



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE LA ORALIDAD EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES: EL CASO DE *BREAKING BAD*

Autora de la tesis: Vanessa Pérez Rodríguez

Directoras:

M.^a Elena Gómez Parra

Cristina A. Huertas Abril

Programa de doctorado: Lenguas y Culturas

Fecha de depósito tesis en el IdEP: Julio 2020

TITULO: *ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE LA ORALIDAD EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES: EL CASO DE BREAKING BAD*

AUTOR: *Vanessa Pérez Rodríguez*

© Edita: UCOPress. 2021
Campus de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

<https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/>
ucopress@uco.es



TÍTULO DE LA TESIS:

Estudio traductológico de la oralidad en productos audiovisuales: el caso de *Breaking Bad*

DOCTORANDA:

D.^a Vanessa Pérez Rodríguez

INFORME RAZONADO DE LAS DIRECTORAS DE LA TESIS

La Tesis Doctoral que aquí se presenta se marcó el objetivo de realizar un estudio traductológico a fin de analizar la variación lingüística del argot utilizado en la serie de televisión *Breaking Bad* y las diferencias que se puedan dar entre el contexto original y el contexto meta dependiendo de los distintos temas, situaciones y grupos sociales que se muestran, así como examinar las diferentes propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje ofensivo y soez del inglés al español en *Breaking Bad*.

Estos dos objetivos se han alcanzado aplicando un diseño de investigación basado en una exhaustiva revisión de la literatura especializada acerca de la traducción de la oralidad en medios audiovisuales. Esta revisión de la literatura ha derivado en la necesidad de crear una clasificación propia de la tipología del lenguaje ofensivo o soez en español comparable con taxonomías existentes en lengua inglesa. Tras la selección de los episodios más destacados de la serie, llevada a cabo partiendo de parámetros de calidad, se ha realizado un análisis basado en detalladas fichas que ha permitido identificar categorías comparables entre ambas lenguas de trabajo.

El trabajo de investigación llevado a cabo por D.^a Vanessa Pérez Rodríguez presenta, a nuestro juicio, suficientes indicios de calidad y rigor científicos como para que sea evaluado en comisión académica y presentado en defensa pública en orden a la obtención del Grado de Doctor. La Tesis se compone de 5 publicaciones que ofrecen a la comunidad científica información válida sobre la traducción de la oralidad y, más concretamente, sobre la traducción y adaptación del lenguaje ofensivo o soez. Muestra de la relevancia de esta Tesis es la publicación del primer estudio en la editorial Peter Lang, el segundo en formato artículo en la Revista *Futhark*, el tercero como capítulo de libro en la Editorial Universidad de Granada (EUG), el cuarto en forma de artículo en la Revista *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, y el quinto está bajo revisión en la Revista *TRANS. Revista de Traductología*. A esto se han de sumar otras 6 publicaciones relacionadas de manera indirecta con la Tesis, concretamente en la Editorial Bienza, en la Revista *Futhark*, en la Editorial Centro de Estudios Andaluces, en la Editorial Universidad de Granada (EUG), en la Editorial de la Universidad de Córdoba – UCOPress, y en la Revista *EDMETIC. Revista de Educación Mediática y TIC*.

En definitiva, la autora de esta Tesis ha demostrado durante todo este periodo que ha adquirido una formación adecuada como investigadora, plasmada en un trabajo de investigación de interés actual y que puede ser importante para la mejora de la praxis docente en contextos de traducción audiovisual.

Por todo ello, se autoriza la presentación de esta Tesis Doctoral.

Córdoba, a 29 de junio de 2020.

Firma de las directoras:



Fdo.: Dra. M^a Elena Gómez Parra Fdo.: Dra. Cristina A. Huertas Abril

ÍNDICE

1. Introducción	7
2. Publicación 1: Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual	35
3. Publicación 2: El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción al español	68
4. Publicación 3: Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensión en productos audiovisuales doblados: series de televisión	79
5. Publicación 4: Análisis del cambio gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de <i>Breaking Bad</i>	99
6. Publicación 5: Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés- español de <i>Breaking Bad</i>	121
7. Conclusiones	143
Anexos	159
Anexo 1: Fichas de análisis	160

Anexo 2: Publicación adicional. <i>Adaptation of Orality in Audio-Visual Products: The Case of TV Series / La adaptación de la oralidad en los productos audiovisuales: el caso de las series de televisión</i>	268
Anexo 3: Publicación adicional. La importancia de la calidad en el ámbito de la traducción: estudio comparativo entre traductores autónomos, traductores en plantilla y clientes de servicios de traducción	278
Anexo 4: Publicación adicional. <i>Code-switching</i> frente a <i>translanguaging</i> . Un análisis DAFO desde la perspectiva del docente en el ámbito de la educación bilingüe	302
Anexo 5: Publicación adicional. El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: Una propuesta didáctica	328
Anexo 6: Publicación adicional. Las redes sociales como espacio colaborativo para el aprendizaje de lenguas: una propuesta didáctica	348
Anexo 7: Publicación adicional. Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca / Comparative analysis and evaluation of the quality of electronic resources to learn foreign languages: the case of Cambridge English and Aveteca	366

1. Introducción

INTRODUCCIÓN

Una serie de televisión es, por norma general y basándonos en la definición propuesta por Carrasco (2010), una obra audiovisual de carácter narrativo con un hilo argumental que se desarrolla de manera periódica proyectándose en diferentes episodios de duración variable (entre veinte minutos y una hora, generalmente) que puede, a su vez, dividirse en varias temporadas. Hoy en día, sin embargo, estos productos audiovisuales no solo se reproducen en los canales convencionales de televisión, sino que también existe una gran variedad de plataformas de contenidos bajo demanda que ofrecen cientos de series de diferentes temáticas. De hecho, como Ruano et al. (2016) sugieren, «la aparición de Internet se ha convertido en un nuevo canal donde poder disfrutar de la programación televisiva pero ahora con una ventaja importante, se trata de ver lo que uno quiere y no lo que se le impone» (p. 528). Este auge en la producción y consumo de series (que tal vez ya no deberían llamarse exclusivamente «de televisión») pone al alcance del espectador obras de diferentes países de procedencia, con la opción de verlas en versión original (VO), con subtítulos (VOS) o en versión doblada (VD) a diferentes idiomas; además de contar, en ocasiones, con la posibilidad de acceder al subtulado para sordos o incluso la audiodescripción para ciegos. Según ABC Play, portal de noticias sobre series, cine y televisión del periódico español ABC, de las diez series más buscadas actualmente, a fecha de 26 de abril de 2020, la primera de la lista es la producción española *La Casa de Papel* (ABC Play, 2020 y Noticias de Navarra, 2020), serie que ha triunfado en otros países como Francia, Italia, Argentina, Brasil o Turquía (El País, 2020). A esta serie le siguen *This is us* y *Modern Family* en segunda y tercera posición, respectivamente, y

encontramos otras de gran popularidad mundial como *Perdidos*, *Homeland* o *The Office*. Con el rápido desarrollo de las nuevas tecnologías y los canales de comunicación que promueven una comunicación más cercana entre el espectador y los agentes de producción de las series de ficción (Orrego, 2013), se han reducido notablemente los tiempos de espera para la distribución de muchas de las series más consumidas. Por ejemplo, como Orrego (2013) indica, la cuarta temporada de *The Walking Dead* se estrenó en 125 países tan solo 24 horas después de su estreno oficial en Estados Unidos. Este fenómeno afecta también en gran medida al proceso de traducción de estas producciones, ya que los subtítulos se tienen que producir en cuestión de horas.

En este contexto, la traducción audiovisual (TAV) posibilita las diferentes opciones de visionado de las series de ficción, desde el doblaje o la subtitulación, pasando por la audiodescripción o el subtitulado para sordos. Sin embargo, aunque la TAV fija sus inicios prácticamente a la vez que la aparición de las producciones cinematográficas a principios del siglo XX, la investigación en profundidad sobre este ámbito de los Estudios de Traducción no empieza hasta mediados del siglo (Chaume, 1997) y no se desmarca como campo de estudio independiente hasta la década de 1990 (Orrego, 2013).

Como ejemplo de los inicios del uso del lenguaje verbal escrito en el cine podemos destacar los intertítulos del cine mudo, que describían lo que ocurría en la pantalla, daban información adicional entre escenas o simplemente describían los sonidos y onomatopeyas que se suponían en ciertos momentos, pero que el espectador no podía oír directamente. Estos intertítulos podrían considerarse antecesores del subtitulado y, de hecho, llegaron a recibir el nombre de subtítulos durante un periodo de tiempo (Chaume, 2019). A comienzos del siglo XX también era habitual que en las salas de cine hubiera explicadores que traducían *in situ* lo que decían aquellos intertítulos cuando no se añadían

traducidos al metraje de la película o comentaban subjetivamente lo que ocurría en pantalla (Chaume, 2019).

Cuando el cine sonoro hizo su aparición a finales de los años 20 del siglo pasado (con *El Cantor de Jazz*, estrenada el 6 de octubre de 1927), los espectadores ya podían oír la voz de los actores y la acción pasaba a desarrollarse por dos canales distintos pero interdependientes: el canal visual y el canal sonoro. En este momento, nace la necesidad de traducir el material cinematográfico para llegar a más audiencia. En un primer momento, los métodos utilizados eran muy costosos (volver a filmar las películas con actores que hablaran el idioma del país en el que estas producciones iban a ser comercializadas). En este contexto nació el doblaje, proceso menos costoso de llevar a cabo, mediante el cual se sustituyen los diálogos originales por otros traducidos a la lengua de llegada (Chaume, 2003). Este procedimiento convierte las producciones audiovisuales en productos multimodales mucho más complejos y, como afirman Tamayo y Chaume (2016):

Debido a esta naturaleza multimodal compleja, en TAV el traductor hace frente constantemente a diferentes restricciones que operan sobre el código lingüístico. Estas restricciones están originadas por la presencia de otros códigos de significación que aparecen junto al código lingüístico e interactúan con él, explicándolo, negándolo, afirmándolo, sustituyéndolo, complementándolo, de modo que dichas restricciones inevitablemente influyen, positiva o negativamente, en la labor del traductor (p. 303).

Para llevar a cabo el doblaje de los diálogos originales, además, se deben tener en cuenta ciertas estrategias para que el nuevo diálogo se adapte y encaje a la perfección con lo que el espectador ve en la pantalla, tanto con la imagen general (información contextual) como con el movimiento de los labios del actor original (sincronización labial). Otra

modalidad de la TAV que afecta al canal sonoro es la voz superpuesta, mediante la cual se mantiene el audio original de fondo superponiendo una voz en *off* que sigue el guion original o narra lo que ocurre. El proceso de doblaje suele ser más común en películas o series, mientras que el uso de la voz superpuesta suele reservarse para documentales o entrevistas, sobre todo (Cintas y Anderman, 2009).

Según Chaves (2000), tradicionalmente esta modalidad de TAV es la más extendida en los países de Europa occidental (Alemania, Francia, Italia y España, sobre todo), aunque las técnicas que se adoptan para el doblaje varían entre estos mismos países ya que «ni las instancias que intervienen en el proceso de elaboración ni los medios técnicos coinciden en todos los casos (...) y cada uno de ellos tendrá sus ventajas y sus inconvenientes respecto a los demás» (Chaves, 2000, p. 44).

Por otro lado, si, en lugar de reemplazar el canal sonoro o añadir otro en la lengua meta, lo que se pretende es conservar el audio en la lengua original, se puede recurrir a la subtitulación para añadir, como canal escrito, la traducción del diálogo o narración original. Este proceso es menos costoso en términos económicos y rápido de producir que el doblaje (Cintas y Anderman, 2009), aunque varía en las estrategias y las decisiones que se deben adoptar para que este método funcione de manera satisfactoria. Algunos de los países tradicionalmente subtituladores son Grecia, Marruecos y otros países del norte de África, y los países del norte de Europa como Noruega o Dinamarca (Chaume, 2013).

La subtitulación debe tener en cuenta, sobre todo, la restricción de espacio (número de caracteres por línea) y la velocidad de lectura de cada subtítulo para adaptar el texto oral original al texto escrito de la lengua meta. Según Chaves (2000):

La duración de la proyección del subtítulo tiene que corresponderse exactamente con la duración del diálogo hablado (...) de manera que quepa en el espacio que le ha sido reservado. Se puede decir que los condicionantes que se dan en la subtitulación

derivan esencialmente de las restricciones impuestas al traductor por el medio mismo. En efecto, espacio y tiempo son fundamentalmente las dos limitaciones esenciales del traductor (p. 52).

No debemos olvidar tampoco que la TAV ofrece la posibilidad de acceso a productos audiovisuales para personas con problemas auditivos o visuales, gracias a la audiodescripción para ciegos (una voz en off narra lo que ocurre en pantalla a parte de los diálogos de los personajes) y el subtítulo para sordos (generalmente con subtítulos adicionales que ofrecen información contextual como el tono de voz que se utiliza, si hay música de fondo o no, si se oyen risas, etc.). Hoy en día, la TAV no solo está relacionada con las modalidades de doblaje y subtitulación, sino que, según Chaume (2013) abarca otras como la sobretitulación (similar a la subtitulación pero en línea continua y más habitual en el teatro y la ópera), el rehablado (producción de subtítulos para sordos en tiempo real), la audiosubtitulación (lectura en voz alta de los subtítulos por parte de un locutor para ayudar a los discapacitados visuales), el *fansubbing* y el *fandubbing* (subtitulación y doblaje hecho por aficionados no profesionales), aparte del *voice-over* (voz superpuesta a la del personaje principal o al narrador en lengua meta), la subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos que ya se ha mencionado anteriormente.

La TAV también tiene relación con otras prácticas como la traducción de publicidad audiovisual, la traducción de cómics o la localización de videojuegos (Chaume, 2013). Asimismo, se ha de tener en cuenta que, a pesar de las numerosas opciones que ofrece la TAV en la actualidad, la preferencia de consumo de una u otra modalidad de TAV dependerá de las costumbres y hábitos del espectador, las restricciones financieras, el género del producto audiovisual o el formato de distribución, entre otras (Cintas y Anderman, 2009).

Martí (2006) señala que se pueden establecer ciertas características de los textos para doblaje como de los textos para subtitulación que dan lugar a ciertas normas o posibles normas que les son comunes. En cuanto a las características compartidas de los textos para doblaje, estas suelen ser: no traducir la canciones, el uso del tratamiento formal para la segunda persona del singular («usted» en España) dependiendo de la edad de los personajes o su relación personal, no traducir los códigos gráficos cuando se identifican de manera fácil por parte del espectador, la traducción con voz en *off* de los códigos gráficos que no son fácilmente identificables por el espectador, mantener los elementos paralingüísticos presentes en el original, no adaptar palabras o frases en un segundo idioma, traducir los enunciados espontáneos y apenas audibles que ocurren, eliminar los elementos con función fática y suprimir repeticiones e interjecciones.

Por otro lado, y también siguiendo a Martí (2006), las siguientes características serían comunes a la subtitulación en contraposición al doblaje: la traducción de las canciones, el empleo del tratamiento formal para la segunda persona del singular (usted) dependiendo de la edad de los personajes o su relación personal (aunque más habitual en doblaje), condensar la información necesaria y mínima posible manteniendo el sentido general y suprimiendo marcadores discursivos, elementos con función fática, interjecciones y repeticiones, traducir insertos, suprimir los vocativos, incluir comillas cuando el personaje hace referencia a alguna frase literal, no traducir aquello que se dice por la radio o la televisión, utilizar abreviaturas que se encuentren sancionadas por la norma, eliminar los enunciados espontáneos y apenas audibles, omitir toda información que sea irrelevante, verbalizar los gestos paralingüísticos, mantener los referentes culturales extranjeros.

Además de estas características que pueden definir a grandes rasgos las diferencias y similitudes entre doblaje y subtitulación, se han de tener en cuenta las diferentes

estrategias que el traductor debe adoptar a la hora de trasvasar la información del texto en lengua origen al texto en lengua meta según se vaya a traducir para doblaje o para subtitulación ya que, como expone Hurtado (2001), «el mismo sentido expresado en un texto original, por ejemplo, un guión (*sic.*), se reproducirá de modo diferente según se trate de traducirlo por escrito, para doblaje, para la subtitulación, etc.» (p. 240). Esta autora propone distinguir entre los conceptos de método, técnica y estrategia de traducción. El método representa las opciones que el traductor escoge para todo el texto (método literal o de adaptación, por ejemplo), las técnicas se refieren a las opciones que afectan al resultado de la traducción de unidades pequeñas del mismo texto (como pueden ser las técnicas de traducción literal o la adaptación en algún segmento concreto del texto sin que este se considere una traducción literal o una adaptación por completo) y las estrategias afectan al proceso de traducción de esas unidades más pequeñas del texto. De todos modos, Hurtado (2001, p. 267) advierte que «algunos mecanismos pueden funcionar como técnicas y estrategias» y pone como ejemplo el empleo de la paráfrasis que se puede utilizar como solucionador de problemas en el proceso traductor que, aunque puede ser también una técnica de amplificación, no tiene por qué conducir obligatoriamente al uso de esta (el resultado puede ser diferente: una creación discursiva o una adaptación, entre otras). Hurtado (2001) define «técnica de traducción»:

como un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales (p. 268).

Por lo tanto, como propuesta para unificar criterios teniendo en cuenta los estudios de Molina (1998 y 2001, citados en Hurtado 2001, p. 269) y Molina y Hurtado (2001, citado

en Hurtado 2001, p. 269), Hurtado (2001) propone las siguientes dieciocho técnicas de traducción: adaptación, ampliación lingüística vs compresión lingüística, amplificación versus elisión, calco, compensación, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización versus particularización, modulación, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Aunque los estudios de Hurtado (2001), en general, no se centran en la TAV, otros autores (como Mayoral, 1999; Chaume, 2005; o Martí, 2006) parten de sus conclusiones para elaborar estrategias, métodos y técnicas que sí se enfocan hacia esta modalidad en concreto de la Traducción, incluso profundizando en alguna de las modalidades concretas de la TAV, como el doblaje o la subtitulación.

Chaume (2005) ahonda en las estrategias y técnicas de traducción dirigidas específicamente al doblaje de productos audiovisuales y parte de la definición que Hurtado (1999, en Chaume 2005, p. 146) da sobre las estrategias de traducción como los procedimientos esenciales que se llevan a cabo para alcanzar una meta resolviendo los posibles problemas que puedan aparecer. Distingue entre las estrategias de documentación, las de comprensión del texto origen, las específicas para la reexpresión del texto meta según el método de traducción y las estrategias nemotécnicas.

En cuanto a las técnicas de traducción, Chaume (2005) señala que «son categorías que nos ayudan a identificar las modificaciones que establece el texto traducido con respecto al original y que actúan como herramientas que ayudan al traductor a llegar a la solución final del problema» (p. 146) y propone las siguientes: repetición, cambio de orden, sustitución, omisión de un elemento pertinente o adición de un elemento nuevo y reducción o síntesis de la información o ampliación, paráfrasis, exégesis o reiteración.

Existe una relación entre las estrategias, las técnicas de traducción y las sincronías que se producen en un *film*. Las soluciones concretas de traducción que se alcancen dependerán

de diferentes factores relacionados con las características específicas de cada tipo de sincronía. Chaume (2005) se centra en la sincronía cinésica, que se refiere al movimiento corporal que expresa algún significado concreto, como por ejemplo los movimientos verticales de la cabeza para expresar una afirmación; la isocronía, que se refiere a la duración del discurso del actor o actriz en lengua origen; y la sincronía labial o fonética, que se refiere al ajuste de los movimientos de la boca del actor o actriz en lengua origen.

Martí (2006), por su parte, divide las técnicas propuestas por Hurtado (2001) dependiendo de si estas son familiarizantes (adaptación, equivalente acuñado, descripción, creación discursiva, reducción, amplificación, modulación, compensación y transposición), extranjerizantes (préstamo, calco y traducción literal), o si se trata de técnicas que se encuentran en un punto intermedio (compresión, ampliación, particularización, generalización, sustitución y variación). Para relacionar estas normas generales de traducción con la Traducción Audiovisual, este autor acude a las normas de traducción en su modalidad audiovisual y de doblaje propuestas por Goris (1993, citado en Martí 2006) y Ballester (2001, citado en Martí 2006) teniendo en cuenta la norma inicial propuesta por Toury (1980 y 1995, citados en Martí 2006) (adecuación y aceptabilidad de la traducción en la cultura meta), así como las técnicas de Hurtado (2001), y situándose entre los extremos de los métodos de traducción de Venuti (1995, citado en Martí 2006) (familiarización – extranjerización). Por ello, Martí (2006) propone las siguientes como normas de traducción aplicables al doblaje: estandarización lingüística, naturalización, explicitación, eufemización y normas secundarias.

Previamente, Mayoral (1999) en su trabajo sobre la traducción de las referencias culturales había definido las estrategias como «rutinas o procesos de adopción de decisiones según parámetros establecidos» (p. 13) y las diferencias de los procedimientos o técnicas como «recursos expresivos que permiten materializar los resultados de la

aplicación de dichas estrategias» (pp. 13-14). En un trabajo posterior, Mayoral (2003) matiza que los procedimientos o técnicas pueden aplicarse a nivel macrotextual o microtextual y los divide entre los que consisten en reducir la extensión del texto (reducción) y los que consisten en aumentarla (expansión), poniendo como ejemplo la dilución, la amplificación, la explicitación, la omisión o la condensación, técnicas que cita de otros autores. Al centrarse en la TAV, Mayoral (2003) argumenta lo siguiente:

Estas técnicas o procedimientos de traducción cobran todo su valor en el caso de la traducción audiovisual, pues uno de los elementos definitorios del mensaje audiovisual es la conjunción de señales de diverso tipo que deben estar, en mayor o menor grado sincronizadas o ajustadas; es decir, que su emisión debe estar comprendida dentro de ciertos límites temporales, espaciales o ambos simultáneamente (p. 2).

Como ya se ha mencionado, las diferentes sincronías que se producen durante el proceso de ajuste de un *film* determinan y favorecen el uso de unas técnicas de traducción u otras. Si nos centramos en la sincronía labial o fonética (Chaume, 2005), uno de los aspectos fundamentales para alcanzar un doblaje exitoso es la adaptación de la oralidad, es decir, «la voluntad de crear en el lector o espectador la impresión de que los personajes están hablando como en un diálogo real y cotidiano» (Andújar y Brumme, 2010, p. 7). Este concepto, cuando se aplica a los diferentes campos de traducción, recibe el nombre de oralidad prefabricada (Chaume, 2001), oralidad fingida (Brumme, 2008) u oralidad no espontánea (Calvo y Spinolo, 2016), por ejemplo. Esto ocurre porque, como explica Chaume (2001):

Desde el punto de vista del texto origen, hablamos de código lingüístico oral. Sin embargo, sus características lingüísticas no son del todo las propias del lenguaje oral

espontáneo, puesto que, en realidad, el discurso oral de los personajes de pantalla no es más que el recitado de un discurso escrito anterior (p. 79).

Según Chaume (2001) también, este recitado del discurso escrito, además, debe parecer oral siguiendo una serie de recomendaciones, tanto en el nivel fonético y de pronunciación evitando la reducción o supresión de consonantes, la pérdida de la *d* intervocálica, la caída de vocales átonas, la metátesis, la adición de vocales de apoyo iniciales, la elisión en enlaces intraoracionales, las asimilaciones y disimilaciones o las cacofonías propias del discurso oral, así como acentuar entonación y evitar ambigüedades prosódicas; en el nivel morfológico evitando el uso de singulares o plurales, masculinos o femeninos analógicos, las flexiones verbales incorrectas o las concordancias que no son gramaticales; o en el nivel sintáctico evitando la segmentación del enunciado o la supresión de preposiciones, conectores y marcadores discursivos, las ampliaciones y reducciones expresivas, los incumplimientos de restricciones gramaticales y semánticas, las vacilaciones y titubeos y las inserciones de interferencias momentáneas en forma de opiniones personales o explicaciones añadidas. Además, este autor añade otros rasgos propios del discurso oral en este nivel: uso abundante de interjecciones, topicalización de elementos relevantes, uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y, en menor medida, subordinados, uso del énfasis en ciertas partes del enunciado, introducción de concordancias improvisadas, uso de expresiones de apertura y cierre del registro oral, uso de repeticiones, adiciones y elisiones cuando el texto lo permita. En el nivel léxico-semántico, finalmente, Chaume (2001) recoge como normas del texto para doblaje: evitar el lenguaje soez u ofensivo, los tecnicismos innecesarios, los dialectos, los anacronismos y los términos no normativos; y añade el uso de la intertextualidad, de los términos genéricos y comodines, del argot y de las figuras estilísticas, así como la capacidad de facilitar la creación léxica espontánea.

Uno de los aspectos que entran en juego en la adaptación de la oralidad a la hora de traducir un producto audiovisual para su adaptación tanto en doblaje como en subtitulación, y que resulta de gran importancia para nuestra investigación, es la censura que pueden sufrir las traducciones de los textos originales, sobre todo si nos centramos en el uso del lenguaje soez u ofensivo cuando «encubre, suprime o reemplaza alusiones o referencias eróticas, vulgares o inconvenientes en cualquier ámbito» (Montes de Oca, 2013, p. 31).

Scandura (2004) afirma que la censura aparece en todos los medios de comunicación, desde libros a películas, pasando por la prensa escrita, la radio, los programas de televisión y también la encontraremos en las series de ficción. Asimismo, plantea que existen cuatro tipos de censura habituales en TAV:

- La censura política: para favorecer una corriente de pensamiento afín con el gobierno de la nación o lo que este considera aceptable o no para el consumo del pueblo (como sucedió en España durante los años de la dictadura de Franco).
- La censura de lo políticamente correcto: que tiene que ver más con las barreras culturales que deben traspasarse o no entre la cultura origen y la meta (Miquel (2004) menciona, por ejemplo, que en los países latinoamericanos por norma general el uso del lenguaje soez u ofensivo no está tan aceptado como en España).
- La censura religiosa: cuando existen expresiones vulgares en la versión original que pueden ofender la sensibilidad religiosa del público meta.
- La autocensura: que se plantea desde el punto de vista del traductor, cuando es quien modifica deliberadamente alguna de las expresiones o algún tipo de información contenida en alguna escena que aparece en la versión original ya que el traductor tiende a intentar «proteger» al público (Scandura, 2003).

Por su parte, Miquel (2004) argumenta que:

en España los traductores de TAV tienen una casi total libertad para decir lo que quieran. Es decir, que la elección de una palabra en lugar de otra, de una expresión, no se debe al azar, o a una elección libre de implicaciones ideológicas por parte del traductor (p. 8).

Otros autores también proponen clasificaciones para los diferentes tipos de censura por los que la TAV puede verse afectada; mientras De la Rosa (2001, citado en Montes de Oca, 2013) tuvo en cuenta las censuras política, social y religiosa, Gambier (2004, citado en Montes de Oca, 2013), contempló la censuras política y económica, y la autocensura. Como se puede observar, no existe gran diferencia entre las propuestas de los autores acerca de las razones para la censura en TAV. Parte de la censura se ejerce sobre el lenguaje soez u ofensivo a la hora de trasvasar las referencias culturales de un idioma u otro, ya que este tipo de lenguaje puede ofender o herir la sensibilidad del espectador dependiendo de factores como su edad, su cultura e incluso su nivel moral de permisibilidad (Ávila, 2015).

Este tipo de expresiones verbales han recibido diferentes nomenclaturas a lo largo del tiempo: «lenguaje sucio», «lenguaje fuerte», «lenguaje malo», «lenguaje grosero», «lenguaje tabú», «lenguaje con carga emocional» o «lenguaje ofensivo» (Ávila, 2014). En este trabajo se prefiere la nomenclatura «lenguaje soez u ofensivo» ya que las expresiones ofensivas no siempre son soeces y no todas las expresiones soeces tienen que resultar siempre ofensivas. Como Fuentes-Luque (2015) argumenta «cada lengua, cada idioma, utiliza diferentes sistemas de referencia para expresar el lenguaje tabú. Incluso dentro de una misma lengua, distintas culturas usan sistemas de referencia distintos para el lenguaje tabú» (p. 5). Además, el lenguaje ofensivo no es siempre igual y cambia junto con las culturas, lo que antes era ofensivo puede que ya no lo sea o incluso al revés, algo

que antes no tenía connotaciones ofensivas puede tenerlas ahora. Fuentes-Luque (2015) habla de lenguaje tabú y también destaca que

Aunque la oralidad parece haber perdido su connotación negativa y ha dado paso a la investigación interdisciplinar, incluyendo la traducción, el estudio del lenguaje tabú sigue siendo un tabú. Sin embargo, además de estar muy presente en la vida cotidiana, el lenguaje tabú es frecuentemente el principal rasgo de no pocas producciones audiovisuales. (...) La relación entre texto y contexto social es incuestionable, por lo que el “universo tabú” puede considerarse parte integrante de la cultura (o culturas) que constituyen un idioma. (p. 3)

Sánchez (2019) define el lenguaje soez como el «conjunto de formas lingüísticas consideradas inadecuadas o impropias para el uso público por toda la comunidad lingüística o parte de la misma» (p. 16), por lo tanto, este es un tema sensible en la toma de decisiones durante el proceso de traducción de un producto audiovisual porque, aunque el deseo primero del traductor pueda ser eliminar por completo esas referencias de lenguaje soez u ofensivo para no ofender a nadie (la autocensura mencionada por Scandura), el solo acto de censurar las expresiones verbales pero no las imágenes que las acompañan es un acto de ofensa hacia el público meta que desacredita el contenido audiovisual (Scandura, 2004).

Por lo tanto, como ya se ha mencionado anteriormente, lo que para unos sistemas culturales puede resultar ofensivo, puede que no lo sea para otros. Por este motivo, es conveniente clasificar las diferentes manifestaciones de este tipo de lenguaje para poder categorizarlas dependiendo del grado de ofensa o del tema que tratan esas expresiones.

Wajnryb (2005) establece 14 categorías para su clasificación del lenguaje soez u ofensivo en lengua inglesa (*abusive swearing, blasphemy, curse or cursing, cuss or cussing, dysphemism, epithet, euphemistic swearing, expletive, foul language, insult, invective,*

oath, obscenity, profanity, swear, taboo words y vulgarity) y explica que la complejidad de estas manifestaciones lingüísticas radica en dos factores: la relación entre la forma y la función de los términos ofensivos (existen más funciones que palabras y, por lo tanto, una misma expresión puede desencadenar una reacción diferente dependiendo del contexto y la intención), y lo que la autora califica como el «metalenguaje» de las expresiones ofensivas (el lenguaje que utilizamos para describir las expresiones ofensivas). Asimismo, Wajnryb (2005) argumenta que su propuesta de clasificación del lenguaje soez u ofensivo nace de la necesidad de un metalenguaje conciso y consistente para describir este tipo de expresiones.

Posteriormente, Fuentes-Luque (2015) y Ávila-Cabrera (2015), en sus estudios sobre el lenguaje soez u ofensivo en diferentes películas dirigidas por Quentin Tarantino, proponen sus propias taxonomías para este tipo de expresiones. Por su parte, Fuentes-Luque (2015), que analiza la versión doblada al español peninsular y la versión para Latinoamérica de una película dirigida por Quentin Tarantino, propone una «concisa taxonomía de los principales sistemas de referencia de lenguaje tabú que utilizan algunos de los idiomas más comunes, con vistas a su traducción y en particular a la traducción audiovisual» (p. 6). Esta clasificación consta de 5 categorías (sexo, escatología, religión, familia y «nominalia»). Ávila-Cabrera (2015), posteriormente, se basa en los estudios anteriores de autores como Hughes (2006, mencionado en Ávila-Cabrera 2015) y Jay (1980, mencionado en Ávila-Cabrera 2015), así como en la clasificación propuesta por Wajnryb (2005) para desarrollar su clasificación del lenguaje ofensivo y tabú en la versión subtitulada al español peninsular de tres películas dirigidas por Quentin Tarantino. Este autor define el lenguaje ofensivo como «terms that are considered derogatory, abusive and/or insulting» (p. 42) y el lenguaje tabú como «unwelcome terms depending on the context, culture and language in which they are uttered» (p. 42). Su clasificación divide

las expresiones según se trate de ofensivas o tabú y establece subcategorías (3 para el lenguaje ofensivo: *abusive swearing, expletive* e *invective*, y 10 para el lenguaje tabú: *animal name, death/killing, drugs/excessive alcohol consumption, ethnic/racial/gender slur, filth, profane/blasphemous, psychological/physical condition, sexual reference/body part, urination/scatology, violence*).

Justificación y relevancia del estudio

Tanto la neutralización como la omisión son los métodos que tradicionalmente se han utilizado para la adaptación del lenguaje soez u ofensivo (Scandura, 2004), tal vez por tratarse de los más sencillos de llevar a cabo o incluso por cuestiones de censura, como se exponía anteriormente. Durante décadas, este fue el caso de España, donde la censura ejercida por la dictadura franquista marcó el proceso de adaptación y traducción de los productos audiovisuales extranjeros que empezaban a llegar al país y se reforzó la omisión del lenguaje soez u ofensivo.

Existen diversos trabajos sobre la traducción del lenguaje soez u ofensivo en la traducción audiovisual. Sin embargo, en los últimos cinco años, predominan los estudios centrados en la subtitulación (Ávila-Cabrera, 2015; Alcorisa, 2017; Matto, 2018) frente al doblaje (Soler, 2014; Català, 2017). Una razón por la que puede darse este fenómeno puede ser que, como argumentó Chaume (2004), el proceso de doblaje es más complejo que el de subtitulación.

En la adaptación y traducción del lenguaje soez u ofensivo de manera adecuada en los productos audiovisuales resulta fundamental, pues, su carga cultural, social y subjetiva, que no debe perderse en el trasvase de la lengua origen a la lengua meta. Si esto ocurriera, renunciaríamos a una gran parte del efecto y del significado de la versión original. De

todos modos, la solución tampoco es recurrir a la traducción literal, sino que se deben tener en cuenta varios aspectos fundamentales como las diferencias entre los contextos socioculturales de ambas lenguas, la intención de las palabras de los personajes en la lengua origen y el efecto subjetivo de estas en el público de la lengua meta para utilizar la estrategia más adecuada para la traducción y adaptación del lenguaje soez u ofensivo.

Además, Wajnryb (2005) habla sobre las palabras «buenas» y «malas», distinción que aprendemos desde niños cuando empieza el proceso de asimilación de nuestra lengua materna, y el uso del lenguaje soez u ofensivo, considerado dentro de la categoría de palabras «malas», representa una especificidad cultural única que se plasma en el lenguaje. Esta singularidad del lenguaje no es específica de unas culturas o lenguas concretas y en muchos casos no existe adaptación total del lenguaje soez u ofensivo entre dos contextos lingüístico-culturales.

Cabe destacar que, actualmente, la traducción del lenguaje soez u ofensivo es más fiel y tiene mayor presencia en los productos audiovisuales traducidos y se huye de las traducciones forzadas o demasiado literales con abundancia de anglicismos (fácilmente observables en las traducciones de los años 80 y 90, sobre todo), y de la omisión directa de este tipo de lenguaje gracias, en parte, al crecimiento del interés científico y el desarrollo de estudios en este campo de los últimos años.

Este estudio se diferencia de los anteriores ya que se centra en el análisis de la adaptación del lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada al español peninsular de la serie estadounidense *Breaking Bad*, de éxito internacional y relativamente reciente (la última temporada se estrenó en 2013 y en 2019 se estrenó una película que cerraba las tramas que podían haber quedado abiertas al finalizar la serie). Para este análisis, además, se plantea una clasificación del lenguaje soez u ofensivo de creación propia para adaptarla al máximo a las especificidades culturales de la lengua española en su variante peninsular.

Como se menciona anteriormente, los estudios previos en la adaptación de este tipo de lenguaje se han llevado a cabo, sobre todo, en versiones subtituladas y, además, los productos audiovisuales analizados hasta el momento son, en mayor medida, películas y no series.

Objetivos de la investigación

A partir de una profunda revisión de la literatura publicada acerca del desarrollo de la TAV y, más concretamente, de la traducción del lenguaje soez u ofensivo para el doblaje de productos audiovisuales, se establecen los siguientes objetivos principales de esta investigación:

- Analizar la variación lingüística del argot utilizado en la serie *Breaking Bad* y las diferencias que se puedan dar entre el contexto original y el contexto meta dependiendo de los distintos temas, situaciones y grupos sociales que se muestran.
- Analizar las diferentes propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje ofensivo y soez del inglés al español en *Breaking Bad*. Este segundo objetivo se puede desglosar en los siguientes objetivos secundarios:
 - Categorizar los casos basándonos en la estrategia o técnica de traducción utilizada en cada caso.
 - Comparar ambas versiones y determinar si se mantienen tanto el registro como la funcionalidad.
 - Analizar la adecuación para el público objetivo de las estrategias aplicadas en los casos de utilización de lenguaje ofensivo y soez en la versión original y en su adaptación al español.

Preguntas de investigación

Esta investigación, por lo tanto, tratará de dar respuestas fundamentadas para las siguientes preguntas de investigación:

P1: ¿La adaptación de la variación lingüística del argot utilizado en *Breaking Bad* es adecuada en su versión doblada al español peninsular y consigue causar el mismo efecto en el público meta?

P2: ¿Las propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje ofensivo y soez del inglés al español en *Breaking Bad* consiguen causar el mismo efecto en el público meta?

P3: ¿Las estrategias o técnicas de traducción utilizadas en la versión doblada al español de los casos de lenguaje ofensivo y soez en *Breaking Bad* son las adecuadas?

P4: ¿Se mantiene el registro y la funcionalidad de los casos de uso de lenguaje ofensivo y soez en la versión doblada al español de *Breaking Bad*?

P5: ¿Las estrategias aplicadas en los casos de utilización de lenguaje ofensivo y soez en la versión original y en su adaptación al español de *Breaking Bad* son las adecuadas para el público objetivo?

Hipótesis

Las hipótesis iniciales del estudio son:

1. En la traducción del lenguaje soez u ofensivo se producen patrones regulares en las estrategias y técnicas utilizadas en un gran número de casos.

2. Existirá cierta distorsión en la adaptación del lenguaje soez u ofensivo en su traducción del inglés al español peninsular de la serie *Breaking Bad*, ya que no solo se deben tener

en cuenta los aspectos lingüísticos y se producirán casos de omisión y de compensación debido a estos aspectos ajenos a la traducción en sí (tipos de sincronías a las que debe adaptarse el doblaje o diferencias culturales que se pueden encontrar en el plano visual que acompaña al plano sonoro).

Limitaciones del estudio

Las limitaciones de este estudio son las siguientes:

1. Se han analizado 10 capítulos del total de 62 que componen las 5 temporadas de *Breaking Bad* (lo que representa un 16,12 % del total de la serie) como muestra representativa de la serie al completo, por lo que no contamos con un recuento de casos de lenguaje soez u ofensivo de todo el metraje de la serie. Esta muestra consta de los 10 capítulos con mayor puntuación otorgada por los usuarios de la base de datos de películas y series en internet, IMDb (2013). Se ha optado por seguir este criterio por el interés subjetivo que suscita este tipo de clasificaciones, ya que el uso del lenguaje soez u ofensivo también cuenta con una alta carga de subjetividad y emocionalidad. De esta muestra representativa de la serie se han extraído 107 casos de uso de lenguaje soez u ofensivo para analizar.

2. El análisis del lenguaje soez u ofensivo se centra exclusivamente en la versión doblada del inglés al español peninsular. No se tienen en cuenta ni la versión subtitulada ni la traducción hacia cualquier otro idioma.

Estructura de la Tesis

La primera sección de esta Tesis, la Introducción, se inicia con una revisión del impacto actual de las series de televisión en la sociedad seguida de una visión general de la historia

de la Traducción Audiovisual, sobre todo centrada en el doblaje. Posteriormente, se establecen las diferencias generales entre el proceso de doblaje y el de subtitulación, y seguidamente, se introducen diferentes propuestas de estrategias, métodos y técnicas de traducción (y las diferencias entre estos tres enfoques) desde el punto de vista de diferentes autores y sus aplicaciones en el doblaje de productos audiovisuales. Además, se expone una de las mayores dificultades para la Traducción Audiovisual, la adaptación de la oralidad y, de manera más concreta, la adaptación del lenguaje soez u ofensivo de un sistema cultural a otro y los problemas de censura que pueden ocurrir.

Tras esta aproximación teórica, se expone el estado de la cuestión, la relevancia del estudio, los objetivos de la investigación (con sus objetivos secundarios) y sus consecuentes preguntas de investigación, las hipótesis de partida y las limitaciones del estudio. También se incluyen las referencias mencionadas.

La segunda sección es un primer artículo publicado con la revisión de la literatura relevante para esta tesis citado como «Pérez, V., Huertas, C. y Gómez, M. E. (2017a) Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual. En M. Á. García e I. Ahumada (eds.), *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados*, 483-501. Peter Lang.». En este capítulo se pretende identificar y analizar las principales aportaciones, teorías y resultados sobre la literatura existente acerca del uso de las marcas de oralidad que se utilizan en las obras audiovisuales desde diferentes puntos de vista y contextos. Con esta revisión se pretende reflexionar sobre el estado más actual de la investigación en el campo de la oralidad.

La tercera sección, que corresponde a la parte de la Metodología de este estudio, es un segundo artículo publicado y citado como «Pérez, V., Huertas, C. y Gómez, M^a. E. (2017b) El lenguaje soez como reflejo de la cultura: Conceptualización y taxonomía para la lengua española. *Futhark*, 12, 71-78». En este artículo se propone una clasificación de

elaboración propia para los casos de lenguaje soez u ofensivo en español y para este estudio se tiene en cuenta, fundamentalmente, la propuesta de categorización del lenguaje soez u ofensivo de Wajnryb (2005) para la lengua inglesa. En primer lugar, se parte de la revisión de estudios de otros autores sobre la traducción y adaptación de este tipo de expresiones ofensivas o soeces como sustento teórico y se describen las principales propuestas de clasificación de taxonomías (Wajnryb (2005) y Fuentes-Luque (2014)) para, finalmente, exponer nuestra propuesta de clasificación de las diferentes expresiones de lenguaje soez u ofensivo en español.

La cuarta sección, que también forma parte de la parte metodológica del estudio, es el tercer artículo publicado y citado como «Pérez, V. (2018). Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión. En M.E. Gómez y R. Johnstone (eds.), *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: Investigación e innovación* (pp. 175-180). Universidad de Granada». En este trabajo se desarrolla un modelo de análisis para el lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados, concretamente las series de televisión. Este modelo de análisis, validado mediante el método Delphi, recoge los datos más relevantes de los ejemplos de lenguaje soez u ofensivo (tanto en versión original como en versión doblada) que se recopilen en una obra audiovisual para poder evaluar su efectividad.

La quinta sección corresponde a un cuarto artículo aceptado para su publicación y titulado «Análisis del cambio gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad*». *Skopos*. En este artículo se muestra el análisis del cambio de categoría gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada al español de la serie estadounidense *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013). Para ello, se emplea el modelo de análisis basado en la ficha diseñada a tal efecto en la que se recogen los ejemplos recogidos de la muestra de 10 capítulos analizados de la serie.

La sexta sección de esta Tesis es un artículo actualmente en revisión por la revista *TRANS. Revista de Traductología* titulado «Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad*», que corresponde a la segunda parte del análisis de datos extraídos de la serie utilizando la herramienta de análisis específicamente diseñada para ello. En este artículo se muestra el análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada en español de la serie *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013) teniendo en cuenta la clasificación propuesta por Wajnryb (2005) para los ejemplos extraídos de la versión original en inglés y para los casos en versión doblada al español se ha seguido la clasificación de Pérez, Huertas y Gómez (2017).

Finalmente, en la sección de Conclusiones, se revisan las preguntas de investigación analizadas y las hipótesis propuestas, así como las conclusiones alcanzadas en cada sección del estudio para definir conclusiones generales y futuras líneas de investigación en el campo de la Traducción Audiovisual aplicada a la adaptación de las referencias culturales, como es el caso del lenguaje soez u ofensivo.

Referencias

ABC Play. (2020). *Las diez series más buscadas en España durante la cuarentena*.

<https://bit.ly/2XafyWF>

Alcorisa, J. (2017). *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Alicante.

<https://bit.ly/3d8J3hm>

Andújar, G., y Brumme, J. (2010). *Construir, deconstruir y reconstruir: Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Frank & Timme.

- Ávila-Cabrera, J. J. (2014). *The Subtitling Of Offensive And Taboo Language: A Descriptive Study (La subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú: estudio descriptivo)*. Tesis Doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia. <https://bit.ly/3esq3dP>
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia: Journal of English and Spanish Studies: Revista de Estudios Filológicos*, 0, 8-27. <https://bit.ly/3dmv0oc>
- Calvo, C., y Spinolo, N. (2016). Traducir e interpretar la oralidad. *MonTI*, 3, 9-32. <https://bit.ly/3gC26CX>
- Carrasco, A. (2010). Teleseries: géneros y formatos. Ensayo de definiciones. *MHCJ*, 1(9), 174-200. <https://bit.ly/3c7Tq3G>
- Catalá, L. (2017). *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*. Trabajo de Fin de Postgrado. Universitat Oberta de Catalunya. <https://bit.ly/3dcrNaL>
- Chaume, F. (1997). La Traducción Audiovisual: Estado de la cuestión. En M. Á. Vega y R. Martín (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción* (pp. 393-406). Madrid: Editorial Complutense. <https://bit.ly/2XdJwJH>
- Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En R. Agost y F. Chaume (eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 77-90). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción*, 4, 145-153. <https://bit.ly/2TLY9I8>

- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, 17, 13-34. <https://bit.ly/2yJHXts>
- Chaves, M. (2000). *La Traducción cinematográfica: El doblaje*. Universidad de Huelva. <https://bit.ly/2zu4lrd>
- Díaz, J., y Anderman, G. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan. <https://bit.ly/2B4iLOY>
- Franco, J. (2017). *BITRA. Bibliografía de interpretación y traducción*. Universidad de Alicante. <https://bit.ly/36B895O>
- Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-AESLA*, 1, 1-11. <https://bit.ly/2TJBru4>
- Gilligan, V. (Productor). (2008-2013). *Breaking Bad* (serie de televisión). High Bridge Entertainment, Gran Via Productions y Sony Pictures Television.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra. <https://bit.ly/2X8dHSb>
- IMDb. (2013). *Los mejores capítulos de Breaking Bad*. <https://imdb.to/3gpKoCt>
- Marcos, N. (2018, 29 de marzo). Por qué ‘La casa de papel’ ha sido un inesperado éxito internacional. *El País*. <https://bit.ly/2TJXIHS>
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. <https://bit.ly/2yEbNPS>
- Matto, K. A. (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie Orange is the new black*. Trabajo de fin de grado. Universidad César Vallejo. <https://bit.ly/2ZGIO9n>

- Mayoral, R. (1999). La traducción de las referencias culturales. *Sendebarr*, 10-11, 67-88. <https://bit.ly/3ccnQlf>
- Mayoral, R. (2003). Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción. *Sendebarr*, 14, 107-126. <https://bit.ly/3dbyLwL>
- Miquel, C. (2004). Traducción y (Auto)Censura: el caso de Kill Bill en España y Latinoamérica. *Fòrum de recerca*, 10, 1-18. <https://bit.ly/2M5TOVJ>
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaume I. <https://bit.ly/2Lbz9OS>
- Montes de Oca, M. (2013). *Traducción Audiovisual: Análisis contrastivo de la censura en el doblaje y el subtitulaje de algunos fragmentos cinematográficos*. Trabajo fin de grado. Universidad Autónoma de México. <https://bit.ly/2zu0iLy>
- Olaya, A., y Sánchez, P. (2020, 25 de abril). Estas son las series más vistas en el confinamiento. *Noticias de Navarra*. <https://bit.ly/3cgLQE0>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. <https://bit.ly/2zsRF3P>
- Pérez, V., Huertas, C. y Gómez, M.E. (2017a) Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual. En M.Á. García e I. Ahumada (eds.), *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 483-501). Peter Lang.
- Pérez, V., Huertas, C. y Gómez, M.E. (2017b) El lenguaje soez como reflejo de la cultura: Conceptualización y taxonomía para la lengua española. *Futhark*, 12, 71-78.
- Pérez, V. (2018). Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión. En M. E. Gómez y R. Johnstone (eds.),

Nuevas perspectivas en educación bilingüe: Investigación e innovación (pp. 175-180). Universidad de Granada.

Resinger, H., y Brumme, J. (2008). *La oralidad fingida: Obras literarias. Descripción y traducción*. Iberoamericana/Vervuert.

Ruano, S., Fernández, R., y Garcés, I. (2016). Las series de televisión en las redes sociales: Estudio de caso. *Opción*, 32(12), 525-540. <https://bit.ly/3gyc5ZA>

Sánchez, C. (2019). *La subtitulación inglés-español del lenguaje soez y tabú en la película "Precious"*. Trabajo fin de grado. Universidad de Alicante. <https://bit.ly/3gxzFpl>

Scandura, G. L. (2004). Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta*, 49(1), 125-134. <https://bit.ly/3dbz4rp>

Soler, B. (2014). Traducción y doblaje: análisis de *fuck* y su traducción al español en Jackie Brown. *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 6, 127-139. <https://bit.ly/2X7HDOv>

Tamayo, A., y Chaume, F. (2016). Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Revista Linguae*, 3, 301-335. <https://bit.ly/2B2BPx0>

Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted*. Amsterdam University Press.

2. Publicación 1: Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual

Vanessa Pérez Rodríguez

Universidad de Córdoba (España)

z62perov@uco.es

Cristina A. Huertas Abril

Universidad de Córdoba (España)

cristina.huertas@uco.es

Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual

Abstract: Thanks to the current popularity of TV series and cinema, audio-visual translation (AVT) is having an unprecedented visibility, despite its problems and challenges. In fact, apart from the adaptation of the original culture to the target culture, it is necessary to have into account the difficulty of adapting the orality marks used by the characters of the audio-visual products in different contexts.

Research in the field of orality in AVT is relatively new, although some relevant studies, analysis, articles, and PhD dissertations have been developed about this topic. Most of these publications can be consulted in BITRA (Franco, 2017), the free access database of interpretation and translation bibliography of the University of Alicante (Spain), comprising over 69,000 entries about translation and interpretation (but only 28 about the translation of orality in AVT). For this analysis, eleven of those results have been selected due to their relevance within the topic studied. If we focus on the selected results, we can draw a timeline from 2001 to 2016 to analyse how the adaptation of orality has evolved in AVT since the beginning of the 21st century.

The aim of drawing this timeline is, on the one hand, to examine and analyse the main contributions, theories and results reached in order to reflect on the current state of the art; and, on the other hand, to assess the potential existence of gaps and suggest future research lines to provide answers to the new challenges in this field.

Keywords: audio-visual translation, AVT, adaptation, orality, BITRA.

Resumen: Gracias a la popularidad actual de las series de televisión y del cine, la traducción audiovisual está gozando de una visibilidad sin precedentes, a pesar de que cuenta con sus propios retos y desafíos. De hecho, a la dificultad de la adaptación de la cultura origen a la cultura meta, en este campo de la traducción hay que añadir las marcas de oralidad utilizadas por los personajes de las obras audiovisuales en diferentes contextos. La investigación sobre la oralidad en traducción audiovisual es relativamente reciente, aunque se han llevado a cabo algunos estudios, análisis, artículos y tesis relevantes sobre el tema.

Estas investigaciones se pueden consultar en BITRA (Franco, 2017), la base de datos de interpretación y traducción de acceso libre y gratuito de la Universidad de Alicante, con un catálogo con más de 69 000 entradas sobre traducción e interpretación, de las cuales solo 28 versan sobre la traducción de la oralidad en la traducción audiovisual. Para este análisis, se han seleccionado once de esos resultados por su relevancia con el tema tratado. Si nos centramos en los resultados seleccionados, podemos trazar una línea desde 2001 hasta 2016 para analizar cómo ha evolucionado la adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual desde principios del siglo XXI.

El objetivo de este trabajo consiste en identificar y analizar las principales aportaciones, teorías y resultados para reflexionar sobre el estado actual de la investigación en este campo, así como valorar la existencia de lagunas, si las hubiera, y proponer futuras líneas de investigación.

Palabras-clave: traducción audiovisual, TAV, adaptación, oralidad, BITRA

1. Introducción

La traducción audiovisual (TAV) presenta dificultades propias de otras modalidades de traducción, como la traducción de los nombres propios, la adaptación de los dialectos y la simultaneidad de distintas lenguas en un mismo producto, o la traducción de elementos culturales o pragmáticos, entre otros. Asimismo, su propia idiosincrasia añade una serie de dificultades características e inherentes a esta modalidad de traducción, siendo la principal de ellas la sincronización del discurso o diálogo de la lengua origen a la lengua meta a fin de que concuerde con el movimiento de la boca del actor de la producción original, así como con la duración del discurso. En este contexto, destacamos una gran dificultad de la TAV: la adaptación de la oralidad.

El objetivo de este trabajo consiste en presentar una revisión bibliográfica actualizada sobre la realidad de la adaptación de la oralidad en los diferentes productos audiovisuales donde interviene. Con este fin, en primer lugar, se expone una definición detallada sobre qué es la oralidad. Seguidamente, se analizan los diferentes trabajos seleccionados para esta revisión que se han llevado a cabo desde 2001 hasta 2016 (comprendiendo así su evolución en los comienzos del siglo XXI). Estos trabajos se dividirán a su vez en tres bloques diferenciados dependiendo del punto de vista desde el que se trata la oralidad: i) estudios teóricos o didácticos; ii) estudios sobre el doblaje o la subtitulación de obras de no ficción; y iii) estudios sobre el doblaje o subtítulo de obras de ficción. Por último, y a modo de conclusión, se ofrece una reflexión sobre la posible evolución y las posibles líneas futuras de investigación en este campo.

2. El Concepto de Oralidad

Si consultamos el *Diccionario de la Real Academia* (2017), la oralidad se define simplemente como la «cualidad de lo oral». Debido a la superficialidad de esta definición, consideramos necesario consultar el *Diccionario de términos clave de ELE* (CVC, 2017), donde se ponen de relieve los rasgos que caracterizan la oralidad. Partiendo del acto de oralidad más básico, la conversación, observamos que tiene una naturaleza plurigestionada por los participantes de la misma; por este motivo, la imprevisibilidad y la espontaneidad serán mayores que en un texto escrito. En la oralidad, a su vez, se integran diferentes códigos, tanto lingüísticos como paralingüísticos (entonación, ritmo del habla, tono de voz, pausas, lenguaje corporal, etc.). Asimismo, suele explicitarse menos la información, ya que se deduce por contexto, y predominan la modalidad expresiva y la conativa, ya que se hace mayor referencia al destinatario que en un texto escrito (preguntas retóricas, uso de la segunda persona del singular con valor impersonal para implicar al interlocutor o realizar generalizaciones, uso de vocativos o partículas apelativas, expresiones enfáticas, interjecciones, etc.).

En cuanto a los rasgos discursivos característicos de la oralidad, encontramos la presencia de conectores o partículas pragmáticas que solo funcionan en textos orales, expresiones de encadenamiento y ordenadores del discurso, así como partículas de tránsito o cambio de tema. Si atendemos a los rasgos lingüísticos, destaca la relajación articulatoria, que se manifiesta con la pérdida intervocálica de alguna consonante (como ocurre con los participios) o en el uso de contracciones, por ejemplo. A nivel morfosintáctico destacan las abreviaciones, los diminutivos y aumentativos, el uso de una sintaxis parcelada o desmembrada con oraciones incompletas desde el punto de vista gramatical pero no pragmático, anacolutos, etc., mientras que a nivel léxico resulta recurrente la densidad con repeticiones, paráfrasis y redundancias, entre otros.

Es importante señalar, al igual que en los estudios analizados, que la contraposición entre texto escrito y texto oral puede ser muy vaga ya que, en ocasiones, los textos escritos pueden presentar rasgos orales: más que una contraposición, podríamos decir que se trata de una gradación de la presencia de determinados rasgos lingüísticos y discursivos.

3. Metodología

La investigación sobre la oralidad en traducción audiovisual es relativamente reciente, aunque se han llevado a cabo algunos estudios, análisis, artículos y tesis relevantes sobre el tema, motivo por el cual el presente trabajo pretende realizar una revisión actualizada de la bibliografía científica publicada.

El corpus seleccionado para este artículo, que abarca el periodo 2001–2016 al considerarlo representativo de los últimos avances en este ámbito de la TAV, se ha obtenido de BITRA, la base de datos de traducción e interpretación en línea y gratuita de la Universidad de Alicante (Franco, 2017), que cuenta con más de 69 000 referencias. Al realizar la búsqueda de las publicaciones acerca de TAV recuperamos un total de 787 resultados. Es cuando menos llamativo que solo 28 resultados respondan a las palabras clave traducción audiovisual y oralidad, lo cual puede deberse a que es un campo de investigación todavía joven y en el que se puede seguir profundizando. De los resultados obtenidos, para este estudio hemos tenido en cuenta un total de once obras, seleccionadas por su relevancia para con el tema central del campo de estudio.

Al agrupar los resultados por temática, encontramos tres categorías fundamentales, que estudiaremos a continuación: i) trabajos que hablan de la traducción de la oralidad desde un punto de vista teórico o didáctico; ii) trabajos enfocados al doblaje o subtitulación de obras de no ficción (documentales); y iii) trabajos enfocados al doblaje o subtitulación de obras de ficción (películas y series de televisión).

4. El estado de la Cuestión en los Estudios Sobre la Oralidad en Tav

4.1 La adaptación de la oralidad desde un punto de vista teórico o didáctico

Chaume (2001), en el primer trabajo analizado para este bloque, se centra en uno de los diez códigos de significación presentes en los textos audiovisuales, el lingüístico, ya que sin él no podríamos hablar de traducción audiovisual. Así, este autor expone que las características del lenguaje utilizado en los productos audiovisuales no son las del discurso oral espontáneo, pues se trata de un discurso oral recitado basado en un discurso escrito con anterioridad pero que debe parecer espontáneo mediante la creación de diálogos verosímiles que cumplan las convenciones del registro oral de la lengua meta. Debido a esta peculiaridad presente en la TAV, se destaca el continuum donde los textos audiovisuales se encontrarían a medio camino entre los extremos texto oral y texto escrito. A este tipo de discurso le da el nombre de discurso oral prefabricado, ya que está pensado y elaborado según unas convenciones determinadas, esto es, es un discurso controlado. Asimismo, los rasgos más importantes que se han de tener en cuenta en la elaboración de estos discursos orales prefabricados quedan divididos en cuatro grandes niveles: nivel prosódico, nivel morfológico, nivel sintáctico y nivel léxico-semántico. Es

imprescindible, por tanto, que el traductor los conozca para conseguir un equilibrio entre la verosimilitud, la relevancia en la disposición de la información y el acatamiento de la normativa lingüística. Como conclusión, Chaume (2001) destaca que, a pesar de que pueda parecer lo contrario, el traductor no debe caer en la tentación de intentar reproducir un registro oral espontáneo, sino que ha de regirse por las normas para crear diálogos verosímiles.

En el segundo trabajo analizado, Izard (2003) realiza una propuesta didáctica para intentar que el alumnado de Traducción e Interpretación sea quien observe que la verosimilitud es una de las características imprescindibles del texto doblado. Para ello, expone las características discursivas que persiguen la verosimilitud del texto traducido, entre las que se encuentra la oralidad, pero también el registro, el dialecto, la naturalidad, la interactividad y la adecuación a la lengua meta. Volvemos a encontrarnos con la premisa de que el texto audiovisual es un texto escrito para ser hablado como si no hubiera sido escrito, de modo que no se pueden escribir diálogos orales reales porque las características del habla real la hacen muy poco elaborada y no podrían ser comunicativamente eficaz en la ficción. Así, la autora expone las diferencias entre las características de los diálogos reales y los ficticios, a saber:

- Los diálogos reales son repetitivos o inacabados, los turnos de habla se regulan sobre la marcha o se incumplen, se producen solapamientos y, en ocasiones, hay demasiados hablantes a la vez.
- Los diálogos ficticios, por su parte, no son repetitivos, inacabados o vagos; el hablante no rectifica, sino que da una versión final, concisa y elaborada; no suele haber más de tres participantes y estos no se encabalgan.

Los diálogos deben tener marcas de oralidad en su justa medida para resultar verosímiles. El traductor, en ocasiones, puede dar directrices o pautas sobre la dicción deseada, pero el aspecto del habla oral que menos controla es la relajación fonética (una de las principales características de la oralidad, como ya vimos al principio). Finalmente, la autora expone las características más importantes del habla oral que pueden servir al traductor:

- En el nivel morfosintáctico encontramos gran profusión de marcas exofóricas para evitar redundancias entre texto y contexto. El nivel de vaguedad es bastante alto. Se produce un uso de vocabulario básico y se repiten sonidos o morfemas para aumentar la expresividad.
- En cuanto al nivel sintáctico, la estructuración es más reducida ya que se prefiere la yuxtaposición en lugar de la subordinación, y la coordinación se realiza mediante un grupo reducido de conectores simples.

- En el nivel gramatical se produce un uso de tiempos verbales de significado más simple o más inmediato. Se prefieren los tiempos verbales en presente en lugar de en futuro (el futuro, cuando se usa, se prefiere en forma perifrástica en lugar de simple), y existe una tendencia a la agramaticalidad en beneficio de la simplificación y la economía del habla.

Por otro lado, en cuanto a las características discursivas de estos diálogos encontramos que el discurso es altamente expresivo ya que se produce un uso excesivo de exclamaciones, vocativos, onomatopeyas, etc., y es irregular dando lugar a cambios en la estructura sintáctica mientras se habla.

Un año después, García del Toro (2004) publicó un artículo sobre la incidencia de la oralidad en el aprendizaje de la traducción, para lo cual propone una versión más teórica de la traducción de la oralidad en la didáctica de la traducción. Así, señala que los textos escritos con rasgos de oralidad, o textos «falsamente» orales, se encuentran a mitad de camino entre los extremos de un continuum cuyos extremos representa como código restringido (discurso oral espontáneo) y código elaborado (discurso escrito). La inclusión de estos rasgos del discurso oral implica que el consumidor no perciba que se encuentra delante de un discurso prefabricado o coloquial falso. Estos elementos, a su vez, suponen una dificultad para determinar la función que cumplen (conseguir un equivalente o una carga expresiva similar) y se pueden manifestar mediante diversos mecanismos: elecciones léxicas (sobre todo en relación con los registros coloquiales o vulgares), transgresiones sintácticas o léxicas, diferentes representaciones escritas de rasgos paralingüísticos o ciertas elecciones gramaticales y estilísticas (formas de dialectos geográficos, temporales, etc.). Sin embargo, en muchos casos la dificultad radica en que se puede dar la suma de varios de estos mecanismos a la vez.

De igual modo, esta autora destaca también que en traducción audiovisual la oralidad está generando un debate interesante debido a la complejidad característica de los rasgos de oralidad y su posición central tanto en la traducción audiovisual como en la interpretación, ya que los textos de estas disciplinas combinan oralidad y escritura. En cuanto a las marcas de oralidad más problemáticas para traducir menciona diferentes variables, entre las que encontramos las interjecciones, ya que es a veces difícil encontrar un equivalente en la lengua de llegada y, en ocasiones, el traductor tiene que inventar una nueva forma.

En cuanto a la transgresión del estándar, García del Toro (2004) argumenta que se trata de un mecanismo al que se debe recurrir con cautela. Esta característica se relaciona con otras categorías (como la variación diatópica, diafásica, etc.) y puede representar un problema al traducir, porque existe la posibilidad de que la mejor solución no sea utilizar un equivalente sino, por ejemplo, hacer uso de

formas gramaticales o sintácticas que no sigan los estándares de la lengua. Para plasmar estas redes relacionales entre variables, la autora propone la adaptación de la propuesta de Hatim y Mason (1990) en la que los autores sistematizan estos problemas a través de las relaciones de los elementos con el contexto (ver Tabla 1).

Tabla 1. Adaptación de la propuesta de Hatim y Mason (1990) sobre la relación de los elementos con el contexto por García del Toro (2004)

LA ORALIDAD (modo del discurso)		
Dimensión comunicativa	Dimensión pragmática	Dimensión semiótica
Dialectos / Registros	Coherencia	Intertextualidad
Dialecto geográfico Campo	Implicaturas	Macrosignos culturales
Dialecto temporal Tenor	Máximas Conversacionales	Microsignos culturales
Dialecto social Modo	Actos de habla	
Dialecto estándar/no estándar		
Idiolecto		
NIVEL TEXTUAL-CONTEXTUAL		
CONTEXTO		

Fuente: García del Toro (2004, p. 123).

A modo de conclusión, la autora propone los estudios de corpus como una de las vías apropiadas para caracterizar el estudio de este fenómeno. Estos estudios podrían permitir la observación de regularidades de traducción en diferentes textos, autores, épocas, etc. y aportarían datos decisivos para la enseñanza de la traducción.

Para cerrar este bloque, Rigual y Spinolo (2016) firman un artículo donde, igualmente, se realiza una revisión de los estudios sobre la oralidad en traducción e interpretación, de manera global. Aunque se habla de la oralidad en la traducción escrita (tanto literaria como teatral y de cómics) y en la interpretación (examinando aspectos relacionados con la prosodia y la velocidad de elocución), nos centraremos aquí en su análisis de la traducción de la oralidad en traducción audiovisual. De nuevo, encontramos la contraposición entre texto escrito y texto oral, posicionando los textos que no son puramente orales o escritos entre los extremos de un continuum. En este punto los autores mencionan que las formas puramente escritas u orales son menos frecuentes que las formas híbridas. En este

contexto, Rigual y Spinolo (2016) señalan que Abascal (2004) ya enumeró tres posibles enfoques para esta contraposición:

1. Según los diferentes canales de difusión: fónico / visual
2. Según los diferentes registros: oral – informal / escrito – formal
3. Según los diferentes modelos de gramática: oral – caótico / escrito – más estricto

Asimismo, Rigual y Spinolo (2016) siguen la línea de que no importa el soporte material sino su concepción. Esto es lo que verdaderamente produce el continuum, en cuyos extremos estos autores posicionan la inmediatez y la distancia comunicativa. Se ha de destacar que, a pesar del enfoque de este estudio, no se presenta igual la oralidad en todos los modos de traducción, ni tiene el mismo peso en todos ellos. Sobre todo, se aprecia esta diferencia en la traducción literaria y en traducción audiovisual (donde se habla de oralidad no espontánea) y en la interpretación (oralidad espontánea). En este contexto, son diversas las denominaciones que se han utilizado para hablar de este rasgo, como oralidad fingida (Brumme, 2008) u oralidad prefabricada (Chaume, 2001), entre otros. Por lo que respecta al subtítulo, esta práctica conlleva otra serie de problemas. En la teoría se dice que se deben mantener en la medida de lo posible los elementos de la oralidad, pero en ocasiones sufren una transformación radical que lleva a la falta de credibilidad por eliminar elementos como los marcadores discursivos, por disminuir la variedad lingüística, o porque las voces no se modulan de manera adecuada. En ocasiones se omiten los marcadores discursivos en las traducciones ya que se cree que son superfluos y prescindibles.

4.2 La adaptación de la oralidad en el doblaje o subtitulación de obras de no ficción

En el primer artículo de este bloque, Ogea (2013) propone un método de trabajo para la traducción de documentales científico-técnicos, así como las soluciones a los problemas que pueden surgir durante la transcripción y traducción de este tipo de documentales. Para ello, en primer lugar, realiza una comparativa entre las ventajas y los inconvenientes del subtítulo de documentales, que queda resumida en la siguiente tabla (Tabla 2):

Tabla 2: Ventajas e inconvenientes del subtulado de documentales.

VENTAJAS	INCONVENIENTES
Proceso menos complejo que el doblaje	Restricciones de espacio y tiempo
Aporta veracidad a los diálogos	Necesidad de abreviar y sintetizar el mensaje
El traductor puede realizar correcciones	Imposibilidad de eliminar terminología especializada
El traductor ve el mismo producto que el cliente	Traducción vulnerable sometida al juicio del espectador experto
Reducción de gastos	

Adaptado de Ogea (2013, pp. 131-132).

En cuanto a las características textuales del documental que se analiza en este trabajo, hay que tener en cuenta que se trata de una traducción que no es fiel a la oralidad propia del doblaje. El producto final está editado y se mantienen aspectos de la oralidad y se introducen otros propios de los textos escritos como son el uso de sintaxis ordenada, una puntuación correcta, mayor complejidad léxica y un cambio de registro de coloquial a formal. Ogea (2013) deja claro que si se transcribiera y se tradujera sin adaptación el resultado sería incomprensible. Por otro lado, en cuanto a los principios fundamentales del subtulado hay que tener en cuenta la cohesión, la coherencia y las limitaciones específicas en contraposición con la oralidad y los elementos imponderables. Por lo general, un proyecto de subtulación tiene un texto origen con características lingüísticas que no son propias del lenguaje oral, ya que los personajes recitan un discurso previamente escrito para ser recitado como discurso oral. En este caso, no hay guion, se utiliza un lenguaje oral con abundantes muletillas, repeticiones, o vacilaciones, entre otros, mezcladas con una gran densidad terminológica por el tema tratado. En este caso existe la oralidad, pero no en la misma medida ni forma que la oralidad prefabricada de la que hablaba Chaume (2001), por ejemplo. En el texto original no tenemos una oralidad interpretada, sino espontánea, que habrá de transformarse en discurso escrito como subtítulos para exhibirlo ante un público experto en la materia que evaluará la calidad y el nivel de especialización del documento audiovisual resultante. Por lo tanto, debe cumplir con las expectativas del público objetivo para que sea funcional. El producto final puede considerarse una traducción de un texto científico-técnico escrito, dotado de cierto grado de oralidad cuando nos referimos a los diálogos y una traducción subordinada en la que el contenido textual debe estar en sincronía con la información contenida tanto en

la imagen como en el sonido, teniendo en cuenta la limitación espacial y temporal. Para esto, es necesario combinar las estrategias de traducción científico-técnica y de traducción audiovisual para adaptar el discurso oral al campo de especialización y el texto científico-técnico a la oralidad.

En el siguiente trabajo, nos encontramos con la tesis doctoral de Ogea (2015) que, si bien es similar al trabajo realizado en el artículo anteriormente comentado, en este caso se trata de un documental cultural de materia histórica. Es también un texto híbrido con lenguaje especializado, científico y técnico. Se establece una serie de objetivos para responder a la pregunta de si el subtítulo es una modalidad de traducción audiovisual apta para el género documental. Para nuestro estudio, prestaremos atención solo a uno de sus objetivos: proponer soluciones a los problemas planteados desde el punto de vista de la traducción audiovisual aplicada al subtítulo del género documental. En la obra objeto de estudio, como pasaba en Ogea (2013), la oralidad se presenta de un modo diferente al de otros productos audiovisuales ya que no se trata de una oralidad fingida o prefabricada, sino real y espontánea, fruto de un género audiovisual de no ficción. Por un lado, el narrador apenas presenta elementos del discurso oral espontáneo, sino que las características que muestra son las de un texto escrito de carácter formal. Sin embargo, por otro lado, en los diálogos de las entrevistas no encontramos una oralidad fingida con elementos discursivos para crear una ilusión, ya que los interlocutores no cuentan con guion escrito. Por todo ello, se trata de un discurso repleto de elementos retóricos del habla como, por ejemplo, modismos, frases inacabadas, acentos extranjeros e, incluso, incorrecciones léxicas o gramaticales. Para conseguir un resultado óptimo, homogéneo y de calidad aceptable, se defiende que en ocasiones es necesario recurrir a la adaptación y hasta a la omisión parcial.

4.3 La adaptación de la oralidad en el doblaje o subtitulación de obras de ficción

Finalmente, en el bloque de estudios enfocados al doblaje o subtitulación de obras de ficción encontramos estudios realizados sobre películas y series de televisión. Así, en el primer artículo de esta sección, Hernández (2005) se centra en las particularidades que se dan en la traducción de las películas de animación. En concreto, en la traducción del inglés al español utilizando ejemplos extraídos de las películas *Aladdin* (1992); *Chicken run, evasión en la granja* (2000) y *Shrek* (2001). Según esta autora, el objetivo de las películas de animación es lograr un beneficio económico; pero esto no tiene por qué ocurrir gracias a la película en sí misma, por lo que se crea todo tipo de *merchandising*. Por lo tanto, la traducción de estos productos también va a tener ese componente industrial que rodea a la

producción al completo para captar la atención del público meta. La equivalencia no la encontraremos en el nivel lingüístico, sino en el funcional, para que se produzcan los mismos efectos en el espectador que en la versión original. Así, se nombran diferentes factores que repercuten en su trasvase y que ya fueron mencionados en trabajos anteriores de esta autora (Hernández y Mendiluce, 2004), representados en la Tabla 3:

Tabla 3: Factores que repercuten en el trasvase de la equivalencia

FACTOR	EXPLICACIÓN
Personajes	Movimientos menos marcados, menos primeros planos. Mayor margen de maniobra en sincronía fonética y en isocronía.
Público	No suele enfocarse a adultos; división en dos bloques de edad: de 7 a 12 años y de 12 años en adelante.
Lenguaje	Debe amoldarse a las necesidades de cada franja. El guion es un elemento escrito con muestras de oralidad. Se debe cuidar el lenguaje, dotarlo de naturalidad y adaptarlo a la audiencia. Hasta <i>La bella y la bestia</i> (1991) los dibujos animados se doblaban en «español neutro»; en la actualidad, por el contrario, se realizan dos versiones.
Contenido	Determinado por el público; se combinan la sátira con las referencias interculturales.

Adaptado de Hernández (2005).

En su análisis, la autora señala diversos elementos lingüísticos. Por un lado, destaca la adición de diálogos, así como el descenso del registro, ya que se mantiene el coloquial donde lo usa el texto origen, e incluso se usa cuando el original hace uso del neutro. Se puede realizar de varias maneras como, por ejemplo, a través de juegos fonéticos, palabras coloquiales o palabras tabúes (sin caer en lo obsceno). En cuanto al tratamiento de acentos, en este tipo de cine se suele tender a la «nivelización» o a la eliminación. Cuando se emplean distintas lenguas en el mismo producto audiovisual se llevan a cabo diferentes estrategias: i) la lengua extranjera se sustituye por texto neutro sin peculiaridades de habla; ii) la lengua extranjera puede sustituirse por otra para buscar efecto cómico, que puede usarse de manera correcta o errónea a propósito; iii) cuando la lengua extranjera imita al español, en ocasiones, se hace referencia al acento de otra lengua reconocible; y, iv) en ocasiones, puede que no exista lengua extranjera en el original, pero se introduce en español para explotar elementos no verbales, al igual que ocurre con la inclusión de juegos fonéticos. Como conclusión, la autora recalca que, si se optara por una traducción literal del guion, en muchos casos, la producción estaría

abocada al fracaso. En cuanto a los elementos lingüísticos y culturales, destaca la fácil asimilación de las referencias y su naturalización, tal vez gracias a la falta de especificidad geográfica.

Matamala (2008) parte de un corpus de comedias de situación para analizar el grado de oralidad tanto en creaciones originales en catalán como en productos doblados del inglés al catalán. Este se divide en dos subcorpus: un subcorpus monolingüe en catalán con cuatro capítulos de dos series catalanas (*Plats bruts* y *Jet lag*) y un subcorpus bilingüe con versión original en inglés y versión doblada al catalán con tres capítulos de tres series (*Coupling*, *Working* y *Normal, Ohio*). En primer lugar, la autora muestra los rasgos del catalán oral coloquial siguiendo a Payrató (2003). Estos son:

- Complementación del canal verbal con el paralingüístico
- Escaso control y conciencia de producción lingüística
- Aplicación de múltiples recursos entonativos
- Alto grado de referencia exofórica
- Vocabulario y estructuración gramatical específicos
- Regularizaciones
- Analogías gramaticales abundantes
- Elevado grado de redundancia
- Alta frecuencia de marcadores discursivos interactivos
- Destacan los estereotipos y las rutinas del habla, encontramos gran número de interjecciones

En el análisis de los corpus, Matamala (2008) afirma que el subcorpus monolingüe presenta la oralidad más marcada desde el punto de vista de las interjecciones, con un 4,84 % de interjecciones en la versión grabada y emitida, contra un 3,91 % en las series del subcorpus doblado. Es curioso que en los guiones escritos originales de ambos subcorpus los porcentajes de interjecciones escritas son similares: 3,01 % en producción propia y 3,03 % en versión doblada. Por lo tanto, la autora afirma que es durante el proceso de grabación (y gracias a las improvisaciones de los actores) cuando los textos de producción propia se oralizan más, siendo el proceso de doblaje más restrictivo en cuanto a la improvisación. Con estos datos, se constata que las series de producción propia se asemejan más a la lengua espontánea catalana en cuanto al número de interjecciones utilizadas, característica que dota a la lengua de más vida y hace que resulte más real. Como conclusión, Matamala (2008) argumenta que, aunque ambas producciones distan mucho de la oralidad real que quieren reflejar y utilizan una oralidad fingida, al interpretar los guiones se dan dos tendencias: en la producción propia, los actores tienen más libertad de improvisación y pueden introducir, modificar y omitir interjecciones (lo

que propicia que estas sean más similares a la lengua oral espontánea); mientras que en las series dobladas, los porcentajes del uso de interjecciones son menores debido a las limitaciones de sincronización.

Zabalbeascoa (2008) inicia su análisis exponiendo que se suele criticar el doblaje por suponer una falta de credibilidad, pues no es verosímil que una persona de una zona geográfica hable con rasgos característicos de la lengua de otra zona. A esto le da el nombre de desubicación: son personajes que tienen una serie de rasgos personales, étnicos, socioeconómicos y culturales que lo identifican como miembro de una cierta comunidad lingüística, y el espectador oye cómo habla el personaje de una manera que debería estar adjudicado a un perfil distinto. Estas desubicaciones pueden darse tanto en producciones propias como en versiones dobladas, y pueden clasificarse del siguiente modo (Tabla 4):

Tabla 4: Clasificación de las desubicaciones.

Variante geográfica	Ejemplo: Una zona por otra: las películas de romanos de Hollywood, por ejemplo
Variante social	Ejemplo: Una clase por otra: estandarización y más corrección gramatical en personajes de formación académica escasa
Variante discursiva	Ejemplo: Discurso impropio de un personaje
Variante lingüística inexistente por no tener comunidad lingüística real	Ejemplo: Lengua inventada, dialecto o jerga inventados (idioma dothraki, en <i>Juego de Tronos</i>)
Variante lingüística creada, difundida o consolidada en medios audiovisuales	Ejemplo: La política lingüística de la Televisió de Catalunya
Personajes de ficción utilizando variantes reales de la lengua y personas que recurren a expresión artificiosa	
Variantes impropias de edad o sexo	
Anacronismos y mezcla de variantes históricas	

Adaptado de Zabalbeascoa (2008).

Zabalbeascoa (2008) aborda también la distinción entre credibilidad y realidad. La ficción audiovisual es una ilusión, así que el éxito de un producto audiovisual se debería medir por la consecución del objetivo de crear y mantener la ilusión pretendida más que por la obtención de un reflejo fiel de la realidad. De este modo, la credibilidad depende de la sensibilidad y la atención del espectador de manera individual y colectiva. Como conclusión, el autor defiende que existen diferencias entre el lenguaje oral espontáneo, el de los guiones y el de una traducción, al igual

que se diferencian la lengua oral y la espontaneidad. Hay una lengua oral que no es espontánea y la espontaneidad es solo un rasgo de algunas manifestaciones orales.

Atendiendo al siguiente trabajo analizado, Baños (2009) plantea los siguientes objetivos:

- Describir y analizar cómo se consigue el equilibrio entre los rasgos propios del lenguaje oral y del escrito en textos audiovisuales de producción propia y de producción ajena.
- Contrastar los resultados obtenidos tras el análisis de la producción propia con los recabados en la traducción de la producción ajena para desvelar similitudes y diferencias existentes entre las estrategias empleadas por los guionistas y por los traductores para imitar la conversación espontánea.

A su vez, esta autora parte de la hipótesis de que al efectuar el análisis se encontrarán tanto rasgos lingüísticos y retóricos (que otorgan el carácter pretendidamente oral y espontáneo) como recursos propios de la expresión escrita. Asimismo, el acercamiento a la lengua oral estará presente en unos niveles de la lengua y apenas presente en otros. Se otorgarán más concesiones al discurso oral espontáneo en el subcorpus de producción propia ya que los guionistas y actores cuentan con más libertad, como ya vimos en Matamala (2008). En el apartado de resultados y conclusiones, la autora los divide entre la comparación de *Siete vidas* con la versión doblada de *Friends* y la comparación entre la versión doblada y la versión original de *Friends*. En cuanto a la primera comparación, la autora pone de relieve que ambos discursos son prefabricados y pretendidamente espontáneos, pero que las concesiones otorgadas al discurso oral espontáneo en el subcorpus de producción propia son mayores que en el de los textos doblados en todos los niveles de la lengua. Las diferencias más marcadas se encuentran en los niveles fonético-prosódico y morfológico, y suelen estribar en la frecuencia y diversidad de los recursos (mayor en la producción propia en casi todos los aspectos, excepto en ocasiones en el nivel léxico). Esto sugiere que el traductor procura recargar el nivel léxico-semántico con el fin de compensar las pérdidas de marcas de oralidad en otros niveles. Finalmente, en cuanto a la estandarización lingüística, las normas que rigen la producción de textos nativos en español en lo que a su oralidad respecta son menos estrictas que las que gobiernan la traducción de textos foráneos. Por otro lado, en la comparación entre la versión doblada y la versión original de *Friends*, la influencia de la versión original (VO) queda patente en la doblada. La introducción de marcas de oralidad está condicionada por el original y, en algunos casos, se propicia la entrada de rasgos orales que no resultan naturales o apropiados en la lengua meta. Cuando el traductor incluye marcas de oralidad no presentes en la VO esto tiene que ver con el ajuste, la premura en la realización de

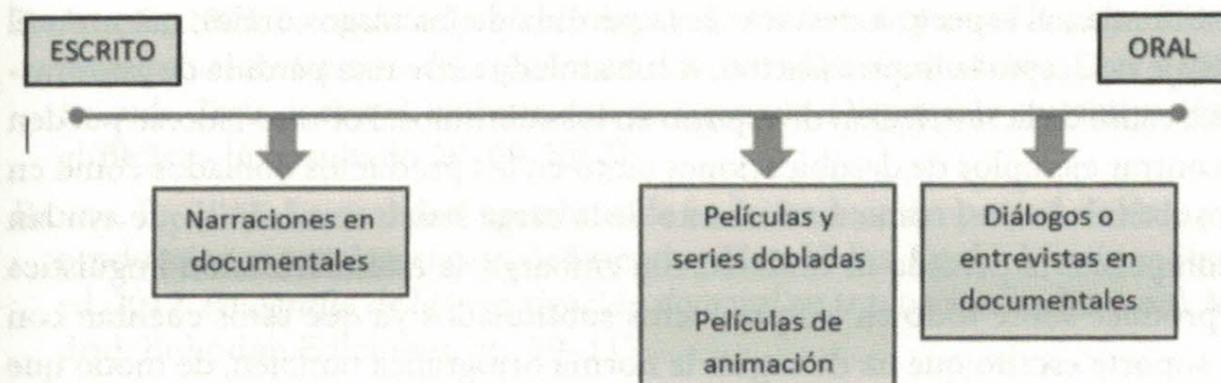
estas traducciones y la intención del traductor de acercar los diálogos al extremo oral espontáneo para dotarlos de una pretendida espontaneidad. Por el contrario, en otros casos se omiten determinadas marcas de oralidad del original, no solo por la sincronía, sino también por respeto a la normativa tácita que aboga por la estandarización lingüística.

Finalmente, el último trabajo de este apartado, Bartoll (2010), presenta un análisis intralingüístico de los subtítulos en catalán de una película de producción alemana: *Das Leben der Anderen*. El autor sigue la definición de oralidad fingida propuesta por Brumme en 2008, que afirma que se trata de un tipo determinado de oralidad que crea o configura un escritor o escritora para otorgar verosimilitud a los hechos que se exponen o los personajes que toman la palabra, aplicando esta definición a los subtítulos. Como conclusión de este artículo, observamos que el discurso oral de una película o texto audiovisual presenta rasgos del lenguaje de distancia (aquel expresado por medio gráfico con concepción escrita), aunque su objetivo sea precisamente el contrario; y la subtitulación es la que se encarga de plasmar por escrito ese discurso oral del texto audiovisual. Al escribir dicho componente oral, se deberían recoger también rasgos de la oralidad, ya que el texto audiovisual se transmite por doble canal: auditivo y visual porque los canales de información del original se mantienen, no como ocurre con el doblaje. En el subtulado, por tanto, se ha de llevar a cabo una operación de reducción por el cambio de canal de presentación del texto y se hace presente la restricción de elementos orales.

5. Conclusión

Teniendo en cuenta todos los estudios analizados, si representamos la contraposición oral-escrito en un continuum, como ya hemos mencionado con anterioridad, podemos constatar que tanto las películas y series dobladas, como los documentales subtitulados presentan rasgos de oralidad en mayor o menor grado:

Fig. 1. Representación del continuum oral-escrito. (Fuente: Elaboración propia)



Finalmente, podemos agrupar las características principales de la oralidad en los productos audiovisuales objeto de estos análisis en la siguiente tabla (Tabla 5):

Tabla 5. Características de la oralidad en los diferentes productos audiovisuales

PRODUCTO	CARACTERÍSTICAS
Películas y series dobladas o subtituladas	<ul style="list-style-type: none"> - Menor oralidad que las producciones propias. → Doblaje más restrictivo en cuanto a improvisación. - Desubicaciones → Problema presente en ambas producciones. - Más carga léxico-semántica para compensar las pérdidas de oralidad en otros niveles. - Estandarización lingüística más presente en productos doblados. - Restricción de elementos orales en subtitulación.
Películas de animación dobladas o subtituladas	<ul style="list-style-type: none"> - Equivalencias - Nivel funcional para buscar las mismas reacciones en el público. - Búsqueda de oralidad mediante: - Adición de diálogos - Descenso del registro - Tratamiento de acentos - Empleo de otras lenguas - Juegos fonéticos - Uso de lenguaje naturalizado para buscar respuesta emotiva.
Documentales subtitulados	<ul style="list-style-type: none"> - Se mantiene la oralidad en los diálogos o entrevistas. → Muletillas, repeticiones, vacilaciones, modismos, frases inacabadas, etc. - Se introducen características del texto escrito con las intervenciones del narrador. Sintaxis ordenada, mayor complejidad léxica, registro formal, etc.

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la tabla anterior, existen ciertos aspectos que tienen más peso que otros a la hora de adaptar la oralidad en la traducción de los diferentes productos audiovisuales. En cuanto a las películas y series dobladas o subtituladas, el aspecto a destacar es la pérdida de los rasgos orales; mientras el doblaje no acepta la improvisación, el subtulado sufre una pérdida de estos rasgos a causa de la restricción de espacio en los subtítulos. Por otro lado, se pueden encontrar ejemplos de desubicaciones tanto en los productos doblados como en los subtitulados, así como un aumento de la carga léxico-semántica, que ayudan a compensar la pérdida de oralidad. Sin embargo, la estandarización lingüística se produce sobre todo en los productos subtitulados ya que estos cuentan con un soporte escrito que ha de seguir la norma ortográfica también, de modo que la inclusión de rasgos orales al margen del registro estándar es más complicada.

Acerca de las películas de animación dobladas o subtituladas, se destaca el uso de las equivalencias a nivel funcional y no tanto a nivel lingüístico, así como la naturalización del lenguaje, ya que la intención primaria de estos productos es buscar las mismas reacciones emocionales de la versión original en el público meta. Esto ocurre, sobre todo, por dos razones: la edad del público al que va dirigido (niños y preadolescentes, en mayor medida) y que las películas de animación se conciben, en su mayoría, como productos comerciales destinados a recaudar, como expone Hernández (2005).

Por otro lado, en la adaptación de la oralidad en los documentales subtitulados se establece una clara diferencia entre los discursos del narrador y las entrevistas. En el primer caso, apenas existen rasgos de oralidad ya que se hace uso de las características típicas de un texto escrito formal y, sin embargo, en el segundo caso, se pueden observar ciertos rasgos orales, siempre y cuando la restricción de espacio de los subtítulos lo permita.

Es importante destacar también que es posible profundizar más en el estudio de la adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual. Un buen punto de partida para futuras investigaciones es el estudio de corpus más extensos, como ya comentaba García del Toro (2004); puede ser la comparación de textos y producciones diferentes entre sí, autores o incluso de distintas épocas. Asimismo, sería interesante desarrollar trabajos de investigación sobre la adaptación de la oralidad en otros géneros audiovisuales que aún no se hayan tratado, e incluso realizar investigaciones bidireccionales, es decir, cómo se adapta la oralidad en la traducción audiovisual de productos en versión original en español hacia otros idiomas, para constatar si en esos casos se utilizan o no las mismas estrategias de adaptación.

Referencias bibliográficas

- AGOST, R. Y CHAUME, F., 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- BAÑOS, R., 2009. *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español en dos comedias de situación: Siete Vidas y Friends*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Disponible en: <<https://goo.gl/f9r3ss>> [Consultado 29-09-2017]
- BAÑOS, R., 2012. La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje y en producciones propias: el caso de Friends y Siete Vidas. En: J.J. Martínez Sierra, ed. 2012. *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Madrid: Bohodón Ediciones. pp. 99-117.

- BARTOLL, E., 2010. Marcas de oralidad en los subtítulos en catalán de *Das Leben der Anderen*. En: G. Andújar y J. Brumme, eds. 2010. *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Hamburgo: Frank & Timme. pp. 87–217.
- BRUMME, J., 2008. *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana.
- CALVO, C. Y SPINOLO, N., 2016. Traducir e interpretar la oralidad. *MonTI. Special Issue 3*. pp. 9–32. Disponible en: <<https://goo.gl/6Y1pQe>> [Consultado 29-09-2017]
- CVC, 2017. *Diccionario de términos clave de ELE. Instituto Cervantes*. (en línea) Disponible en: <<https://goo.gl/PjMYiC>> [Consultado 29-09-2017]
- CHAUME, F., 2001. La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En: R. Agost y F. Chaume, eds. 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 77–90.
- FRANCO, J., 2017. BITRA. *Bibliografía de interpretación y traducción. Universidad de Alicante*. [en línea] Disponible en: <<https://goo.gl/rjwUc9>> [Consultado 29-09-2017]
- GARCÍA DEL TORO, C., 2004. Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción. *Glosas didácticas. Revista electrónica internacional*, 13, pp. 115–127. Disponible en <<https://goo.gl/H6EP1b>> [Consultado 29-09-2017]
- HERNÁNDEZ, A.I., 2005. El cine de animación: un caso especial de traducción audiovisual. *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción*, 4, pp. 211–223. Disponible en: <<https://goo.gl/AHjkan>> [Consultado 29-09-2017]
- HERNÁNDEZ, A. Y MENDILUCE, G., 2004. Audesc: Translating images into words for Spanish visually impaired people. *Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal*, 49(2). Pp. 264–277.
- IZARD, N., 2003. La verosimilitud en la traducción para el doblaje: una reflexión didáctica. En: R. Muñoz, ed. 2003. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de febrero de 2003, vol. 2*, pp. 249–262. Granada: AIETI. Disponible en: <<https://goo.gl/iyzJrq>> [Consultado 29-09-2017]
- MARTÍNEZ-SIERRA, J.J., 2012. *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Madrid: Bohodón.
- MATAMALA, A., 2008. La oralidad en la ficción televisiva: análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas. En: J. Brumme, ed. 2008 *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*, pp. 81–95. Madrid: Iberoamericana.

- OGEA, M.M., 2013. Notas sobre la traducción y la subtitulación de documentales científicos agroalimentarios. *Skopos. Revista internacional de traducción*, 2, pp. 129–144.
- OGEA, M.M., 2015. *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe* Tesis Doctoral. Universidad de Córdoba. Disponible en: <<https://goo.gl/uPyEuf>> [Consultado 29-09-2017]
- RAE, 2017. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en: <<http://dle.rae.es/>> [Consultado 29-09-2017]
- ZABALBESCOA, P., 2008. La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales. En: J. Brumme, ed. 2008. *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana. pp. 157–176.

STUDIEN ZUR ROMANISCHEN
SPRACHWISSENSCHAFT UND
INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

Herausgegeben von Gerd Wotjak

BAND 125

García Peinado, Miguel Ángel,
Ahumada Lara, Ignacio (eds.)

Traducción literaria y discursos
traductológicos especializados



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 1436-1914

ISBN 978-3-631-74680-6 (Print)
E-ISBN 978-3-631-75716-1 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-75717-8 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-75718-5 (MOBI)
DOI 10.3726/b14181

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2018

Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang · Berlin · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

Índice

A Modo de Prólogo	9
I. Traducción Literaria	
Traducción literaria inglés-español	
<i>Jesús López-Peláez Casellas</i>	
Chipre como frontera (lotmaniana) en <i>Othello</i> , de W. Shakespeare y en <i>El amante liberal</i> , de M. de Cervantes.....	15
<i>Bárbara Hernández Bautista</i>	
Estudio del español «neuro» en la colección «Shakespeare por Escritores»: <i>The Two Noble Kinsmen</i> de Amir Hamed.....	29
<i>Juan de Dios Torralbo Caballero</i>	
<i>The Garden, or the Contention of Flowers</i> de Lady Hester Pulter: traducción y estudio filológico de poemas.....	53
<i>Pilar Botías Domínguez</i>	
<i>The Way of the World</i> y <i>Así va el mundo: fidelidad en el texto dramático</i> de Congreve traducido al español por Antonio Ballesteros González.....	73
<i>Angeles García Calderón</i>	
<i>Windsor Forest</i> (1713) de Alexander Pope, traducido por Gerónimo Valenzuela (1817)	87
<i>Juan Miguel Zaramona Fernández</i>	
<i>The Third Prophesy</i> (2004) de Ahmed Essop (1931-), o los retos de traducción de la vida y carrera profesional de Salman Khan, ministro de Educación de origen indio de la Nueva Sudáfrica.....	107
<i>Julia T. Williams Camus</i>	
Traducción, género y caracterización: Los hombres que no aburrían a las mujeres	127
<i>Carmen Camus Camus</i>	
Género y Traducción: violencia sexual en <i>Horseman, Pass By/Hud</i>	145

<i>Sherine Samy Gamaleldin</i> Sobre las contradicciones de Susan Bassnett respecto a la traducción teatral.....	163
Traducción literaria francés-español	
<i>Aurora García Martínez</i> La Mirada de Belle de Zuylen en <i>Lettres neuchâteloises</i> : traducción de fragmentos representativos.....	175
<i>María del Carmen Aguilar Camacho</i> La censura literaria y <i>Los Miserables</i> de Victor Hugo	191
<i>Beatriz Martínez Ojeda</i> Aproximación a la traducción en España durante el siglo XIX de las obras francesas sobre educación femenina.....	213
<i>Soledad Díaz Alarcón</i> Literatura <i>beur</i> y traducción. Métodos traslativos para la hibridación lingüística	227
<i>Ndeye Thioro Diouf</i> Análisis traductológico de la novela <i>Le gône du chaâba</i> de Azouz Begag traducida por María Dolores Mira, <i>El niño del chaâba</i>	247
<i>María del Carmen Moreno Paz</i> Los <i>irrealia</i> o particulares ficticios como unidades de representación léxica del discurso ficticio y los retos que plantean para la traducción.....	263
Traducción literaria árabe-español	
<i>Juan Pedro Monferrer Sala</i> Versión árabe de dos <i>marginalia</i> con <i>scholia</i> contenidas en el libro de Números de la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellá (s. VII d.C.)	283
<i>Lourdes Bonhomme Pulido</i> <i>Al-Ayyâm</i> : Análisis de la traducción española de la obra de Taha Husayn	293

II. Discursos Traductológicos Especializados	
Traducción Jurídico-económica	
<i>Lorena Arce Romeral y Miriam Seghiri</i> Determinación de la representatividad cualitativa y cuantitativa de un corpus virtual de contratos de compraventa de viviendas (inglés-español)	309
<i>M^a Cristina Toledo Báez</i> El contrato de arrendamiento de viviendas en Francia y España: análisis y traducción.....	331
<i>Azahara Veroz González</i> Normalización en la traducción y redacción de textos legales en Internet: Condiciones generales de uso y <i>Terms and Conditions</i>	351
Traducción científico-técnica	
<i>María Pilar Castillo Bernal</i> La traducción editorial de obras divulgativas de temática vitivinicola al alemán y al inglés.....	371
<i>Rosalía Villa Jiménez</i> Pruebas de función endocrina: problemas y técnicas de traducción.....	391
<i>Elena Sánchez Trigo</i> Traducir el discurso especializado: Errores de traducción y destrucción de valor	409
Didáctica de la Traducción	
<i>Ana Isabel Brazo Millán</i> La enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas francés-español a través de la traducción.....	431
<i>Esther M^a Menor Campos</i> Herramientas traductológicas como recurso didáctico en un entorno CLIL	449

<i>M^a Elena Gómez Parra</i>	
El uso de la traducción audiovisual (TAV) en el aula AICLE: aplicaciones didácticas.....	463
Traducción multimodal e interpretación	
<i>Vanessa Pérez Rodríguez y Cristina A. Huertas Abril</i>	
Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual.....	483
<i>María del Mar Ogea Pozo</i>	
La presencia de lenguaje especializado y préstamos en el documental sobre moda <i>In Vogue: The Editor's Eye</i>	503
<i>María Luisa Rodríguez Muñoz</i>	
Textos y paratextos: contexto y medio en la traducción de arte en la exposición <i>Aproximación inicial de Lorraine O'Grady</i>	523
<i>Francisco Rodríguez Rodríguez</i>	
La traducción de historietas: ubicación de la disciplina y principales rasgos.....	543
<i>Rafael Porlán Moreno</i>	
Estudio experimental sobre el uso de estrategias de interpretación simultánea: comparativa entre estudiantes y profesionales.....	561
Lexicografía y Traducción	
<i>Marta Torres Martínez</i>	
Lexicografía y traducción: el «Vocabulario de términos técnicos» incluido en el <i>Manual del florista o arte de imitar toda especie de flores naturales</i> [...] seguido del <i>Arte del plumista</i> por Madama Celnart, traducido por Lucio Franco de la Selva (Madrid, 1833).....	581
<i>Jesús Tronch</i>	
«The HIERONIMO Dictionary»: una base de datos / diccionario especializado para la traducción de expresiones frecuentes en el teatro inglés de los siglos XVI y XVII.....	599

A Modo de Prólogo

Cualquier intento actual de clasificación o catalogación no debe desdénar la declaración de Michel Foucault sobre el origen de su libro *Les mots et les choses, une archéologie des sciences humaines* (1966). Si el mundo literario de Jorge Luis Borges encerraba no pocos misterios insondables, Foucault destacaba hace medio siglo uno más: «Ce livre a son lieu de naissance dans un texte de Borges' [...] Ce texte cite "una cierta enciclopedia china"² où il est écrit que "los animales se dividen en (a) pertenecientes al Emperador, (b) embalsamados, (c) amaestrados, (d) lechones, (e) sirenas, (f) fabulosos, (g) perros sueltos, (h) incluidos en esta clasificación, (i) que se agitan como locos, (j) innumerables, (k) dibujados con un pincel finísimo de pelo de camello, (l) etcétera, (m) que acaban de romper el jarrón, (n) que de lejos parecen moscas". Dans l'émerveillement de cette taxonomie, ce qu'on rejoint d'un bond, ce qui, à la faveur de l'apologue, nous est indiqué comme le charme exotique d'une autre pensée, c'est la limite de la nôtre: l'impossibilité nue de penser cela (p. 7).

Mas, a pesar de la minuciosa enumeración, aún es posible añadir otro lugar común en la catalogación de los conocimientos: clasificar es clarificar.

A este respecto, no parece arriesgado afirmar que cualquiera clasificación, ya sea zoológica —como es el caso de cierta enciclopedia china— ya sea emocional —los recuerdos de una persona anciana—, podríamos considerarla aceptable si la misma se encuentra sujeta a unos principios (categorías) y esas categorías se aplican con inquebrantable rigurosidad: la clasificación borgiana resultante puede ser tan válida como lo es hoy la Nomenclatura Internacional de la UNESCO (Clasificación de las Ciencias) aprobada y aceptada desde hace varias décadas:

La Clasificación de las Ciencias debe ser sencilla, escueta, universal, equitativa para las diferentes áreas de investigación y estructurada de tal manera que pueda incluir nuevos conocimientos, así como ser utilizada por la Comunidad Científica Internacional³.

En Traducción se plantea como punto de partida clasificatorio una tipología organizada en tres grandes áreas, llamadas *convencionales*: traducción general,

- 1 «El idioma analítico de John Wilkins», en *Otras inquietudes* (1952).
- 2 La imaginaria enciclopedia china tiene por título *Emporio celestial de conocimientos benévolo* y el autor argentino la atribuye a Franz Kuhn.
- 3 Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología, *Clasificaciones científicas*, Madrid, Centro de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, 1989, p. 7.

INICIO

PROYECTO

INDICADORES PARA EDITORIALES

BUSCADOR DE EDITORIALES

EQUIPO



Prestigio editorial

Especialización temática

Selección de originales

Indexadas en (SPI

Expanded)

[Resultados Rankings SPI](#) > Ranking general (2018)

Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor valoradas (2018)

Editoriales españolas

Editoriales extranjeras

Orden	Editorial	ICEE	Orden	Editorial	ICEE
1	Tirant Lo Blanch	1037.000	1	Oxford University Press	1705.000
2	Alianza (Grupo Anaya, Hachette Livre)	1013.000	2	Cambridge University Press	1681.000
3	Aranzadi (Thomson Reuters)	911.000	3	Routledge (Francis & Taylor Group)	1153.000
4	Cátedra (Grupo Anaya, Hachette Livre)	906.000	4	Springer	670.000
5	Editorial Síntesis	856.000	5	Peter Lang Publishing Group	642.000
6	Ariel (Grupo Planeta)	820.000	6	Brill	526.000
7	Marcial Pons	727.000	7	De Gruyter	386.000
8	Tecnos (Grupo Anaya, Hachette Livre)	545.000	8	Sage Publications	343.000
9	Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)	536.000	9	Harvard University press	326.000
10	Akal(Akal)	507.000	10	Elsevier	319.000
11	Comares	491.000	11	John Benjamins Publishing Company	315.000
12	Civitas (Thomson Reuters)	485.000	12	Palgrave Macmillan	302.000
13	Dykinson S.L.	456.000	13	McGraw Hill	301.000
14	Pirámide (Grupo Anaya, Hachette Livre)	405.000	14	Giuffrè	264.000
15	Editorial Crítica (Grupo Planeta)	360.000	15	Thomson Reuters	242.000
16	Gredos (Grupo RBA)	330.000	16	Presses Universitaires de France (PUF)	233.000
17	Universitat de València	292.000	17	Brepols Publishers	219.000
18	Arco Libros - La Muralla	288.000	18	Fondo de Cultura Económica (México)	218.000
19	Iberoamericana / Vervuert	279.000	19	Wolters Kluwer International	189.000
20	Ediciones Paidós	236.000	20	Wiley & Sons	166.000
20	Ediciones Trea S.L.	236.000	21	Blackwell Publishing	146.000
21	Editorial Trotta, S.A.	234.000	22	Pearson Publishing	133.000
22	Biblioteca Nueva	233.000	23	Princeton University Press	129.000
23	Universidad de Salamanca	232.000	24	Daloz	128.000
24	Siglo XXI de España Editores, S.A.	214.000	25	Chicago University Press	124.000
25	Gedisa	202.000	26	Academic Press (Elsevier)	120.000
26	Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS)	192.000	27	L´Harmattan	115.000
27	La Ley (Wolters Kluwer)	191.000	28	Macmillan	112.000
28	Iustel	180.000	29	Eduard Elgar Publishing	108.000
29	Universidad de Granada	177.000	30	Ashgate Publishing (Ashgate Publishing Group)	107.000
30	Anthropos Editorial	156.000	31	Rodopi	102.000
30	McGraw-Hill Interamericana de España S.L.	156.000	32	Taylor & Francis Group	99.000
31	Universidad de Sevilla	153.000	33	Il Mulino	92.000
32	Editorial Graó	151.000	33	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	92.000
33	Universidad de Zaragoza	149.000	34	Archaeopress	91.000
34	Editorial Morata	143.000	35	Cedam (Wolters Kluwer)	89.000
35	Fondo de Cultura Económica	141.000	36	IGI Global	79.000
36	Sílex Ediciones	138.000	37	Bruylant (Larcier Group)	78.000
37	Centro de Estudios Políticos y Constitucionales	137.000	38	Reichenberger	77.000

38	Universitat de Barcelona	122.000	39	Gallimard	72.000
39	Octaedro	116.000	40	Armand Colin (Hachette Livre)	71.000
40	Universidad Complutense de Madrid	113.000	41	C. H. Beck	69.000
41	Bosch (Wolters Kluwer)	112.000	42	Giapicchelli	63.000
42	Los Libros de la Catarata	111.000	43	Presses Universitaires de Rennes	62.000
43	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)	106.000	44	Prentice Hall	61.000
43	Casa de Velázquez	106.000	45	Les Belles Lettres	59.000
44	Atelier	96.000	45	Iberoamericana / Vervuert	59.000
45	Ediciones Bellaterra	94.000	46	Le Seuil	56.000
45	Editorial Taurus	94.000	47	Martinus Nijhoff Publishers	55.000
46	Icaria Editorial	91.000	47	Colegio de México	55.000
47	Ediciones Clásicas	90.000	48	Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.)	54.000
47	Narcea	90.000	49	Penguin Books	53.000
48	Visor Libros	86.000	50	Giulio Einaudi Editore	52.000
49	Universidad del País Vasco	85.000	51	MIT press	51.000
50	Pearson Educación, S.A.	81.000	51	Emerald	51.000
51	Universidade de Santiago de Compostela (USC)	75.000	52	Yale University Press	50.000
52	Comunicación Social Ediciones y Publicaciones	74.000	52	Tamesis (Boydell & Brewer)	50.000
53	Anagrama	71.000	52	Presses de l'université Paris-Sorbonne	50.000
53	Universidad de Murcia	71.000	53	Lawrence Erlbaum Associates	49.000
54	Editorial Reus	70.000	54	Duncker & Humblot	48.000
54	Universitat d'Alacant	70.000	55	Suhrkamp Verlag	47.000
55	Universidad Autónoma de Madrid	65.000	55	Bloomsbury	47.000
56	Polifemo	64.000	56	Wiley Blackwell	45.000
57	Publicacions de l'Abadia de Montserrat	61.000	56	Hart Publishing	45.000
57	Plaza y Valdés	61.000	57	Max Niemeyer	44.000
58	Castalia	57.000	58	Electa (Mondadori)	42.000
59	Desclée de Brouwer	54.000	58	Amorrortu	42.000
59	Universitat Oberta de Catalunya (UOC)	54.000	58	American Psychological Association (APA)	42.000
59	Ediciones Aljibe	54.000	59	California University Press	40.000
59	Lex Nova (Thomson Reuters)	54.000	60	Skira	39.000
60	Acantilado	53.000	60	Nomos Verlag (C.H. Beck)	39.000
60	Universidad de Navarra (EUNSA)	53.000	61	Librairie Générale De Droit Et De Jurisprudence (LGDJ)	36.000
60	Laborum	53.000	62	L'Erma Di Bretschneider	35.000
61	Real Academia Española	50.000	63	Trillas	34.000
62	Editorial Afers	47.000	63	Laterza	34.000
63	Ediciones Paraninfo, S.A.	45.000	63	Georg Olms Verlag	34.000
64	Editorial Médica Panamericana S.A.	44.000	64	Quasar Publishing	33.000
65	Espasa Calpe	43.000	64	Nova Science Publishers	33.000
66	Antoni Bosch Editor, S.A.	41.000	64	Mohr Siebeck	32.000
66	Abada Editores	41.000	65	Garnier	32.000
67	Academia del Hispanismo	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
67	Editorial Renacimiento	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
68	Boletín Oficial del Estado (BOE)	38.000	66	Duke University Press	31.000
68	Universidad de Cádiz	38.000	66	Teubner	31.000
68	Pórtico	38.000	66	Teachers College Press	31.000
68	Universitat Autònoma de Barcelona	38.000	66	Peeters (Leuven)	31.000
69	Universidad de Valladolid	37.000	66	École Française de Rome	31.000
70	Herder Editorial	36.000	66	Deutsches Archäologisches Institut	31.000
70	Universitat Jaume I	36.000	66	Ann Arbor	31.000
71	Colex	35.000	66	All'Insegna del Giglio	31.000
71	Pre-Textos	35.000	67	HumanKinetics	30.000
72	Barcino	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institutode Estudios Fiscales	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institución Fernando el Católico	34.000	68	Mondadori (Penguin Random House)	29.000
73	Editorial Verbum	33.000	68	Psychology Press	29.000
74	Bomarzo	32.000	69	Intersentia	28.000
74	Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC)	32.000	70	Stauffenburg	27.000
75	Cilengua	31.000	70	Leo S. Olschki Editore	27.000
75	Fragua	31.000	70	Hakkert	27.000
75	Institut d'Estudis Catalans	31.000	71	Sweet & Maxwell	26.000

76	Editorial Fundamentos	30.000	71	Sense Publishers	26.000
76	Galaxia Gutemberg	30.000	71	Guilford	26.000
76	Punctum	30.000	71	Columbia University Press	26.000
77	Ministerio De Educación, Cultura Y Deporte	29.000	71	Clarendon Press (Oxford University Press)	26.000
78	Universidad de Córdoba	28.000	72	Polity Press	25.000
79	ESIC Editorial	27.000	72	Karthala	25.000
79	Inde	27.000	72	Gunter Narr Verlag	25.000
79	Paidotribo	27.000	72	Franz Steiner Verlag	25.000
79	Universidad de Cantabria	27.000	72	Droz	25.000
80	J.M. Bosch, Editor	25.000	73	Oxbow Books	24.000
80	Ministerio De Agricultura, Alimentación Y Medio Ambiente	25.000	73	Minnesota University Press	24.000
81	Centro De Estudios Andaluces	24.000	73	Aracne Editrice	24.000
81	LID Editorial Empresarial	24.000	74	Multilingual Matters	23.000
81	Universidad de Castilla-La Mancha	24.000	74	Honoré Champion Editeur	23.000
82	Universidad de Castilla-La Mancha	23.000	74	Honoré Champion Editeur	23.000
82	Universitat Politècnica de València (UPV)	23.000	75	Frank & Timme	22.000
82	Universitat Politècnica de València (UPV)	23.000	75	Viella	22.000
83	Fundación Germán Sánchez Ruipérez – FGSR	22.000	76	La Découverte	21.000
83	Ediciones Idea	22.000	76	Continuum	21.000
83	Gustavo Gili, S.L.	22.000	77	Lunweg	20.000
83	Prentice Hall España	22.000	77	Taschen	20.000
84	Editorial Planeta	21.000	77	Latomus	20.000
84	Wanceulen	21.000	77	J. Vrin	20.000
85	Instituto de Estudios Fiscales	20.000	78	Edinburgh University Press	19.000
85	Traficantes de sueños	20.000	78	Picard	19.000
85	Ediciones del Serbal	20.000	78	Flammarion	19.000
86	Pasado & Presente	19.000	78	C.F. Müller	19.000
86	Institut Interuniversitari De Filologia Valenciana	19.000	79	Temis (Bogotá-Colombia)	18.000
87	Nerea	18.000	79	Johns Hopkins University	18.000
87	Arcibel	18.000	79	International Bureau Of Fiscal Documentation	18.000
87	Milenio Publicaciones, S.L.	18.000	79	B De F	18.000
87	Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP)	18.000	79	Berghahn Books	18.000
87	Escolar y Mayo	18.000	79	Allyn And Bacon (Pearson)	18.000
88	Anaya (Grupo Anaya, Hachette Livre)	17.000	79	Alfagrama	18.000
88	Ollero y Ramos	17.000	80	Thames & Hudson	17.000
88	Real Academia De La Historia	17.000	80	Sismel. Edizioni Del Galluzzo	17.000
88	Editorial Sanz y Torres, S.L.	17.000	80	North Holland (Elsevier)	17.000
88	Lunweg Editores	17.000	80	Pedone	17.000
88	Universidad de León	17.000	80	Miño y Dávila	17.000
88	Consejo Económico y Social	17.000	80	Lexis Nexis	17.000
88	Editorial Universitaria Ramón Areces	17.000	80	Fayard	17.000
88	Universitat Rovira i Virgili	17.000	80	Hachette (Hachette Livre)	17.000
88	Ra-Ma, S.A., Editorial y Publicaciones	17.000	80	Ergon Verlag	17.000
89	Centro Virtual Cervantes	16.000	80	Editions De L'Ecole Des Hautes Études En Sciences Sociales [Editions Ehess]	17.000
89	Instituto de Estudios Humanísticos	16.000	80	De Boeck	17.000
89	Santillana (Grupo Santillana)	16.000	80	De Boeck	17.000
89	Marfil	16.000	80	Carl Heymanns Verlag	17.000
89	Siruela	16.000	80	Böhlau Verlag	17.000
89	Universidad de Alcalá de Henares	16.000	81	Vandenhoeck & Ruprecht	16.000
90	Dextra	15.000	81	Pickering & Chatto	16.000
90	Ediciones Omega, S.A.	15.000	81	Maisonneuve Et Larose	16.000
90	Amarú Ediciones	15.000	81	Jossey-Bass	16.000
90	Equinox	15.000	81	Feltrinelli	16.000
90	Eumo editorial	15.000	81	Association for Information Management (ASLIB)	16.000
90	Vicens Vives	15.000	81	Association for Information Management (ASLIB)	16.000
91	Debate (Penguin Random House)	14.000	81	Erich Schmidt Verlag	16.000
91	Calambur	14.000	82	Porrúa	15.000
91	Signifer Libros	14.000	82	Universidad De Coimbra	15.000
91	Universidad de Oviedo	14.000	82	Liverpool University Press	15.000
92	Alhambra	13.000	82	Levante Editori (Bari - Italia)	15.000
92	Asociación de Geógrafos Españoles	13.000	82	Kluwer International Law	15.000
92	Centro de Estudios Ramón Areces (CERASA)	13.000	82	Bulzoni Editore	15.000
92	Universidad de Deusto	13.000	82	Academia Nacional de la Historia de Venezuela	15.000

92	Doce Calles	13.000	83	Palestra	14.000
92	Sociedad Española de Estudios Medievales	13.000	83	Sussex Academic Press	14.000
92	Ediciones Martínez Roca	13.000	83	Pergamon Press (Elsevier)	14.000
92	El Derecho (Grupo Francis Lefebvre)	13.000	83	Manchester University Press	14.000
92	Miño y Dávila	13.000	83	Edizioni Scientifiche Italiane (ESI)	14.000
92	Universidad de Málaga	13.000	83	Firenze University Press (FUP)	14.000
93	Enciclopèdia Catalana (Grup Enciclopedia Catalana)	12.000	83	Classica Digitalia	14.000
93	Crema	12.000	84	Université Bordeaux Montaine	13.000
93	Junta de Castilla y León	12.000	84	Universidad Autonoma Del Estado De México	13.000
93	Diputación de Málaga (CEDMA)	12.000	84	Montchrestien	13.000
93	Francis Lefebvre	12.000	84	UNESCO	13.000
93	Fundación BBVA	12.000	84	I.B. Tauris	13.000
93	Reichenberger	12.000	84	Manson	13.000
93	Universidade da Coruña	12.000	84	Edizioni del'Orso	13.000
93	Cendeac	12.000	84	Bärenreiter Verlag	13.000
93	Instituto Nacional De Administración Pública (INAP)	12.000	84	Abeledo Perrot	13.000
93	Centro De Estudios Financieros	11.000	85	Winter	12.000
94	KRK Ediciones	11.000	85	Siglo XXI (Argentina)	12.000
94	Amorrortu	11.000	85	Pluto Press	12.000
94	Ministerio De Empleo Y Seguridad Social	11.000	85	Philip Von Zabern	12.000
95	Alpuerto	10.000	86	Felix Meiner	11.000
95	Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECAE)	10.000	86	Franco Angeli	11.000
95	Centro Internacional De Investigación E Información Sobre La Economía Pública, Social Y Cooperativa (CIRIEC)	10.000	87	Toronto University Press	10.000
95	Edicions Xerais de Galicia	10.000	87	Pittsburg University Press	10.000
95	Edisofer	10.000	87	Thomson West	10.000
95	Editorial Piles	10.000	87	Modern Language Association of America (MLA)	10.000
95	Elsevier España, S.L.U	10.000	87	Longman	10.000
95	Emerita	10.000	87	Librería Musicale Italiana (LIM)	10.000
95	Fundación Juanelo Turriano	10.000	87	Left Coast Press	10.000
95	Instituto de Estudios Riojanos	10.000	87	Kluwer Academic Publishers	10.000
95	Instituto Geográfico Nacional	10.000	87	Humanistica Lovaniensia	10.000
95	Klinik	10.000	87	Juruá	10.000
95	Península	10.000	87	Heidelberg University Press	10.000
95	Sistema	10.000	87	Granica	10.000
95	Sociedad Española De Musicología	10.000	87	Franco Cesati Editore	10.000
95	UNE. Unión de Editoriales Universitaria Española	10.000	87	Foundation Press (USA)	10.000
95	Universidad de La Rioja	10.000	87	Facet	10.000
95	Garceta Editorial	10.000	87	EucoTax - Wolters Kluwer International	10.000
95	Nau Llibres (Edicions Culturals Valencianes, S.A.)	10.000	87	El Manual Moderno Bogotá	10.000
95	Sepín	10.000	87	Ediciones CIESPAL	10.000
95	Universidad de Almería	10.000	87	Context Press	10.000
95	Cálamo	10.000	87	Center for Basque Studies. University of Nevada, Reno	10.000
95	Museo del Prado	10.000	87	Cahiers du Cinéma	10.000
95	Junta de Andalucía	10.000	87	CABI International	10.000
96	Asunivep	9.000	87	Brand Glick Brand (BGB)	10.000
96	Davinci Continental	9.000	87	Barkhuis	10.000
96	Ediciones Académicas	9.000	87	American Mathematical Society	10.000
96	Editoria La Serranía	9.000	88	Aisthesis	10.000
96	Editorial AC	9.000	88	Abya Yala	10.000
96	Editorial Actas	9.000	88	Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft : Archiv für internationales Wirtschaftsrecht	9.000
96	Editorial Galaxia	9.000	88	Wallflower	9.000
96	Editorial Tébar Flores	9.000	88	Wiley-VCH	9.000
96	Fundació Bernat Metge	9.000	88	University of Essex Press	9.000
96	Fundación Ibn Tufayl	9.000	88	Universidad Diego Portales	9.000
96	Grupo Editorial SIAL Pigmalión, S.L.	9.000	88	Sellier	9.000
96	Instituto de Orientación Psicológica EOS	9.000	88	Reaktion Books	9.000
			88	Thomsom Reuters	9.000
			88	Presses Universitaires de Paris Nanterre	9.000
			88	Présence africaine	9.000

96	Sgel	9.000	88	Porto editora	9.000
96	Wolter-Kluger	9.000	88	Pàtron Editore (Italia)	9.000
96	Fundación de Investigaciones Marxistas	9.000	88	Plon	9.000
96	Shangrila	9.000	88	Pahedon	9.000
96	Andavira	9.000	88	Oriente de Santiago de Cuba	9.000
96	Institució Alfons El Magnànim	9.000	88	Orbis Tertius	9.000
96	Filmoteca Española	9.000	88	Neanderthal Museum	9.000
96	Grupo Editorial Universitario	9.000	88	Olejnik (Argentina)	9.000
96	La Esfera de los Libros	9.000	88	Meyer & Meyer Verlag	9.000
96	Pagès Editors,S.L.	9.000	88	Literatura Novohispana (Colegio de México)	9.000
97	Masson	8.000	88	Metzler	9.000
97	Fundación De Las Cajas De Ahorros (Funcas)	8.000	88	Leuven University Press	9.000
97	Adesiara	8.000	88	Königshausen Neumann	9.000
97	Alba Editorial	8.000	88	Lea Publishing	9.000
97	Alma Mater	8.000	88	Hampton Press	9.000
97	Anabad	8.000	88	Jovene	9.000
97	Delta Publicaciones	8.000	88	Fratelli Lega Editori	9.000
97	Editorial Universitas	8.000	88	Gorgias Press	9.000
97	Enclave	8.000	88	Fontamara	9.000
97	Entinema	8.000	88	European Science Foundation	9.000
97	Fundación Ramón Areces	8.000	88	Educopia Institute	9.000
97	Grup 62	8.000	88	Ediciones Marcianum	9.000
97	Guillermo Escolar Editor	8.000	88	EATLP International Tax Series	9.000
97	Institut Valencia De L'Audiovisual I De La Cinematografia (IVAC)	8.000	88	Delaware University Press (Newark)	9.000
97	Lynx Ediciones	8.000	88	Chandos	9.000
97	Myrtia	8.000	88	Contexto	9.000
97	Rasche	8.000	88	Centro De Investigación Y Promoción Del Campesinado (CIPCA)	9.000
97	Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR)	8.000	88	Brookes Publishing	9.000
97	Septem Ediciones	8.000	88	Budrich	9.000
97	Universidad Internacional de Andalucía	8.000	88	Birkhauser Verlag	9.000
97	Cinca	8.000	88	Bibliothèque de l'École des Chartes	9.000
97	Museo Nacional Centro De Arte Reina Sofia (MNCARS)	8.000	88	Besançon (Franche-Comté)	9.000
97	Capitán Swing	8.000	88	Albin Michel	9.000
97	Institut d'Estudis Autonomics	8.000	88	Anna Blume Editora	9.000
97	Alfaguara	8.000	89	Actes Sud	9.000
98	Editorial Reverté	7.000	89	Wilhelm Fink Verlag	8.000
98	Alfar	7.000	89	Wilfrid Laurier University Press	8.000
98	Consello Da Cultura Galega	7.000	89	Warburg Institute, London University	8.000
98	Dairea	7.000	89	Università di Trento	8.000
98	Ediciones CEPE	7.000	89	Römisch Germanisches Zentralmuseum Mainz Vrlg.	8.000
98	Ediciones del Orto	7.000	89	Presses Universitaires de Vincennes	8.000
98	Ediciones El Pinsapar	7.000	89	Quaestio Iuris Universidad de Rio de Janeiro	8.000
98	Editorial B de F	7.000	89	Praeger	8.000
98	Empuries	7.000	89	Oikos-Tau	8.000
98	Escuela Nueva	7.000	89	New Mexico University press	8.000
98	Fundació Noguera	7.000	89	Nevada University Press	8.000
98	Generalitat De Catalunya	7.000	89	Multimonde	8.000
98	La Xara Edicions	7.000	89	Medieval & Renaissance Text & Studies	8.000
98	Mitre	7.000	89	La Crujía	8.000
98	Onada Edicions	7.000	89	Kapelutz	8.000
98	Praxis	7.000	89	Katz	8.000
98	Promociones Y Publicaciones Universitarias	7.000	89	Iudicium	8.000
98	Turner	7.000	89	Imprensa Nacional-Casa da Moeda	8.000
98	Universidad Valladolid	7.000	89	IBFD Tax Research Series	8.000
98	Universitat de Girona	7.000	89	Hard Publishing	8.000
98	Lleonard Muntaner Editors S.L.	7.000	89	Gutenberg Gesellschaft	8.000
98	Edersa	7.000	89	Guilford Press	8.000
98	Institut Universitari De Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra)	7.000	89	Grijley	8.000
98	Atrio	6.000	89	Florida University press	8.000
				European Law Publishers	8.000

99	Centro de Estudios Registrales	6.000	89	Corregidor	8.000
99	CIESPAL	6.000	89	Dr. Otto Schmidt	8.000
99	Consejo Andaluz de Relaciones Laborales	6.000	89	Cornell University press	8.000
99	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	6.000	89	Buske	8.000
99	El Justicia de Aragón	6.000	89	Augustinianum	8.000
99	Netbiblo	6.000	89	Belles Lettres	8.000
99	Sar Alejandría	6.000	89	Archivo General de la Nación de la República dominicana	8.000
99	Sígueme	6.000			
99	Sociedad de Estudios de la Cerámica Antigua en Hispania (S.E.C.A.H.)	6.000	90	Publications de l'Université de Saint-Étienne	7.000
99	Tibidabo Ediciones	6.000	90	Reichert Verlag	7.000
99	Virus Editorial	6.000	90	Rubinzal Culzoni	7.000
99	Ediciones La Bahía	6.000	90	Universidad del Externado de Colombia	7.000
99	Patrimonio Nacional	6.000	90	University College London Press (UCL Press)	7.000
99	Tea Ediciones	6.000	90	Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften	7.000
100	Asociación Española De Normalización Y Certificación (AENOR)	5.000	90	Vita e Pensiero	7.000
100	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	5.000	90	Wales University press	7.000
100	Almuzara	5.000	90	Otto Schmidt	7.000
100	Biblioteca De Autores Cristianos	5.000	90	Pontificia Universidad Católica del Perú	7.000
100	Carroggio	5.000	90	New York University Press	7.000
100	Círculo de Lectores	5.000	90	OECD	7.000
100	Ed. Kronos	5.000	90	Monduzzi Editore	7.000
100	Editorial Vía Láctea	5.000	90	Maney Publishing	7.000
100	Foca Ediciones y Distribuciones Generales S.L.	5.000	90	Lawrence & Wishart	7.000
100	Germania	5.000	90	Larousse	7.000
100	Hermida editores	5.000	90	Interamericana	7.000
100	Hiperión	5.000	90	Indiana University Press	7.000
100	Huygens	5.000	90	Berg Publishers	7.000
100	Instituto de Estadística de Andalucía	5.000	90	Belknap Press (Harvard University Press)	7.000
100	Instituto De Estudios Canarios	5.000	90	American Library Association	7.000
100	Istmo (Akal)	5.000	90	Bucknell University Press	7.000
100	Laertes	5.000	90	Carocci	7.000
100	McGraw-Hill Educación	5.000	90	Chapman & Hall	7.000
100	Memoria Artium	5.000	90	Champ Vallon	7.000
100	Mestizo-NAVE KA	5.000	90	Colibrí	7.000
100	Ministerio De Justicia	5.000	90	Coimbra Editora	7.000
100	Museo Arqueologico Regional (Alcalá de Henares)	5.000	90	De Luca Editori	7.000
100	Rhemata	5.000	90	Communitas (Lima-Perú)	7.000
100	Universidad Pontificia de Salamanca	5.000	90	Éditions Bordas	7.000
100	Axac	5.000	90	Editoriale Scientifica Napoli XXXIII	7.000
101	Destino (Planeta)	4.000	91	Getty Press	7.000
101	Editorial Club Universitario, S.A.	4.000	91	Westminster University Press	6.000
101	Universidad de Jaén	4.000	91	SUNY Press	6.000
101	Universitat des Illes Balears	4.000	91	Steidl	6.000
101	Díada	4.000	91	Prometeo	6.000
101	Ediciones Rialp, S.A.	4.000	91	Scottish Literature International	6.000
101	Editorial Áurea	4.000	91	Pensa Multimedia	6.000
101	Editorial Síndesis	4.000	91	Pensylvania University press	6.000
101	Exit	4.000	91	McGill-Queen's University Press	6.000
101	Filmoteca Valenciana	4.000	91	Leiden University Press	6.000
101	Fundación CIDOB	4.000	91	Jaca Book	6.000
101	Garsineu Edicions	4.000	91	Illinois University Press	6.000
101	Ned	4.000	91	Harper and Row	6.000
101	Quaderns Crema	4.000	91	Groos	6.000
101	Tusquets	4.000	91	Gower	6.000
101	Unión Editorial	4.000	91	Georgetown University Press	6.000
101	Universidad de La Laguna	4.000	91	Garzanti	6.000
101	Universidad Pontificia de Comillas	4.000	91	Frontiers in Psychology	6.000
101	Díaz De Santos	3.000	91	European Geosciences Union (EGU)	6.000
102				Fabrizio Serra Editore	6.000
				Enclave	6.000

102	Grupo RBA	3.000	91	Didier (HachetteLivre)	6.000
102	Alfa Delta Digital	3.000	91	Alberta University Press	6.000
102	Aula Màrius Torres	3.000	91	Afrontamento	6.000
102	B (Ediciones B)	3.000	91	Addison-Wesley (Pearson)	6.000
102	Círculo Rojo	3.000	91	Academia Scientiarum Fennica	6.000
102	Comunidad de Madrid	3.000	92	Virginia University Pres	5.000
102	Devenir	3.000	92	Verlag Marburg Universität	5.000
102	Ediciones Encuentro, S.A.	3.000	92	Vanderbilt University Press	5.000
102	Editorial Pòrtic	3.000	92	Stanford University Press	5.000
102	Filmoteca de Catalunya	3.000	92	Swets & Zeilinger Publishers	5.000
102	Fundación Universitaria Española	3.000	92	Presses universitaires de Provence	5.000
102	Indret	3.000	92	Pressees Universitaires Limoges (PULIM)	5.000
102	Institut Alacanti De Cultura Juan Gil Albert	3.000	92	Peniope	5.000
102	Instituto Valenciano De Arte Moderno (IVAM)	3.000	92	Pitman	5.000
102	Liceus	3.000	92	Pen and Sword	5.000
102	Los Libros de la Frontera	3.000	92	Lit Verlag	5.000
102	Manual Moderno	3.000	92	Ontos Verlag	5.000
102	Promolibro	3.000	92	Laaber Verlag	5.000
102	Signo Impressió Gràfica, S.A.	3.000	92	Institut National d'Histoire de l'Art (INHA)	5.000
102	Toxosoutos	3.000	92	Klincksieck	5.000
102	Trama Editorial	3.000	92	Gylphi	5.000
103	Albatros	2.000	92	Frontiers	5.000
103	Biblioteca Castro	2.000	92	Everest	5.000
103	Descontrol	2.000	92	Escolar Y Mayo	5.000
103	Ediciones del Prado	2.000	92	EPURE Presses Universitaires de Reims	5.000
103	Ediciones Litopress	2.000	92	Editions du Cerf	5.000
103	El Consultor de los Ayuntamientos y de los Juzgados	2.000	92	Boydell Press	5.000
103	Fundación De Los Ferrocarriles Españoles	2.000	92	Edipuglia	5.000
103	Gobierno de Navarra	2.000	92	Almedina	5.000
103	Ministerio de Hacienda/ Dirección General del Catastro	2.000	93	Antilia	5.000
103	Museo De Prehistoria De Valencia	2.000	93	Zed books	4.000
103	Sociedad De Estudios Latinos	2.000	93	World Scientific Publishing	4.000
103	Tres i Quatre	2.000	93	Université de Genève	4.000
103	Universidad de Extremadura	2.000	93	Universitatis Bohemia Meridionalis	4.000
103	universidad de Huelva	2.000	93	Scuola Archeologica Italiana in Atene	4.000
103	Xunta de Galicia	2.000	93	Notre Dame University Press	4.000
104	Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad	1.000	93	L ´Erma di Brestcneider	4.000
104	Arzalia	1.000	93	International Labour Organisation (ILO)	4.000
104	Cabildo Insular de Gran Canaria	1.000	93	Heinemann	4.000
104	Centro de Estudios Municipales y Cooperación Internacional	1.000	93	Instrumentum	4.000
104	Cossetània Edicions	1.000	93	Cogent	4.000
104	Editorial Base	1.000	94	Harrassowitz Verlag	4.000
104	Fundación Caja De Arquitectos	1.000	94	Bid&Co Editor	4.000
104	Instituto Cervantes	1.000	94	American Institute Of Musicology	4.000
104	Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado	1.000	94	Errance	3.000
104	Museu Nacional d'Art de Catalunya	1.000	94	Editoriale Scientifica	3.000
104	Real Sociedad Geográfica	1.000	94	Dar Al Garb Al Islami	3.000
104	Residencia de Estudiantes	1.000	94	Dr. Kova?	3.000
104	Sendema	1.000	94	Calouste Gulbenkian	3.000
104	Trabe	1.000	94	Amsterdam University Press	3.000
104	Universitat de Lleida	1.000	94	AK Press	3.000
			94	American Academy in Rome	3.000
			94	EU publications	3.000
			94	Il Poligrafo	3.000
			94	Maria Pazzini Fazzi Editore (MFP)	3.000
			94	Martin Meidenbauer	3.000
			94	Presses Universitaires De Lyon	3.000
			94	Rizzoli	3.000
			94	Society for Medieval Archaeology	3.000
			94	Wallstein	3.000
			95	Ananke	2.000
			95	Dar Al Maarif	2.000

95	Edwin Mellen	2.000
95	Grasset	2.000
95	Gref	2.000
95	Il Castoro Cinema	2.000
95	Iuscrim	2.000
95	Presses Universitaires Blaise Pascal	2.000
95	Profile Books	2.000
95	Turner Publishing	2.000
95	Universidade do Porto	2.000
95	UTET	2.000
96	Ad Hoc	1.000
96	Berkeley	1.000
96	Bononia University Press	1.000
96	Council of Europe	1.000
96	Dar Al Fikr	1.000
96	Editora Mediação (Brasil)	1.000
96	Harvester Wheatsheaf	1.000
96	Hodder & Stoughton	1.000
96	Hogrefe	1.000
96	Luciano Editore	1.000
96	Markaz Dirasat Al-Andalus wa Hiwar al-Hadarat	1.000
96	Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana Roma	1.000
96	Prohistoria Ediciones	1.000
96	Rowman & Littlefield (Rowman & Littlefield Publishing Group)	1.000
96	Scuola Normale Superiore	1.000
96	Teneo Press	1.000

Aunque el objeto de estudio de la encuesta en la que se basan estos resultados han sido las editoriales que publican libros científicos, los rankings pueden incluir editoriales de otra naturaleza pues reflejan fielmente las respuestas de los investigadores.

La nomenclatura de las editoriales puede haber cambiado como fruto de las modificaciones en la estructura de los grupos editoriales.

"Ningún mapa sustituye a la región cartografiada, pero al mismo tiempo (...) una carta bien trazada simplifica el recorrido"
Tomás Granados Salinas. Director de la colección Libros sobre libros del Fondo de Cultura Económica, en la nota de Manual de edición literaria y no literaria

LICENCIA: SE PUEDE HACER USO DE LOS DATOS DEL RANKING SPI CON FINES ACADÉMICOS O DE INVESTIGACIÓN Y NUNCA COMERCIALES SIEMPRE QUE ADEMÁS SEA CITADO CONVENIENTEMENTE SU ORIGEN. ESTE TRABAJO ESTÁ BAJO LICENCIA CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL. COMO CITAR: ELEA GIMÉNEZ-TOLEDO, CARLOS TEJADA-ARTIGAS, JORGE MAÑANA-RODRÍGUEZ. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS (SPI). 1º EDICIÓN 2012. DISPONIBLE EN: ILÍA. INVESTIGACIÓN SOBRE EL LIBRO ACADÉMICO [HTTP://EPUC.CCHS.CSIC.ES/SPI](http://epuc.cchs.csic.es/spi) [CONSULTADO EL DÍA, MES, AÑO].

SPI. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS. BOOKS IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES



**3. Publicación 2: El lenguaje soez como reflejo de la cultura:
conceptualización y taxonomía para la traducción al español**

El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español

Vanessa Pérez Rodríguez / Cristina A. Huertas Abril / M.^a Elena Gómez Parra
Universidad de Córdoba
z62perov@uco.es, cristina.huertas@uco.es & elena.gomez@uco.es

Fecha de recepción: 21.06.2017

Fecha de aceptación: 15.09.2017

Resumen: La traducción audiovisual entraña diversas dificultades propias de su campo como, por ejemplo, la adecuación a la duración del discurso o al movimiento labial del actor o actriz que aparece en pantalla. A esto se ha de añadir el papel de la cultura en los productos audiovisuales. Así, si hablamos de la adaptación cultural en traducción audiovisual, una de las mayores dificultades radica en la traducción y adaptación del lenguaje soez de la lengua origen a la lengua meta. Una misma expresión catalogada como ejemplo de lenguaje soez en la lengua original puede traducirse de diferente manera dependiendo del contexto situacional, social y cultural que atraviesa el personaje que la pronuncia en ese momento. Es por todo ello que parece casi imposible proponer un solo equivalente en lengua meta para cada caso en lengua origen. Partiendo de la complejidad de la adaptación del lenguaje soez en la traducción audiovisual, para este estudio se ha tenido en cuenta la propuesta de categorización del lenguaje soez u ofensivo de Wajnryb (2005) en lengua inglesa para el desarrollo de la conceptualización y taxonomía del lenguaje soez para la lengua española.

Palabras clave: traducción audiovisual, adaptación, lenguaje soez, taxonomía, categorías.

Foul Language as a Reflection of Language: Conceptualization and Taxonomy for Audio-Visual Translation into Spanish

Abstract: Audiovisual translation entails various difficulties specific to its field, such as the adaptation to the duration of the speech or the lip movement of the actor or actress on the screen. To this, the role of culture in audiovisual products

must also be considered. In this light, regarding cultural adaptation in audiovisual translation, one of the greatest difficulties lies in the translation and adaptation of foul language from the source language to the target language. The same expression catalogued as an example of foul language in the original language can be translated differently depending on the situational, social and cultural context of the character who pronounces it at that moment. For all these reasons, it seems almost impossible to propose a single equivalent in the target language for each case in the source language. Starting from the complexity of the adaptation of the foul language in audiovisual translation, for this study we have taken into account the proposal of categorization of foul language developed in English by Wajnryb (2005) for the development of the conceptualization and taxonomy of foul language for the Spanish language.

Key words: audio-visual translation, adaptation, foul language, taxonomy, categories.

Sumario: 1. El lenguaje soez y la traducción audiovisual. 2. Principales taxonomías del lenguaje soez. 3. Conceptualización y taxonomía del lenguaje soez para la lengua española. 3.1. Blasfemias. 3.2. Disfemismos. 3.3. Insultos. 3.4. Juramentos. 3.5. Lenguaje obsceno. 3.6. Maldiciones. 3.7. Obscenidades. 3.8. Palabra tabú. 3.9. Palabrotas. 3.10. Vituperios. Conclusiones.

1. El lenguaje soez y la traducción audiovisual

Durante los últimos cinco años, se han llevado a cabo diversos estudios sobre la traducción del lenguaje soez u ofensivo en la traducción audiovisual; sin embargo, son más los estudios que se han centrado en la subtitulación (Ávila-Cabrera, 2015; Alcorisa, 2017) que en el doblaje (Soler, 2014; Català, 2017). Esto puede deberse principalmente a que el doblaje presenta una mayor complejidad que la subtitulación (Chaume, 2004).

Tradicionalmente, el método más utilizado para adaptar el lenguaje soez u ofensivo era la neutralización o la omisión de estos términos (Scandura, 2004). En el caso de España, el consumo de productos audiovisuales extranjeros (y que, por lo tanto, necesitaban someterse a un proceso de traducción y adaptación) comenzó en una época marcada por una fuerte censura, algo que sucedía en menor medida en los países de origen, de modo que se reforzaba la omisión del lenguaje soez.

Sin embargo, es de especial importancia traducir y adaptar de manera correcta el lenguaje soez en los productos audiovisuales. Este tipo de lenguaje tiene una carga cultural, social y subjetiva muy importante que no debe perderse en el trasvase de la lengua origen a la lengua meta, ya que estaríamos perdiendo también

gran parte del efecto y el significado que el original pretende. No obstante, esto no quiere decir que lo adecuado sea traducir literalmente el lenguaje soez u ofensivo, sino que deben tenerse en cuenta distintos aspectos fundamentales, entre los que destacamos las diferencias existentes entre el contexto sociocultural de la lengua origen y de la lengua meta, la intencionalidad del discurso del personaje en lengua origen y el efecto subjetivo que provoca en el público meta. Todo esto nos permitirá encontrar la fórmula más adecuada para traducir y adaptar estos términos.

2. Principales taxonomías del lenguaje soez

A fin de poder traducir y adaptar de manera adecuada el lenguaje soez en las obras audiovisuales, consideramos que un paso fundamental es intentar categorizar los diferentes casos que podemos encontrar.

Fuentes-Luque (2014) propone una taxonomía basada en cinco categorías: sexo, escatología, religión, familia y nominalia. A pesar del interés de esta clasificación, consideramos que lo que para una cultura puede considerarse ofensivo o tabú, puede no serlo para otra; de igual modo, en algunos casos podría haber solapamientos entre las categorías (por ejemplo, “me cago en tu puta madre” incluiría tanto elementos escatológicos como familiares, e incluso sexuales si se considera “puta” como referencia a los actos sexuales).

Para nuestro estudio, nos resultan especialmente interesantes las categorías propuestas por Wajnryb (2005). Sin embargo, una traducción literal de la taxonomía de esta autora al español no se ajustaría al sistema cultural meta, en tanto que la lengua inglesa se muestra mucho más precisa al respecto (por ejemplo, al distinguir entre *obscenity* y *profanity*, o entre *swear* y *oath*, entre otras). En este sentido, es necesario destacar que Fuentes-Luque (2014, p. 3) defiende que “cada país, cada comunidad, utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos de referencia cultural para construir expresiones tabúes, las cuales conllevan intenciones pragmáticas y matices distintivos”. Por todo ello, en el siguiente apartado se recoge una propuesta de conceptualización y taxonomía para la lengua española adaptada de la clasificación de Wajnryb (2005).

3. Conceptualización y taxonomía del lenguaje soez para la lengua española

Atendiendo a las diferencias culturales entre la lengua inglesa (lengua original) de la taxonomía de Wajnryb (2005), se ha identificado un total de diez categorías para la lengua española.

3.1. Blasfemias

De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española*, una blasfemia es una “Palabra o expresión injuriosas contra alguien o algo sagrado” (RAE, 2018). Por consiguiente, consistiría en utilizar palabras malsonantes mediante el uso de palabras contra cualquier cosa sagrada. Cabe destacar que lo importante es la intencionalidad de la expresión; así, “por Dios”, por ejemplo, es una locución común e incluso podría considerarse como convencional, de modo que no sería vista como una blasfemia a menos que tuviera la intención de ofender a un cristiano en particular.

3.2. Disfemismos

El *Diccionario de la lengua española* define los disfemismos como “Modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría” (RAE, 2018). Se trata, por tanto, de la sustitución de un término neutro por otro deliberadamente ofensivo o despectivo, incluso con cierto toque humorístico o irónico, sin que necesariamente sea una palabrota o una palabra tabú. Ejemplos de disfemismos serían utilizar “estirar la pata” o “casarla” en lugar de “morir” (aunque en este caso, en determinados contextos, el término “morir” podría considerarse una palabra tabú).

3.3. Insultos

En términos generales, en un contexto abusivo, cuando se emplean palabras malsonantes hacia alguien, la intención es insultarle. En términos más precisos, el insulto se reserva para usos abusivos con significado literal (“Eres un idiota, feo, gordo y lleno de granos”), en lugar de recurrir al sentido metafórico de la mayoría de las palabrotas (“Es un chulo de mierda”). En la práctica, las palabrotas y los insultos coexisten cómodamente (“Que te jodan, gilipollas de mierda”), combinando su poder abusivo normalmente con buenos resultados.

3.4. Juramentos

La palabra “juramento” tiene dos significados paralelos a los dos amplios contextos del uso del verbo “jurar”. Uno de ellos es la promesa formal que se realiza al jurar poniendo por testigo a Dios o a la Biblia; en este caso el juramento sería el texto en sí que se recita en el acto de jurar y que tiene mucha más fuerza que la promesa. El segundo significado es más parecido a la maldición metafórica e imprecisa, por ejemplo, “Él murmuró un juramento cuando se golpeó el dedo con

el martillo”. De hecho, el *Diccionario de la lengua española*, en la segunda acepción de “juramento”, define este vocablo como “voto o reniego” (RAE, 2018).

3.5. Lenguaje obsceno

En un sentido metalingüístico, el uso del lenguaje obsceno generalmente equivale al uso de palabras malsonantes en general. Si bien el término “obsceno” señala que muchas de las palabras malsonantes se meten en temas y dominios que se consideran convenientes en el lenguaje personal, pero no en el social (esto es, funciones y deshechos corporales), en este contexto, entendemos el lenguaje desde un sentido metafórico. Esto es, aunque el lenguaje obsceno en contextos sociales puede equivaler a un abuso o una agresión, no siempre es así. Se puede utilizar el lenguaje obsceno sin tener que abusar de nadie (“Mierda, se me ha olvidado el informe”) o como indicación de que se está relajado y cómodo (“Qué bien, salir de la oficina y poder relajarme, coño”). El uso correcto del lenguaje obsceno es complicado ya que las distintas funciones del lenguaje obsceno se abastecen del mismo suministro limitado de palabras.

3.6. Maldiciones

Al maldecir, se suele invocar a seres superiores o demonios para lograr un objetivo específico (por ejemplo: “Ojalá te pudras en el infierno durante toda la eternidad”). Son varios aspectos los que nos permiten distinguir las maldiciones de otras categorías, como las palabrotas o los juramentos: las maldiciones invocan la ayuda de un ser superior, implican más ritual y son deliberadamente más articuladas, se orientan al futuro (con vistas a un entendimiento de que el efecto puede retrasarse) y puede que no usen necesariamente lenguaje explícitamente soez. Las referencias a seres superiores han supuesto que tradicionalmente las maldiciones no fueran aprobadas ni por la iglesia ni por la sociedad en general, pues en tiempos más religiosos las maldiciones se decían en serio y su intención era literal. Con los avances de la sociedad y sus creencias, las referencias explícitas a las deidades a menudo desaparecen y se pueden expresar maldiciones sin intervención divina específica (“¡Ojalá te mueras!”) y suelen ser más metafóricas (“¡Púdrete en el infierno!”), de modo que en ocasiones pueden estar directamente relacionadas con otras categorías o complementarse con ellas.

3.7. Obscenidades

A diferencia de lo señalado en la categoría “lenguaje obsceno”, consideramos la obscenidad el uso explícito de palabras indecentes o tabú para

referirnos a partes íntimas del cuerpo y sus funciones o deshechos de manera literal (por ejemplo, “lba andando y pisó una mierda”).

3.8. Palabras tabú

La etimología de la palabra tabú permite claramente su definición, puesto que en polinesio significa “lo prohibido” (RAE, 2018). Así, las palabras tabú son aquellas palabras que, en una cultura dada, se han impuesto como prohibidas. Principalmente, suelen ser palabras irrespetuosas con la religión o que hacen referencia pública a actos íntimos, si bien también pueden incluir temas estigmatizados como las enfermedades mentales o los defectos de nacimiento. En determinados contextos, temas como la muerte, los ingresos o las tendencias políticas de una persona también suponen tabúes.

3.9. Palabrotas

Desde un punto de vista amplio, el *Diccionario de la lengua española* define las palabrotas como “Dicho ofensivo, indecente o grosero” (RAE, 2018). Por ello, son palabras o frases malsonantes generalmente dichas en circunstancias emocionales. El significado literal superficial es secundario (“¡Hostia puta!”, “No me jodas”), pues lo importante es la descarga de emoción. Las palabrotas suelen ser “prefabricadas” en el sentido de que son fijas e invariables (por ejemplo, “No me jodas” nunca se convertiría en “No te jodas”). Las palabrotas pueden ser reflexivas (es decir, pueden aludir al propio emisor: “Me cago en mi vida”, “Qué gilipollas he sido”), pero también pueden dirigirse a otros (“Hijo de puta”), describir alguna situación en tono despectivo (“Este es un trabajo de mierda”), pueden incluir metáforas (“¡Vete a la mierda!”) o incluso denigrar con insultos (“Cabrón”).

3.10. Vituperios

Los vituperios son versiones “refinadas” o “sofisticadas” del insulto, que incluso puede utilizarse en determinados contextos formales (un buen ejemplo puede ser el Parlamento australiano, donde puede considerarse una forma de arte menor). Así, los vituperios pueden variar en su grado de sutileza, con mayor o menor ironía mordaz, ingenio o juegos de palabras, manteniéndose alejado de palabrotas o uso de lenguaje obsceno convencionales. A menudo, permite al usuario insultar a su víctima sin utilizar palabras tabúes ni violando el protocolo social (por ejemplo, usar “gilipuertas” en lugar de “gilipollas”).

Conclusiones

La principal dificultad que encontramos para desarrollar la conceptualización y la taxonomía de las categorías del lenguaje soez orientado a la traducción audiovisual es la diferencia cultural entre ambas lenguas de trabajo, inglés y español. Esta situación imposibilita emplear sin modificaciones en español la interesante propuesta de Wajnryb (2005). Por poner tan solo un ejemplo, la diferencia entre *swear* y *oath* de Wajnryb (2005), por ejemplo, no es fácil de marcar en español, ya que ambas podrían traducirse como “jurar” o “juramento”; vocablos que, por otro lado, no resultan demasiado naturales en español actual para hablar del tipo de expresiones aquí recogidas.

Como afirma Molina (2006), tanto la cultura como el lenguaje distorsionan la realidad y mediante la traducción se trata de reparar esa distorsión en el momento de trasvasar la realidad de una lengua y una cultura a otra lengua y cultura diferentes. Sin embargo, consideramos que una clasificación de los tipos de lenguaje soez como esta es extremadamente útil como punto de partida para realizar una traducción y adaptación cultural de lo más precisa y adecuada de estos tipos de términos en los proyectos de traducción audiovisual.

Dentro de las diez categorías propuestas para la lengua española se pueden delimitar los distintos casos de lenguaje soez, de modo que facilitará la realización de una traducción lo más acotada posible, ya no solo al sentido literal del término en sí mismo, sino también a la intencionalidad que se pretende para tratar de conseguir un efecto similar en el público meta.

Referencias bibliográficas

- Alcorisa, J. (2017). Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en *BoJack Horseman*. *Trabajo de fin de grado*. Universidad de Alicante. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/68828>
- Ávila-Cabrera, J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia: Journal of English and Spanish Studies = Revista de Estudios Filológicos*, 8-27. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/50076/>
- Catalá, L. (2017). Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de *Pulp Fiction*. *Trabajo de fin de postgrado*. Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado de <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/65486>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Fuentes-Luque, A. (2014). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales. *CVC E-AESLA, Revista Digital de Lingüística Aplicada* Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>.

- Molina, L., (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=GUI1Ls-36CgC&pg=PP1&hl=es&pg=PA4#v=onepage&q&f=false>
- RAE. (2018). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/>.
- Scandura, G. (2004). Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta*, 49(1), 125-134. Recuperado de <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n1-meta733/009028ar/>
- Soler, B., (2014). Traducción y doblaje: análisis de fuck y su traducción al español en Jackie Brown. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 6, 127-139. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4628675>
- Wajnryb, R., (2005). *Expletive deleted: a good look at bad language*. Nueva York. Free Press.



(<http://miar.ub.edu/>)

Matriz de Información para el Análisis de Revistas

Versión 2020 live

>> Sugerir revista (<http://miar.ub.edu/lista/TITOL/futhark>)

FUTHARK

ISSN 1886-9300

Visibilidad

Título: FUTHARK
 País: España (lista/PAIS/--RVM,)
 Ámbito: FILOLOGÍA (lista/AMBITO/--RkIMT0xPR8ONQQ,,)
 Campo académico:FILOLOGÍA EN GENERAL (lista/CAMPO/--RkIMT0xPR8ONQSBFTiBHURU5FUkFM)
 Indizada en: MLA - Modern Language Association Database (/indizadaen/1886-9300/mla), DIALNET (/indizadaen/1886-9300/dialnet)
 Evaluada en: LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) (/indizadaen/1886-9300/latindex1)
 ICDS: ISSN: 1886-9300
 Está en una base de datos de indización y resumen o en DOAJ (, MLA - Modern Language Association Database) = +3
 Antigüedad = 14 años (fecha inicio: 2006)
 Pervivencia: $\log_{10}(14) = +1.1$
ICDS = 4.1

MIAR recolecta datos para la identificación y análisis de revistas científicas. Si se introduce en la casilla de búsqueda cualquier ISSN el sistema localizará en qué bases de datos (<http://miar.ub.edu/databases/GRUPO/E>) de las contempladas en la matriz está indizada la revista, esté recogida o no en MIAR, y calculará su ICDS (<http://miar.ub.edu/about-icds>) (sin contar el Índice de Pervivencia si no forma parte de MIAR).

Buscar título



ShareThis

ICDS anuales

ICDS 2019: 4.1 (<http://miar.ub.edu/2019/issn/1886-9300>)
ICDS 2018: 4.1 (<http://miar.ub.edu/2018/issn/1886-9300>)
ICDS 2017: 4.0 (<http://miar.ub.edu/2017/issn/1886-9300>)
ICDS 2016: 4.0 (<http://miar.ub.edu/2016/issn/1886-9300>)
ICDS 2015: 3.954 (<http://miar.ub.edu/2015/issn/1886-9300>)
ICDS 2014: 3.903 (<http://miar.ub.edu/2014/issn/1886-9300>)
ICDS 2013: 3.845 (<http://miar.ub.edu/2013/issn/1886-9300>)
ICDS 2012: 3.778 (<http://miar.ub.edu/2012/issn/1886-9300>)
ICDS 2011: 3.699 (<http://miar.ub.edu/2011/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2010/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2009/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2008/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2007/issn/1886-9300>)

Artículos por año

total: (lens (https://www.lens.org/lens/scholar/search/results?q=sourc&issn:18869300&toYear=2019&fromYear=2019&dateFilterField=year_published&preview=true))

entes:

 Enabled by The Lens

Amb el suport del Grup de recerca consolidat "Cultura i Continguts Digitals" (2017_SGR422 / Generalitat de Catalunya), adscrit al Centre de Recerca en Informació Comunicació i Cultura (CRICC): <https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes> (<https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes>)



Equip MIAR 2020 (<http://miar.ub.edu/about-us>)

Facultat d'Informació i Mitjans Audiovisuals (<https://www.ub.edu/portal/web/informacio-mitjans-audiovisuals/>)

Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/>)

Melcior de Palau, 140 08014 Barcelona

a/e: [miar\(at\)ub.edu](mailto:miar(at)ub.edu) (<http://miar.ub.edu/form/contact>)

**4. Publicación 3: Modelo de análisis del lenguaje soez u
ofensión en productos audiovisuales doblados: series de
televisión**

MODELO DE ANÁLISIS DEL LENGUAJE SOEZ U OFENSIVO EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES DOBLADOS: SERIES DE TELEVISIÓN

VANESSA PÉREZ RODRÍGUEZ

Universidad de Córdoba, z62perov@uco.es

RESUMEN

En este trabajo se propone un modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados, concretamente series de televisión, en el contexto de la educación bilingüe. Este análisis se llevará a cabo mediante el uso de una ficha validada mediante el método Delphi en la que se expondrán todos los datos relevantes de los ejemplos recogidos donde se haga uso de este lenguaje. Estos ejemplos se extraerán tanto de la versión original (VO) como de la versión doblada (VD). Para la elaboración de esta ficha de análisis se han tenido en cuenta diferentes estudios de relevancia en este campo basados en la clasificación de las variedades lingüísticas, la clasificación del lenguaje soez u ofensivo y la clasificación de las estrategias de traducción. De este modo, una vez se haya rellenado la ficha de análisis, se podrá evaluar tanto la efectividad de la versión doblada del lenguaje soez u ofensivo como la posibilidad de utilizar ciertos capítulos o extractos en programas bilingües adecuados como recursos para desarrollar las destrezas comunicativas en contextos más informales.

Palabras clave: ficha de análisis, evaluación, lenguaje soez, lenguaje ofensivo, doblaje, educación bilingüe.

ABSTRACT

This chapter proposes an analysis model for swearing and offensive language in dubbed audio-visual products, specifically TV series, in the context of bilingual education. This analysis will be carried out by the use of an evaluation sheet validated through the Delphi method in which all the relevant data from the chosen examples using this type of language will be presented. The examples will be taken from the original version (OV) as well as from the dubbed version or target version (TV). Different relevant studies in this field of knowledge have been taken into account to develop this evaluation sheet based on the classification of linguistic varieties, the classification of swearing and offensive language and the classification of translation strategies. Thus, once the

evaluation sheet is completely filled, the effectiveness of swearing and offensive language in the dubbed version will be evaluated as well as the possibility of using certain chapters or excerpts in bilingual proper programmes to develop the communication skills in more informal contexts.

Key words: evaluation sheet, analysis; swearing, offensive language, dubbing, bilingual education.

1. EL LENGUAJE SOEZ U OFENSIVO EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción de la variación lingüística, incluyendo el lenguaje soez u ofensivo, es uno de los grandes problemas de la traducción en general, y de la traducción audiovisual en especial (debido a las restricciones que afectan a esta modalidad), tanto en el doblaje como en el subtulado. Como remarca Martínez (2015), el componente sociológico que transmite la comunicación de la variedad lingüística es de gran importancia. En este contexto, podemos afirmar que el lenguaje soez u ofensivo aparecerá en diálogos de registro informal y coloquial, lo que nos brinda una información muy valiosa sobre los personajes que vemos en pantalla.

Como afirma Ávila (2014), la traducción del lenguaje soez u ofensivo es un tema delicado y polémico y observa que el trasvase de la carga ofensiva en la actualidad tiende a crecer, sosteniendo que se produce un acercamiento al texto origen, lo que otorgará mayor fidelidad al producto meta y las situaciones conservarán sus rasgos de oralidad originales.

Las series de televisión, debido a su auge y popularidad actual, son un buen ejemplo para analizar estas dificultades de traducción y adaptación cultural, ya que cuentan con una gran diversidad de personajes contextualizados de diferentes maneras en múltiples situaciones donde la variación lingüística, y concretamente el uso del lenguaje soez u ofensivo, es la clave para descifrar las relaciones que se establecen entre ellos.

Para nuestra investigación, nos proponemos elaborar una ficha para analizar la traducción y adaptación del lenguaje soez u ofensivo en series de televisión y evaluar posteriormente el resultado, si cumplen con su función como en el original y siguen la tendencia propuesta por Ávila (2014). También, estas fichas de análisis nos pueden servir para evaluar si es apropiado o no el uso de ciertos fragmentos de vídeo o capítulos completos en el aula en programas de educación bilingüe, ya que es importante que los alumnos sometidos a este tipo de inmersión lingüística también conozcan y sepan distinguir los diferentes registros del idioma en cuestión, en este caso el registro más informal y coloquial.

2. ELABORACIÓN DE LA FICHA DE ANÁLISIS

El modelo de análisis de la traducción del lenguaje soez u ofensivo en las series de televisión que aquí se presenta tiene como objetivo valorar si las decisiones tomadas y las

estrategias seguidas en cada caso consiguen mantener el registro y la funcionalidad del original y, por lo tanto, si causan el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. El análisis se llevará a cabo mediante el uso de una ficha de análisis validada a través del método Delphi.

La base teórica sobre la que se fundamenta esta ficha de análisis se compone de, por un lado, la clasificación de las variedades lingüísticas propuesta por Mayoral (1990), ya que podemos encontrarnos con personajes o situaciones que condicionen el uso de una variedad o de otra. Por otro lado, hemos recurrido a la propuesta de clasificación del lenguaje soez u ofensivo de Wajnryb (2005), en la que se presentan los diferentes temas o categorías en las que se engloban estos términos o expresiones y, finalmente, seguimos la clasificación de las estrategias de traducción propuesta por Martí (2006) como revisión de las clasificaciones propuestas anteriormente por otros autores.

Esta ficha consta de los siguientes apartados:

- Núm. de ficha.
- Temporada y capítulo: Temporada a la que corresponda el capítulo donde se encuentra el ejemplo que se analiza y número del mismo.
- Título del capítulo.
- Contextualización: Se ofrecerá una breve descripción contextual para enmarcar el uso del ejemplo que se expone en la ficha.
- Texto en VO: Esta será una transcripción del ejemplo en la versión origen.
- Traducción a ES para doblaje: Se ofrecerá también una transcripción del ejemplo en la versión meta doblada al español.
- Categoría gramatical en VO/ES: En este apartado se expondrá la categoría a la que pertenece el ejemplo tanto en versión origen como en la versión doblada al español. Es interesante para el análisis observar si se producen cambios de categoría en la traducción y adaptación de los ejemplos.
- Variedad lingüística en VO/ES: De nuevo, este apartado aparecerá para ambas versiones, original y meta. Para este apartado tendremos en cuenta la clasificación propuesta por Mayoral (1990). Esta clasificación hace referencia a: variedades según el medio, la actitud, el origen geográfico o étnico, el individuo, el sexo, la edad, el tiempo, la posición económica o cultural, el tema y según el género o tipo de texto.
- Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO/ES: Este apartado, común también para ambas versiones, mostrará el tipo de ejemplo de lenguaje soez u ofensivo que encontramos según la clasificación propuesta por Wajnryb (2005). Esta clasificación se divide en: abuso de palabras malsonantes, blasfemia, maldición (con lenguaje obsceno), maldición en general, disfemismo, epíteto, palabras malsonantes eufemísticas, palabrotas, lenguaje obsceno, insultos, improprios, juramentos, obscenidades, groserías, palabras malsonantes en general, palabras tabú y vulgaridades.

- Estrategia de traducción para doblaje: En este apartado se expondrá el tipo de estrategia de traducción que se ha seguido en la versión meta. Nos basaremos en las estrategias propuestas por Martí (2006) como revisión de las ya propuestas por otros autores anteriormente. Esta clasificación contiene las siguientes técnicas: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión lingüística, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación lingüística, modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva.
- Comentarios: En este apartado final se apuntará el resultado de la traducción y adaptación de los ejemplos de lenguaje soez u ofensivo analizados para valorar si mantienen o no el registro y la funcionalidad del original, así como si consiguen causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.

Tabla 1.

Ficha de análisis del lenguaje soez u ofensivo tras la validación

1. N.º ficha:		2. Temporada y capítulo:	
3. Título del capítulo:			
4. Contextualización:			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
5.2. Variedad lingüística en VO: (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Wajnryb, 2005):	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
7. Comentarios:			

Fuente: Elaboración propia

3. VALIDACIÓN DE LA FICHA DE ANÁLISIS: MÉTODO DELPHI

Según Vicens (1985, citado en Ortega, 2008, p. 33), el método Delphi puede definirse como “un procedimiento para la obtención de información de un grupo de expertos en varias etapas, con tres características básicas: Anonimato, respuesta numérica y retroalimentación”. Es una técnica de investigación sistemática originalmente desarrollada para realizar predicciones en diversos ámbitos que está encaminada a obtener el consenso de un grupo de expertos.

El primer paso del método Delphi es la formulación del problema o hipótesis que, en este caso, se formula como la evaluación de la traducción del lenguaje soez u ofensivo en el doblaje de las series de televisión. Seguidamente, se elabora el cuestionario o tabla que se quiera someter a evaluación mediante este método (para esta investigación, la ficha de análisis), y se hace llegar a un grupo de evaluadores expertos en la materia (que, para esta propuesta, está compuesto por tres expertos en el ámbito de la traducción audiovisual).

La evaluación de la ficha de análisis se ha realizado mediante una escala tipo Likert (1932) de 4 puntos (1 = totalmente en desacuerdo; 4 = totalmente de acuerdo). Las variables evaluadas han sido la pertinencia o relevancia de la ficha para esta investigación, así como la adecuación o precisión de los campos presentados en la ficha para realizar el análisis. Finalmente, se ha añadido un campo de observaciones por si fuera necesario añadir algún comentario o sugerencia que pudiera contribuir a la mejora de la ficha.

Después de distribuir esta propuesta entre los expertos y recibir sus respuestas, hemos alcanzado el consenso en la elaboración de la ficha de análisis, que se pondrá en práctica en la siguiente fase de la investigación con los casos concretos extraídos de traducción de lenguaje soez u ofensivo que se van a analizar para después recabar toda la información disponible en estas fichas y alcanzar unos resultados y conclusiones en cuanto a la evaluación de la traducción para doblaje del lenguaje soez u ofensivo en series de televisión.

4. CONCLUSIÓN

Cabe destacar que esta propuesta de tabla de análisis para la traducción del lenguaje soez u ofensivo no es exclusiva para un par de lenguas concreto ni para un producto audiovisual específico. Aunque en nuestra investigación acotamos estos aspectos a la combinación inglés-español y a series de televisión, esta tabla, después de las modificaciones pertinentes, podría utilizarse con otras combinaciones lingüísticas y para otros productos audiovisuales, incluso podría adaptarse para ser también utilizada en productos subtítulos.

Por otro lado, el uso de esta tabla de análisis en contextos de educación bilingüe puede ser útil para evaluar la pertinencia del visionado de fragmentos de vídeo o capítulos completos de alguna serie de televisión o producto audiovisual en el aula,

sobre todo para trabajar las destrezas comunicativas en un registro extremadamente informal y coloquial, ya que se trata de lenguaje soez u ofensivo, de manera controlada. Aunque existen opiniones en contra, es importante tratar este tipo de manifestaciones del lenguaje en el aula como componente cultural inherente de la comunidad de hablantes del idioma que se está aprendiendo para poder comprender profundamente las connotaciones específicas de cada término y no incurrir en fallos de adecuación. En estos casos, el papel del docente será de vital importancia para resolver dudas, guiar al estudiante y hacer hincapié en lo delicado que es el empleo de este tipo de lenguaje soez u ofensivo.

5. REFERENCIAS

- Ávila, J. (2014). *The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study (La subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú: estudio descriptivo)*. Tesis Doctoral. Madrid: UNED. Recuperado de <https://goo.gl/qNZ2k7>.
- Likert, R. (1932). A technique for the Measurement of Attitudes. *Archives of Psychology*, 140, 44-53.
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis Doctoral. Castellón: Universidad Jaume I. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=6925>.
- Martínez, L. (2015). *Análisis contrastivo sobre la traducción del lenguaje soez y la subtitulación de videojuegos: Estudio del caso Grand Theft Auto V*. TFG. Castellón: Universidad Jaume I. Recuperado de <https://goo.gl/pji9sd>.
- Mayoral, R. (1990). Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua. *Sendebarr*, 1, 35-46.
- Ortega, F. (2008). El método Delphi, prospectiva en Ciencias Sociales a través del análisis de un caso práctico. *Revista EAN*, 64, 31-54.
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. New York: Free Press.



© MARÍA ELENA GÓMEZ PARRA
© UNIVERSIDAD DE GRANADA
Campus Universitario de Cartuja
Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada
Telf.: 958 243930-246220
Web: editorial.ugr.es
ISBN: 978-84-338-6342-3
Depósito legal: Gr./1272-2018
Edita: Editorial Universidad de Granada
Campus Universitario de Cartuja. Granada
Fotocomposición: María José García Sanchis, Granada
Diseño de cubierta: José María Medina Alvea. Granada

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Prólogo: Antonio R. RAIG
Primera parte. Artículos e
Prefacio a la primera parte

AGUAYO ARRABAL, Natividad
*el enfoque interdisciplinario
contenido y lenguas en E*
BALBUENA TOREZANO, M.^a
adquisición de léxico espe
BÉCART, Anne; HUERTAS A
*centrado en el alumnado
lenguas: estudio de caso*
BENCHIK, Violetta.—*Educa*
*hacia la interculturalidad
sociocultural?*
BLANCO LÓPEZ, José Luis.
de educación
BLANCO LÓPEZ, José Luis y
desde la práctica
CALET, Nuria.—*ERASMUS*
de perfeccionamiento de
CASTELLANO-RISCO, Irene
preliminar del rol del co
COBOS LÓPEZ, Ingrid.—*La*
lenguaje jurídico del sec
COMTÉS BUENO, Esther.—*U*
de consenso y lengua (A
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, AC
curso didáctico en el ám
GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RA
lengua inglesa en el prim

ÍNDICE

Prólogo: Antonio R. RAIGÓN RODRÍGUEZ	11
Primera parte. Artículos en español	15
Prefacio a la primera parte: M. ^a Elena GÓMEZ PARRA y Richard JOHNSTONE	17
AGUAYO ARRABAL, Natividad.— <i>Hacia la integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje: el enfoque interdisciplinar en espacios AICLE y de colaboración docente entre áreas de contenido y lenguas en Educación Superior</i>	21
BALBUENA TOREZANO, M. ^a del Carmen.— <i>Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición de léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura</i>	31
BÉCART, Anne; HUERTAS ABRIL, Cristina A. y MÁRQUEZ GARRIDO, Rocío.— <i>El aprendizaje centrado en el alumnado en el contexto de la enseñanza de la traducción y las segundas lenguas: estudio de caso</i>	41
BENCHIK, Violetta.— <i>Educación bilingüe ruso-española en los colegios de Moscú ¿Rumbo hacia la interculturalidad y tolerancia lingüística o aislamiento y “encapsulamiento” sociocultural?</i>	49
BLANCO LÓPEZ, José Luis.— <i>Los programas de enseñanza bilingüe: el papel de la inspección de educación</i>	55
BLANCO LÓPEZ, José Luis y MIGUEL PÉREZ, Violeta.— <i>Neurociencia y bilingüismo: un enfoque desde la práctica</i>	63
CALET, Nuria.— <i>ERASMUS+: programa de movilidad docente del PDI como oportunidad de perfeccionamiento del inglés</i>	71
CASTELLANO-RISCO, Irene.— <i>La implementación de AICLE en Extremadura: un estudio preliminar del rol del contexto educativo en la adquisición de vocabulario</i>	75
COBOS LÓPEZ, Ingrid.— <i>La adquisición de terminología especializada (alemán-español): el lenguaje jurídico del sector vitivinícola</i>	81
CORTÉS BUENO, Esther.— <i>Una clase de ELE académico dentro de un aprendizaje integrado de contenido y lengua (AICLE)</i>	91
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Adela y RODRÍGUEZ-TAPIA, Sergio.— <i>Análisis de los diccionarios como recurso didáctico en el ámbito de la traducción turística desde la lingüística aplicada</i>	97
GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Relación del aprendizaje de la lectura en lengua materna y lengua inglesa en el primer curso de educación primaria</i>	105

GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Importancia del desarrollo del lenguaje oral en el aprendizaje del inglés en las edades tempranas</i>	111
HUNT, Coral I. y NAVARRO PABLO, Macarena.— <i>El reto de la incorporación al mercado laboral de los futuros maestros de inglés</i>	117
IBARRA, Iruñe.— <i>Relaciones entre la automaticidad de la escritura y la lectura bilingüe en alumnos de primaria</i>	121
LARREA-ESPINAR, Ángela M ^a .— <i>Los libros de texto de enseñanza de inglés como transmisores de aspectos culturales</i>	127
MANZANO PINTO, Irene y HUNT-GÓMEZ, Coral I.— <i>Música, TIC y comunicación en el aula de lengua inglesa y contextos bilingües: mejora de las destrezas de escucha y de la percepción del proceso de aprendizaje con Lyrics Training</i>	133
MARTÍNEZ FRAILE, Cristina.— <i>Individualismo y aprendizaje social en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación neurocognitiva</i>	137
MARTÍNEZ SERRANO, Beatriz.— <i>El fomento de la oralidad y de la escritura creativa en la enseñanza de la lengua materna en contextos de enseñanza bilingüe</i>	143
MEDINA PÉREZ, Alejandro.— <i>Un viaje estratégico hacia contextos bilingües</i>	149
MENA-BERNAL, Inmaculada y HOSTER CABO, Beatriz.— <i>Requisitos de la traducción de textos literarios infantiles para la adquisición de la competencia literaria en los primeros lectores</i>	155
MONTESDEOCA ARTEAGA, Deborah Valerie y PALACIOS BRIONES, Fátima Elizabeth.— <i>La enseñanza de la comprensión lectora desde la diversidad sociocultural</i>	165
MURADÁS SANROMÁN, Macarena.— <i>Frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje en un grupo de alumnos de español como lengua extranjera (ELE): estudio de caso</i>	171
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión</i>	177
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: una propuesta didáctica</i>	183
RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro.— <i>El análisis gramatical como herramienta para la enseñanza de los lenguajes especializados en alemán para asignaturas y planes de estudio bilingües</i>	189
ROMERA HINIESTA, Fátima.— <i>Las competencias del docente bilingüe: un reto para el futuro</i>	197
SÁNCHEZ SORIANO, Priscila.— <i>El prejuicio como herramienta de aprendizaje en el aula de lengua extranjera</i>	205
SANTOS DÍAZ, Inmaculada C.— <i>Importancia del cine en el aprendizaje de una lengua extranjera (inglés y francés)</i>	211
Part two. Papers in English	219
Preface: Richard JOHNSTONE & M. ^a Elena GÓMEZ PARRA	221
ARNAIZ CASTRO, Patricia & MEDINA SUÁREZ, José A.— <i>CLIL in the Canary Islands autonomous community: Secondary students' perceptions</i>	225
BARTOSIEWICZ, Aleksandra.— <i>Conceptualizing motivation: A review of theoretical perspectives and current challenges of CLIL classroom motivation</i>	233
BLAND, Candice Olivia.— <i>Maximizing the linguistic repertoire of Spanish heritage speakers through biliteracy</i>	239
COUTO-CANTERO, Pilar.— <i>Promoting creative writing in foreign language learners</i>	245

DE GRIEVE, Wim.— <i>Questions to An international examination</i>
DÍAZ-CANEIRO, Eugenia.— <i>Pro of Instruction</i>
DÍAZ MARTÍN, Cristina & C annotation tools within CLIL
FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Raquel doing, thinking: the role of t
GALLEGO JIMÉNEZ, Victoria & importance of socioeconomic
GÁMEZ FERNÁNDEZ, Cristina M from our students
JIMÉNEZ BERNAL, Miriam & bilingual teacher training
LLAMAS, Jorge M.; BULLEJOS Engineering Master's Dissert context
MARTÍNEZ SERRANO, Leonor M of language assistants in CLIL
MELARA GUTIÉRREZ, Francisca the sphere of bilingual educa
PALACIOS HIDALGO, Francisca instructional considerations
ROLDÁN TAPIA, Antonio R.— <i>H</i>
SOUTO HERRAIZ, Tania.— <i>Foster projects: The use of hip-hop in</i>
TAFAZOLI, Dara; GÓMEZ PAR and validating a questionna
TING, Y.L. Teresa.— <i>CLIL: How</i>
VESCAN, Iulia & VITALARU, Bi Madrid: Analysis of differen
VITALARU, Bianca & VESCAN Madrid: Analysis of teachin
YELUBAYEVA, Perizat.— <i>Authen</i>

ie oral en el aprendizaje	111	DE GRIEVE, Wim.— <i>Questions to EMILE. Education of young bilingual children in Belgium: An international examination</i>	251
orporación al mercado	117	DÍAZ-CANEIRO, Eugenia.— <i>Promoting intercultural education through English as a Medium of Instruction</i>	257
la lectura bilingüe en	121	DÍAZ MARTÍN, Cristina & GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena.— <i>Reflecting on the use of video annotation tools within CLIL settings</i>	263
nglés como transmisores	127	FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Raquel; BENITO COX, Carolina & CRICLOW, James.— <i>Feeling, doing, thinking: the role of the language assistants at CU Cardenal Cisneros</i>	269
omunicación en el aula	133	GALLEGO JIMÉNEZ, Victoria & JIMÉNEZ BERNAL, Miriam.— <i>Bilingual education and the importance of socioeconomic aspects</i>	275
ucha y de la percepción	137	GÁMEZ FERNÁNDEZ, Cristina M. ^a .— <i>On the art of the Mindful teacher, or learning Mindfulness from our students</i>	283
l en el contexto de la	143	JIMÉNEZ BERNAL, Miriam & ROBBIE, Sheila.— <i>Dialogic learning and external partners in bilingual teacher training</i>	289
iva	149	LLAMAS, Jorge M.; BULLEJOS, David & ROSA, Ana.— <i>Plurilingual education as a tool for Engineering Master's Dissertation on strategical energy management in the European context</i>	295
critura creativa en la	155	MARTÍNEZ SERRANO, Leonor María.— <i>Where language meets culture: the pedagogical potential of language assistants in CLIL settings</i>	301
ie	165	MELARA GUTIÉRREZ, Francisco José & GONZÁLEZ LÓPEZ, Ignacio.— <i>Effective teaching in the sphere of bilingual education: Profile of teaching competences</i>	309
ingües	171	PALACIOS HIDALGO, Francisco Javier & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Curricular and instructional considerations for teaching EFL to deaf and hard-of-hearing students</i>	315
la traducción de textos	177	ROLDÁN TAPIA, Antonio R.— <i>Has CLIL had an influence on in-service teacher training?</i>	321
los primeros lectores . . .	183	SOUTO HERRAIZ, Tania.— <i>Fostering teenagers' motivation and creativity through interdisciplinary projects: The use of hip-hop in the foreign language classroom (2nd year of Baccalaureate)</i> . .	327
Fátima Elizabeth.— <i>La</i>	189	TAFAZOLI, Dara; GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Developing and validating a questionnaire to measure CALL literacy</i>	335
ral	197	TING, Y.L. Teresa.— <i>CLIL: How does it help us design learning that is more brain-compatible?</i> . .	347
de aprendizaje en un	205	VESCAN, Iulia & VITALARU, Bianca.— <i>The role of language assistants in the bilingual program in Madrid: Analysis of different perspectives</i>	357
ño de caso.	211	VITALARU, Bianca & VESCAN, Iulia.— <i>'Survival kit' for American language assistants in Madrid: Analysis of teaching methods and solutions in 'academic format'</i>	369
ofensivo en productos	219	YELUBAYEVA, Perizat.— <i>Authentic materials in English language classrooms</i>	379
versión original en los	221		
a para la enseñanza de	225		
studio bilingües	233		
reto para el futuro . . .	239		
rendizaje en el aula de	245		
e una lengua extranjera			
ary Islands autonomous			
theoretical perspectives			
nish heritage speakers			
uage learners			

INICIO

PROYECTO

INDICADORES PARA EDITORIALES

BUSCADOR DE EDITORIALES

EQUIPO



Prestigio editorial

Especialización temática

Selección de originales

Indexadas en (SPI
Expanded)

[Resultados Rankings SPI](#) > Ranking general (2018)

Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor valoradas (2018)

Editoriales españolas

Editoriales extranjeras

Orden	Editorial	ICEE	Orden	Editorial	ICEE
1	Tirant Lo Blanch	1037.000	1	Oxford University Press	1705.000
2	Alianza (Grupo Anaya, Hachette Livre)	1013.000	2	Cambridge University Press	1681.000
3	Aranzadi (Thomson Reuters)	911.000	3	Routledge (Francis & Taylor Group)	1153.000
4	Cátedra (Grupo Anaya, Hachette Livre)	906.000	4	Springer	670.000
5	Editorial Síntesis	856.000	5	Peter Lang Publishing Group	642.000
6	Ariel (Grupo Planeta)	820.000	6	Brill	526.000
7	Marcial Pons	727.000	7	De Gruyter	386.000
8	Tecnos (Grupo Anaya, Hachette Livre)	545.000	8	Sage Publications	343.000
9	Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)	536.000	9	Harvard University press	326.000
10	Akal(Akal)	507.000	10	Elsevier	319.000
11	Comares	491.000	11	John Benjamins Publishing Company	315.000
12	Civitas (Thomson Reuters)	485.000	12	Palgrave Macmillan	302.000
13	Dykinson S.L.	456.000	13	McGraw Hill	301.000
14	Pirámide (Grupo Anaya, Hachette Livre)	405.000	14	Giuffrè	264.000
15	Editorial Crítica (Grupo Planeta)	360.000	15	Thomson Reuters	242.000
16	Gredos (Grupo RBA)	330.000	16	Presses Universitaires de France (PUF)	233.000
17	Universitat de València	292.000	17	Brepols Publishers	219.000
18	Arco Libros - La Muralla	288.000	18	Fondo de Cultura Económica (México)	218.000
19	Iberoamericana / Vervuert	279.000	19	Wolters Kluwer International	189.000
20	Ediciones Paidós	236.000	20	Wiley & Sons	166.000
20	Ediciones Trea S.L.	236.000	21	Blackwell Publishing	146.000
21	Editorial Trotta, S.A.	234.000	22	Pearson Publishing	133.000
22	Biblioteca Nueva	233.000	23	Princeton University Press	129.000
23	Universidad de Salamanca	232.000	24	Daloz	128.000
24	Siglo XXI de España Editores, S.A.	214.000	25	Chicago University Press	124.000
25	Gedisa	202.000	26	Academic Press (Elsevier)	120.000
26	Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS)	192.000	27	L´Harmattan	115.000
27	La Ley (Wolters Kluwer)	191.000	28	Macmillan	112.000
28	Iustel	180.000	29	Eduard Elgar Publishing	108.000
29	Universidad de Granada	177.000	30	Ashgate Publishing (Ashgate Publishing Group)	107.000
30	Anthropos Editorial	156.000	31	Rodopi	102.000
30	McGraw-Hill Interamericana de España S.L.	156.000	32	Taylor & Francis Group	99.000
31	Universidad de Sevilla	153.000	33	Il Mulino	92.000
32	Editorial Graó	151.000	33	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	92.000
33	Universidad de Zaragoza	149.000	34	Archaeopress	91.000
34	Editorial Morata	143.000	35	Cedam (Wolters Kluwer)	89.000
35	Fondo de Cultura Económica	141.000	36	IGI Global	79.000
36	Sílex Ediciones	138.000	37	Bruylant (Larcier Group)	78.000
37	Centro de Estudios Políticos y Constitucionales	137.000	38	Reichenberger	77.000

38	Universitat de Barcelona	122.000	39	Gallimard	72.000
39	Octaedro	116.000	40	Armand Colin (Hachette Livre)	71.000
40	Universidad Complutense de Madrid	113.000	41	C. H. Beck	69.000
41	Bosch (Wolters Kluwer)	112.000	42	Giapicchelli	63.000
42	Los Libros de la Catarata	111.000	43	Presses Universitaires de Rennes	62.000
43	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)	106.000	44	Prentice Hall	61.000
43	Casa de Velázquez	106.000	45	Les Belles Lettres	59.000
44	Atelier	96.000	45	Iberoamericana / Vervuert	59.000
45	Ediciones Bellaterra	94.000	46	Le Seuil	56.000
45	Editorial Taurus	94.000	47	Martinus Nijhoff Publishers	55.000
46	Icaria Editorial	91.000	47	Colegio de México	55.000
47	Ediciones Clásicas	90.000	48	Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.)	54.000
47	Narcea	90.000	49	Penguin Books	53.000
48	Visor Libros	86.000	50	Giulio Einaudi Editore	52.000
49	Universidad del País Vasco	85.000	51	MIT press	51.000
50	Pearson Educación, S.A.	81.000	51	Emerald	51.000
51	Universidade de Santiago de Compostela (USC)	75.000	52	Yale University Press	50.000
52	Comunicación Social Ediciones y Publicaciones	74.000	52	Tamesis (Boydell & Brewer)	50.000
53	Anagrama	71.000	52	Presses de l'université Paris-Sorbonne	50.000
53	Universidad de Murcia	71.000	53	Lawrence Erlbaum Associates	49.000
54	Editorial Reus	70.000	54	Duncker & Humblot	48.000
54	Universitat d'Alacant	70.000	55	Suhrkamp Verlag	47.000
55	Universidad Autónoma de Madrid	65.000	55	Bloomsbury	47.000
56	Polifemo	64.000	56	Wiley Blackwell	45.000
57	Publicacions de l'Abadia de Montserrat	61.000	56	Hart Publishing	45.000
57	Plaza y Valdés	61.000	57	Max Niemeyer	44.000
58	Castalia	57.000	58	Electa (Mondadori)	42.000
59	Desclée de Brouwer	54.000	58	Amorrortu	42.000
59	Universitat Oberta de Catalunya (UOC)	54.000	58	American Psychological Association (APA)	42.000
59	Ediciones Aljibe	54.000	59	California University Press	40.000
59	Lex Nova (Thomson Reuters)	54.000	60	Skira	39.000
60	Acantilado	53.000	60	Nomos Verlag (C.H. Beck)	39.000
60	Universidad de Navarra (EUNSA)	53.000	61	Librairie Générale De Droit Et De Jurisprudence (LGDJ)	36.000
60	Laborum	53.000	62	L'Erma Di Bretschneider	35.000
61	Real Academia Española	50.000	63	Trillas	34.000
62	Editorial Afers	47.000	63	Laterza	34.000
63	Ediciones Paraninfo, S.A.	45.000	63	Georg Olms Verlag	34.000
64	Editorial Médica Panamericana S.A.	44.000	64	Quasar Publishing	33.000
65	Espasa Calpe	43.000	64	Nova Science Publishers	33.000
66	Antoni Bosch Editor, S.A.	41.000	64	Mohr Siebeck	32.000
66	Abada Editores	41.000	65	Garnier	32.000
67	Academia del Hispanismo	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
67	Editorial Renacimiento	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
68	Boletín Oficial del Estado (BOE)	38.000	66	Duke University Press	31.000
68	Universidad de Cádiz	38.000	66	Teubner	31.000
68	Pórtico	38.000	66	Teachers College Press	31.000
68	Universitat Autònoma de Barcelona	38.000	66	Peeters (Leuven)	31.000
69	Universidad de Valladolid	37.000	66	École Française de Rome	31.000
70	Herder Editorial	36.000	66	Deutsches Archäologisches Institut	31.000
70	Universitat Jaume I	36.000	66	Ann Arbor	31.000
71	Colex	35.000	66	All'Insegna del Giglio	31.000
71	Pre-Textos	35.000	67	HumanKinetics	30.000
72	Barcino	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institutode Estudios Fiscales	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institución Fernando el Católico	34.000	68	Mondadori (Penguin Random House)	29.000
73	Editorial Verbum	33.000	68	Psychology Press	29.000
74	Bomarzo	32.000	69	Intersentia	28.000
74	Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC)	32.000	70	Stauffenburg	27.000
75	Cilengua	31.000	70	Leo S. Olschki Editore	27.000
75	Fragua	31.000	70	Hakkert	27.000
75	Institut d'Estudis Catalans	31.000	71	Sweet & Maxwell	26.000

76	Editorial Fundamentos	30.000	71	Sense Publishers	26.000
76	Galaxia Gutemberg	30.000	71	Guilford	26.000
76	Punctum	30.000	71	Columbia University Press	26.000
77	Ministerio De Educación, Cultura Y Deporte	29.000	71	Clarendon Press (Oxford University Press)	26.000
78	Universidad de Córdoba	28.000	72	Polity Press	25.000
79	ESIC Editorial	27.000	72	Karthala	25.000
79	Inde	27.000	72	Gunter Narr Verlag	25.000
79	Paidotribo	27.000	72	Franz Steiner Verlag	25.000
79	Universidad de Cantabria	27.000	72	Droz	25.000
80	J.M. Bosch, Editor	25.000	73	Oxbow Books	24.000
80	Ministerio De Agricultura, Alimentación Y Medio Ambiente	25.000	73	Minnesota University Press	24.000
81	Centro De Estudios Andaluces	24.000	73	Aracne Editrice	24.000
81	LID Editorial Empresarial	24.000	74	Multilingual Matters	23.000
81	Universidad de Castilla-La Mancha	23.000	74	Honoré Champion Editeur	23.000
82	Universitat Politècnica de València (UPV)	23.000	75	Frank & Timme	22.000
82	Fundación Germán Sánchez Ruipérez – FGSR	22.000	75	Viella	22.000
83	Ediciones Idea	22.000	76	La Découverte	21.000
83	Gustavo Gili, S.L.	22.000	76	Continuum	21.000
83	Prentice Hall España	22.000	77	Lunweg	20.000
84	Editorial Planeta	21.000	77	Taschen	20.000
84	Wanceulen	21.000	77	Latomus	20.000
85	Instituto de Estudios Fiscales	20.000	77	J. Vrin	20.000
85	Traficantes de sueños	20.000	78	Edinburgh University Press	19.000
85	Ediciones del Serbal	20.000	78	Picard	19.000
86	Pasado & Presente	19.000	78	Flammarion	19.000
86	Institut Interuniversitari De Filologia Valenciana	19.000	78	C.F. Müller	19.000
87	Nerea	18.000	79	Temis (Bogotá-Colombia)	18.000
87	Arcibel	18.000	79	Johns Hopkins University	18.000
87	Milenio Publicaciones, S.L.	18.000	79	International Bureau Of Fiscal Documentation	18.000
87	Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP)	18.000	79	B De F	18.000
87	Escolar y Mayo	18.000	79	Berghahn Books	18.000
88	Anaya (Grupo Anaya, Hachette Livre)	17.000	79	Allyn And Bacon (Pearson)	18.000
88	Ollero y Ramos	17.000	79	Alfagrama	18.000
88	Real Academia De La Historia	17.000	80	Thames & Hudson	17.000
88	Editorial Sanz y Torres, S.L.	17.000	80	Sismel. Edizioni Del Galluzzo	17.000
88	Lunweg Editores	17.000	80	North Holland (Elsevier)	17.000
88	Universidad de León	17.000	80	Pedone	17.000
88	Consejo Económico y Social	17.000	80	Miño y Dávila	17.000
88	Editorial Universitaria Ramón Areces	17.000	80	Lexis Nexis	17.000
88	Universitat Rovira i Virgili	17.000	80	Fayard	17.000
88	Ra-Ma, S.A., Editorial y Publicaciones	17.000	80	Hachette (Hachette Livre)	17.000
89	Centro Virtual Cervantes	16.000	80	Ergon Verlag	17.000
89	Instituto de Estudios Humanísticos	16.000	80	Editions De L'Ecole Des Hautes Études En Sciences Sociales [Editions Ehess]	17.000
89	Santillana (Grupo Santillana)	16.000	80	De Boeck	17.000
89	Marfil	16.000	80	Carl Heymanns Verlag	17.000
89	Siruela	16.000	80	Böhlau Verlag	17.000
89	Universidad de Alcalá de Henares	16.000	81	Vandenhoeck & Ruprecht	16.000
90	Dextra	15.000	81	Pickering & Chatto	16.000
90	Ediciones Omega, S.A.	15.000	81	Maisonneuve Et Larose	16.000
90	Amarú Ediciones	15.000	81	Jossey-Bass	16.000
90	Equinox	15.000	81	Feltrinelli	16.000
90	Eumo editorial	15.000	81	Association for Information Management (ASLIB)	16.000
90	Vicens Vives	15.000	81	Erich Schmidt Verlag	16.000
91	Debate (Penguin Random House)	14.000	81	Porrúa	15.000
91	Calambur	14.000	82	Universidad De Coimbra	15.000
91	Signifer Libros	14.000	82	Liverpool University Press	15.000
91	Universidad de Oviedo	14.000	82	Levante Editori (Bari - Italia)	15.000
92	Alhambra	13.000	82	Kluwer International Law	15.000
92	Asociación de Geógrafos Españoles	13.000	82	Bulzoni Editore	15.000
92	Centro de Estudios Ramón Areces (CERASA)	13.000	82	Academia Nacional de la Historia de Venezuela	15.000
92	Universidad de Deusto	13.000	82		

92	Doce Calles	13.000	83	Palestra	14.000
92	Sociedad Española de Estudios Medievales	13.000	83	Sussex Academic Press	14.000
92	Ediciones Martínez Roca	13.000	83	Pergamon Press (Elsevier)	14.000
92	El Derecho (Grupo Francis Lefebvre)	13.000	83	Manchester University Press	14.000
92	Miño y Dávila	13.000	83	Edizioni Scientifiche Italiane (ESI)	14.000
92	Universidad de Málaga	13.000	83	Firenze University Press (FUP)	14.000
93	Enciclopèdia Catalana (Grup Enciclopedia Catalana)	12.000	83	Classica Digitalia	14.000
93	Crema	12.000	84	Université Bordeaux Montaigne	13.000
93	Junta de Castilla y León	12.000	84	Universidad Autonoma Del Estado De México	13.000
93	Diputación de Málaga (CEDMA)	12.000	84	Montchrestien	13.000
93	Francis Lefebvre	12.000	84	UNESCO	13.000
93	Fundación BBVA	12.000	84	I.B. Tauris	13.000
93	Reichenberger	12.000	84	Manson	13.000
93	Universidade da Coruña	12.000	84	Edizioni del'Orso	13.000
93	Cendeac	12.000	84	Bärenreiter Verlag	13.000
93	Instituto Nacional De Administración Pública (INAP)	12.000	84	Abeledo Perrot	13.000
94	Centro De Estudios Financieros	11.000	85	Winter	12.000
94	KRK Ediciones	11.000	85	Siglo XXI (Argentina)	12.000
94	Amorrortu	11.000	85	Pluto Press	12.000
94	Ministerio De Empleo Y Seguridad Social	11.000	85	Philip Von Zabern	12.000
95	Alpuerto	10.000	86	Felix Meiner	11.000
95	Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECAE)	10.000	86	Franco Angeli	11.000
95	Centro Internacional De Investigación E Información Sobre La Economía Pública, Social Y Cooperativa (CIRIEC)	10.000	87	Toronto University Press	10.000
95	Edicións Xerais de Galicia	10.000	87	Pittsburg University Press	10.000
95	Edisofer	10.000	87	Thomson West	10.000
95	Editorial Piles	10.000	87	Modern Language Association of America (MLA)	10.000
95	Elsevier España, S.L.U	10.000	87	Longman	10.000
95	Emerita	10.000	87	Librería Musicale Italiana (LIM)	10.000
95	Fundación Juanelo Turriano	10.000	87	Left Coast Press	10.000
95	Instituto de Estudios Riojanos	10.000	87	Kluwer Academic Publishers	10.000
95	Instituto Geográfico Nacional	10.000	87	Humanistica Lovaniensia	10.000
95	Klinik	10.000	87	Juruá	10.000
95	Península	10.000	87	Heidelberg University Press	10.000
95	Sistema	10.000	87	Granica	10.000
95	Sociedad Española De Musicología	10.000	87	Franco Cesati Editore	10.000
95	UNE. Unión de Editoriales Universitaria Española	10.000	87	Foundation Press (USA)	10.000
95	Universidad de La Rioja	10.000	87	Facet	10.000
95	Garceta Editorial	10.000	87	EucoTax - Wolters Kluwer International	10.000
95	Nau Llibres (Edicions Culturals Valencianes, S.A.)	10.000	87	El Manual Moderno Bogotá	10.000
95	Sepín	10.000	87	Ediciones CIESPAL	10.000
95	Universidad de Almería	10.000	87	Context Press	10.000
95	Cálamo	10.000	87	Center for Basque Studies. University of Nevada, Reno	10.000
95	Museo del Prado	10.000	87	Cahiers du Cinéma	10.000
95	Junta de Andalucía	10.000	87	CABI International	10.000
96	Asunivep	9.000	87	Brand Glick Brand (BGB)	10.000
96	Davinci Continental	9.000	87	Barkhuis	10.000
96	Ediciones Académicas	9.000	87	American Mathematical Society	10.000
96	Editoria La Serranía	9.000	88	Aisthesis	10.000
96	Editorial AC	9.000	88	Abya Yala	10.000
96	Editorial Actas	9.000	88	Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft : Archiv für internationales Wirtschaftsrecht	9.000
96	Editorial Galaxia	9.000	88	Wallflower	9.000
96	Editorial Tébar Flores	9.000	88	Wiley-VCH	9.000
96	Fundació Bernat Metge	9.000	88	University of Essex Press	9.000
96	Fundación Ibn Tufayl	9.000	88	Universidad Diego Portales	9.000
96	Grupo Editorial SIAL Pigmalión, S.L.	9.000	88	Sellier	9.000
96	Instituto de Orientación Psicológica EOS	9.000	88	Reaktion Books	9.000
			88	Thomsom Reuters	9.000
			88	Presses Universitaires de Paris Nanterre	9.000
			88	Présence africaine	9.000

96	Sgel	9.000	88	Porto editora	9.000
96	Wolter-Kluger	9.000	88	Pàtron Editore (Italia)	9.000
96	Fundación de Investigaciones Marxistas	9.000	88	Plon	9.000
96	Shangrila	9.000	88	Pahedon	9.000
96	Andavira	9.000	88	Oriente de Santiago de Cuba	9.000
96	Institució Alfons El Magnànim	9.000	88	Orbis Tertius	9.000
96	Filmoteca Española	9.000	88	Neanderthal Museum	9.000
96	Grupo Editorial Universitario	9.000	88	Olejnik (Argentina)	9.000
96	La Esfera de los Libros	9.000	88	Meyer & Meyer Verlag	9.000
96	Pagès Editors,S.L.	9.000	88	Literatura Novohispana (Colegio de México)	9.000
97	Masson	8.000	88	Metzler	9.000
97	Fundación De Las Cajas De Ahorros (Funcas)	8.000	88	Leuven University Press	9.000
97	Adesiara	8.000	88	Königshausen Neumann	9.000
97	Alba Editorial	8.000	88	Lea Publishing	9.000
97	Alma Mater	8.000	88	Hampton Press	9.000
97	Anabad	8.000	88	Jovene	9.000
97	Delta Publicaciones	8.000	88	Fratelli Lega Editori	9.000
97	Editorial Universitas	8.000	88	Gorgias Press	9.000
97	Enclave	8.000	88	Fontamara	9.000
97	Entinema	8.000	88	European Science Foundation	9.000
97	Fundación Ramón Areces	8.000	88	Educopia Institute	9.000
97	Grup 62	8.000	88	Ediciones Marcianum	9.000
97	Guillermo Escolar Editor	8.000	88	EATLP International Tax Series	9.000
97	Institut Valencia De L'Audiovisual I De La Cinematografia (IVAC)	8.000	88	Delaware University Press (Newark)	9.000
97	Lynx Ediciones	8.000	88	Chandos	9.000
97	Myrtia	8.000	88	Contexto	9.000
97	Rasche	8.000	88	Centro De Investigación Y Promoción Del Campesinado (CIPCA)	9.000
97	Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR)	8.000	88	Brookes Publishing	9.000
97	Septem Ediciones	8.000	88	Budrich	9.000
97	Universidad Internacional de Andalucía	8.000	88	Birkhauser Verlag	9.000
97	Cinca	8.000	88	Bibliothèque de l'École des Chartes	9.000
97	Museo Nacional Centro De Arte Reina Sofia (MNCARS)	8.000	88	Besançon (Franche-Comté)	9.000
97	Capitán Swing	8.000	88	Albin Michel	9.000
97	Institut d'Estudis Autonomics	8.000	88	Anna Blume Editora	9.000
97	Alfaguara	8.000	89	Actes Sud	9.000
98	Editorial Reverté	7.000	89	Wilhelm Fink Verlag	8.000
98	Alfar	7.000	89	Wilfrid Laurier University Press	8.000
98	Consello Da Cultura Galega	7.000	89	Warburg Institute, London University	8.000
98	Dairea	7.000	89	Università di Trento	8.000
98	Ediciones CEPE	7.000	89	Römisch Germanisches Zentralmuseum Mainz Vrlg.	8.000
98	Ediciones del Orto	7.000	89	Presses Universitaires de Vincennes	8.000
98	Ediciones El Pinsapar	7.000	89	Quaestio Iuris Universidad de Rio de Janeiro	8.000
98	Editorial B de F	7.000	89	Praeger	8.000
98	Empuries	7.000	89	Oikos-Tau	8.000
98	Escuela Nueva	7.000	89	New Mexico University press	8.000
98	Fundació Noguera	7.000	89	Nevada University Press	8.000
98	Generalitat De Catalunya	7.000	89	Multimonde	8.000
98	La Xara Edicions	7.000	89	Medieval & Renaissance Text & Studies	8.000
98	Mitre	7.000	89	La Crujía	8.000
98	Onada Edicions	7.000	89	Kapelutz	8.000
98	Praxis	7.000	89	Katz	8.000
98	Promociones Y Publicaciones Universitarias	7.000	89	Iudicium	8.000
98	Turner	7.000	89	Imprensa Nacional-Casa da Moeda	8.000
98	Universidad Valladolid	7.000	89	IBFD Tax Research Series	8.000
98	Universitat de Girona	7.000	89	Hard Publishing	8.000
98	Lleonard Muntaner Editors S.L.	7.000	89	Gutenberg Gesellschaft	8.000
98	Edersa	7.000	89	Guilford Press	8.000
98	Institut Universitari De Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra)	7.000	89	Grijley	8.000
98	Atrio	6.000	89	Florida University press	8.000
				European Law Publishers	8.000

99	Centro de Estudios Registrales	6.000	89	Corregidor	8.000
99	CIESPAL	6.000	89	Dr. Otto Schmidt	8.000
99	Consejo Andaluz de Relaciones Laborales	6.000	89	Cornell University press	8.000
99	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	6.000	89	Buske	8.000
99	El Justicia de Aragón	6.000	89	Augustinianum	8.000
99	Netbiblo	6.000	89	Belles Lettres	8.000
99	Sar Alejandría	6.000	89	Archivo General de la Nación de la República dominicana	8.000
99	Sígueme	6.000			
99	Sociedad de Estudios de la Cerámica Antigua en Hispania (S.E.C.A.H.)	6.000	90	Publications de l'Université de Saint-Étienne	7.000
99	Tibidabo Ediciones	6.000	90	Reichert Verlag	7.000
99	Virus Editorial	6.000	90	Rubinzal Culzoni	7.000
99	Ediciones La Bahía	6.000	90	Universidad del Externado de Colombia	7.000
99	Patrimonio Nacional	6.000	90	University College London Press (UCL Press)	7.000
99	Tea Ediciones	6.000	90	Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften	7.000
100	Asociación Española De Normalización Y Certificación (AENOR)	5.000	90	Vita e Pensiero	7.000
100	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	5.000	90	Wales University press	7.000
100	Almuzara	5.000	90	Otto Schmidt	7.000
100	Biblioteca De Autores Cristianos	5.000	90	Pontificia Universidad Católica del Perú	7.000
100	Carroggio	5.000	90	New York University Press	7.000
100	Círculo de Lectores	5.000	90	OECD	7.000
100	Ed. Kronos	5.000	90	Monduzzi Editore	7.000
100	Editorial Vía Láctea	5.000	90	Maney Publishing	7.000
100	Foca Ediciones y Distribuciones Generales S.L.	5.000	90	Lawrence & Wishart	7.000
100	Germania	5.000	90	Larousse	7.000
100	Hermida editores	5.000	90	Interamericana	7.000
100	Hiperión	5.000	90	Indiana University Press	7.000
100	Huygens	5.000	90	Berg Publishers	7.000
100	Instituto de Estadística de Andalucía	5.000	90	Belknap Press (Harvard University Press)	7.000
100	Instituto De Estudios Canarios	5.000	90	American Library Association	7.000
100	Istmo (Akal)	5.000	90	Bucknell University Press	7.000
100	Laertes	5.000	90	Carocci	7.000
100	McGraw-Hill Educación	5.000	90	Chapman & Hall	7.000
100	Memoria Artium	5.000	90	Champ Vallon	7.000
100	Mestizo-NAVE KA	5.000	90	Colibrí	7.000
100	Ministerio De Justicia	5.000	90	Coimbra Editora	7.000
100	Museo Arqueologico Regional (Alcalá de Henares)	5.000	90	De Luca Editori	7.000
100	Rhemata	5.000	90	Communitas (Lima-Perú)	7.000
100	Universidad Pontificia de Salamanca	5.000	90	Éditions Bordas	7.000
100	Axac	5.000	90	Editoriale Scientifica Napoli XXXIII	7.000
101	Destino (Planeta)	4.000	91	Getty Press	7.000
101	Editorial Club Universitario, S.A.	4.000	91	Westminster University Press	6.000
101	Universidad de Jaén	4.000	91	SUNY Press	6.000
101	Universitat des Illes Balears	4.000	91	Steidl	6.000
101	Díada	4.000	91	Prometeo	6.000
101	Ediciones Rialp, S.A.	4.000	91	Scottish Literature International	6.000
101	Editorial Áurea	4.000	91	Pensa Multimedia	6.000
101	Editorial Síndesis	4.000	91	Pensylvania University press	6.000
101	Exit	4.000	91	McGill-Queen's University Press	6.000
101	Filmoteca Valenciana	4.000	91	Leiden University Press	6.000
101	Fundación CIDOB	4.000	91	Jaca Book	6.000
101	Garsineu Edicions	4.000	91	Illinois University Press	6.000
101	Ned	4.000	91	Harper and Row	6.000
101	Quaderns Crema	4.000	91	Groos	6.000
101	Tusquets	4.000	91	Gower	6.000
101	Unión Editorial	4.000	91	Georgetown University Press	6.000
101	Universidad de La Laguna	4.000	91	Garzanti	6.000
101	Universidad Pontificia de Comillas	4.000	91	Frontiers in Psychology	6.000
101	Díaz De Santos	3.000	91	European Geosciences Union (EGU)	6.000
102				Fabrizio Serra Editore	6.000
				Enclave	6.000

102	Grupo RBA	3.000	91	Didier (HachetteLivre)	6.000
102	Alfa Delta Digital	3.000	91	Alberta University Press	6.000
102	Aula Màrius Torres	3.000	91	Afrontamento	6.000
102	B (Ediciones B)	3.000	91	Addison-Wesley (Pearson)	6.000
102	Círculo Rojo	3.000	91	Academia Scientiarum Fennica	6.000
102	Comunidad de Madrid	3.000	92	Virginia University Pres	5.000
102	Devenir	3.000	92	Verlag Marburg Universität	5.000
102	Ediciones Encuentro, S.A.	3.000	92	Vanderbilt University Press	5.000
102	Editorial Pòrtic	3.000	92	Stanford University Press	5.000
102	Filmoteca de Catalunya	3.000	92	Swets & Zeilinger Publishers	5.000
102	Fundación Universitaria Española	3.000	92	Presses universitaires de Provence	5.000
102	Indret	3.000	92	Pressees Universitaires Limoges (PULIM)	5.000
102	Institut Alacanti De Cultura Juan Gil Albert	3.000	92	Peniope	5.000
102	Instituto Valenciano De Arte Moderno (IVAM)	3.000	92	Pitman	5.000
102	Liceus	3.000	92	Pen and Sword	5.000
102	Los Libros de la Frontera	3.000	92	Lit Verlag	5.000
102	Manual Moderno	3.000	92	Ontos Verlag	5.000
102	Promolibro	3.000	92	Laaber Verlag	5.000
102	Signo Impressió Gràfica, S.A.	3.000	92	Institut National d'Histoire de l'Art (INHA)	5.000
102	Toxosoutos	3.000	92	Klincksieck	5.000
102	Trama Editorial	3.000	92	Gylphi	5.000
103	Albatros	2.000	92	Frontiers	5.000
103	Biblioteca Castro	2.000	92	Everest	5.000
103	Descontrol	2.000	92	Escolar Y Mayo	5.000
103	Ediciones del Prado	2.000	92	EPURE Presses Universitaires de Reims	5.000
103	Ediciones Litopress	2.000	92	Editions du Cerf	5.000
103	El Consultor de los Ayuntamientos y de los Juzgados	2.000	92	Boydell Press	5.000
103	Fundación De Los Ferrocarriles Españoles	2.000	92	Edipuglia	5.000
103	Gobierno de Navarra	2.000	92	Almedina	5.000
103	Ministerio de Hacienda/ Dirección General del Catastro	2.000	93	Antilia	5.000
103	Museo De Prehistoria De Valencia	2.000	93	Zed books	4.000
103	Sociedad De Estudios Latinos	2.000	93	World Scientific Publishing	4.000
103	Tres i Quatre	2.000	93	Université de Genève	4.000
103	Universidad de Extremadura	2.000	93	Universitatis Bohemia Meridionalis	4.000
103	universidad de Huelva	2.000	93	Scuola Archeologica Italiana in Atene	4.000
103	Xunta de Galicia	2.000	93	Notre Dame University Press	4.000
104	Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad	1.000	93	L ´Erma di Brestcneider	4.000
104	Arzalia	1.000	93	International Labour Organisation (ILO)	4.000
104	Cabildo Insular de Gran Canaria	1.000	93	Heinemann	4.000
104	Centro de Estudios Municipales y Cooperación Internacional	1.000	93	Instrumentum	4.000
104	Cossetània Edicions	1.000	93	Cogent	4.000
104	Editorial Base	1.000	94	Harrassowitz Verlag	4.000
104	Fundación Caja De Arquitectos	1.000	94	Bid&Co Editor	4.000
104	Instituto Cervantes	1.000	94	American Institute Of Musicology	4.000
104	Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado	1.000	94	Errance	3.000
104	Museu Nacional d'Art de Catalunya	1.000	94	Editoriale Scientifica	3.000
104	Real Sociedad Geográfica	1.000	94	Dar Al Garb Al Islami	3.000
104	Residencia de Estudiantes	1.000	94	Dr. Kova?	3.000
104	Sendema	1.000	94	Calouste Gulbenkian	3.000
104	Trabe	1.000	94	Amsterdam University Press	3.000
104	Universitat de Lleida	1.000	94	AK Press	3.000
			94	American Academy in Rome	3.000
			94	EU publications	3.000
			94	Il Poligrafo	3.000
			94	Maria Pazzini Fazzi Editore (MFP)	3.000
			94	Martin Meidenbauer	3.000
			94	Presses Universitaires De Lyon	3.000
			94	Rizzoli	3.000
			94	Society for Medieval Archaeology	3.000
			94	Wallstein	3.000
			95	Ananke	2.000
			95	Dar Al Maarif	2.000

95	Edwin Mellen	2.000
95	Grasset	2.000
95	Gref	2.000
95	Il Castoro Cinema	2.000
95	Iuscrim	2.000
95	Presses Universitaires Blaise Pascal	2.000
95	Profile Books	2.000
95	Turner Publishing	2.000
95	Universidade do Porto	2.000
95	UTET	2.000
96	Ad Hoc	1.000
96	Berkeley	1.000
96	Bononia University Press	1.000
96	Council of Europe	1.000
96	Dar Al Fikr	1.000
96	Editora Mediação (Brasil)	1.000
96	Harvester Wheatsheaf	1.000
96	Hodder & Stoughton	1.000
96	Hogrefe	1.000
96	Luciano Editore	1.000
96	Markaz Dirasat Al-Andalus wa Hiwar al-Hadarat	1.000
96	Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana Roma	1.000
96	Prohistoria Ediciones	1.000
96	Rowman & Littlefield (Rowman & Littlefield Publishing Group)	1.000
96	Scuola Normale Superiore	1.000
96	Teneo Press	1.000

Aunque el objeto de estudio de la encuesta en la que se basan estos resultados han sido las editoriales que publican libros científicos, los rankings pueden incluir editoriales de otra naturaleza pues reflejan fielmente las respuestas de los investigadores.

La nomenclatura de las editoriales puede haber cambiado como fruto de las modificaciones en la estructura de los grupos editoriales.

"Ningún mapa sustituye a la región cartografiada, pero al mismo tiempo (...) una carta bien trazada simplifica el recorrido"
Tomás Granados Salinas. Director de la colección Libros sobre libros del Fondo de Cultura Económica, en la nota de Manual de edición literaria y no literaria

LICENCIA: SE PUEDE HACER USO DE LOS DATOS DEL RANKING SPI CON FINES ACADÉMICOS O DE INVESTIGACIÓN Y NUNCA COMERCIALES SIEMPRE QUE ADEMÁS SEA CITADO CONVENIENTEMENTE SU ORIGEN. ESTE TRABAJO ESTÁ BAJO LICENCIA CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL. COMO CITAR: ELEA GIMÉNEZ-TOLEDO, CARLOS TEJADA-ARTIGAS, JORGE MAÑANA-RODRÍGUEZ. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS (SPI). 1º EDICIÓN 2012. DISPONIBLE EN: ILÍA. INVESTIGACIÓN SOBRE EL LIBRO ACADÉMICO [HTTP://EPUC.CCHS.CSIC.ES/SPI](http://epuc.cchs.csic.es/spi) [CONSULTADO EL DÍA, MES, AÑO].

SPI. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS. BOOKS IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES



**5. Publicación 4: Análisis del cambio gramatical del lenguaje
soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad***

Análisis del cambio gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad*

VANESSA PÉREZ RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
z62perov@uco.es

M.^a ELENA GÓMEZ PARRA
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
elena.gomez@uco.es

CRISTINA A. HUERTAS ABRIL
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
cristina.huertas@uco.es

Resumen: El presente artículo muestra el análisis del cambio de categoría gramatical de una de las características más complejas de la traducción audiovisual (TAV): los elementos culturales y, particularmente, el lenguaje soez u ofensivo. Este análisis se centra en la traducción de este tipo de lenguaje en series, como el caso del doblaje en español de la serie estadounidense *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013). Para llevar a cabo este análisis, se ha empleado un modelo de análisis basado en fichas específicamente diseñadas a tal efecto en las que se expondrán los datos más relevantes de los ejemplos recogidos en la muestra de 10 capítulos seleccionados. Estas fichas se han elaborado para analizar los distintos aspectos que influyen en la efectividad del lenguaje soez u ofensivo de la versión doblada de un producto audiovisual y, para ello, se han tenido en cuenta diferentes estudios de relevancia en el campo de la TAV. Estos aspectos influyentes que son susceptibles de sufrir alguna modificación en la versión meta son, además de la categoría gramatical, la variedad lingüística, el tipo de lenguaje soez u ofensivo y la estrategia de traducción utilizada en cada caso. Los casos de lenguaje soez u ofensivo se extraen tanto de la versión original (VO) como de la versión doblada, o versión meta (VM) y, tras realizar el análisis del cambio gramatical, los resultados muestran que en el 60,74 % de los casos no se produce este cambio y, por lo tanto, se ha comprobado que se mantiene la efectividad y el registro en la versión doblada al español del lenguaje soez u ofensivo.

Palabras clave: categoría gramatical; análisis; lenguaje soez; lenguaje ofensivo; doblaje; TAV.

Analysis of the grammatical shift of offensive language in the English-Spanish translation of Breaking Bad

Abstract: This paper presents the analysis of the grammatical shift of one of the most complicated characteristics of audio-visual translation: cultural elements and, more specifically, offensive language. This analysis focuses on the translation of this kind of expressions in the dubbed version in Spanish of the American TV series *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-13). To carry out this analysis, we have used a model particularly designed for this purpose, in which relevant data of examples of offensive language collected from selected sample of 10 *Breaking Bad* chapters will be presented. This analysis has been developed to study several aspects that may have an impact on the effectiveness of offensive language in the dubbed version of an audio-visual product. These influential aspects that can be subject to some kind of modification in the target version are, apart from the grammar category, the linguistic variety, the type of offensive language, and the translation strategy used. Meaningful examples of offensive language are taken from the original version (OV) as well as from either the dubbed or target versions in Spanish (TV) and, once the analysis of the grammar category shift has been carried out, the results show that in a 60,74 % of the cases there is no changed and, hence, the effectiveness and register of swearing and offensive language in the dubbed version into Spanish has been proved to be maintained.

Keywords: grammar category; analysis; swearing; offensive language; dubbing; AVT.

1. Los elementos culturales en la traducción audiovisual

El *Diccionario de la Lengua Española* en línea (RAE, 2019) define el término “cultura” como el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” e incluso especifica que cultura popular es el “conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo”. Es indudable, por lo tanto, que el lenguaje soez u ofensivo, entre otras manifestaciones lingüísticas, se encuentra dentro de este conjunto de demostraciones que expresan la vida y costumbres de un pueblo y que evoluciona con el uso que los hablantes hacen de él, adaptándose a las tendencias lingüísticas de la época y del grupo social que corresponda.

El uso de este tipo de lenguaje es una característica universal y común en la comunicación humana que se puede expresar de múltiples

maneras dependiendo de la cultura de la que proceda (Martínez Garrido, 2009). Aquello que puede resultar tabú en una lengua o cultura puede no resultar en otra o, incluso, podemos observar variaciones en la frecuencia o en el contexto de uso de diferentes palabras malsonantes.

De este modo, es oportuno asumir que la adaptación del lenguaje soez u ofensivo entre diferentes culturas (y, por lo tanto, entre diferentes lenguas) acarrea cierto grado de dificultad que habrá que tener en cuenta a la hora de adaptar adecuadamente un producto audiovisual, ya que no deben perderse los matices culturales en el trasvase de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM). Si esto ocurriera, nos encontraríamos ante una pérdida de significado relevante e, incluso, se podría diluir la intencionalidad de la versión original.

No podemos olvidar que, en la actualidad, gracias a los medios de comunicación de masas el consumo de productos audiovisuales doblados forma parte de la vida del consumidor en tal medida que se llega a aceptar de manera natural lo que se está viendo (y escuchando) sin reconocerlo como una traducción y una representación de otra realidad cultural diferente (Chaves, 2000). De este modo, se produce un préstamo entre culturas que se ve facilitado por la traducción audiovisual (Martínez Sierra, 2004). En estos casos, lo apropiado no es recurrir a la traducción literal como única opción para adaptar el lenguaje soez u ofensivo.

De manera tradicional, la neutralización o la omisión eran las dos estrategias de traducción más utilizadas para adaptar este tipo de lenguaje soez u ofensivo (Scandura, 2004). No obstante, es importante tener en cuenta otros aspectos fundamentales destacables como la diferencia existente entre los contextos socioculturales de ambas lenguas, la intencionalidad del discurso en LO y el efecto pretendido y subjetivo que vaya a provocar en el público de la LM. Teniendo todo esto en cuenta, podremos encontrar la estrategia más adecuada para adaptar el lenguaje soez u ofensivo.

1.2 El lenguaje soez u ofensivo en el doblaje: el caso de Breaking Bad

Gracias al auge y la gran popularidad que gozan las series de televisión actualmente, estos productos audiovisuales son un ejemplo perfecto para analizar las dificultades de traducción y adaptación de los elementos culturales entre dos lenguas y dos culturas diferentes. Esto resulta especialmente interesante en el caso de las series de televisión gracias a la amplia gama de personajes y situaciones que presentan, donde la clave para descifrar las relaciones establecidas es tanto la variación lingüística como, en el caso que nos ocupa, el uso del lenguaje soez u ofensivo.

Actualmente, el trasvase de la carga ofensiva está en aumento (Ávila, 2014) y, por lo tanto, cada vez se produce un mayor acercamiento al texto origen. De este modo, el producto doblado será más fiel y las situaciones

propuestas conservarán, en mayor medida, los rasgos de oralidad del producto original.

Sin embargo, hemos de destacar que los estudios sobre la adaptación del lenguaje soez u ofensivo en los productos audiovisuales que se han llevado a cabo durante los últimos años se centran más en los productos subtítulos (Ávila-Cabrera, 2015; Alcorisa, 2017; Matto, 2018) que en los doblados (Soler, 2014; Català, 2017).

En el caso del estudio que nos ocupa sobre el uso del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados, se ha elegido la serie *Breaking Bad* por varias razones. Por una parte, esta serie está considerada como una de las mejores series de ficción estadounidenses actuales (El País, 2018), especialmente porque cuenta con un lenguaje y una narrativa de cualidades cinematográficas. Asimismo, y con la finalidad de nuestro análisis, al contar con una diversidad de personajes representados en diferentes contextos, constituye un buen ejemplo para analizar estas dificultades de la traducción y adaptación cultural del inglés al español, lenguas de trabajo del presente análisis. Además, al tratarse de una serie relativamente reciente, la adaptación de los referentes culturales del lenguaje soez u ofensivo nos mostrará un panorama actual y real de la relación que se establece entre los diferentes colectivos que se presentan en la serie.

2. El análisis del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad*

Los objetivos principales del estudio del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013) son el análisis de la variación lingüística del discurso utilizado en la serie y las diferencias que se puedan dar entre el contexto original y el contexto meta dependiendo de los distintos temas, situaciones y grupos sociales que se muestran y el análisis de las diferentes propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje ofensivo y soez del inglés al español.

Para alcanzar este segundo objetivo se establecen los siguientes objetivos secundarios: categorizar los casos basándonos en la estrategia o técnica de traducción utilizada en cada uno y comparar ambas versiones, y determinar si mantienen tanto el registro como la funcionalidad, así como analizar la adecuación para el público objetivo de las estrategias aplicadas tanto en VO como en su adaptación al español.

Para alcanzar los objetivos planteados seguiremos la siguiente metodología. En primer lugar, se seleccionará la muestra de la que se extraerán los datos lingüísticos necesarios. Posteriormente, estos se compilarán en la herramienta de análisis creada para este fin. Por último, se realizará el análisis de los datos, y se extraerán las conclusiones y valoraciones correspondientes.

La muestra seleccionada consta de un total de 10 capítulos de la serie; concretamente se trata de aquellos con una mayor puntuación por parte de los usuarios (IMDb, 2019). Se trata de una muestra representativa, en tanto que *Breaking Bad* cuenta con un total de 62 capítulos divididos en 5 temporadas. Hemos de señalar, no obstante, que esta elección no responde a criterios objetivos, pero precisamente por eso podría resultar más interesante, ya que el uso del lenguaje ofensivo y soez tiene también una alta carga de subjetividad.

Tras extraer los datos lingüísticos necesarios de cada capítulo, estos se han trasladado a unas fichas de trabajo (Pérez, 2018) creadas para este fin que constituyen nuestra herramienta de análisis. Para la consecución del primer objetivo se utiliza la clasificación de las variedades de lengua propuesta por Mayoral en 1990, para el análisis del argot de la serie, así como para determinar si se mantienen las características y son efectivas en la traducción. Las variedades se clasifican según el medio, la actitud, el origen geográfico o étnico, el individuo, el sexo, la edad, el tiempo, la posición económica o cultural, el tema y el género o tipo de texto.

En lo que respecta al lenguaje ofensivo o soez, se han clasificado los datos lingüísticos en LO basándonos en la clasificación propuesta por Wajnryb en 2005 según se trate de abuso de *abusive swearing, blasphemy, curse o cursing, cuss o cussing, dysphemism, epithet, euphemistic swearing, expletive, foul language, insult, invective, oath, obscenity, profanity, swear, taboo word o vulgarity*. Consideramos apropiado mantener esta clasificación con su nomenclatura en el idioma original, inglés, ya que, por cuestiones culturales, se acerca con más precisión al significado de los ejemplos extraídos en LM que si tradujéramos esta nomenclatura a la LM, ya que se perderían inevitablemente estos rasgos culturales anteriormente mencionados.

Para la clasificación de los datos lingüísticos en la lengua meta (español) hemos elaborado una clasificación propia basada en la anterior, propuesta por Wajnryb, pero adaptada a los paradigmas de la lengua española (Pérez, Huertas y Gómez, 2017). Esta clasificación divide los casos de lenguaje soez u ofensivo según se trate de blasfemias, disfemismos, insultos, juramentos, lenguaje obsceno, maldiciones, obscenidades, palabras tabúes, palabrotas y vituperios. Por lo tanto, reducimos las 17 categorías propuestas por Wajnryb (2005) a 10 para nuestra lengua meta.

En cuanto al segundo objetivo y sus correspondientes objetivos secundarios, se sigue la clasificación de las diferentes estrategias de traducción desarrollada por Martí Ferriol (2006). Esta clasificación parte de la revisión que este autor realiza de propuestas anteriores y recoge las siguientes técnicas: préstamo, calco, traducción uno por uno, traducción palabra por palabra, traducción literal, equivalente acuñado, omisión,

reducción, compresión lingüística, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación lingüística, modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva.

Una vez llevado a cabo el análisis de estos datos lingüísticos, se valorará si el resultado de la traducción consigue mantener el registro y la funcionalidad del original, así como causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. Concretamente, en este artículo, nos centramos en la comparación de ambas versiones, la versión original en inglés y la versión doblada en español, mediante el análisis del cambio de categoría gramatical para determinar si se mantiene tanto el registro como la funcionalidad del lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada para causar un efecto en el público meta lo más fiel posible al original.

2.1. Las categorías gramaticales de los casos de lenguaje soez u ofensivo en Breaking Bad

Los casos de lenguaje soez u ofensivo extraídos de la muestra de 10 capítulos de la serie *Breaking Bad* se han clasificado partiendo de la elaboración de una clasificación según su categoría gramatical adaptada a las características de este tipo de lenguaje oral e informal teniendo en cuenta, asimismo, las características de la LO (inglés) y sus diferencias con la LM (español). Por lo tanto, se han identificado dos tipos de categorías, las que se adaptan a los cánones de la gramática tradicional: sustantivos, adjetivos, verbos e interjecciones; y las que se han propuesto para adaptar ciertos casos del lenguaje soez u ofensivo existente en la serie: expresión idiomática y vocativo. En total, contamos con seis categorías distintas, aunque para el análisis, además, se han tenido en cuenta los casos en los que no existe lenguaje soez u ofensivo en la VO pero sí está presente en la VD y viceversa.

Hemos de señalar en cuanto al vocativo que se ha considerado como categoría en sí misma ya que, por ejemplo, no tiene el mismo efecto utilizar un insulto a modo de adjetivo que utilizarlo como vocativo directo. En este sentido, las expresiones idiomáticas también se han considerado como categoría concreta ya que en ella encontramos, sobre todo en LO, ciertas expresiones con sustantivos o adjetivos que no causan el mismo efecto si se utilizan de manera aislada.

3. Análisis del cambio de categoría gramatical en el doblaje de *Breaking Bad* de inglés a español

En primer lugar, destacamos la diferencia en el uso de las diferentes categorías gramaticales en conjunto, tanto en VO como en su adaptación en VD (véanse Fig. 1 y Fig. 2):

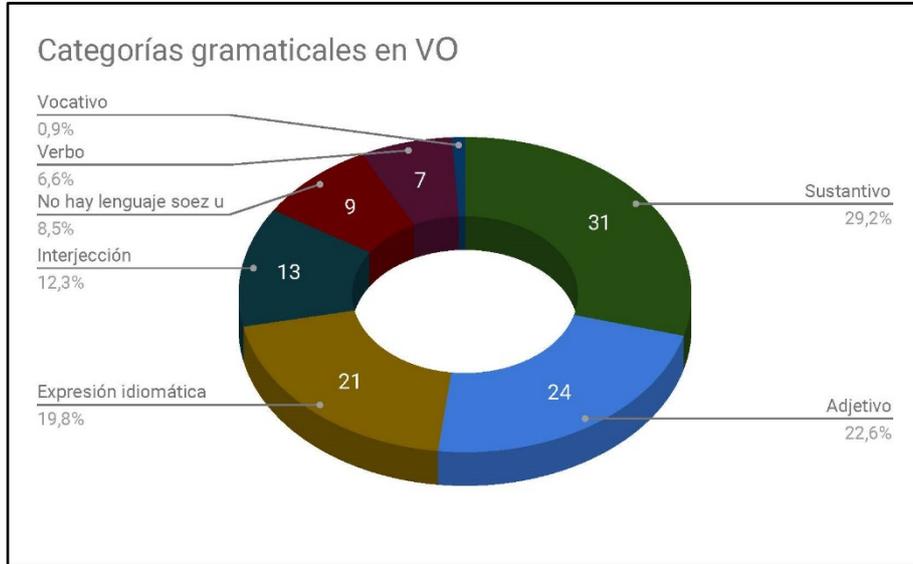


Figura 1. Categorías gramaticales en VO extraídas de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

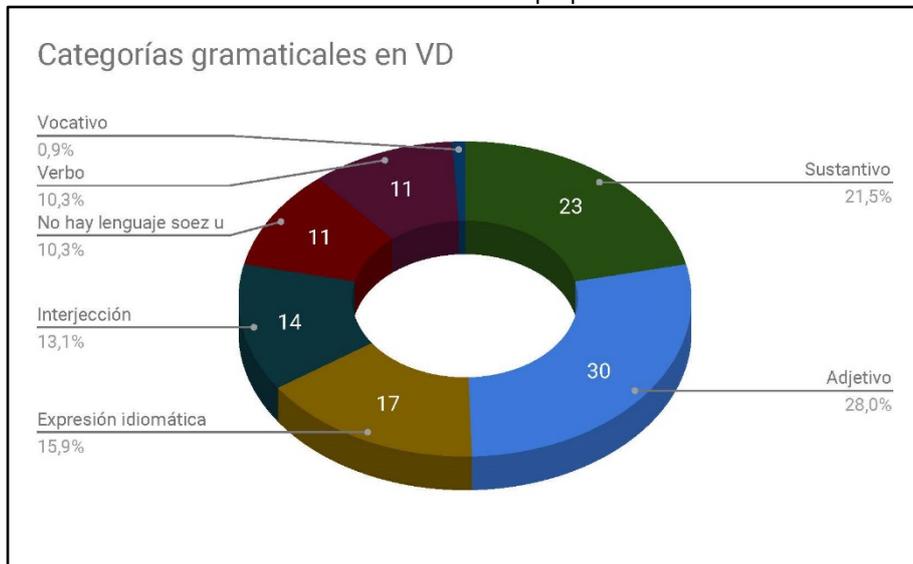


Figura 2. Categorías gramaticales en VD extraídas de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

Como podemos observar, del 100 % de los casos de lenguaje soez u ofensivo extraídos de la muestra tanto en VO como en VD, los cambios de frecuencia más significativos ocurren en el uso de los sustantivos, los adjetivos, las expresiones idiomáticas y, aunque la incidencia sea menor, en el uso de los verbos también se observa una diferencia notable. Mientras en la VO encontramos un mayor uso de sustantivos (31), seguidos de adjetivos (24) y expresiones idiomáticas (21); en la VD encontramos un mayor número de adjetivos (30), seguidos de sustantivos (23) y expresiones idiomáticas (17) para expresar este tipo de lenguaje en la LM.

Si pasamos a analizar el cambio de cada categoría en particular (Fig. 3), observamos lo siguiente:

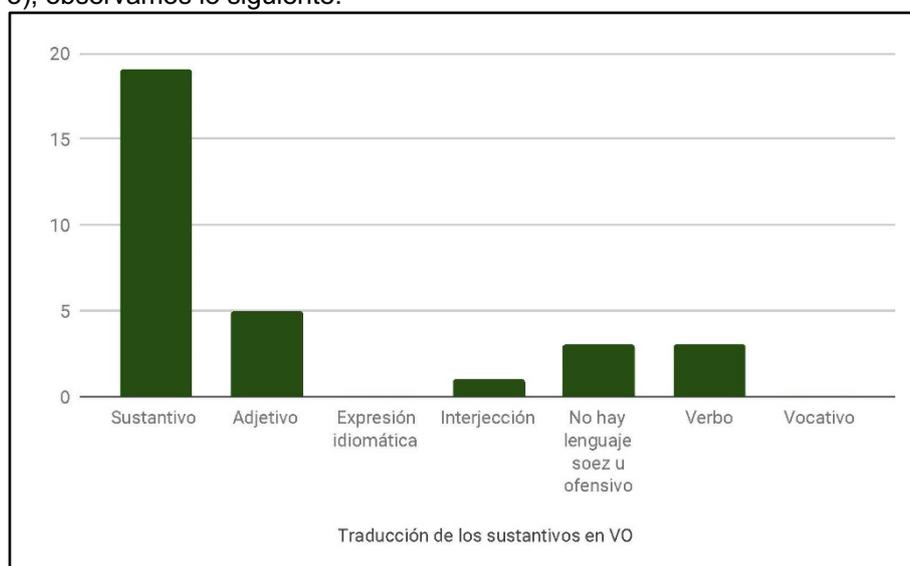


Figura 3. Traducción de los sustantivos en VO extraídos de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

En la adaptación a la VD de los sustantivos en VO, vemos que la tendencia es mantener la categoría gramatical, con 19 casos de los 31 totales (como en “*you look like shit*”, traducido como “estás hecho una mierda”). Esta tendencia se vería seguida del cambio a adjetivo (5 casos), como en “*Just, like, busting ass, you know?*” que se ha traducido por “¿Por eso había que quedar en este puto sitio?”, la eliminación del sustantivo soez (3 casos), como en “*Us meeting way the hell out here?*” que se ha traducido por “A toda leche, ¿vale?”, o el cambio a verbo (3 casos), como en “*stop screwing around, or it's both our asses*” que se ha traducido por “Deja de joderlo o nos van a putear”, y a interjección (1 caso), como en “*Hell, you're still so damn young*” que se ha

traducido por “¡Joder! Eres tan joven”. Sin embargo, y como se puede observar, el uso de otras categorías que no sean la original es casi anecdótico, y, seguramente, responde a cambios de otra índole más que a la imposibilidad de adaptación de los casos manteniendo la categoría gramatical.

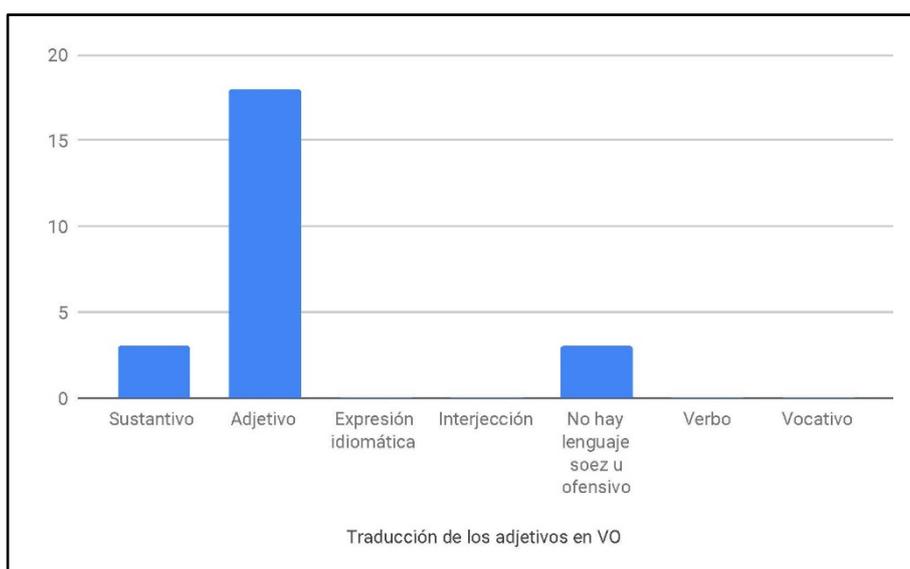


Figura 4. Traducción de los adjetivos en VO extraídos de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

En el caso de la traducción de los adjetivos (Fig. 4), se observa también la tendencia a mantener un adjetivo en la VD, con 18 casos de los 24 totales (como en “You stupid bitch!” traducido como “Eres una estúpida puta”), seguida del cambio a sustantivo (3 casos), como en “*And how’s that news, exactly, the two of you being in danger? After doing something idiotic?*” que se ha traducido por “¿Es algo nuevo que ustedes dos estén en peligro tras hacer el idiota?”, y la eliminación del lenguaje soez u ofensivo (3 casos), como en “*So, Palmer and Castanares are sitting on that jerkoff Saul Goodman’s office*” que se ha traducido por Oye, Palmer y Castanares están vigilando el despacho de Saul Goodman”. De nuevo, se repite el escenario anterior y se tiende a mantener el uso de la misma categoría gramatical en la VO como en la VD. Sin embargo, también se puede observar que, en el caso de los adjetivos, no es tanta la variedad en caso de cambio gramatical como ocurría con los sustantivos.

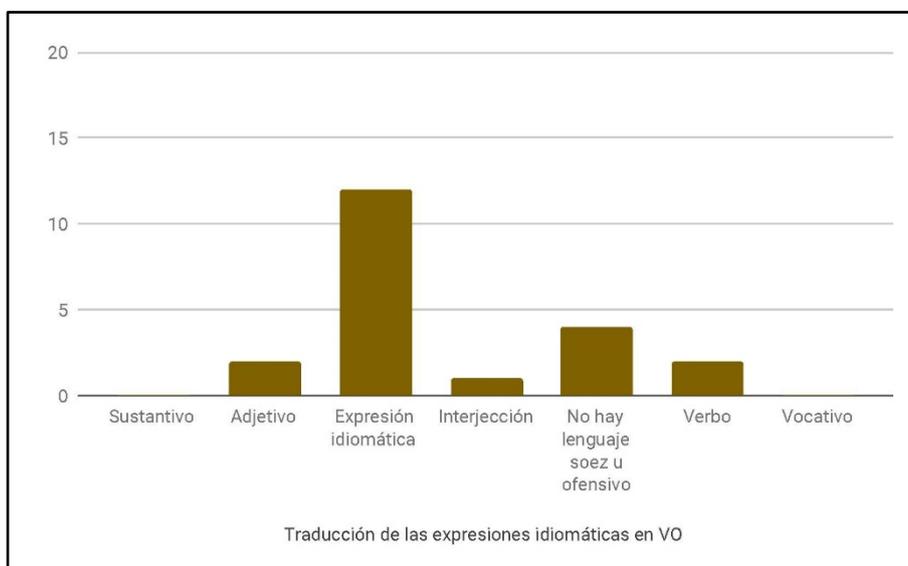


Figura 5. Traducción de las expresiones idiomáticas en VO extraídas de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

Seguidamente, por orden de frecuencia, observamos que la traducción de las expresiones idiomáticas (Fig. 5) de nuevo sigue la tendencia de uso de otras expresiones idiomáticas en la VD, con 12 casos en VD de los 21 totales en VO (como en “*Uh, we got a beggars-choosers situation here, so stop busting my balls*” que se ha traducido por “No estás en condiciones de elegir, no me toques los huevos”). En segundo lugar, y con una diferencia de uso considerable, encontramos 4 casos en los que se elimina por completo el lenguaje soez u ofensivo, como en “*Why the hell should I know anything? They're just my guys, after all*” que se ha traducido por “¿Por qué voy a saberlo yo si tan solo son mis chicos?”, tal vez por falta de un equivalente literal a la expresión utilizada en el original; 2 casos en los que se utiliza un adjetivo, como en “*Where is that little piece of shit?*” que se ha traducido por “¿Dónde está ese capullo?”; otros 2 casos en los que se utiliza un verbo para traducir este tipo de expresiones, como en “*I wanna smack the shit out of him*” que se ha traducido por “me dan ganas de hostiarle” y, finalmente, un caso en el que se utiliza una interjección, como en “*What the hell is wrong with you?!*” que se ha traducido por “Pero, ¿qué te pasa, joder?”.

De nuevo, la traducción de las expresiones idiomáticas recurre al uso de una gran variedad de categorías gramaticales en caso de cambio en el proceso de traducción.

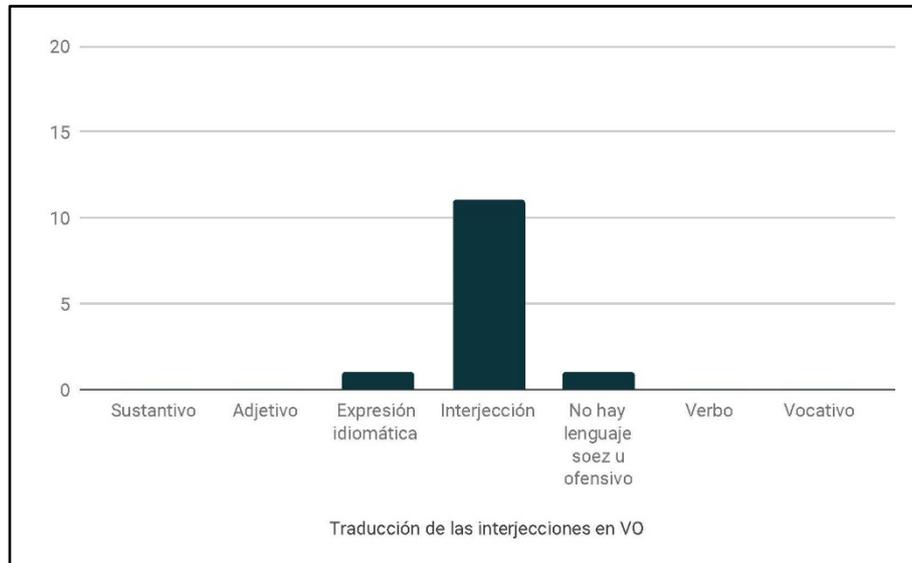


Figura 6. Traducción de las interjecciones en VO extraídas de *Breaking Bad*.
Elaboración propia.

Del total de 13 casos de lenguaje soez u ofensivo mediante interjecciones que se han extraído de la muestra (Fig. 6), vemos una vez más que la tendencia es mantener la categoría gramatical en la traducción para la VD, con 11 casos de los 13 totales (como en "*Christ. Some people are immune to good advice*" que se ha traducido por "*Coño, hay gente que pasa de los buenos consejos*"). Solo se han encontrado dos casos de cambio de categoría gramatical: un caso en el que se elimina el lenguaje soez, como en "*Oh, ugh, God, Jesus! God*" que se ha traducido por "¡Oh, joder, la leche! ¡Dios!", y otro en el que se utiliza una expresión idiomática, como en "*Holy Christ. We're good?*" que se ha traducido por "¿No te jode? ¿Seguros?".

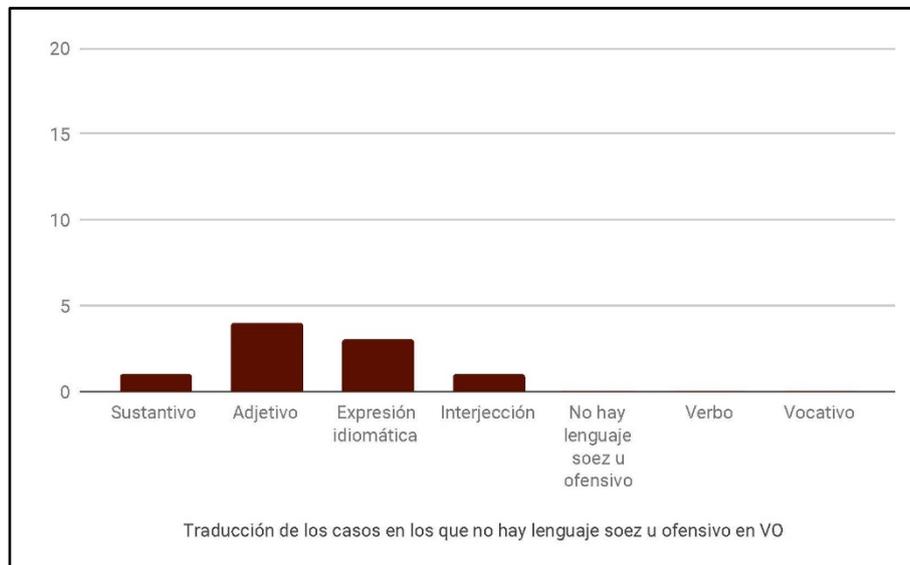


Figura 7. Traducción de los casos en los que no hay lenguaje soez u ofensivo en VO extraídos de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

Los casos en los que no aparece lenguaje soez u ofensivo en la VO pero sí en la VD, por su parte, muestran una tendencia diferente (Fig. 7). De los 9 casos totales que no muestran lenguaje soez u ofensivo en VO pero sí en VD, 4 de ellos se han traducido como adjetivos, como en “*He’s gonna hear it when I kick in your front door and arrest you*” que se ha traducido por “Las oirá cuando llegue a tu puta puerta y te detenga”, 3 como expresiones idiomáticas, como en “*We won the lottery here*” que se ha traducido por “esto es la hostia”, 1 como sustantivo, como en “*Get off me! What do I pay you for?*” que se ha traducido por “¡Suéltame! ¿Para qué coño te pago?”, y 1 como interjección, como en “*Have him switch with somebody. I don’t know. Just get it done*” que se ha traducido por “Pues que se cambie con alguien, joder. Lo que sea”. Aquí la tendencia no es utilizar una sola categoría gramatical para adaptar estos casos, sino que se emplean varias; esto tal vez se debe a que se busca suplir otras carencias de significado o matices en otros momentos de la VD y así ajustarse al registro y la intencionalidad del original.

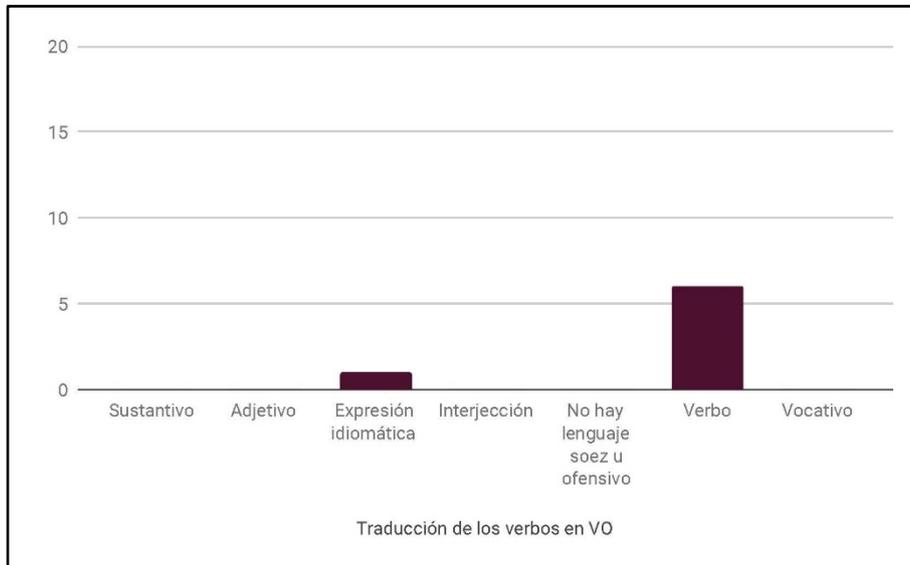


Figura 8. Traducción de los verbos en VO extraídos de *Breaking Bad*.
Elaboración propia.

Tanto en la traducción de los verbos (Fig. 8) como en la de los vocativos (Fig. 9), como veremos a continuación, nos encontramos con la tendencia general de mantener la categoría gramatical en la traducción (7 casos), como en “*I used to pray it wouldn't crap out on me*” que se ha traducido por “yo rezaba para que no se jodiera” y, como en el caso del lenguaje soez u ofensivo, el uso de verbos no es significativo (7 casos en total). Tampoco se observa una gran variedad de uso de categorías gramaticales diferentes en su traducción, ya que solo hay 1 caso de los 7 totales en los que se ha utilizado una expresión idiomática para traducir un verbo (como en “*Jesus. Are you shitting me?*” que se ha traducido como “Joder, ¿estás de coña?”).

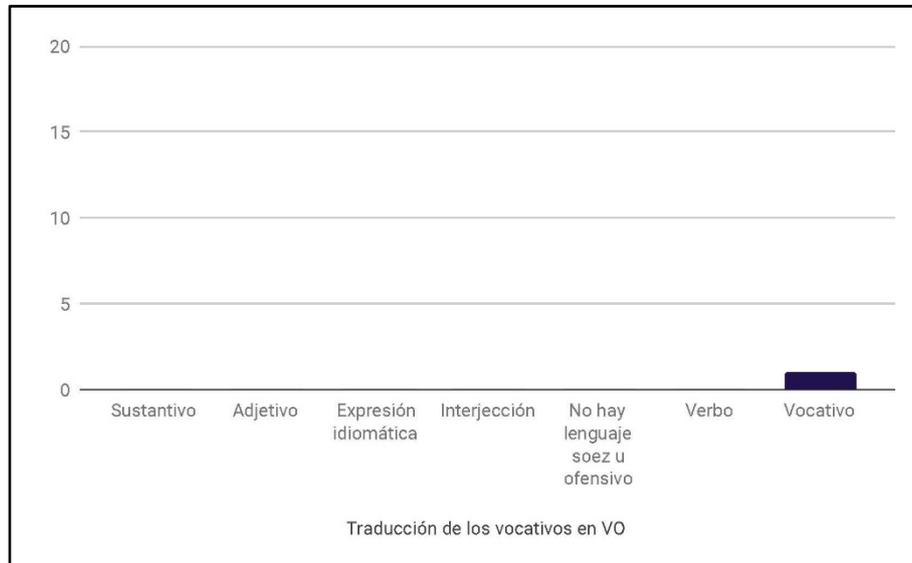


Figura 9. Traducción de los vocativos en VO extraídos de *Breaking Bad*.
Elaboración propia.

En el caso de los vocativos, en el único ejemplo encontrado durante el análisis, se mantiene la misma categoría gramatical de la VO en la traducción de la VD (en “Got my photo, bitch?” que se ha traducido por “¿Lo has visto, cabrón?”).

4. Discusión y conclusión

Atendiendo al objetivo de este trabajo, la comparación de la versión original en inglés y la versión doblada en español del uso del lenguaje soez u ofensivo en la serie *Breaking Bad* a través del análisis del cambio de categoría gramatical, observamos en primer lugar que las tres categorías predominantes para expresar este tipo de lenguaje son los sustantivos, los adjetivos y las expresiones idiomáticas. Esto se debe a que, en la mayoría de los casos, el lenguaje soez se utiliza de manera subjetiva para expresar las cualidades negativas de una persona, animal u objeto, y esto se lleva a cabo principalmente mediante el uso de sustantivos y adjetivos. En cuanto a las expresiones idiomáticas, estas dependen más del contexto sociocultural de la lengua que se utilice. Estas expresiones suelen ser utilizadas por gran parte de la comunidad y son fácilmente reconocibles. En el caso que nos ocupa, algunas expresiones idiomáticas tienen un equivalente directo (como la traducción de “*you don't give a shit about me*” por “no le importo una mierda”); otras, sin embargo, hay que adaptarlas para que resulten naturales en la LM,

aunque no sufran cambio de categoría gramatical ya que siguen considerándose expresiones idiomáticas (por ejemplo: “*such a pain in my ass*” traducida como “peor que un grano en el culo”).

En cualquier caso, la tendencia general en la traducción del inglés al español del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad* es la de mantener la misma categoría gramatical en ambas versiones. Esto ocurre en 65 de los 107 casos totales extraídos de la muestra de 10 capítulos, es decir, en un 60,74 % de los casos se mantiene la categoría gramatical en la versión doblada.

Consideramos que este fenómeno, lejos de suponer una pérdida de naturalidad tras el proceso de traducción y adaptación al español, supone un acierto a la hora de mantener el registro y la funcionalidad de este tipo de lenguaje en la VD para causar un efecto en el público meta lo más fiel posible al original. No obstante, cabe destacar también que existen casos en los que no es posible reproducir por completo y de manera equivalente el discurso original en la VD y, por eso, se ha considerado adecuado añadir como una categoría más los casos en los que no se hace uso de lenguaje soez u ofensivo en la VO pero sí en la VD, y viceversa. Estos casos suponen el recurso de compensación necesario para suplir la carencia de equivalencia de significado o la pérdida de matices que se sufre en otros momentos, para así ajustarse al original y mantener la homogeneidad del registro y la intencionalidad del lenguaje soez u ofensivo utilizado sin perder la naturalidad que lo caracteriza.

Por último, y si atendemos a las limitaciones del estudio, sería interesante analizar la serie al completo y comprobar si, tal vez, influye el uso del lenguaje ofensivo y soez en la puntuación de los capítulos, a fin de comprobar si existe una relación directa entre el uso (y la traducción) del lenguaje soez y la popularidad de los distintos episodios.

5. Bibliografía

ALCORISA DOMÍNGUEZ, J. (2017). *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*. Trabajo de fin de grado. Universidad de Alicante. Disponible en: <<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/68828>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].

ÁVILA-CABRERA, J. J. (2014) *The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study (La subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú: estudio descriptivo)*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Disponible en: <<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFichaConsulta.do;jsessionid=534E6754D9F8F9C4D1A1256EAD375B43?idFicha=361495>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].

- ÁVILA-CABRERA, J. J. (2015). "Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación". *Verbeia: Journal of English and Spanish Studies = Revista de Estudios Filológicos*, 8-27. Disponible en: <<https://eprints.ucm.es/50076/>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- CATALÀ GRIMALT, L. (2017). *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*. Trabajo de fin de postgrado. Universitat Oberta de Catalunya. Disponible en: <<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/65486>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- GILLIGAN, V. (Productor). (2008-2013). *Breaking Bad* [serie de televisión]. Albuquerque, NM: High Bridge Entertainment, Gran Via Productions y Sony Pictures Television.
- INTERNET MOVIE DATABASE (IMDb) (2019). IMDb Charts - Top Rated TV Shows. Disponible en <<https://www.imdb.com/chart/toptv/>> [Fecha de última consulta: 1 de marzo de 2019].
- MARTÍNEZ GARRIDO, G. (2009). "Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtulado al inglés". *Interlingüística 20*, (Actas del XXIV Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <http://filcat.uab.cat/cfi/XXIVA/JL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_REVF.pdf> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- MARTÍNEZ SIERRA, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Disponible en: <<https://www.tdx.cat/handle/10803/10566>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- MATTO HUAKAUSI, K. A. (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtulado al español latino de la serie Orange is the new black*. Trabajo de fin de grado. Universidad César Vallejo, Perú. Disponible en: <<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17247>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- MENDOZA, A. (2018) Las 15 mejores series de ficción, según los usuarios de FilmAffinity e IMDb. *El País* [en línea]. Disponible en: <https://elpais.com/elpais/2018/01/26/escaparate/1516965384_485967.html> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- PÉREZ RODRÍGUEZ, V., HUERTAS ABRIL, C.A. y GÓMEZ PARRA, M.E. (2017). El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español. *Futhark*, 12.
- PÉREZ, RODRÍGUEZ, V. (2018). Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión. En M.^a

Elena Gómez Parra y R. Johnstone (Eds.). *Nuevas perspectivas en educación bilingüe* (pp. 177-182). Granada: EUG.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (RAE). (2019). *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en: <<http://www.rae.es>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].

SCANDURA, G. (2004). "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling". *Meta*, 49(1), 125-134. Disponible en: <<https://bit.ly/2EgxUw3>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].

SOLER PARDO, B. (2014). "Traducción y doblaje: análisis de *fuck* y su traducción al español en Jackie Brown". *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 6, 127-139. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4628675>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].

María del Carmen Balbuena Torezano, Catedrática de Universidad de la Universidad de Córdoba y Editora de la Revista *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*

INFORMA

de que el artículo «Análisis del cambio gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés- español de *Breaking Bad*», del que son autoras Vanessa Pérez Rodríguez, María Elena Gómez-Parra y Cristina A. Huertas-Abril, ha sido aceptado para su publicación en el próximo número de la Revista *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* (ISSN: 2255-3703, e-ISSN: 2695-8465).

De lo cual informo a petición de las interesadas a los efectos oportunos.

En Córdoba, a 30 de junio de 2020.

Código Seguro de Verificación	UFMOGSINVQTUQ2HKV5TIXKPWXI	Fecha y Hora	02/07/2020 13:56:55
Normativa	Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, 19 de diciembre, de firma electrónica		
Firmado por	MARIA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO		
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/	Página	1/1



[>> Sugerir revista \(http://miar.ub.edu/lista\)](http://miar.ub.edu/lista)

SKOPOS : REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ISSN 2255-3703

Visibilidad

Título: SKOPOS : REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 País: España (lista/PAIS/--RVM,)
 URL: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index> 
 (https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index)
 Ámbito: HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES EN GENERAL (lista/AMBITO/--R0VORVJBTCAvIE1VTFRJRREITQ0IQTEI-OQVI,)
 Campo académico: LINGÜÍSTICA APLICADA (lista/CAMPO/--TEIOR8Ocw41TVEIDQSBBUEXJQ0FEQQ,,)
 Indizada en: DIALNET (/indizadaen/2255-3703/dialnet)
 Evaluada en: LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) (/indizadaen/2255-3703/latindex1)
 ICDS: ISSN: 2255-3703
 Está en Latindex (catálogo) o en un repertorio de evaluación (LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017)) y ninguna base de datos A&I ni en DOAJ = +2.5
 Antigüedad = 9 años (fecha inicio: 2011)
 Pervivencia: $\log_{10}(9) = +1.0$
ICDS = 3.5

MIAR recolecta datos para la identificación y análisis de revistas científicas. Si se introduce en la casilla de búsqueda cualquier ISSN el sistema localizará en qué bases de datos (<http://miar.ub.edu/databases/GRUPO/E>) de las contempladas en la matriz está indizada la revista, esté recogida o no en MIAR, y calculará su ICDS (<http://miar.ub.edu/about-icds>) (sin contar el Índice de Pervivencia si no forma parte de MIAR).



ShareThis

ICDS anuales

ICDS 2019: 3.4 (<http://miar.ub.edu/2019/issn/2255-3703>)
ICDS 2018: 3.3 (<http://miar.ub.edu/2018/issn/2255-3703>)
ICDS 2017: 3.3 (<http://miar.ub.edu/2017/issn/2255-3703>)
ICDS 2016: 3.2 (<http://miar.ub.edu/2016/issn/2255-3703>)
ICDS 2015: 3.102 (<http://miar.ub.edu/2015/issn/2255-3703>)
ICDS 2014: 2.977 (<http://miar.ub.edu/2014/issn/2255-3703>)
<http://miar.ub.edu/2013/issn/2255-3703>
<http://miar.ub.edu/2012/issn/2255-3703>
<http://miar.ub.edu/2011/issn/2255-3703>
<http://miar.ub.edu/2010/issn/2255-3703>
<http://miar.ub.edu/2009/issn/2255-3703>
<http://miar.ub.edu/2008/issn/2255-3703>
<http://miar.ub.edu/2007/issn/2255-3703>

Artículos por año

total: 0 (lens (https://www.lens.org/lens/scholar/search/results?q=source.issn:22553703&toYear=2019&fromYear=2019&dateFilter=year_published&preview=true))

Fuentes:

 Enabled by The Lens

Amb el suport del Grup de recerca consolidat "Cultura i Continguts Digitals" (2017_SGR422 / Generalitat de Catalunya), adscrit al Centre de Recerca en Informació Comunicació i Cultura (CRICC): <https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes> (<https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes>)



Equip MIAR 2020 (<http://miar.ub.edu/about-us>)

Facultat d'Informació i Mitjans Audiovisuals (<https://www.ub.edu/portal/web/informacio-mitjans-audiovisuals/>)

Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/>)

Melcior de Palau, 140 08014 Barcelona

a/e: [miar\(at\)ub.edu](mailto:miar(at)ub.edu) (<http://miar.ub.edu/form/contact>)

**6. Publicación 5: Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u
ofensivo en la traducción inglés- español de *Breaking Bad***

Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad*

VANESSA PÉREZ RODRÍGUEZ
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
z62perov@uco.es

CRISTINA A. HUERTAS ABRIL
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
cristina.huertas@uco.es

M.^a ELENA GÓMEZ PARRA
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
elena.gomez@uco.es

Resumen: En el presente artículo se muestra el análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada (VD) en español de la serie *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013). Para realizar este análisis, se ha utilizado un modelo de análisis diseñado *exprofeso* (Pérez, 2018) para analizar los diferentes aspectos que influyen en la efectividad del lenguaje soez u ofensivo de la versión doblada de un producto audiovisual. En las fichas utilizadas para llevar a cabo el análisis se exponen los datos más relevantes de los casos de uso de lenguaje soez u ofensivo recogidos en la muestra de 10 capítulos seleccionados de la serie. En este análisis y en la elaboración de las fichas se han tenido en cuenta diversos estudios de relevancia en el campo de la traducción audiovisual (TAV). Mientras que para la clasificación del tipo de lenguaje soez u ofensivo utilizado en la versión original (VO) se ha seguido la propuesta de Wajnryb (2005), para la clasificación de los casos en versión doblada (VD) se ha seguido la clasificación de Pérez, Huertas y Gómez (2017). Los casos de lenguaje soez u ofensivo se extraen tanto de la VO como de la VD. Tras realizar el análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo, los resultados muestran que en ambas versiones el insulto es uno de los tipos de lenguaje soez u ofensivo más utilizado, aunque se observa un aumento de su uso en VD, con un 30,84 % frente al 26,16 % de uso en VO. Por lo tanto, se mantiene la efectividad y el registro en la versión doblada al español ya que, en la medida de lo posible, se intenta ofrecer una traducción del lenguaje soez u ofensivo lo más fiel posible a la VO.

Palabras clave: análisis; lenguaje soez; lenguaje ofensivo; doblaje; TAV.

Analysis of the type of offensive language shift in the English-Spanish translation of Breaking Bad

Abstract: This paper explores the type of offensive language shift in the dubbed version (DV) in Spanish of the American TV series *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-13). To perform this analysis, we have used a model designed for this purpose in particular to analyze the different aspects which have an influence on the effectiveness of offensive language in the dubbed version of an audio-visual product. This model collects relevant data based on examples of offensive language from a selected sample of 10 *Breaking Bad* chapters. Several relevant studies in audio-visual translation (AVT) have been used in the confection of this analysis and the model. For the classification of the type of offensive language in original version (OV) we have followed the one proposed by Wajnryb (2005), while we have used a specific classification for the cases in dubbed version (Pérez,

Huertas y Gómez, 2017). Meaningful examples of offensive language are taken from the original version (OV) as well as from the dubbed version in Spanish (DV) in order to analyze the similarities and differences between the two versions. Once the analysis of the type of offensive language shift has been carried out, the results show that ‘insult’ is one of the most used types of offensive language in both OV and DV, although an increase of its use is observed in the DV with 30.84 % (while only 26.16 % in the OV). Hence, the effectiveness and register of swearing and offensive language in the dubbed version into Spanish has been proved to be maintained because the translation of the offensive language tries to be as faithful as possible to the OV.

Keywords: analysis; swearing; offensive language; dubbing; AVT.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje soez u ofensivo, que se ha englobado bajo diferentes nomenclaturas —entre las que se pueden señalar, siguiendo a Ávila (2014), «lenguaje sucio», «lenguaje fuerte», «lenguaje malo», «lenguaje grosero», «lenguaje tabú», «lenguaje con carga emocional» o «lenguaje ofensivo»—, tiene como particularidad que se trata de un tipo de lenguaje común y universal en la comunicación humana, si bien se expresa de diferentes maneras dependiendo de la cultura de procedencia de la ofensa. A pesar de esta situación, Martínez (2009) destaca que los temas o campos semánticos con mayor uso de lenguaje soez u ofensivo suelen ser similares entre contextos culturales y lingüísticos, como es el caso del inglés y el español, donde se trata sobre todo de temas religiosos, escatológicos o sexuales.

Cabe destacar que el consumo de productos audiovisuales en general, tanto series como películas o documentales, está en aumento actualmente gracias a la gran oferta de plataformas digitales que se pueden encontrar. De esta manera, el espectador llega a asimilar como natural el discurso de los personajes como si no se tratara de una traducción ni como representación de una realidad cultural diferente a la suya (Chaves, 2000). Este fenómeno se ve facilitado por la traducción audiovisual como préstamo entre culturas (Martínez, 2004). Para que se dé esta naturalidad es de vital importancia no caer en la traducción literal como único método para la adaptación del lenguaje soez u ofensivo.

Considerando que el trasvase de la carga ofensiva de este tipo de lenguaje en la actualidad también está aumentando en la Traducción audiovisual (TAV) (Ávila, 2014), es fundamental contar con una clasificación rigurosa de los diferentes tipos de lenguaje soez u ofensivo. Sin embargo, y a pesar de las posibles similitudes que puedan existir, se ha de tener en cuenta que las referencias culturales y los patrones lingüísticos dependen por lo general de la lengua de origen, por lo que no siempre es posible emplear la misma taxonomía.

El objetivo principal de este estudio es comprobar hasta qué punto es fiel la adaptación del lenguaje soez u ofensivo en TAV, en este caso en la traducción del inglés al español, mediante el análisis y la comparación del uso de este tipo de lenguaje tanto en la versión original, en inglés, como en la versión doblada al español de 10 capítulos seleccionados de la serie estadounidense *Breaking Bad* (número representativo ya que supone el 16,12 % del total de la serie). Para llevar a cabo este análisis, hemos considerado el uso de dos clasificaciones diferentes para el lenguaje soez u ofensivo teniendo siempre en cuenta la lengua (y cultura) original: una para la versión original (Wajnryb, 2005) y otra para la versión doblada al español de España (Pérez, Huertas y Gómez, 2017).

El artículo comienza con una revisión de la literatura, recogida en el bloque Fundamentación Teórica, donde se abordan los Estudios Descriptivos de Traducción, la

base fundamental sobre la que se desarrollan las propuestas lingüísticas del presente trabajo. Dentro de este apartado, también se analizan las diferentes clasificaciones de los tipos de lenguaje soez u ofensivo. En cuanto a la Metodología, se diseñó un modelo de ficha de análisis basado en las clasificaciones seleccionadas, donde se recoge toda la información relevante de cada ejemplo extraído tanto en versión original como en versión doblada en varios apartados, entre los que podemos destacar la contextualización del capítulo para enmarcar el uso recogido en la ficha, la transcripción del fragmento original y su correspondiente traducción para doblaje, la categoría gramatical, la variedad lingüística, el tipo de lenguaje soez u ofensivo de cada ejemplo y en cada idioma, y la estrategia de traducción utilizada para el doblaje. En el apartado de Resultados, se analizan y contrastan los datos extraídos de las fichas de análisis, que se acompañan con ejemplos ilustrativos de cada categoría de las clasificaciones propuestas en los que se observan la versión original y las estrategias de traducción empleadas en la versión doblada. Seguidamente, en el apartado de Discusión, se detallan los resultados de este análisis. Finalmente, tras el análisis y la exposición de resultados, se ofrece la conclusión basada en los resultados del análisis, junto con posibles líneas futuras de investigación en este campo.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Los estudios descriptivos de traducción

Venuti (2000) defiende que, ya desde principios del siglo XX, la teoría de la traducción se ha expandido a más áreas siguiendo la evolución y las diferentes características que definen a las culturas modernas. Esta teoría de la traducción no solo se desarrolla desde los enfoques lingüísticos, literarios, filosóficos o culturales, sino que también existen estudios experimentales o incluso antropológicos, sin olvidar el aprendizaje y la práctica de la traducción en sí misma (Venuti, 2000). Sobre todo, será durante los últimos 40 años del siglo XX cuando los Estudios de Traducción como tal empezaron a emerger como un nuevo campo académico.

Como García y García (2013) señalan, en 1980 Holmes estableció que los principales objetivos de los Estudios de Traducción eran dos: por una parte, describir los fenómenos traductológicos y las traducciones como tal; y, por otra, explicar y predecir esos fenómenos a través de principios generales. A su vez, los Estudios de Traducción se dividen en tres ramas: teórica, descriptiva y aplicada. Toury (2012) distingue los Estudios Descriptivos de Traducción como campo de estudio en sí mismo (son los que buscan describir las decisiones tomadas por el traductor a la hora de traducir hacia la lengua meta) y establece tres enfoques de la traducción: orientada hacia la función, hacia el proceso o hacia el producto. Asimismo, se centra en la traducción como producto ya que esta funciona en interés de la cultura a la que se está adaptando, esto es, la cultura meta. Arampatzis (2011) destaca que este enfoque descriptivo de los Estudios de Traducción nace como contrapartida a la tendencia teórica predominante hasta el momento que consideraba la traducción en sí desde el punto de vista lingüístico, exclusivamente.

En los Estudios Descriptivos de Traducción, Toury (2012) redefine dos conceptos clave: «equivalencia» y «norma». La equivalencia es entendida como el conjunto de relaciones que se establecen para distinguir si los modos de traducción son apropiados o no para la cultura meta (Toury, 2012). La equivalencia es uno de los términos más relevantes en los Estudios de Traducción y ha sido discutido y estudiado por muchos otros autores. Jakobson (1959), por ejemplo, es considerado el primer autor en hablar de equivalencia en el proceso traductor y la describía como uno de los principales problemas del lenguaje y una de las mayores preocupaciones para los lingüistas. Este autor, además,

afirmaba que no existe la equivalencia absoluta. Por su parte, Nida (1964) establece la dicotomía entre «equivalencia formal», que toma como punto de partida el texto origen y tiende a conservar sus patrones lingüísticos, y «equivalencia dinámica», más orientada hacia el texto meta huyendo de los calcos de la lengua origen para producir un efecto en el receptor del mensaje en lengua meta lo más natural posible.

Por su parte, desde el punto de vista de los Estudios Descriptivos de Traducción, la norma son los patrones detectados por el traductor durante el proceso de traducción y se adquieren mediante la experiencia (Arampatzis, 2011). Además, Toury (2012) destaca que el reconocimiento de qué es norma y qué no lo es depende de si es sancionable su incumplimiento o no. Por lo tanto, el concepto de norma se tiene en cuenta desde el punto de vista sociocultural del proceso de traducción (García y García, 2013) y, a su vez, se divide en tres tipos: norma inicial (que determina si el traductor se inclinará más hacia el texto origen o el texto meta para tomar sus decisiones), normas preliminares (que tienen que ver con el tipo de estrategia traductora a seguir y si esta será directa o indirecta) y normas operacionales (las que determinan las decisiones que toma el traductor durante el desarrollo de la traducción) que, a su vez, se dividen en normas matriciales (a nivel macrotextual) y normas lingüístico-textuales (a nivel microtextual), que se aplican a los materiales con los que se forma el texto meta (García y García, 2013).

La clasificación de los tipos de lenguaje soez u ofensivo en inglés y en español

De acuerdo con Buxarrais y Tey (2007), definir el concepto de «lenguaje soez» es un proceso complejo, ya que se ve afectado por el contexto tanto cultural como histórico y puede llegar a ser muy ambiguo, ambigüedad que se ve marcada también por el contexto propio de la persona que utiliza o recibe este tipo de lenguaje. Dependiendo de la edad, los valores o creencias, el contexto social e incluso del nivel educativo, se valorará como lenguaje soez u ofensivo algo que en otro contexto posiblemente no sería considerado de dicho modo (Buxarrais y Tey, 2007). Además, el terreno audiovisual, en este caso concreto la televisión, ya no solo tiene un objetivo meramente informativo, sino que actualmente goza de más funciones, entre las que podemos señalar la educativa, la recreativa, la divulgativa o la cultural (Buxarrais y Tey, 2007), por lo que las representaciones orales de los personajes tienden a ser cada vez más fieles a la realidad expresada por los hablantes de esa lengua.

Aunque tendemos a considerar el lenguaje soez u ofensivo únicamente como una manifestación lingüística con connotaciones sociales negativas, Ljung (1984, citado en Rundblom, 2013) no solo asociaba el uso de este tipo de lenguaje con contextos sociales o educativos bajos, sino que también señalaba que en ciertas ocasiones podía representar aspectos positivos, de modo que dividió este tipo de manifestaciones lingüísticas entre aquellas que tenían un efecto positivo y las que lo mostraban negativo. En el lado positivo, el uso de lenguaje soez u ofensivo puede utilizarse para alabar a una persona conocida o para manifestar que algo nos gusta a modo de coletilla y puede considerarse como muestra de popularidad, poder o sinceridad. En lado negativo, sin embargo, el uso de este tipo de lenguaje demostrará un bajo estatus social, analfabetismo o incluso estupidez. Además, según los estudios de Ljung (2006, citado en Rundblom, 2013), el uso del lenguaje soez u ofensivo se vincula en gran medida con la dureza y la fuerza e, incluso, puede llegar a considerarse como muestra de mayor masculinidad.

En este contexto, también existen diversas propuestas para tratar de clasificar el lenguaje soez u ofensivo en español, como las desarrollada por Fuentes-Luque en 2014 o la de Ávila-Cabrera en 2015, destacables por ser de las más recientes.

En el caso del estudio que nos ocupa no hemos seguido ninguna de las dos propuestas mencionadas ya que la taxonomía propuesta por Fuentes-Luque (2014) es muy concisa y

se centra exclusivamente en la clasificación del lenguaje tabú. Esta clasificación se divide en diferentes categorías según si el lenguaje tabú trata de sexo (referido a la anatomía u obscenidades sobre el tema), la escatología (todo lo referente a fluidos corporales o la muerte), la religión (con blasfemias y profanaciones), las referencias familiares (ancestros y familia actual, sobre todo con referencias sexuales o escatológicas aludiendo a miembros directos de la familia) y la categoría que este autor llama «nominalia» (referencias despectivas con calificativos directos, alusiones a animales y con connotaciones sexuales). Por lo tanto, esta clasificación deja fuera del alcance del análisis al resto de tipos de lenguaje soez u ofensivo.

La taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015), por su parte, es demasiado extensa para nuestro estudio, además de dirigirse concretamente a la subtitulación de productos audiovisuales. Esta clasificación se divide en dos grandes categorías: lenguaje ofensivo y lenguaje tabú. En cuanto al lenguaje ofensivo, este autor propone como subcategorías el abuso de improperios (con las palabrotas, el uso de tono despectivo, los insultos y las blasfemias), el uso de exclamaciones soeces (con uso de frases exclamativas y palabrotas) y los insultos sutiles (con el uso de frases o expresiones sarcásticas que no tienen que utilizar palabras malsonantes directamente). En la categoría de lenguaje tabú, se encuentran las referencias a animales como insulto, las alusiones a la muerte o al acto de matar, hablar de drogas o del consumo excesivo de alcohol, los insultos con referencias raciales o de género, las referencias a los desechos o la basura, las blasfemias y profanidades directas aludiendo a nombres sagrados y religiosos, el uso de referencias a problemas psicológicos o físicos, la mención de partes del cuerpo con función sexual o las referencias sexuales en general, las alusiones escatológicas mencionando desechos corporales directamente y, como última subcategoría, las referencias violentas.

En este trabajo, para los casos de la versión doblada en español, por lo tanto, se ha desarrollado una clasificación nueva adaptada de la original utilizada para la versión en inglés (Pérez, Huertas y Gómez, 2017), ya que la traducción literal de la propuesta de la autora al español no se podría ajustar al sistema cultural meta porque la lengua inglesa es mucho más precisa al realizar ciertas distinciones entre categorías que en español no cuentan con tanta carga ofensiva. En la versión original en inglés, por ejemplo, se distingue entre *swear* y *oath*, dos categorías que podrían traducirse al español como «juramento» y se perdería mucha carga subjetiva y cultural, además de no resultar un término del todo natural y adecuado en español actualmente. Por lo tanto, la clasificación para la versión doblada en español es una revisión y compresión de la propuesta por Wajnryb (2005) que cuenta con las siguientes 10 categorías: blasfemias (el uso de palabras malsonantes contra cualquier cosa sagrada), disfemismos (sustitución de un término neutro por otro deliberadamente ofensivo o despectivo, incluso con toque irónico o humorístico), insultos (empleo de palabras malsonantes hacia alguien con intención de ofenderle), juramentos (maldición metafórica e imprecisa), lenguaje obsceno (uso de palabras malsonantes en general aludiendo a funciones y desechos corporales), maldiciones (invocación a seres superiores o demonios para lograr un objetivo específico), obscenidades (uso explícito de palabras indecentes o tabú con referencia a partes íntimas del cuerpo, sus funciones o los desechos literalmente), palabras tabú (suelen ser palabras irrespetuosas hacia las religiones o en referencia a actos íntimos, enfermedades mentales, defectos de nacimiento, la muerte, los ingresos o las tendencias políticas en público), palabrotas (palabras o frases malsonantes generalmente dichas en circunstancias donde lo que importa es la descarga emocional) y vituperios (versiones más sutiles del insulto, a menudo sin ni siquiera utilizar palabras tabúes ni malsonantes).

Por otro lado, la clasificación que se ha utilizado para la VO resulta especialmente interesante para nuestro estudio por su concisión, al mismo tiempo que ofrece una gran

cantidad de categorías diferentes (14 en total). Estas son: abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno, blasfemia, disfemismo, insulto, insulto o epíteto, insulto y palabra tabú, maldición, maldición con palabras malsonantes, obscenidad o vulgaridad, palabra malsonante en general, palabra malsonante o lenguaje obsceno, palabra tabú, profanidad y vulgaridad. Además, es apropiado mantener también aquí la clasificación para la VO en el idioma original, inglés, porque al traducirlas se pierden en cierto grado los rasgos culturales originales de manera inevitable: *abusive swearing, blasphemy, curse or cursing, cuss or cussing, dysphemism, epithet, euphemistic swearing, expletive, foul language, insult, invective, oath, obscenity, profanity, swear, taboo words* y *vulgarity* (traducción propia).

METODOLOGÍA

Contextualización

Consideramos que la serie norteamericana *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013) es un buen ejemplo para analizar las dificultades de traducción y adaptación cultural del inglés al español. Esta serie ofrece una buena base para analizar, sobre todo, la variación lingüística utilizada, concretamente el uso del lenguaje soez u ofensivo, pues cuenta con una gran diversidad de personajes contextualizados de diferentes maneras en múltiples situaciones donde la variación lingüística es la clave para descifrar las relaciones que se establecen entre ellos. Al tratarse de una serie relativamente reciente (2008-2013), la adaptación del argot utilizado en cada caso en el proceso de traducción nos muestra un panorama actual y real de la relación de los diferentes colectivos que aparecen en la serie.

Breaking Bad, además, está considerada como una de las mejores series de ficción norteamericanas actuales debido a su narrativa de gran complejidad y su lenguaje televisivo cinematográfico (Mesonero, 2013). Asimismo, ofrece todo un extenso catálogo de interacciones lingüísticas con fuerte carga de lenguaje ofensivo y soez, sobre todo, ya que la gran cantidad de escenas donde el contexto social, económico o educativo de los personajes plantea situaciones en las que las relaciones que se crean utilizan un discurso con este tipo de lenguaje.

La serie dirigida por Vince Gilligan (creador, escritor, director y productor de la serie), está rodada y ambientada en Albuquerque (Nuevo México, EE. UU.) y cuenta la historia de un modesto profesor de química, Walter White (interpretado por Bryan Cranston), con serios problemas económicos. Además, es diagnosticado de un cáncer de pulmón de modo que, para poder costear los gastos del tratamiento y con la intención de dejar dinero a su familia para que puedan mantenerse en el futuro cuando él ya no esté, decide empezar a producir y vender metanfetamina, una droga relativamente fácil de sintetizar y que no supone un gran desembolso de dinero. Para llevar a cabo su empresa personal, cuenta con la ayuda de un antiguo alumno con conocimientos químicos, Jesse Pinkman (interpretado por Aaron Paul), drogadicto y de nivel social, económico y cultural bajo. En la relación de los personajes principales de la serie, Walter y Jesse, encontramos dos maneras de relacionarse con el mundo muy diferentes, lo que conlleva dos maneras de expresarse muy distintas. Walter, aunque de nivel económico medio-bajo, es superior a Jesse en cuanto a nivel social y, sobre todo, educativo. Esta diferencia de expresión y uso del lenguaje empezará a atenuarse a lo largo de los capítulos conforme avanza la relación de estos personajes entre sí y con el contexto que les rodea.

Recopilación y análisis de datos

El modelo de análisis que aquí se presenta pretende analizar las adaptaciones llevadas a cabo en la traducción de los casos de lenguaje soez u ofensivo de esta serie para concluir si se mantiene tanto el registro como la funcionalidad del original y si el efecto causado

en el público objetivo del producto meta es el mismo. Para ello, se elaboraron unas fichas de análisis donde se recogían los datos más relevantes para este estudio (Pérez, 2018). Como principios teóricos en la elaboración de las fichas, se tuvieron en cuenta la clasificación de las variedades lingüísticas de Mayoral (1990), la propuesta de clasificación del lenguaje soez u ofensivo para la lengua inglesa de Wajnryb (2005), la clasificación del lenguaje soez u ofensivo para el español de Pérez, Huertas y Gómez (2017), y la clasificación de las estrategias de traducción de Martí (2006), en la que se realiza una revisión de las clasificaciones propuestas anteriormente por otros autores y se ofrecen las siguientes técnicas: préstamo, calco, traducción uno por uno, traducción palabra por palabra, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, comprensión lingüística, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación lingüística, modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva. Asimismo, las fichas de análisis cuentan con diferentes apartados (núm. de ficha, temporada y capítulo, título del capítulo, contextualización, texto en VO, traducción a ES para doblaje, categoría gramatical en VO/ES, variedad lingüística en VO/ES, tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO/ES, estrategia de traducción para doblaje y comentarios).

Para completar estas fichas, se llevó a cabo el visionado, en VO y en VD al español de España, de 10 capítulos seleccionados del total de 62 capítulos divididos en 5 temporadas con los que cuenta la serie (una muestra que representa el 16,12 % del total de la duración de la serie). La selección de los 10 capítulos del presente estudio viene motivada por el hecho de que son los episodios mejor valorados por los espectadores y usuarios de Internet Movie Database (IMDb, 2013), la base de datos en línea más conocida con información sobre películas, series, programas de televisión, actores y actores de doblaje, entre otros, desde que fue creada en los años 90. Una vez terminado el visionado y recogidas las muestras de lenguaje soez u ofensivo, encontramos 107 casos, que se transcribieron en las fichas de análisis para proceder a su estudio.

RESULTADOS

En primer lugar, como se puede observar en las figuras 1 y 2, cabe destacar que existe una diferencia de uso de los tipos de lenguaje soez u ofensivo tanto en la VO como en la VD de *Breaking Bad*. Del 100 % de los casos ($n = 107$) de lenguaje soez u ofensivo extraídos de la muestra, los tipos más recurrentes en VO son el insulto y la obscenidad o vulgaridad, con 28 (26,17 %) y 24 casos (22,43 %) respectivamente, mientras que los tipos de lenguaje soez u ofensivo más recurrentes en VD son la palabrota y el insulto, con 33 casos (30,84 %) cada uno respectivamente. Como se puede apreciar, por tanto, el uso del insulto es similar tanto en la VO como en la VD. Lo más significativo es la reducción de tipos de lenguaje soez u ofensivo en la clasificación propuesta para la VD (10 tipos), frente a los 14 tipos de la clasificación utilizada para la VO.

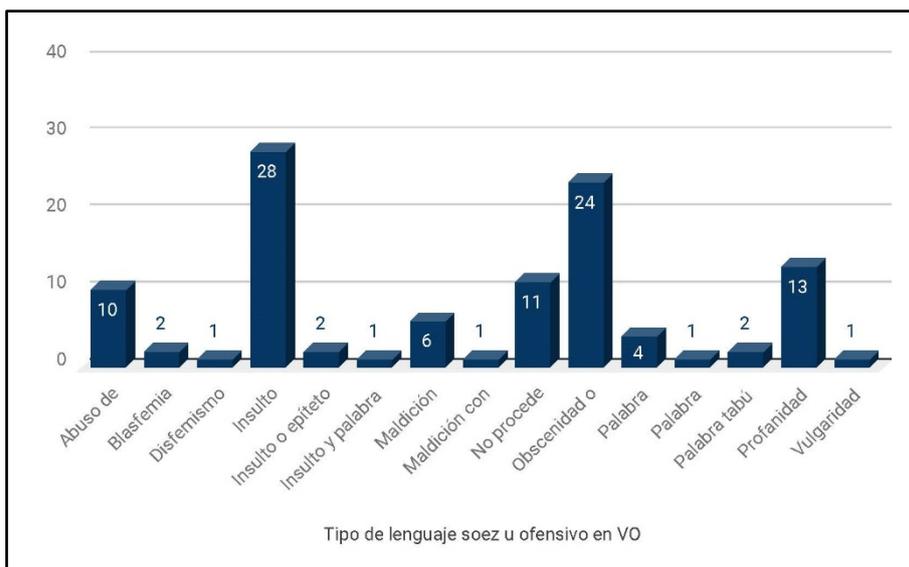


Figura 1. Tipos de lenguaje soez u ofensivo en VO extraídos de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

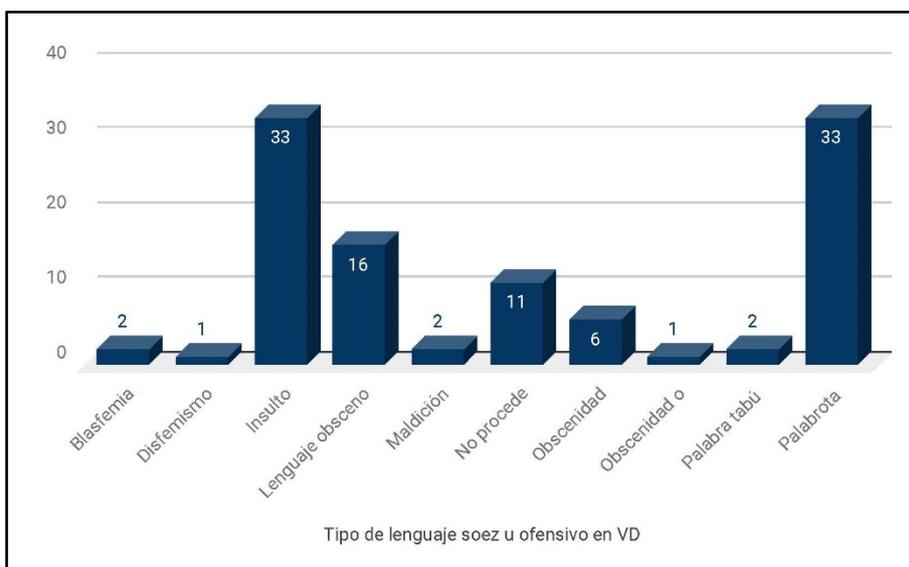


Figura 2. Tipos de lenguaje soez u ofensivo en VD extraídos de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

En cuanto al análisis del cambio de cada tipo de lenguaje soez u ofensivo en particular (Fig. 3), del total de 28 casos de lenguaje soez u ofensivo mediante insultos que se han extraído de la muestra, vemos que la tendencia es mantener el tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción para la VD, con 25 casos de los 28 totales (como en *That arrogant asshole thinks he's some criminal mastermind, but he's not*, traducido por «Ese gilipollas se cree que es un gran criminal, pero no lo es»). Solo se han encontrado tres casos de cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo: un caso en el que se elimina el lenguaje soez, como en *So, Palmer and Castanares are sitting on that jerkoff Saul Goodman's office, keeping an eye on Jesse Pinkman* que se ha traducido por «Oye, Palmer y Castanares están vigilando el despacho de Saul Goodman y a Jesse Pinkman.», otro en el que se utiliza un disfemismo, como en *Dick!* que se ha traducido por «¡Listo!» y un último caso en el que se utiliza lenguaje obsceno (*Open your eyes! Can't you see that I needed you on my side to kill Gus. I ran over those gang-bangers*, que se ha traducido por

«Abre los ojos. ¿No puedes ver que te necesitaba de mi lado para poder matar a Gus? Yo atropellé a los pandilleros de mierda»).

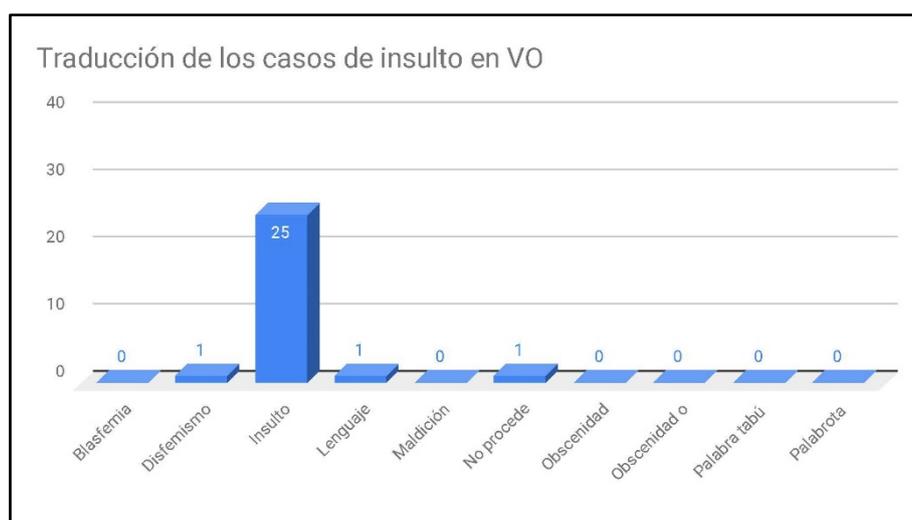


Figura 3. Traducción de los casos de insulto en VO extraídos de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.



Figura 4. Traducción de los casos de obscenidad o vulgaridad en VO extraídos de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

Seguidamente, observamos que la traducción de los casos de profanidad (Fig. 5) de nuevo sigue la tendencia de uso de palabrotas en la VD, con 7 casos de los 12 totales en VO (como en *Well, that's a start. Now give with the dope. Christ. Some people are immune to good advice* que se ha traducido por «Ya es algo. Ahora dame la droga. Coño, hay gente que pasa de los buenos consejos»). En segundo lugar, y con una diferencia de uso considerable, encontramos 3 casos en los que se elimina por completo el lenguaje soez u ofensivo, como en *Hell's he talking about?* que se ha traducido por «¿De qué está hablando?», tal vez por falta de un equivalente literal a la expresión utilizada en el original; un caso en el que se utiliza una blasfemia: *Oh, Jesus Christ, Marie.* que se ha traducido por «Oh, pero por Dios santo, Marie.» y otro caso en el que se utiliza una

maldición: *Oh, ugh, God, Jesus! God.* que se ha traducido por «¡Oh, joder, la leche! ¡Dios!».

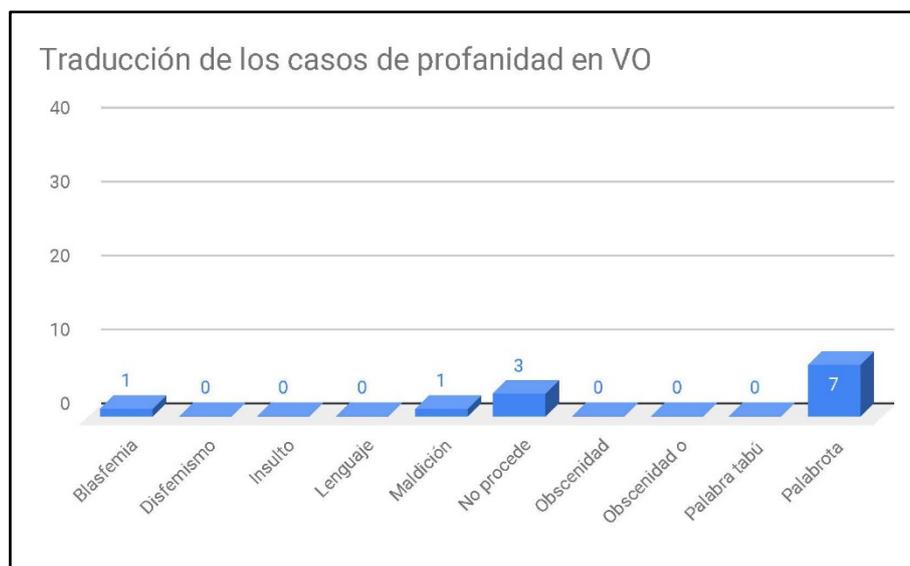


Figura 5. Traducción de los casos de profanidad en VO extraídos de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

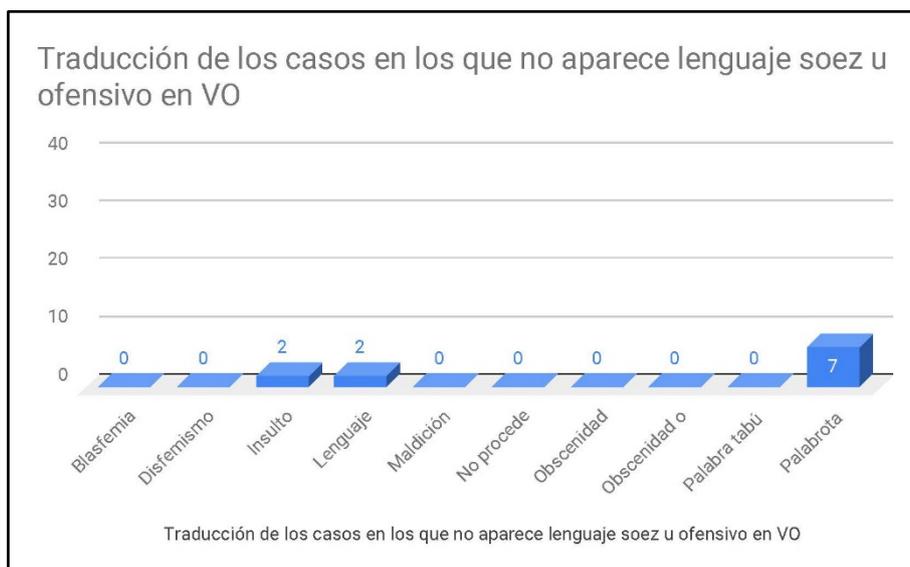


Figura 6. Traducción de los casos en los que no aparece lenguaje soez u ofensivo en VO extraídos de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

En la adaptación en la VD de los casos de abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno en VO (Fig. 7), vemos que la tendencia es seguir utilizando lenguaje obsceno en la VD, con 6 casos de los 10 totales (como en *Who the hell is going to charge \$20,000 for a plate-glass door?*, traducido como «¿Quién coño va a cobrar 20.000 dólares por una puerta de cristal?»). Esta tendencia se verá seguida del cambio a palabrota (2 casos), como en *What the hell is wrong with you?!* que se ha traducido por «Pero, ¿qué te pasa, joder?», la eliminación de la palabra malsonante o el lenguaje obsceno (1 caso), como en *Why the hell should I know anything? They're just my guys, after all.* que se ha traducido por «¿Por

qué voy a saberlo yo si tan solo son mis chicos?», o el cambio a insulto (1 caso), como en *Hey, Erol. Please tell me you guys didn't do something as lame brained as put a GPS tracker on the outside of a barrel of methylamine* que se ha traducido por «Hola, Erol. Por favor, dime que no hicisteis el bobo y colocasteis un GPS en un barril de metilamina». Como se observa, es casi anecdótico el uso de otros tipos que no sean el original; esto seguramente responda a cambios de otra naturaleza más que a la incapacidad de adaptar los casos manteniendo el tipo de lenguaje soez u ofensivo.

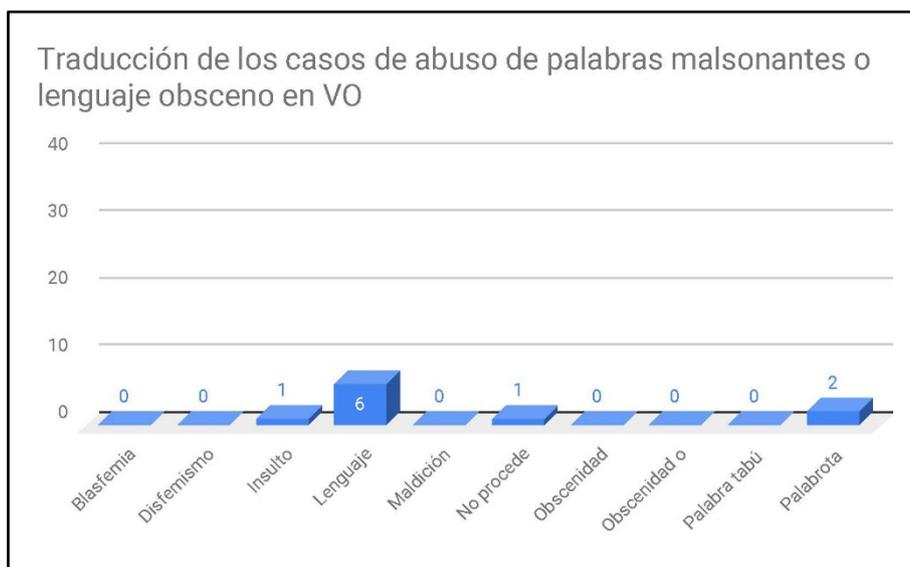


Figura 7. Traducción de los casos de abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno en VO extraídos de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

En el caso de la traducción de las maldiciones en VO, de los 6 ejemplos encontrados durante el análisis, el tipo de lenguaje soez u ofensivo cambia, sobre todo, a palabrota en la traducción de la VD, con 5 casos, como en *Damn, we was sure it was you...* que se ha traducido por «Joder, tío. Creíamos que era usted», mientras que observamos también que, en uno de los casos, se ha decidido eliminar la maldición original (*Maybe now you'll listen. Maybe now you'll use your damn head!* que se ha traducido como «Puede que ahora me escuches. Puede que ahora te lo pienses»).

En la traducción de los casos de palabras malsonantes en general se realiza un cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo ya que los 4 casos encontrados durante el análisis se traducen como palabrotas (como en *The one that screwed up our sting?* que se ha traducido por «¿Ese cacho idiota que nos ha jodido el caso?»).

Los dos casos en los que se utiliza un insulto o epíteto en la VO se han mantenido como insultos en la VD, como en *What you did to Mom, you asshole* que se ha traducido por «Lo que le hiciste a mamá, gilipollas». Por otra parte, Sin embargo, se procede a la eliminación en VD del único caso de disfemismo en la VO: *Just, like, busting ass, you know?* que se ha traducido como «A toda leche, ¿vale?».

El único caso en el que se utiliza un insulto y palabra tabú en la VO se ha mantenido como insulto en la VD. Como vemos: *The old cripple guy with the bell? Rather crap than talk to us?* se ha traducido por «¿El viejo inválido del timbre que prefiere cagarse antes que hablar?». En este caso, se ha tenido en cuenta como insulto en la VD por el contexto, aunque es posible que desde otros puntos de vista pueda verse como una palabra tabú ya que se hace referencia un defecto físico.

En el caso de las maldiciones con palabras malsonantes en general en VO, en el único ejemplo encontrado durante el análisis, el tipo de lenguaje soez u ofensivo cambia a

palabrota en la traducción de la VD (en *Damn. That's a tight operation* que se ha traducido por «¡Hostia! Qué buen golpe»).

Por otro lado, en cuanto a la traducción de las palabras malsonantes o lenguaje obsceno, el único caso encontrado en VO se ha traducido como palabrota en VD: *Us meeting way the hell out here? In case I say no?* que se ha traducido por «¿Por eso había que quedar en este puto sitio? ¿Por si le decía que no?».

En cuanto a la traducción del único caso de vulgaridad en VO encontrado durante el análisis se ha llevado a cabo un cambio a obscenidad en la traducción de la VD: *Just tell me you don't give a shit about me* que se ha traducido por «Dígame que yo le importo una mierda».

DISCUSIÓN

El objetivo de este análisis es observar y comparar la carga de lenguaje soez u ofensivo tanto en la versión original en inglés como en la versión doblada en español de la serie estadounidense *Breaking Bad* para comprobar si la versión doblada representa de manera fiel este tipo de lenguaje con alta carga cultural y subjetiva. En los fragmentos extraídos de la versión original, predominan el insulto (28 casos), la obscenidad o vulgaridad (24 casos), la profanidad (13 casos) y el abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno (10 casos). Mientras que, en la versión doblada, predominan la palabrota y el insulto, con 33 casos cada categoría, y el lenguaje obsceno (16 casos). Aunque, como se ha explicado anteriormente, se ha llevado a cabo un proceso de reducción de tipos de lenguaje soez u ofensivo entre las clasificaciones para la lengua origen, inglés, y la lengua meta, español (con 14 y 10 tipos, respectivamente), se observa que el insulto se erige en uno de los tipos más utilizados en ambas versiones ya que la mayoría de los ejemplos se contextualizan en escenas de tensión entre personajes con un diálogo violento entre ellos, como se puede ver en los ejemplos propuestos. Según Martínez (2009), el insulto constituye una amenaza hacia el interlocutor, es decir, se produce en mayor medida en el habla oral para ofender y criticar de manera directa a la otra persona. Además, el insulto tiene una incidencia de un 30,84 % en la VD frente al 26,16 % en la VO. Esta mayor incidencia de insultos en la VD puede deberse en parte también a la compresión de categorías de la clasificación para la versión en español ya que en la clasificación para la lengua inglesa hay tres categorías relacionadas con el insulto (insulto, insulto o epíteto e insulto y palabra tabú) mientras que en la clasificación para la lengua española solo existe una categoría.

Algunos insultos tienen un equivalente directo en los ejemplos aquí recogidos de la serie *Breaking Bad* (como *asshole* por «gilipollas»); en otros casos, sin embargo, hay que adaptarlos para que resulten naturales en la LM, aunque no sufran cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo ya que siguen considerándose insultos (por ejemplo: *piece of shit* traducido como «capullo» ya que llamar a alguien «trozo de mierda» no parece un insulto muy natural en español). Este fenómeno puede considerarse un acierto a la hora de mantener el registro y la funcionalidad del lenguaje soez u ofensivo para causar un efecto en el público meta lo más fiel posible al original. Según Tapia (2017), el grado de ofensa expresado por ciertas palabras puede ser menor al expresado por otras, sobre todo tras el proceso de adaptación cultural que se sufre durante la traducción de estas expresiones. De este modo, a través de la evolución cultural, existen expresiones que se utilizan como palabrotas y otras que derivan a insultos, pero tanto la palabrota como el insulto son términos con mayor frecuencia de aparición en discursos orales que en textos escritos (Aranciburu, 2004). Esta autora remarca también que las palabrotas no siempre actúan como insultos y que, en muchos casos, acaban utilizándose como meras muletillas en el habla más coloquial, como en muchos de los casos de adaptación de palabrotas aquí recogidos.

Como la palabrota es una categoría que no forma parte de la clasificación para la VO (por motivos de adecuación cultural a la lengua española), encontramos que todos los casos en VO proceden de otras categorías y han sido fuertemente adaptadas en la VD, como en los casos en los que la VO utiliza *Christ* que en la mayoría de los casos se ha traducido como «joder» aunque en inglés exista *fuck*, palabra literalmente traducida como «joder» en español (aunque también puede adaptarse según el contexto como «coño», «mierda» o «puto» (Fernández, 2012)) ya que la cultura inglesa tiende más al uso de la profanidad que el español (Fernández, 2012). De hecho, de los 13 casos de profanidad encontrados en VO, 7 de ellos se traducen como palabrota.

En cuanto a la traducción y adaptación de los casos de abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno en VO, se observa de nuevo la tendencia de mantener el mismo tipo de lenguaje soez u ofensivo en VD, a través de la categoría llamada lenguaje obsceno ya que no hemos considerado las palabras malsonantes como categoría independiente. Específicamente, de los 10 casos encontrados en VO, 6 de ellos se han traducido como lenguaje obsceno también en VD.

Por razones culturales, también existen casos en los que la imposibilidad de conseguir una reproducción fiel en la VD del lenguaje soez u ofensivo de la VO propicia el uso de otros recursos de compensación necesarios ya que, en estos casos, suele tenderse a la eliminación del lenguaje soez u ofensivo en VD. En otros casos, y por las mismas razones, puede suceder que se añada este tipo de lenguaje en la VD cuando no existe en la VO. Por eso, se ha añadido una categoría más en el análisis (la llamada «No procede») para contabilizar los casos en los que no se hace uso de lenguaje soez u ofensivo en VO pero sí en VD, y viceversa.

CONCLUSIÓN

Tras el análisis llevado a cabo de los ejemplos extraídos de lenguaje soez u ofensivo de la serie *Breaking Bad*, en VO y en VD al español, podemos afirmar que se mantienen tanto la efectividad como el registro en la versión doblada al español, ya que se intenta ofrecer siempre que es posible una adaptación del lenguaje soez u ofensivo lo más fiel posible al texto original en inglés. En ambas versiones coincide que el tipo de lenguaje soez u ofensivo más utilizado es el insulto y en los casos en los que no se ha podido llevar a cabo la adaptación total del inglés al español, se han utilizado estrategias de compensación para no perder la carga subjetiva del diálogo en cuestión.

Por otro lado, Wajnryb (2005) explica que el uso del lenguaje soez u ofensivo es culturalmente específico y que ya desde el momento en que empezamos a asimilar la que será nuestra lengua materna, aprendemos de manera intuitiva que hay palabras o expresiones que consideramos «buenas» y otras «malas». Esta autora destaca, además, que este hecho no es específico de ciertas culturas o lenguas y que, en muchas ocasiones, la especificidad cultural de la palabra soez u ofensiva, o expresión, utilizada hace imposible su adaptación total en otro contexto lingüístico-cultural.

Además, cabe destacar que, en este caso, observamos que no se incurre en un exceso de anglicismos poco naturales para la lengua española, algo que es fácilmente observable en obras audiovisuales de décadas anteriores. La presencia del lenguaje soez u ofensivo es cada vez mayor y, pese a que en el pasado se incurría al uso de traducciones forzadas o demasiado literales (cuando no se omitían directamente), actualmente se adapta de manera más adecuada y natural en el doblaje al español. Esto, en parte, se debe al incremento de estudios e investigaciones que poco a poco se va desarrollando en este campo para establecer reglas y categorías útiles en la traducción del lenguaje soez u ofensivo.

De todos modos, no es objetivo de este trabajo que los resultados de este análisis sean considerados como reglas y resultados generales y determinantes en todos los casos de adaptación de lenguaje soez u ofensivo en traducción audiovisual debido a las limitaciones del estudio. Sin embargo, partiendo de este trabajo, sería interesante analizar la serie al completo y comprobar si, tal vez, se mantienen las tendencias aquí descritas en cuanto a los tipos de lenguaje soez u ofensivo utilizados tanto en VO como en VD o, incluso, llevar a cabo un análisis similar comparando la traducción de este tipo de lenguaje del inglés al español en otra serie estadounidense de la misma época que *Breaking Bad* y concluir de nuevo si estas tendencias son extrapolables a otros productos audiovisuales. Sería interesante también enfocar el análisis de la adaptación del lenguaje soez u ofensivo en traducción audiovisual desde otros puntos de partida diferentes y entre otras lenguas con un contexto sociocultural muy distinto.

A modo de conclusión, y de acuerdo con Soler (2014:137), podemos señalar que «traducir un texto audiovisual es una tarea complicada de la que no se consiguen resultados definitivos, sino que se obtienen nuevas perspectivas y se crean opiniones diversas.»

REFERENCIAS

- ARANCIBURU, María Cecilia, (2004): «Buscando palabrotas en el diccionario: Las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ELE», *ASELE*, Actas XV, 103-110. Centro Virtual Cervantes, <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/42491/15_0101.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consulta: 23 de febrero de 2020].
- ÁVILA-CABRERA, José Javier, (2015): «Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación», *Verbeia*, 0, 8-27, <<https://journals.ucjc.edu/VREF/article/view/4067/2990>> [consulta: 14 de enero de 2020].
- ÁVILA-CABRERA, José Javier, (2014): *The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study (La subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú: estudio descriptivo)*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia <<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFichaConsulta.do;jsessionid=534E6754D9F8F9C4D1A1256EAD375B43?idFicha=361495>> [consulta: 19 de octubre de 2019].
- BUXARRAIS, María Rosa y TEY, Amèlia, (2007): «El lenguaje televisivo soez como indicador ético de la cultura de una sociedad», *Quaderns del CAC*, 28, 77-84, <https://www.cac.cat/sites/default/files/migrate/quaderns_cac/Q28_ES.pdf#page=78> [consulta: 21 de enero de 2020].
- CHAVES, María José, (2000): *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva <<https://bit.ly/2Vi7mTF>> [consulta: 23 de febrero de 2020].
- FERNÁNDEZ, Rocío, (2012): *La traducción de las palabras tabú: El caso de la F- word*. Trabajo Final de Grado. Universidad de Salamanca <https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/120783/rocio_fernandez_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consulta: 02 de febrero de 2020].
- FUENTES-LUQUE, Adrián (2014): «El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales», *E-AESLA*, 1, <<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>> [consulta: 19 de octubre de 2019].
- GARCÍA, Livia Cristina y GARCÍA, Rocío, (2013): «Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la

- película *Death Proof*», *Estudios de Traducción*, 3, 135-148. <<https://core.ac.uk/download/pdf/38847681.pdf>> [Consulta: 20 de enero de 2020].
- GILLIGAN, G. Vince, (Prod.). (2008-2013). *Breaking Bad* [serie de televisión]. Albuquerque, NM: High Bridge Entertainment, Gran Via Productions y Sony Pictures Television.
- IMDB, (2013). «Los mejores capítulos de *Breaking Bad*», *Internet Movie Database*, 20 de enero de 2020. <<https://www.imdb.com/list/ls054232674/>> [Consulta: 20 de enero de 2020].
- JAKOBSON, Roman, (1959). *On linguistic aspects of translation*. Cambridge, Massachussets: Harvard University Press, <<https://es.scribd.com/document/225217684/Jakobson-Roman-1959-on-Linguistic-Aspects-of-Translation>> [Consulta: 23 de febrero de 2020]
- MAYORAL, Roberto, (1990): «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua», *Centro Virtual Cervantes*, (*II Encuentros complutenses en torno a la traducción*). Instituto universitario de lenguas modernas y traductores. Madrid Universidad Complutense de Madrid, <https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/09_mayoral.pdf> [consulta: 20 de enero de 2020].
- MARTÍNEZ, Gemma I., (2009): «Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés», *Interlingüística 20*, (*Actas del XXIV Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas*). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, <http://filcat.uab.cat/clk/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_REVF.pdf> [consulta: 19 de octubre de 2019].
- MARTÍNEZ, José Alejandro, (2009): «Los insultos y palabras tabúes en las interacciones juveniles. Un estudio sociopragmático funcional», *Boletín de lingüística*, XXI/31, 59-85. <<https://www.redalyc.org/pdf/347/34711680003.pdf>> [consulta: 02 de febrero de 2020].
- MARTÍNEZ, Juan José, (2004): *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. <<https://www.tdx.cat/handle/10803/10566>> [consulta: 23 de febrero de 2020].
- MESONERO, Rodrigo, (2013): *Análisis narrativo de la serie de ficción estadounidense "Breaking bad": El protagonista como eje de construcción del relato televisivo*. Tesis doctoral. Universidad Europea de Madrid <<https://abacus.universidadeuropea.es/handle/11268/2486>> [consulta: 02 de febrero de 2020].
- PÉREZ, Vanessa, HUERTAS, Cristina A. y GÓMEZ, M.^a Elena, (2017): «El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español», *Futhark*, 12, 71-78.
- PÉREZ, Vanessa, (2018): «Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión», en M.^a Elena Gómez Parra y Richard Johnstone (eds.), *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación*, Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 177-182.
- RUNDBLOM, Mette, (2013): *Un estudio del lenguaje soez entre jóvenes en Madrid: ¿Hay diferencias entre géneros?* Trabajo final de grado. Universidad de Estocolmo <<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:645651/FULLTEXT01.pdf>> [consulta: 02 de febrero de 2020].
- SOLER, Betlem, (2014): «traducción y doblaje: Análisis de *Fuck* y su traducción al español en Jackie Brown», *Entrecultura*, 6, 127-139. <

<http://www.entreculturas.uma.es/n6pdf/articulo06.pdf>> [consulta: 02 de febrero de 2020].

TAPIA, Carlos, (2017): *El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. Trabajo Final de Grado. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso <http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf> [consulta: 02 de febrero de 2020].

TOURY, Gideon, (2012): *Descriptive Translation Studies – and beyond. Revised edition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

VENUTI, Lawrence, (2000): *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge. <<https://bit.ly/2SQ5SP8>>

WAJNRYB, Ruth, (2005): *Expletive deleted: a good look at bad language*. Nueva York: Free Press.



(<http://miar.ub.edu/>)

Matriz de Información para el Análisis de Revistas

Versión 2020 live

>> Sugerir revista (<http://miar.ub.edu/lista/ISSN/1137-2311>)

TRANS: REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA

ISSN 2603-6967

Visibilidad

Título: TRANS: REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA
 ISSN relacionados: 1137-2311
 País: España (lista/PAIS/--RVM,)
 URL: <http://www.trans.uma.es> (<http://www.trans.uma.es>)
 Ámbito: FILOLOGÍA (lista/AMBITO/--RkIMT0xPR8ONQQ,,)
 Campo académico: FILOLOGÍA EN GENERAL (lista/CAMPO/--RkIMT0xPR8ONQSBFTIBHRU5FUkFM)
 Entidad académica: Universidad de Málaga (lista/EDITOR_ENTIDAD/--VU1B)
 Indizada en: Emerging Sources Citation Index (/indizadaen/2603-6967/esci), Scopus (/indizadaen/2603-6967/scopus), FRANCIS (/indizadaen/2603-6967/francis), Fuente Academica Plus (/indizadaen/2603-6967/fuente_academica_plus), Index Islamicus (/indizadaen/2603-6967/index_islamicus), Linguistics & Language Behavior Abstracts (/indizadaen/2603-6967/llba), MLA - Modern Language Association Database (/indizadaen/2603-6967/mla), DIALNET (/indizadaen/2603-6967/dialnet)
 Evaluada en: CARHUS Plus+ 2018 (/indizadaen/2603-6967/carhus2018)
 ERIHPlus (/indizadaen/2603-6967/erihplus)
 LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) (/indizadaen/2603-6967/latindex1)
 Sello de calidad FECYT (/indizadaen/2603-6967/fecyt)
 Métricas en: SJR. SCImago Journal & Country Rank (/indizadaen/2603-6967/sjr), Scopus Sources ([https://www.scopus.com/sources?](https://www.scopus.com/sources?sortField=metric&metricName=&sortDirection=ASC&offset=&displayAll=true&sortPerformedState=f&origin=sourceSearch&sortDirectionMOne=&sortDirectionMTwo=&sortDirectionMThree=&metricDisplayIndex=1&scint=1&menu=search&tablin=&searchWithinResultsDefault=t&searchString=&searchOA=&typeFilter=d_j_p_k&subscriptionFilter=s_u&filterActTriggered=f&tabName=searchSources&searchTermsSubmit=&searchType=issn&searchTerms=2603-6967)
[sortField=metric&metricName=&sortDirection=ASC&offset=&displayAll=true&sortPerformedState=f&origin=sourceSearch&sortDirectionMOne=&sortDirectionMTwo=&sortDirectionMThree=&metricDisplayIndex=1&scint=1&menu=search&tablin=&searchWithinResultsDefault=t&searchString=&searchOA=&typeFilter=d_j_p_k&subscriptionFilter=s_u&filterActTriggered=f&tabName=searchSources&searchTermsSubmit=&searchType=issn&searchTerms=2603-6967](https://www.scopus.com/sources?sortField=metric&metricName=&sortDirection=ASC&offset=&displayAll=true&sortPerformedState=f&origin=sourceSearch&sortDirectionMOne=&sortDirectionMTwo=&sortDirectionMThree=&metricDisplayIndex=1&scint=1&menu=search&tablin=&searchWithinResultsDefault=t&searchString=&searchOA=&typeFilter=d_j_p_k&subscriptionFilter=s_u&filterActTriggered=f&tabName=searchSources&searchTermsSubmit=&searchType=issn&searchTerms=2603-6967))
 Políticas OA: Dulcinea (/indizadaen/2603-6967/dulcinea) **color Azul**
 ICDS: ISSN: 1137-2311,2603-6967
 Está en índices de citas (Emerging Sources Citation Index, Scopus) = +3.5
 Está en dos o más bases de datos de indización y resumen o en DOAJ (FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database) = 3+2 = 5
 Antigüedad = 24 años (fecha inicio: 1996)
 Pervivencia: $\log_{10}(24) = +1.4$
ICDS = 9.9

MIAR recolecta datos para la identificación y análisis de revistas científicas. Si se introduce en la casilla de búsqueda cualquier ISSN el sistema localizará en qué bases de datos (<http://miar.ub.edu/databases/GRUPO/E>) de las contempladas en la matriz está indizada la revista, esté recogida o no en MIAR, y calculará su ICDS (<http://miar.ub.edu/about-icds>) (sin contar el Índice de Pervivencia si no forma parte de MIAR).

Buscar título



ShareThis

ICDS anuales

ICDS 2019: 9.9 (<http://miar.ub.edu/2019/issn/2603-6967>)

ICDS 2018: 9.8 (<http://miar.ub.edu/2018/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2017/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2016/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2015/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2014/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2013/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2012/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2011/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2010/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2009/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2008/issn/2603-6967>)

(<http://miar.ub.edu/2007/issn/2603-6967>)

Artículos por año

2019: 34 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2019>) docs.
2018: 27 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2018>) docs.
2017: 188 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2017>) docs.
2016: 23 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2016>) docs.
2015: 20 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2015>) docs.
2014: 16 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2014>) docs.
2013: 16 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2013>) docs.
2012: 10 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2012>) docs.
2011: 19 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2011>) docs.
2007: 22 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2007>) docs.
2003: 13 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2003>) docs.
2002: 17 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=2002>) docs.
1999: 1 (<https://search.crossref.org/?q=2603-6967&published=1999>) docs.

Fuentes:

 Crossref (<https://www.crossref.org>)

Amb el suport del Grup de recerca consolidat "Cultura i Continguts Digitals" (2017_SGR422 / Generalitat de Catalunya), adscrit al Centre de Recerca en Informació Comunicació i Cultura (CRICC): <https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes> (<https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes>)



Equip MIAR 2020 (<http://miar.ub.edu/about-us>)

Facultat d'Informació i Mitjans Audiovisuals (<https://www.ub.edu/portal/web/informacio-mitjans-audiovisuals/>)

Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/>)

Melior de Palau, 140 08014 Barcelona

a/e: [miar\(at\)ub.edu](mailto:miar(at)ub.edu) (<http://miar.ub.edu/form/contact>)



TRANS. Revista de Traductologia

Country	Spain - IIII SIR Ranking of Spain
Subject Area and Category	Arts and Humanities Language and Linguistics
	Social Sciences Linguistics and Language
Publisher	Universidad de Malaga
Publication type	Journals
ISSN	11372311
Coverage	2012-2013, 2015-2018

[Join the conversation about this journal](#)

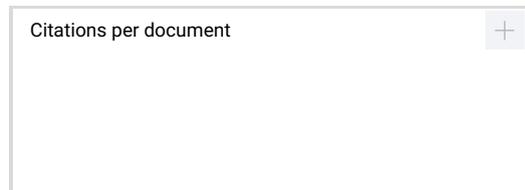
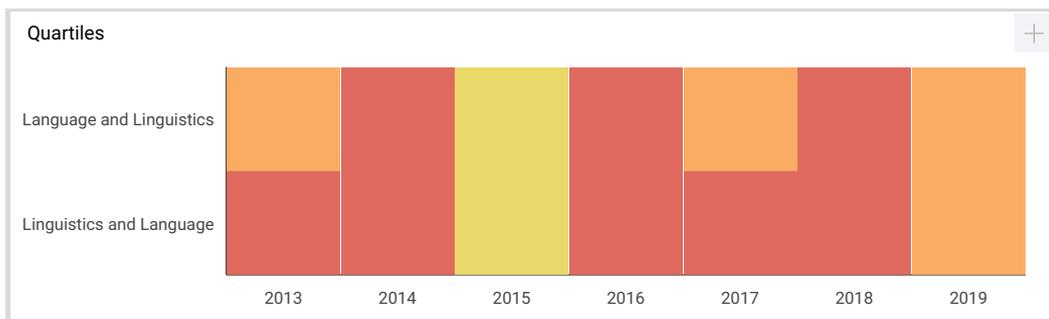
3

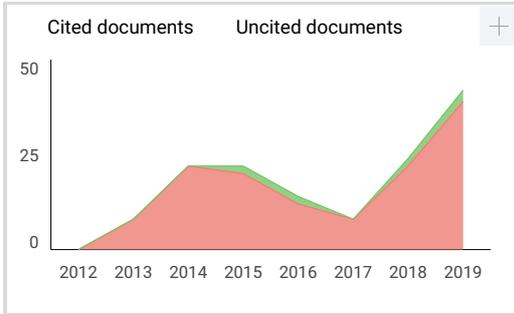
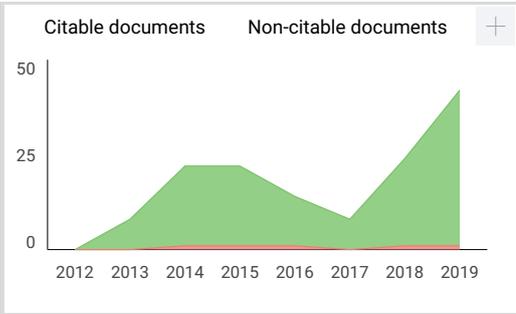
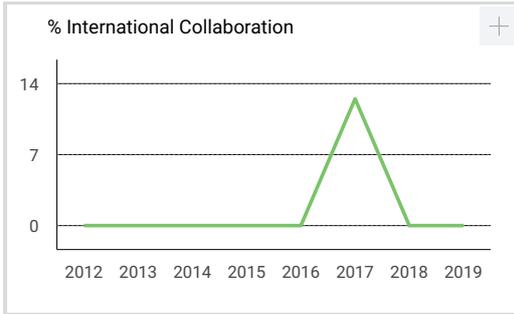
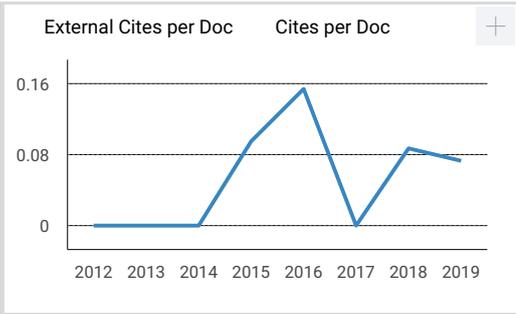
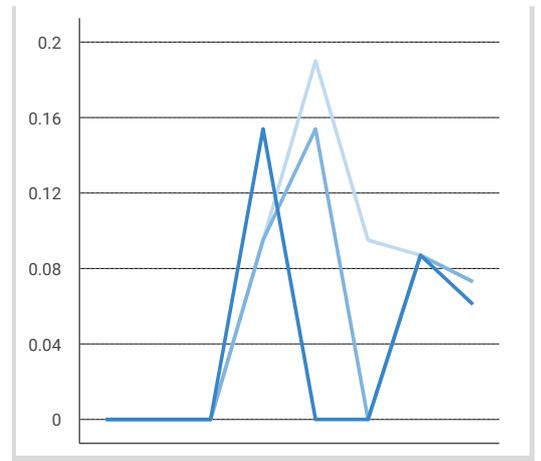
H Index

Ads by Google

Stop seeing this ad

Why this ad? ▸





TRANS. Revista de Traductología

Language and Linguistics

Q3 best quartile

SJR 2019 0.12

powered by scimagojr.com

← Show this widget in your own website

Just copy the code below and paste within your html code:

```
<a href="https://www.scimagojr.com" style="color: #000000; text-decoration: none; border: 1px solid #000000; padding: 2px 5px;">https://www.scimagojr.com
```

<

Ads by Google

Stop seeing this ad
Why this ad?

Leave a comment

Name

Email

(will not be published)

 No soy un robot reCAPTCHA
Privacidad · Términos

Submit

The users of Scimago Journal & Country Rank have the possibility to dialogue through comments linked to a specific journal. The purpose is to have a forum in which general doubts about the processes of publication in the journal, experiences and other issues derived from the publication of papers are resolved. For topics on particular articles, maintain the dialogue through the usual channels with your editor.

Developed by:



Powered by:



Follow us on @ScimagoJR

Scimago Lab, Copyright 2007-2020. Data Source: Scopus®

EST MODUS IN REBUS
Horatio (Satire 1, 1, 106)

7. Conclusiones

CONCLUSIONES

El objetivo principal de esta Tesis Doctoral ha sido analizar la variación lingüística del argot y las diferencias entre el contexto original y el meta en *Breaking Bad*, así como analizar las propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje soez u ofensivo del inglés al español para determinar si tendrían el mismo efecto en el público meta.

Discutiremos los principales resultados en este análisis resumiendo los hallazgos de nuestro trabajo para dar respuesta a las cinco preguntas de investigación mencionadas en la Introducción (véase pp. 1-23).

Pregunta de investigación 1

¿La adaptación de la variación lingüística del argot utilizado en *Breaking Bad* es adecuada en su versión doblada al español peninsular y consigue causar el mismo efecto en el público meta?

En esta investigación el argot analizado pertenece al «habla de la calle», relacionado en este caso con la violencia y el mundo de las drogas, sobre todo, tanto en la versión original en inglés como en la versión doblada en español. Encontramos también rasgos de lenguajes de especialidad, o jergas, como el policial (representado por el personaje de Hank Schrader, agente especial de la DEA) o el académico y científico (representado por el personaje principal, Walter White, mientras sigue siendo profesor de química en un

instituto y posteriormente durante el proceso de síntesis de la droga y sus enseñanzas a Jesse Pinkman), que siempre están relacionados con la jerga «de la calle» representada en mayor medida por un solo personaje, Jesse Pinkman. Cabe destacar, por tanto, que todas estas variedades lingüísticas que se representan en la serie no tienen un límite claro marcado, sino que coexisten y se mezclan, e incluso cambian y se adaptan según el contexto situacional, tal y como sucede en la realidad del habla. De acuerdo con Moreno (1999), esto ocurre y se ve reflejado en *Breaking Bad* porque la lengua es variable incluso dentro de la misma comunidad de habla, de manera que existen diferentes maneras de expresar el mismo significado.

En general, y teniendo en cuenta la subjetividad en el uso del lenguaje soez u ofensivo, así como las diferencias socioculturales entre ambos contextos lingüísticos, podemos afirmar que la adaptación que se lleva a cabo de la variación lingüística del argot es adecuada y responde a los patrones actuales de expresión en este tipo de «habla de la calle». Se huye de anglicismos innecesarios más propios de otras épocas (series de los años 80 y 90, por ejemplo) y, como el lenguaje soez u ofensivo se utiliza en mayor medida para expresar cualidades negativas, ya sea de personas, animales u objetos, en ambas versiones predomina el uso de sustantivos y adjetivos.

El caso más complicado de adaptar para conseguir que el argot cause el mismo efecto en ambos públicos son las expresiones idiomáticas, que dependen en mayor medida del contexto sociocultural de la lengua utilizada para expresarlas y que son extremadamente reconocibles por parte de los componentes de la comunidad. Algunas expresiones idiomáticas que aparecen en *Breaking Bad* cuentan con un equivalente directo que facilita la adaptación y la naturalidad en la versión doblada («you don't give a shit about me» por «no le importo una mierda»). Sin embargo, existen otras que necesitan una fuerte adaptación para que el resultado sea natural en la lengua meta y, además, no pierdan el

carácter de expresión idiomática, algo que no siempre se puede conseguir («*such a pain in my ass*») traducida como «peor que un grano en el culo» en lugar de la traducción literal «como un dolor en el culo» que, aunque reconocible y entendible por el público de la versión doblada, no resultaría nada natural y perdería su intencionalidad como expresión idiomática propia del contexto cultural representado).

Además, cabe destacar que, en la versión doblada al español peninsular de *Breaking Bad*, la variedad lingüística más remarcable es el idiolecto utilizado por los personajes, tomando la definición de Gregory y Carrol (1979) recogida en Mayoral (1999), como los rasgos lingüísticos que se asocian a una persona en concreto y expresan su individualidad. Sobre todo, es característico el idiolecto de Jesse Pinkman, cuya forma de hablar difiere mucho en la versión original y en la doblada, concretamente en su pronunciación y dicción. En la versión en español se trata de forzar la forma de hablar de un joven de la calle y drogadicto, algo que en inglés no ocurre (sabemos por contexto que efectivamente es un joven de la calle y drogadicto, pero solo se refleja en su forma de hablar a través de las expresiones y el léxico que utiliza, no en su forma de hablar). El idiolecto de Walter White, por otro lado, coincide en ambas versiones y se va transformando a lo largo de la serie, de una manera de hablar más «sumisa» y resignada a una mucho más violenta e imperativa en las últimas temporadas de la serie. En inglés, tal vez, este cambio es más notorio gracias a la modulación de la voz del actor original, Brian Cranston.

Coincidimos con la argumentación de Mayoral (1999), quien afirma que la variación lingüística se debe a diferentes causas, tanto aisladas como combinadas, y destacamos que en *Breaking Bad* las causas más comunes de variación lingüística, según la clasificación de Mayoral (1999), son: la individualidad de los personajes o de sus enunciados, los recursos de la lengua que utilizan, las connotaciones atribuidas a los significados, el contexto social y el situacional, las sublenguas o variedades de lengua que

se utilizan y las diferentes ideologías representadas por los personajes. Sin embargo, añadimos y destacamos la dificultad de la traducción de la variación lingüística sobre todo en el doblaje de obras audiovisuales, ya que la lengua oral presenta más marcadores lingüísticos que la escrita para caracterizar las diferentes variedades lingüísticas y se debe tener en cuenta que las producciones audiovisuales parten de un texto escrito para ser interpretado oralmente y, además, las versiones dobladas deben adaptar ese texto escrito original para ser interpretado oralmente en otra lengua distinta por otros actores que aportarán su propia forma de hablar de modo que, de un modo u otro, se acaban modificando ciertos rasgos de la variedad lingüística utilizada en el original.

Pregunta de investigación 2

¿Las propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje ofensivo y soez del inglés al español en *Breaking Bad* consiguen causar el mismo efecto en el público meta?

Se puede considerar que el resultado de la adecuación de las propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad* del inglés al español es positivo para el público meta y consigue su propósito, ya que actualmente el uso del lenguaje soez u ofensivo en los productos audiovisuales no está tan censurado como en décadas anteriores (como ya se ha comentado) y la presencia de este tipo de expresiones cuenta con un mayor grado de naturalidad y, por lo tanto, está mejor adaptada. Se huye de las traducciones forzadas, de la traducción literal en todos los casos y se intenta no omitir el lenguaje soez u ofensivo o, por lo menos, se compensa en ciertos momentos cuando, por cuestiones técnicas (problemas de sincronía, por ejemplo), no es posible la adaptación de una expresión concreta en la que se hace uso de este tipo de lenguaje.

Tras analizar los resultados de este estudio, coincidimos con Mayoral (1986) en cuanto a que en inglés abundan más las referencias religiosas en el uso del lenguaje soez u ofensivo mientras que en español se recurre más a las referencias sexuales (en la traducción de interjecciones como «Christ» o «Jesus» por «Joder» o «Coño»), algo que ocurre en los ejemplos extraídos de *Breaking Bad*. Además, también coincidiendo con Mayoral (1986), se aprecia la diferencia en el orden de los términos entre el inglés y el español; mientras en inglés es común la posición adjetiva del modificador (en cuanto a lenguaje soez u ofensivo), estas expresiones no suelen construirse igual en español y se recurre a otras construcciones (como en «*Maybe now you'll use your damn head!*») que se tradujo como «Puede que ahora te lo pienses», donde directamente se ha omitido el término ofensivo para que la frase resulte más natural). Mayoral (1986) menciona el uso de *damned* + sustantivo y su traducción al español como maldito/a + sustantivo, algo más recurrente en producciones audiovisuales en décadas pasadas (a veces considerado como sello de «típica película americana») que tiende a no adaptarse del mismo modo actualmente por no resultar natural en español. Si tomamos el ejemplo anterior, la traducción debería haber sido «Tal vez ahora utilices tu maldita cabeza», algo que resultaría demasiado literal y demasiado antinatural para la lengua española.

Sin embargo, destacamos que, aunque Mayoral (1986) afirma con rotundez que no se puede traducir literalmente el lenguaje soez u ofensivo, encontramos que en *Breaking Bad* la segunda estrategia más utilizada para la traducción de estos términos es, precisamente, la traducción literal. Esto podría ocurrir porque, en la actualidad, la lengua inglesa y la lengua española comparten ciertos rasgos culturales que se manifiestan en el uso de la lengua y existen muchos términos del lenguaje soez u ofensivo que sí tienen un equivalente directo en ambas lenguas. De todos modos, la diferencia entre los casos adaptados y los traducidos literalmente de los ejemplos extraídos de la serie es

significativa: 60 casos frente a 20, respectivamente, del total de 107 ejemplos extraídos para este análisis.

Además, observamos que en los ejemplos extraídos de *Breaking Bad* también se cumple la recomendación de Mayoral (1986) acerca de la adecuación de añadir este tipo de expresiones o sustituirlas por lenguaje más neutro en lengua meta dependiendo del contexto lingüístico (como en «*does this pussy cry through the entire thing?*» traducido como «¿Se pasa lloriqueando todo el rollo este?» o en «*Yeah, right? So the thing starts speeding up, so I jump off the moving train*» traducido como «Sí, ¿no te jode? Y todo empezó a moverse y yo salté en plena marcha.»).

Pregunta de investigación 3

¿Las estrategias o técnicas de traducción utilizadas en la versión doblada al español de los casos de lenguaje ofensivo y soez en *Breaking Bad* son las adecuadas?

Para esta investigación se ha seguido la propuesta de estrategias de traducción para doblaje de Martí (2006) que cuenta con 20 categorías diferentes. Como se observa en el análisis de los ejemplos extraídos de *Breaking Bad*, la estrategia más utilizada para la traducción del lenguaje soez u ofensivo es la adaptación (con 60 casos en total, lo que representa un 56,07 %). Existe una fuerte diferencia de uso con la siguiente estrategia más utilizada, la traducción literal, que cuenta con 20 casos en total (18,69 %). Seguidamente, encontramos la omisión y el equivalente acuñado con 9 casos (9,1 %), respectivamente, la ampliación con 6 casos (5,6 %) y el préstamo con tan solo 3 casos (2,8 %). Sin embargo, no encontramos ejemplos clasificables en cualquiera de las otras 14 categorías propuestas por Martí (2006).

Según la clasificación propuesta por este autor (Martí, 2006), la adaptación es una de las estrategias que tienden a favorecer un método de traducción más «interpretativo-comunicativo» en contraposición con otras técnicas orientadas al método literal (en su clasificación de 20 estrategias totales, las tres más cercanas a este extremo «interpretativo-comunicativo» son, de menor a mayor grado, la sustitución, la adaptación y la creación discursiva). Martí (2006, p. XX) define la adaptación como el reemplazo de «un elemento cultural por otro de la cultura receptora», de modo que, cuando el lenguaje soez u ofensivo se traduce mediante el uso de esta estrategia, el resultado para el público meta siempre será más reconocible, natural y satisfactorio desde su contexto sociocultural sin perder de vista el contexto original, como ocurre en el siguiente ejemplo extraído de la serie (véase Anexo 1):

5. Texto en VO:	6. Traducción a ES para doblaje:
<p>JESSE: Oh, ugh, God, <u>Jesus</u>! God.</p> <p>WALTER: Shut up.</p>	<p>JESSE: ¡Oh, joder, <u>la leche</u>! ¡Dios!</p> <p>WALTER: Cállate.</p>

Aunque el uso de «la leche» no puede considerarse como lenguaje soez u ofensivo, es la traducción de la interjección blasfema «*Jesus*» la que sufre la adaptación a un término más natural y reconocible por los hablantes de español peninsular como interjección propia de esta cultura que, además, se recoge en otras cuantas expresiones coloquiales de uso común («me cago en la leche» como expresión de disgusto o sorpresa, dar «una leche» a alguien como sinónimo de bofetón o darse «una leche» uno mismo en lugar de caerse, y que algo sea «la leche» es porque es muy bueno). En el caso del ejemplo aquí recogido, «la leche» solo representa un elemento de sorpresa aleatorio, pero sin las

connotaciones blasfemas del inglés, aunque la representación de expresión de sorpresa sea la misma.

Por el contrario, cerca del extremo de las técnicas orientadas al método literal, encontramos la traducción literal (para Martí (2006) en este extremo, y por orden de mayor a menor literalidad, se encuentran: el préstamo, el calco, la traducción palabra por palabra, la traducción uno por uno y la traducción literal). Esta es la segunda categoría por orden de uso que encontramos en los resultados de esta investigación (véase Anexo I), con ejemplos como:

5. Texto en VO:	6. Traducción a ES para doblaje:
<p>SAUL: Christ. You two... If I ever get <u>anal polyps</u>, I'll know what to name them.</p> <p>JESSE: Are you gonna get me out of here?</p> <p>SAUL: No.</p>	<p>SAUL: Joder. Vosotros... Si alguna vez tengo <u>pólipos anales</u>, sabré que nombre ponerles.</p> <p>JESSE: ¿Me sacas de aquí?</p> <p>SAUL: No.</p>

Martí (2006, p. 114) considera traducción literal cuando «la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase». En el caso de este ejemplo, se altera el orden del término soez u ofensivo por cuestiones de normas gramaticales en español (el adjetivo va detrás del sustantivo en español mientras que el orden en inglés es el contrario). Es destacable aquí que, ni en inglés ni en español, la expresión tener «pólipos anales» es natural en el habla coloquial. Tal vez, al tratarse de una metáfora, habría sido más natural hablar de «almorranas» en español (con el sentido de algo que molesta mucho, se sufre en silencio y no desaparece de la noche a la mañana, como le pasa al personaje que pronuncia la

frase). De todos modos, la pérdida sutil de naturalidad en la versión doblada en este ejemplo concreto, se equilibra con el hecho de saber que el personaje que utiliza esta expresión es alguien muy sarcástico y que suele utilizar expresiones más rebuscadas y sofisticadas para adornar su discurso.

Pregunta de investigación 4

¿Se mantiene el registro y la funcionalidad de los casos de uso de lenguaje ofensivo y soez en la versión doblada al español de *Breaking Bad*?

En 65 de los 107 casos totales extraídos de la muestra representativa de 10 capítulos de la serie *Breaking Bad*, se muestra que existe la tendencia general de mantener la misma categoría gramatical en la traducción del inglés al español del lenguaje soez u ofensivo. Esto es significativo, ya que representa un 60,74 % del total y, en lugar de provocar pérdida de naturalidad tras el proceso de traducción y adaptación al español (algo que podría ocurrir en caso de caer en la traducción literal como estrategia más repetida), se considera un acierto. Gracias a este fenómeno, se mantiene el registro y la funcionalidad del lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada al español y causa un efecto muy similar en el público meta sin perder la naturalidad del idioma meta. Además, destacamos también que encontramos el mismo número de ejemplos de empleo de lenguaje soez u ofensivo en ambas versiones, de modo que la carga de este tipo de lenguaje, aunque no se produzca siempre en los mismos momentos y del mismo modo, se mantiene tanto en inglés como en español.

Para los casos en los que no es posible la representación completa y totalmente equivalente del discurso original inglés en la versión doblada al español, se consideró adecuado añadir como categoría adicional este tipo de ejemplos en los que no hay

lenguaje soez u ofensivo en la versión original pero sí aparece en la versión doblada, y viceversa. En estas expresiones, el recurso más adecuado para equilibrar la falta de equivalencia en significado o la posible pérdida de matices que se podría sufrir es la compensación, de modo que la traducción y adaptación del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad* del inglés al español huye de la omisión directa como estrategia en los momentos más complicados y recurre a la compensación como recurso y estrategia más acertada. De este modo, se mantiene la homogeneidad del registro y la intencionalidad del lenguaje soez u ofensivo sin alejarse de la versión original.

Cabe destacar que, teniendo en cuenta las recomendaciones propuestas por Chaume (2001) para la realización de diálogos verosímiles (en cuanto al nivel prosódico en el uso de la lengua, para el cual se recomienda una pronunciación clara), en la versión original en inglés encontramos muchas contracciones coloquiales (*gonna* o *'cause*, entre otras) que denotan el registro coloquial y la vulgaridad de las expresiones. Sin embargo, en la versión doblada al español, como estas contracciones no son posibles en el lenguaje oral de una producción audiovisual sin resultar forzadas, solo encontramos un ejemplo en el que se pierde la *d* intervocálica (en el insulto «retrasa(d)o») para mostrar ese nivel de vulgaridad del personaje de Jesse Pinkman.

De todos modos, de acuerdo también con Chaume (2001) el registro que se representa en un producto audiovisual es un registro prefabricado que no puede nunca, ni debe, representar al cien por cien el discurso oral natural y se apoya en otras estrategias para alcanzar la verosimilitud necesaria, como la entonación de los enunciados o la expresividad y emotividad de los actores a través de repeticiones y vocativos (como el uso de insultos en el caso del lenguaje soez u ofensivo). Pro eso es llamativo ver cómo el personaje de Jesse Pinkman trata de usted a Walter White en la versión doblada al español

aún utilizando un registro informal lleno de coloquialismos y, como no, de expresiones soeces y ofensivas.

Podríamos imaginar que es porque le tiene cierto respeto, pero teniendo en cuenta el contexto sociocultural del personaje, no esperaríamos un tratamiento formal de una persona así en la vida real. Este personaje solo transforma su forma de tratar a Walter White (de usted a tú) al final de la quinta temporada, la última de la serie, cuando el devenir de los acontecimientos acaba estropeando totalmente la relación entre ambos. Sin embargo, la frecuencia de uso del lenguaje soez u ofensivo del personaje de Jesse sigue siendo la misma.

Pregunta de investigación 5

¿Las estrategias aplicadas en los casos de utilización de lenguaje ofensivo y soez en la versión original y en su adaptación al español de *Breaking Bad* son las adecuadas para el público objetivo?

Una vez analizados los ejemplos de lenguaje soez u ofensivo en versión original en inglés y en versión doblada al español extraídos de la serie *Breaking Bad*, se puede afirmar que las estrategias aplicadas en los casos de utilización de lenguaje soez u ofensivo (tanto en la versión original en inglés y en su adaptación al español) son las adecuadas y consiguen que se mantenga la efectividad del uso de este tipo de lenguaje para el público objetivo al que va dirigida la serie. En la medida de lo posible, se trata de ofrecer una adaptación del lenguaje soez u ofensivo que resulte fiel al texto original en inglés y, a la vez, natural para la lengua meta.

Tras el análisis, se observa que el tipo de lenguaje soez u ofensivo más utilizado en ambas versiones es el insulto, aunque en la versión doblada su uso es mayor que en la versión

original (un 26,16 % de incidencia en versión original y un 30,84 % de incidencia en versión doblada). Este hecho se considera normal ya que el número de categorías para la clasificación del lenguaje soez u ofensivo es mayor para la versión en español (10 categorías frente a las 14 de la clasificación utilizada para la versión en inglés). De modo que ciertos casos no considerados dentro de la categoría de insulto en inglés se recogen como tal en español debido a esta reducción de categorías.

De acuerdo con los argumentos de Wajnryb (2005), el lenguaje que una persona utiliza es parte de su propia personalidad e identidad. Esta afirmación podemos verla reflejada en las expresiones de Jesse Pinkman y, sobre todo, en su uso del término «*bitch*» en inglés (aunque no destaca en los ejemplos recogidos para este estudio debido a la selección de capítulos), una de sus marcas de identidad. Sin embargo, esto no sucede tan claramente en la versión doblada al español y se pierde parte de la personalidad del personaje. Aunque se tiene a traducir «*bitch*» por «cabrón», no se le da tanto énfasis y se adapta a las diferentes escenas (en ocasiones hasta se omite o se utiliza otro insulto como «perra»), por lo que el matiz más característico del habla de este personaje se acaba perdiendo. Además, una de las características más destacables y, quizá una de las razones por las que las expresiones de Jesse Pinkman con «*bitch*» de por medio se hayan hecho tan famosas, es que la utiliza tanto para dirigirse a hombres como a mujeres (sobre todo a hombres, ya que predominan los personajes masculinos en *Breaking Bad*) y como muletilla en cualquier momento.

De nuevo, de acuerdo con los estudios de Wajnryb (2005) sobre el lenguaje soez u ofensivo, tendemos a ver el lenguaje como bueno o malo, como moral o inmoral y el uso de estas expresiones solemos categorizarlo como malo e inmoral. De hecho, como la autora también afirma, tendemos a estigmatizar el lenguaje soez u ofensivo, aunque este no tenga nada que ver con la calidad, la pureza o el refinamiento del lenguaje utilizado,

sino que tiene más que ver con establecer relaciones de poder, el estilo de quien tiene el poder es el oficial y el que se ha de utilizar. En este caso, vemos el reflejo de esta afirmación en el uso del lenguaje que hace Walter White, sobre todo en su relación con Jesse Pinkman.

Además, a través de la caída a los infiernos de Walter White a lo largo de la serie, vemos su transformación también en su forma de hablar. Wajnryb (2005) argumenta que uno de los prejuicios acerca del uso del lenguaje soez u ofensivo es el de la falta de control de aquellos que lo utilizan, como si utilizar este tipo de expresiones fuera algo automático y espontáneo. Esto lo vemos reflejado en el personaje de Walter White, quien va endureciendo su forma de hablar, más violenta y ofensiva, conforme se adentra en el mundo de las drogas y la extorsión, en definitiva, cuando empieza a vivir fuera de la ley. Sin embargo, Jesse Pinkman, el joven drogadicto, representa totalmente esta falta de control desde el principio a través de sus expresiones desafiantes y ofensivas.

Limitaciones del estudio

La mayor limitación a la que se enfrenta nuestro estudio es el tamaño de la muestra representativa analizada, 10 capítulos de un total de 62. Se decidió analizar los 10 capítulos con la puntuación más alta dada por los usuarios de la base de datos en línea IMDb (2013). Este es un criterio subjetivo que creímos interesante para abordar un tema como el uso del lenguaje soez u ofensivo que, al fin y al cabo, también responde a la subjetividad del contexto en el que se utiliza y, tal vez, una de las razones para la valoración tan positiva de esos 10 capítulos por parte de la audiencia sea la traducción y adaptación adecuada de las expresiones coloquiales. Al fin y al cabo, uno de los puntos más recurrentes de la serie que ha quedado en la memoria colectiva aún después de estos años desde que terminó es la cantidad de vídeos en las plataformas en línea con

recopilaciones de las veces que el personaje de Jesse Pinkman utiliza «*bitch*» en la versión original, ya sea como insulto o como simple muletilla (Netflix, 2019).

Además, este estudio se centra exclusivamente en la traducción del lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada al español peninsular de 10 capítulos de *Breaking Bad*, dejando fuera del estudio la versión subtitulada y la versión doblada al español latino y el resto de versiones dobladas y subtituladas en otros idiomas por razones lógicas de extensión del estudio.

Líneas futuras de investigación

Teniendo en cuenta las limitaciones de este estudio, sería interesante analizar la serie al completo y comprobar si se mantienen las tendencias extraídas de este análisis, tanto en la versión original en inglés como en la versión doblada al español. También, otra posible línea futura de investigación interesante en la adaptación del lenguaje soez u ofensivo sería llevar a cabo el análisis de la traducción del lenguaje soez u ofensivo del inglés al español en otra serie estadounidense de la misma época que *Breaking Bad*, o incluso posterior, para comprobar si estas tendencias se pueden extrapolar a otros productos audiovisuales similares.

Además, siguiendo el desarrollo de estudios como este, sería de gran interés enfocar otros análisis del lenguaje soez u ofensivo actual en traducción audiovisual desde otros puntos de partida y entre lenguas que no compartan contexto sociocultural, tanto en versiones dobladas como subtituladas.

REFERENCIAS

- Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En R. Agost y F. Chaume (eds.), *La traducción en los medios audiovisuales*, 77-90. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. <https://bit.ly/2yEbNPS>
- Mayoral, R. (1986). El texto como unidad en la traducción del tabú lingüístico. En A. León (ed.), *Actas del cuarto congreso nacional de Lingüística Aplicada*, 343-357. Universidad de Granada. <https://bit.ly/3fHUcGz>
- Mayoral, R. (1999). La traducción de la variación lingüística. *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus*, 1. <https://bit.ly/3123h9c>
- Moreno, F. (1999). Lenguas de especialidad y variación lingüística. En S. Barrueco, E. Hernández, y L. Sierra (eds.), *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza*, 3-14. Universidad de Alcalá de Henares. <https://bit.ly/2YoWN2u>
- Netflix. (2019). *The History of Jesse Saying 'Bitch' in Breaking Bad with Aaron Paul*. <https://bit.ly/31tAgDx>
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted*. Amsterdam University Press.

Anexos

Anexo 1: Fichas de análisis

FICHAS DE ANÁLISIS

1. N.º ficha:	1	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Walter White, Skinny Pete y Badger están en el coche cuando Walter pregunta si se sigue vendiendo metanfetamina; quiere saber quién la vende ahora.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SKINNY PETE: <u>Damn</u> , we was sure it was you... 'cause that shit is choice. Better 'n ever!		SKINNY PETE: <u>Joder</u> , tío. Creíamos que era usted, porque es de puta madre. Es la mejor.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Damn)		Interjección(Joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Maldición		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	2	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Walter White, Skinny Pete y Badger están en el coche cuando Walter pregunta si se sigue vendiendo metanfetamina; quiere saber quién la vende ahora.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SKINNY PETE: Damn, we was sure it was you... 'cause that <u>shit</u> is choice. Better 'n ever!		SKINNY PETE: Joder, tío. Creíamos que era usted, porque es de <u>puta madre</u> . Es la mejor.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (shit)		Adjetivo (puta madre)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Aunque se observa un cambio de categoría gramatical y de tipo de lenguaje soez u ofensivo utilizado que provoca una reformulación en la frase para no caer en la traducción literal, mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	3	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Skyler y Marie hablan por teléfono sobre la vuelta de Walter a la ciudad.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
MARIE: That arrogant <u>asshole</u> thinks he's some criminal mastermind, but he's not.		MARIE: Ese <u>gilipollas</u> se cree que es un gran criminal, pero no lo es.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (asshole)		Adjetivo (gilipollas)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	4	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Walter llega a la caseta y se encuentra con Jack a quien hacía mucho tiempo que no veía.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: <u>Christ</u> , that is one fine head of hair. I mean otherwise, you look like shit, but still...		JACK: <u>Joder</u> , es una buena mata de pelo. Estás hecho una mierda, pero...	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Christ)		Interjección (Joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Blasfemia		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta ya que el contenido religioso no se mantiene en la versión doblada, pero se compensa con el uso de otra interjección más natural en la lengua meta.			

1. N.º ficha:	5	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Walter llega a la caseta y se encuentra con Jack a quien hacía mucho tiempo que no veía.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: Christ, that is one fine head of hair. I mean otherwise, you look like <u>shit</u> , but still...		JACK: Joder, es una buena mata de pelo. Estás hecho una <u>mierda</u> , pero...	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (shit)		Sustantivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. Se utiliza con finalidad descriptiva.			

1. N.º ficha:	6	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Walter y Jack están teniendo una conversación tensa porque Walter sabe que Jesse sigue vivo y trabaja para Jack.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: Him being alive is not him and me being “partners”... <u>not by a damned sight!</u> What, you think I'd partner with a rat? Where is that little piece of shit?		JACK: Si está vivo no es porque seamos socios; <u>¡ni de puta coña!</u> ¿Me asociaría con un chivato? ¿Dónde está ese capullo?	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (not by a damned sight!)		Expresión idiomática (¡ni de puta coña!)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Maldición		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. De todos modos, la expresión “ni de puta coña” no es tan natural en la lengua meta como “ni de coña”.			

1. N.º ficha:	7	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Walter y Jack están teniendo una conversación tensa porque Walter sabe que Jesse sigue vivo y trabaja para Jack.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: Him being alive is not him and me being “partners” -- not by a damned sight! What, you think I'd partner with a rat? Where is that little <u>piece of shit</u> ?		JACK: Si está vivo no es porque seamos socios; ¡ni de puta coña! ¿Me asociaría con un chivato? ¿Dónde está ese <u>capullo</u> ?	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (piece of shit)		Adjetivo (capullo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Aunque se produce un cambio de categoría gramatical mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	8	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Jack ha pedido que traigan a Jessi del zulo y acaba de entrar en la sala esposado y con cadenas.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: See what I'm talking about, you <u>son of a bitch</u> ?		JACK: ¿Ves lo que te decía, <u>hijoputa</u> ?	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (son of a bitch)		Adjetivo (hijoputa)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	9	2. Temporada y capítulo:	S05 E16
3. Título del capítulo:	Felina		
4. Contextualización:			
Después de matar a todos los de la caseta menos a Jesse, Lydia llama por teléfono a Todd para averiguar si ya han matado a Walter, pero Walter coge su teléfono.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: How you feeling? Kinda under the weather? Like you've got the flu...? That's the ricin I gave you. I hid it in that stevia <u>crap</u> you're always putting in your tea.		WALTER: ¿Cómo te encuentras? ¿Un poco cansada? ¿Cómo si tuvieras la gripe? Será el ricino que te di, lo puse en esa <u>mierda</u> de sacarina que siempre le echas a tus infusiones.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (crap)		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad (crap)		Lenguaje obsceno (mierda)	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	10	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Walter y Jesse están en la caravana y Jesse va a encenderse un cigarro.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: No, no, no, not in here. JESSE: Duh, like I'm an <u>idiot</u> ! WALTER: Yeah...like you're an idiot. JESSE: Dick!		WALTER: No, no, no, aquí dentro no. JESSE: Ya, como si fuera " <u>retrasao</u> ". WALTER: Sí... como si fueras retrasado. JESSE: ¡Listo!	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (idiot)		Adjetivo (retrasado)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Aunque no se trata de una traducción literal del término, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	11	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Walter y Jesse están en la caravana y Jesse va a encenderse un cigarro.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: No, no, no, not in here. JESSE: Duh, like I'm an idiot! WALTER: Yeah...like you're an idiot. JESSE: <u>Dick!</u>		WALTER: No, no, no, aquí dentro no. JESSE: Ya, como si fuera "retrasao". WALTER: Sí... como si fueras retrasado. JESSE: ¡ <u>Listo!</u>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (dick)		Adjetivo (listo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Disfemismo	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y, aunque se produce un cambio en el tipo de lenguaje soez u ofensivo utilizado, consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. El término utilizado en la lengua meta no se considera como un insulto a priori, pero se utiliza con significado peyorativo, como disfemismo.			

1. N.º ficha:	12	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Salen de la caravana y Walter se quita el delantal que tiene puesto, debajo solo lleva los calzoncillos. Esto repugna a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JESSE: Oh, ugh, <u>God</u> , Jesus! God. WALTER: Shut up.		JESSE: ¡Oh, <u>joder</u> , la leche! ¡Dios! WALTER: Cállate.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (God)		Interjección (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque la connotación religiosa de la versión original se pierde en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	13	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Salen de la caravana y Walter se quita el delantal que tiene puesto, debajo solo lleva los calzoncillos. Esto repugna a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JESSE: Oh, ugh, God, <u>Jesus!</u> God. WALTER: Shut up.		JESSE: ¡Oh, joder, <u>la leche!</u> ¡Dios! WALTER: Cállate.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Jesus)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta. El contenido religioso del término en la versión original se pierde en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	14	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Salen de la caravana y Walter se quita el delantal que tiene puesto, debajo solo lleva los calzoncillos. Esto repugna a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JESSE: Oh, ugh, God, Jesus! <u>God</u> . WALTER: Shut up.		JESSE: ¡Oh, joder, la leche! ¡ <u>Dios</u> ! WALTER: Cállate.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (God)		Interjección (Dios)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad			
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. El contenido religioso del término en la versión original se mantiene en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	15	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Walter se pone la camisa fuera de la caravana, coge el teléfono móvil del bolsillo del pantalón que todavía está colgado en la puerta de la caravana y se aleja hablando solo.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: Bogdan...Bogdan says I'm not doing the receipts right. Well, he's got a <u>bug up his butt</u> ... he's got a stick up his butt? He's got a bug up his butt about the receipts anyways. So, anyway, he's insisting that I... he's demanding that I stay and, uh, look over his system and I cannot get out of it.		WALT: Bogdan... Bogdan dice que no hago bien los recibos. Pues sí que es un <u>capullo</u> el tío. Es un capullo redomado, es un capullo con lo de los recibos. Pero, bueno, es que insiste en que... me exige que me quede y que revise su sistema y, no, no puedo, no puedo dejarlo.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (a bug up his butt)		Adjetivo (capullo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta, aunque se produce un cambio de categoría gramatical.			

1. N.º ficha:	16	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
En medio del desierto, Hank está tirado en el suelo con un disparo en la pierna. Jack quiere matar a Hank y Walter quiere impedirlo.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>WALTER: It's Hank. His name is Hank. JACK: How 'bout it, Hank? Should I let you go? HANK: My name is ASAC Shrader. And you can <u>go fuck yourself</u>.</p>		<p>WALTER: Se llama Hank. JACK: ¿Qué dices, Hank? ¿Te dejo vivir? HANK: Mi nombre es Agente Shrader. <u>Que te den por el culo</u>.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (go fuck yourself)		Expresión idiomática (que te den por el culo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	17	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Marie y Skyler le cuentan la verdad sobre Walter a su hijo mayor, Flynn. Flynn reacciona de manera agresiva.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>FLYNN: Then both of you are out of your minds. You're full of <u>shit</u> is what you are, both of you. If... if this is true, then how could you keep this a secret. I... I mean. Why? Why would you go along? [...] MARIE: Flynn, honey, your mother is telling you the truth right here, right now. Believe it. FLYNN: You know what? This is bullshit. This... this is bullshit.</p>		<p>FLYNN: Lo que estáis las dos es piradas, estáis resentidas contra él las dos. Si eso es verdad, ¿cómo habéis mantenido el secreto? Decidme, ¿por qué? ¿por qué apoyarle en eso? [...] MARIE: Flynn, cielo, tu madre te dice la verdad aquí y ahora. Créela. FLYNN: ¿Sabes qué? Esto... esto es una mierda. Esto es mentira.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (shit)		No hay lenguaje soez u obsceno	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Aunque se omite el lenguaje soez u ofensivo, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	18	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Marie y Skyler le cuentan la verdad sobre Walter a su hijo mayor, Flynn. Flynn reacciona de manera agresiva.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>FLYNN: Then both of you are out of your minds. You're full of shit is what you are, both of you. If... if this is true, then how could you keep this a secret. I... I mean. Why? Why would you go along? [...] MARIE: Flynn, honey, your mother is telling you the truth right here, right now. Believe it. FLYNN: You know what? This is <u>bullshit</u>. This... this is bullshit.</p>		<p>FLYNN: Lo que estáis las dos es piradas, estáis resentidas contra él las dos. Si eso es verdad, ¿cómo habéis mantenido el secreto? Decidme, ¿por qué? ¿por qué apoyarle en eso? [...] MARIE: Flynn, cielo, tu madre te dice la verdad aquí y ahora. Créela. FLYNN: ¿Sabes qué? Esto... esto es una <u>mierda</u>. Esto es mentira.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (bullshit)		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	19	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Walter ha vuelto a casa después de matar a Hank. Skyler y Flynn llegan en ese momento y acaban discutiendo porque Skyler descubre que Walter ha matado a Hank y quiere huir.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: <u>What the hell</u> is wrong with you?! We're a family!		WALTER: Pero, ¿qué te pasa, <u>joder</u> ? ¡Somos una familia!	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (What the hell)		Interjección (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Aunque se produce un cambio de categoría gramatical, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta. El término de la versión original tiene connotaciones religiosas que se pierden en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	20	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Walter llama a casa para hablar con Skyler después de haber secuestrado a su propia hija. La policía está con ella escuchando la llamada.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: Maybe now you'll listen. Maybe now you'll use your <u>damn</u> head! You know you never believed in me. You were never grateful for anything I did for this family. [...] You're always whining and complaining about how I make my money, just dragging me down. While I do everything. And now, now you tell my son what I do? After I've told you and told you to keep your damn mouth shut! You stupid bitch! How dare you.		WALTER: Puede que ahora me escuches. Puede que ahora te lo pienses. Tú nunca has creído en mí. Nunca has agradecido lo que he hecho por esta familia. [...] Siempre estás gruñendo y quejándote de cómo gano el dinero, rebajándome. Cuando yo lo hago todo. Y ahora, ahora ¿le vas contando a mi hijo lo que hago? Después de que te he dicho una y otra vez que cierres el puto pico. Eres una estúpida puta. ¡Cómo te has atrevido!	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (damn)		No hay lenguaje soez u obsceno	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Maldición		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta, aunque se omite el término soez u ofensivo.			

1. N.º ficha:	21	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Walter llama a casa para hablar con Skyler después de haber secuestrado a su propia hija. La policía está con ella escuchando la llamada.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: Maybe now you'll listen. Maybe now you'll use your damn head! You know you never believed in me. You were never grateful for anything I did for this family. [...] You're always whining and complaining about how I make my money, just dragging me down. While I do everything. And now, now you tell my son what I do? After I've told you and told you to keep your <u>damn</u> mouth shut! You stupid bitch! How dare you.		WALTER: Puede que ahora me escuches. Puede que ahora te lo pienses. Tú nunca has creído en mí. Nunca has agradecido lo que he hecho por esta familia. [...] Siempre estás gruñendo y quejándote de cómo gano el dinero, rebajándome. Cuando yo lo hago todo. Y ahora, ahora ¿le vas contando a mi hijo lo que hago? Después de que te he dicho una y otra vez que cierres el <u>puto</u> pico. Eres una estúpida puta. ¡Cómo te has atrevido!	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (damn)		Adjetivo (puto)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Maldición		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	22	2. Temporada y capítulo:	S05 E14
3. Título del capítulo:	Ozymandias		
4. Contextualización:			
Walter llama a casa para hablar con Skyler después de haber secuestrado a su propia hija. La policía está con ella escuchando la llamada.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: Maybe now you'll listen. Maybe now you'll use your damn head! You know you never believed in me. You were never grateful for anything I did for this family. [...] You're always whining and complaining about how I make my money, just dragging me down. While I do everything. And now, now you tell my son what I do? After I've told you and told you to keep your damn mouth shut! You <u>stupid bitch</u> ! How dare you.		WALTER: Puede que ahora me escuches. Puede que ahora te lo pienses. Tú nunca has creído en mí. Nunca has agradecido lo que he hecho por esta familia. [...] Siempre estás gruñendo y quejándote de cómo gano el dinero, rebajándome. Cuando yo lo hago todo. Y ahora, ahora ¿le vas contando a mi hijo lo que hago? Después de que te he dicho una y otra vez que cierres el puto pico. Eres una <u>estúpida puta</u> . ¡Cómo te has atrevido!	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (stupid bitch)		Adjetivo (estúpida puta)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
No es una expresión muy oral en español, este ejemplo es bastante forzado. Aun así, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	23	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny, Todd y Lidia están el laboratorio creando la nueva metanfetamina. Hablan sobre el nivel de pureza de la droga.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: See, I'm thinking the headline here should be: 76%.</p> <p>KENNY: Yeah. A whole lot more than it was. That dude who looked like Wolverine? He couldn't crack seventy.</p>		<p>JACK: Lo que me sale ahora es que debía ser 76 %.</p> <p>KENNY: Sí. Mucho más que antes. El otro era un <u>mierda</u>. Ese no llegaba ni a setenta.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Ampliación	
7. Comentarios:			
En la versión original se utiliza un símil con una referencia cultural que no todo el público meta podría comprender si se tradujera de manera literal. De todos modos, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	24	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Hank y el agente Gómez hablan fuera del coche debajo de un puente sobre Jesse. Jesse los observa desde dentro del coche patrulla.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
HANK: Kid's got an idea. GOMEZ: What kid? That kid? <u>Timmy Dipshit</u> there? The one that screwed up our sting? Oh, I'm all ears.		HANK: Que tiene una idea. GÓMEZ: ¿Quién? ¿Ese chico? ¿Ese <u>cacho idiota</u> que nos ha jodido el caso? Te escucho.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (Timmy Dipshit)		Adjetivo (cacho idiota)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
No es una expresión muy oral en español, este ejemplo es bastante forzado. Aun así, al tratarse de una referencia cultural que no todo el público meta podría llegar a comprender, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	25	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Hank y el agente Gómez hablan fuera del coche debajo de un puente sobre Jesse. Jesse los observa desde dentro del coche patrulla.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
HANK: Kid's got an idea. GOMEZ: What kid? That kid? Timmy Dipshit there? The one that <u>screwed up</u> our sting? Oh, I'm all ears.		HANK: Que tiene una idea. GÓMEZ: ¿Quién? ¿Ese chico? ¿Ese cacho idiota que nos ha <u>jodido</u> el caso? Te escucho.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Verbo (screw up)		Verbo (jodido)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Palabra malsonante en general		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	26	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
El agente Gómez se acerca al coche para hablar con Jesse y que le cuente la idea que ha tenido para atrapar a Walter.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
GOMEZ: So you say. JESSE: Well, I know some evidence that greedy <u>asshole</u> would never destroy. HANK: Hismoney.		GÓMEZ: Como tú digas. JESSE: Pues yo sé de una prueba que ese <u>gilipollas</u> avaricioso nunca destruiría. HANK: Su pasta.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (asshole)		Adjetivo (gilipollas)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	27	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Walter va a la caseta de Jack para negociar con él el precio de matar a JessePinkman.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: It's a drop in the bucket compared to what we aim to earn from the blue stuff. Don't skimp up family, that's what I always say. You want us to do this job, do it right, that's the price.		JACK: Sería una <u>mierda</u> para lo que pillaremos con el toque azul. Yo siempre digo que no hay que racanear. Para hacer ese trabajo, y bien, ese es el precio.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Ampliación	
7. Comentarios:			
Aunque en la versión original no hay término soez u ofensivo, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	28	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Walter recibe una foto de un barril de dinero enterrado y abierto. Se la envía Jesse que está tendiéndole una trampa a Walter con la policía para averiguar dónde tiene el dinero enterrado.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>WALTER: Jesse? JESSE: Got my photo, <u>bitch</u>? That barrel looks familiar? 'Cause I just found six more exactly like it. [...] JESSE: And don't even think about calling anyone for help, alright? You hang up on me, put me on hold, lose my call for any reason, as soon as you do I'm burning all of it. Alright, one big bonfire. You get the picture?</p>		<p>WALTER: ¿Jesse? JESSE: ¿Lo has visto, <u>cabrón</u>? Ese barril, ¿te suena? Porque acabo de encontrar otros seis iguales que ese. [...] JESSE: Y que no se te pase por la puta cabeza pedir ayuda a nadie, ¿vale? Si me cuelgas, me dejas en espera o se pierde la llamada por alguna razón, si pasa algo de eso, lo quemo todo, ¿vale? Sería una bonita hoguera. ¿Te lo imaginas?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Vocativo (bitch)		Vocativo (cabrón)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque la traducción del término no sea literal.			

1. N.º ficha:	29	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Walter recibe una foto de un barril de dinero enterrado y abierto. Se la envía Jesse que está tendiéndole una trampa a Walter con la policía para averiguar dónde tiene el dinero enterrado.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>WALTER: Jesse?</p> <p>JESSE: Got my photo, bitch? That barrel looks familiar? 'Cause I just found six more exactly like it.</p> <p>[...]</p> <p>JESSE: And don't even think about calling anyone for help, alright? You hang up on me, put me on hold, lose my call for any reason, as soon as you do I'm burning all of it. Alright, one big bonfire. You get the picture?</p>		<p>WALTER: ¿Jesse?</p> <p>JESSE: ¿Lo has visto, cabrón? Ese barril, ¿te suena? Porque acabo de encontrar otros seis iguales que ese.</p> <p>[...]</p> <p>JESSE: Y que no se te pase por la <u>puta</u> cabeza pedir ayuda a nadie, ¿vale? Si me cuelgas, me dejas en espera o se pierde la llamada por alguna razón, si pasa algo de eso, lo quemo todo, ¿vale? Sería una bonita hoguera. ¿Te lo imaginas?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Adjetivo (puta)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Ampliación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta, aunque en la versión original no haya término soez u ofensivo.			

1. N.º ficha:	30	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Walter conduce a toda prisa adentrándose en el desierto y hablando por teléfono con Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: I know you're a lying, <u>evil scumbag</u>. That's what I know. Manipulating people. Messing with their heads.</p> <p>WALTER: Open your eyes! Can't you see that I needed you on my side to kill Gus. I ran over those gang-bangers.</p>		<p>JESSE: Sé que eres un <u>mierda</u>, mentiroso retorcido. Eso lo tengo claro. Manipulas a la gente, les comes el coco.</p> <p>WALTER: Abre los ojos. ¿No puedes ver que te necesitaba de mi lado para poder matar a Gus? Yo atropellé a los pandilleros de mierda.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (evil scumbag)		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	31	2. Temporada y capítulo:	S05 E13
3. Título del capítulo:	To'Hajiilee		
4. Contextualización:			
Walter conduce a toda prisa adentrándose en el desierto y hablando por teléfono con Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: I know you're a lying, evil scumbag. That's what I know. Manipulating people. Messing with their heads.</p> <p>WALTER: Open your eyes! Can't you see that I needed you on my side to kill Gus. I ran over those <u>gang-bangers</u>.</p>		<p>JESSE: Sé que eres un mierda, mentiroso retorcido. Eso lo tengo claro. Manipulas a la gente, les comes el coco.</p> <p>WALTER: Abre los ojos. ¿No puedes ver que te necesitaba de mi lado para poder matar a Gus? Yo atropellé a los pandilleros de <u>mierda</u>.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (gang-bangers)		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	32	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Walter va a la oficina de Saul Goodman, el abogado, y como nadie le abre la puerta después de llamar por teléfono y al timbre, decide romper el cristal y entrar. Dentro está la secretaria de Saul, que no quería abrir.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SECRETARY: Why do you think he's not here? And how's that news, exactly, the two of you being in danger? After doing something <i>idiotic</i> ? What gives you the right to break down my door? WALTER: Look, I just need a number, okay? That's all. SECRETARY: You are such a pain in my ass, you know that? You're the reason I gotta go on unemployment.		SECRETARIA: ¿Por qué cree que no está? ¿Es algo nuevo que ustedes dos estén en peligro tras hacer <i>el idiota</i> ? Y ¿qué le da derecho a romperme la puerta? WALTER: Oiga, solo necesito su número, ¿vale? Nada más. SECRETARIA: Usted es peor que un grano en el culo, ¿lo sabe? Tiene la culpa de que me vaya al paro.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (<i>idiotic</i>)		Sustantivo (<i>el idiota</i>)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Aunque se produce un cambio de categoría gramatical, se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	33	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Walter va a la oficina de Saul Goodman, el abogado y, como nadie le abre la puerta después de llamar por teléfono y al timbre, decide romper el cristal y entrar. Dentro está la secretaria de Saul, que no quería abrir.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SECRETARY: Why do you think he's not here? And how's that news, exactly, the two of you being in danger? After doing something idiotic? What gives you the right to break down my door? WALTER: Look, I just need a number, okay? That's all. SECRETARY: You are such a <u>pain in my ass</u> , you know that? You're the reason I gotta go on unemployment.		SECRETARIA: ¿Por qué cree que no está? ¿Es algo nuevo que ustedes dos estén en peligro tras hacer el idiota? Y ¿qué le da derecho a romperme la puerta? WALTER: Oiga, solo necesito su número, ¿vale? Nada más. SECRETARIA: Usted es <u>peor que un grano en el culo</u> , ¿lo sabe? Tiene la culpa de que me vaya al paro.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (pain in my ass)		Expresión idiomática (peor que un grano en el culo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Obscenidad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	34	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Walter le ofrece dinero a la secretaria para reparar la puerta de la oficina de Saul Goodman, pero ella le pide más para aprovecharse de él.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SECRETARY: I bet you it winds up costing 20,000. WALTER: Are you insane? <u>Who the hell</u> is going to charge \$20,000 for a plate-glass door? There's no reputable vendor would... SECRETARY: Now I'm thinking 25.		SECRETARIA: Va a acabar costando 20 000. WALTER: ¿Está loca? ¿ <u>Quién coño</u> va a cobrar 20 000 dólares por una puerta de cristal? No hay ningún vendedor que... SECRETARIA: Creo que serán 25 000.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (Who the hell)		Expresión idiomática (Quién coño)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. La versión original tiene una connotación religiosa que no se mantiene en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	35	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Jesse está siendo interrogado por dos detectives por el envenenamiento de Brock, que sigue hospitalizado.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: So, how's he doing? You could at least say, instead of being a couple <u>dicks</u> about it.</p> <p>DETECTIVE: Jesse, if you care at all about that little boy prove it to me.</p>		<p>JESSE: ¿Y cómo está? Eh, podrían hablar en vez de ponerse en plan <u>capullos</u>.</p> <p>DETECTIVE: Si de verdad te importa ese niño, demuéstalo.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (dicks)		Sustantivo (capullos)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	36	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Aparece Saul Goodman, el abogado, en el interrogatorio de Jesse y obliga a los detectives a salir de la sala.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: <u>Christ</u> . You two... If I ever get anal polyps, I'll know what to name them. JESSE: Are you gonna get me out of here? SAUL: No.		SAUL: <u>Joder</u> . Vosotros... Si alguna vez tengo pólipos anales, sabré que nombre ponerles. JESSE: ¿Me sacas de aquí? SAUL: No.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Christ)		Interjección (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Maldición		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. Las connotaciones religiosas de la versión original se pierden en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	37	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Por fin aparece Saul Goodman, el abogado, en el interrogatorio de Jesse y obliga a los detectives a salir de la sala.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: Christ. You two... If I ever get <u>anal polyps</u> , I'll know what to name them. JESSE: Are you gonna get me out of here? SAUL: No.		SAUL: Joder. Vosotros... Si alguna vez tengo <u>pólipos anales</u> , sabré que nombre ponerles. JESSE: ¿Me sacas de aquí? SAUL: No.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (anal polyps)		Sustantivo (pólipos anales)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Obscenidad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. Hay que destacar que la expresión <u>pólipos anales</u> no es una obscenidad común ni en inglés ni en español. De todos modos, esta manera de hablar metafórica es característica del personaje de Saul Goodman.			

1. N.º ficha:	38	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Gómez va a la casa donde se refugia la familia de Walter para hablarle de Héctor Salamanca.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>GOMEZ: Do you remember Hector Salamanca?</p> <p>HANK: Yeah. The old <u>cripple</u> guy with the bell? Rather crap than talk to us? No, I don't remember him at all.</p>		<p>GÓMEZ: ¿Recuerdas a Héctor Salamanca?</p> <p>HANK: Sí, ¿el viejo <u>inválido</u> del timbre que prefiere cagarse antes que hablar? No, no me acuerdo.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (cripple)		Adjetivo (inválido)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto y palabra tabú		Insulto y palabra tabú	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	39	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Gómez va a la casa donde se refugia la familia de Walter para hablarle de Héctor Salamanca.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
GOMEZ: Do you remember Hector Salamanca? HANK: Yeah. The old cripple guy with the bell? Rather <u>crap</u> than talk to us? No, I don't remember him at all.		GÓMEZ: ¿Recuerdas de Héctor Salamanca? HANK: Sí, ¿el viejo inválido del timbre que prefiere <u>cagarse</u> antes que hablar? No, no me acuerdo.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Verbo (crap)		Verbo (cagarse)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Obscenidad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	40	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Gus va a la residencia con la intención de acabar con la vida de Héctor Salamanca. Lo que no sabe es que en su silla de ruedas Walter le ha colocado una bomba antes para acabar con Gus.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
GUS: What kind of man talks to the DEA? No man. No man at all. A <u>crippled</u> little rata. What a reputation to leave behind. Is that how you want to be remembered? Last chance to look at me, Hector.		GUS: ¿Qué clase de hombre habla con la DEA? Ninguno. Ningún hombre lo hace. Un <u>paralítico</u> , una rata. Qué bonita reputación para dejar atrás. ¿Quieres que te recuerden así? Última oportunidad para mirarme.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (crippled)		Sustantivo (paralítico)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Palabra tabú		Palabra tabú	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	41	2. Temporada y capítulo:	S04 E13
3. Título del capítulo:	Confrontación		
4. Contextualización:			
Gus va a la residencia con la intención de acabar con la vida de Héctor Salamanca. Lo que no sabe es que en su silla de ruedas Walter le ha colocado una bomba antes para acabar con Gus.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
GUS: What kind of man talks to the DEA? No man. No man at all. A crippled little <u>rata</u> . What a reputation to leave behind. Is that how you want to be remembered? Last chance to look at me, Hector.		GUS: ¿Qué clase de hombre habla con la DEA? Ninguno. Ningún hombre lo hace. Un parálítico, una <u>rata</u> . Qué bonita reputación para dejar atrás. ¿Quieres que te recuerden así? Última oportunidad para mirarme.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (rata)		Sustantivo (rata)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Préstamo	
7. Comentarios:			
Se utiliza en español directamente en la versión original. Puede tratarse de un recurso para reflejar la influencia del español en la zona, ya que Albuquerque está cerca de la frontera de Estados Unidos con México. Por lo tanto, mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público meta ya que se pierde la connotación del uso del término en una lengua distinta a la de la versión original.			

1. N.º ficha:	42	2. Temporada y capítulo:	S04 E11
3. Título del capítulo:	Crawl Space		
4. Contextualización:			
Después de que Walter provocara un accidente de tráfico a propósito para evitar que Hank husmeara en la lavandería que sirve de tapadera para el laboratorio de metanfetamina, Walter va a visitar a Hank a casa porque está convaleciente.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>WALTER: Listen, I'm sorry about this. I mean that guy he just came out of nowhere.</p> <p>HANK: Yeah, actually he didn't. I saw him comin' a mile away. Hey, just mark it down as a <u>brain fart</u> and, uh, be thankful no one got killed.</p> <p>MARIE: Well, I'll tell you one thing. Your Hardy Boy routine is over. No more asking him to drive you on stakeouts. It's too dangerous.</p> <p>[...]</p> <p>HANK: Marie's right it was a bit short-sided of me. That's why I caved. [...] Yeah, I broke down, I ordered me a gimp-mobile.</p>		<p>WALTER: Perdón por lo que pasó. Ese tío surgió de la nada.</p> <p>HANK: La verdad, no fue así. Yo lo vi desde un kilómetro. Anótalo como un <u>pedo cerebral</u> y da gracias de que no muriera nadie.</p> <p>MARIE: Pues yo quiero deciros algo. Se acabó el jugar a los Hardy Boys. No vuelvas a pedirle que vaya a vigilancias; es muy peligroso.</p> <p>[...]</p> <p>HANK: Marie tiene razón. Fue una locura por mi parte. Por eso he cedido. [...] He encargado un "cojomóvil".</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (brain fart)		Sustantivo (pedo cerebral)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque no se trate de una expresión demasiado extendida ni en el idioma origen ni en el meta.			

1. N.º ficha:	43	2. Temporada y capítulo:	S04 E11
3. Título del capítulo:	Crawl Space		
4. Contextualización:			
Después de que Walter provocara un accidente de tráfico a propósito para evitar que Hank husmeara en la lavandería que sirve de tapadera para el laboratorio de metanfetamina, Walter va a visitar a Hank a casa porque está convaleciente.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>WALTER: Listen, I'm sorry about this. I mean that guy he just came out of nowhere.</p> <p>HANK: Yeah, actually he didn't. I saw him comin' a mile away. Hey, just mark it down as a brain fart and, uh, be thankful no one got killed.</p> <p>MARIE: Well, I'll tell you one thing. Your Hardy Boy routine is over. No more asking him to drive you on stakeouts. It's too dangerous.</p> <p>[...]</p> <p>HANK: Marie's right it was a bit short-sided of me. That's why I caved. [...] Yeah, I broke down, I ordered me a <u>gimp-mobile</u>.</p>		<p>WALTER: Perdón por lo que pasó. Ese tío surgió de la nada.</p> <p>HANK: La verdad, no fue así. Yo lo vi desde un kilómetro. Anótalo como un pedo cerebral y da gracias de que no muriera nadie.</p> <p>MARIE: Pues yo quiero deciros algo. Se acabó el jugar a los Hardy Boys. No vuelvas a pedirle que vaya a vigilancias; es muy peligroso.</p> <p>[...]</p> <p>HANK: Marie tiene razón. Fue una locura por mi parte. Por eso he cedido. [...] He encargado un "<u>cojomóvil</u>".</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (gimp-mobile)		Sustantivo (cojomóvil)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Palabra tabú		Palabra tabú	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
No es un término de uso extendido, pero se mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	44	2. Temporada y capítulo:	S04 E11
3. Título del capítulo:	Crawl Space		
4. Contextualización:			
Kuby y Huell van a casa del señor Beneke de parte de Saul Goodman por petición de Skyler para extorsionarle y que pague lo que debe a Hacienda.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>KUBY: I'll tell you what this is about Mr. Beneke. This is about you and me doing our best to keep Huell happy.</p> <p>Mr. BENEKE: Who's Huell?</p> <p>KUBY: This is Huell. Huell, you happy?</p> <p>HUELL: Reasonably.</p> <p>KUBY: What would make you unhappy.</p> <p>HUELL: This little <u>mofo</u> not doing what he's told.</p>		<p>KUBY: Le diré lo que pasa, señor Beneke. Que tenemos que hacer todo lo posible para que Huell no se cabree.</p> <p>Sr. BENEKE: ¿Huell? ¿Quién es Huell?</p> <p>KUBY: Él es Huell. Huell, ¿estás contento?</p> <p>HUELL: Hago lo que puedo.</p> <p>KUBY: Y ¿qué te cabrearía?</p> <p>HUELL: Que ese <u>hijo de puta</u> no hiciera lo que le dicen.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (mofo)		Adjetivo (hijo de puta)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	45	2. Temporada y capítulo:	S05 E05
3. Título del capítulo:	Dead Freight		
4. Contextualización:			
Walter va a visitar a Hank en su nuevo despacho después del incidente en casa de Walter cuando Skyler, desesperada, se metió en la piscina delante de todos durante una comida familiar con la intención de ahogarse. De todos modos, la intención de Walter es colocarle un dispositivo de rastreo al ordenador de Hank e intenta distraerlo.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: Something else on your mind there, Walt? Walt, feel free to, you know. WALTER: Skyler doesn't love me anymore. And I don't know what to do, Hank. I don't... She, she says that I'm a bad influence on the kids and that I'm not good for them. HANK: <u>Jeez</u>, Walt. No. WALTER: She thinks I'm a bad father.</p>		<p>HANK: ¿Quieres decir algo más? Ya sabes que yo... WALTER: Skyler no está enamorada de mí. No sé qué hacer, Hank. No lo sé. Ella, ella dice que soy una mala influencia para los chicos y, además, que no soy bueno para ellos. HANK: <u>Joder</u>, Walt. No, no es... WALTER: Dice de mí que soy un mal padre.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Jeez)		Interjección (Joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. Se pierde la connotación religiosa del original.			

1. N.º ficha:	46	2. Temporada y capítulo:	S05 E05
3. Título del capítulo:	Dead Freight		
4. Contextualización:			
Hank habla por teléfono para descubrir quién puso el GPS en los barriles de metilamina sobre el cual le ha dado el soplo Lydia, que llamó a Hank por orden de Walter, Jesse y Mike para obtener información. Walter, Jesse y Mike pensaban que había sido Lydia, por eso la retienen en un almacén escondida porque pretendían matarla si averiguaban que había sido ella.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: Hey, Erol. Please tell me you guys didn't do something as <u>lame brained</u> as put a GPS tracker on the outside of a barrel of methylamine. One earmarked for the Madrigal warehouse in Houston?</p> <p>EROL DOUGHTY: Who's asking? Did someone find them?</p> <p>HANK: Jesus. Are you shitting me? Since when do you put a GPS tracker on the outside of a barrel?</p>		<p>HANK: Hola, Erol. Por favor, dime que no hicisteis el <u>bobo</u> y colocasteis un GPS en un barril de metilamina. Uno del almacén de Madrigal en Houston.</p> <p>EROL DOUGHTY: ¿Por qué? ¿Lo ha encontrado alguien?</p> <p>HANK: Joder, ¿estás de coña? ¿Desde cuándo se ponen GPS fuera de un barril?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (lame brained)		Sustantivo (bobo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	47	2. Temporada y capítulo:	S05 E05
3. Título del capítulo:	Dead Freight		
4. Contextualización:			
Hank habla por teléfono para descubrir quién puso el GPS en los barriles de metilamina sobre el cual le ha dado el soplo Lydia, que llamó a Hank por orden de Walter, Jesse y Mike para obtener información. Walter, Jesse y Mike pensaban que había sido Lydia, por eso la retienen en un almacén escondida porque pretendían matarla si averiguaban que había sido ella.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: Hey, Erol. Please tell me you guys didn't do something as lamebrained as put a GPS tracker on the outside of a barrel of methylamine. One earmarked for the Madrigal warehouse in Houston?</p> <p>EROL DOUGHTY: Who's asking? Did someone find them?</p> <p>HANK: <u>Jesus</u>. Are you shitting me? Since when do you put a GPS tracker on the outside of a barrel?</p>		<p>HANK: Hola, Erol. Por favor, dime que no hicisteis el bobo y colocasteis un GPS en un barril de metilamina. Uno del almacén de Madrigal en Houston.</p> <p>EROL DOUGHTY: ¿Por qué? ¿Lo ha encontrado alguien?</p> <p>HANK: <u>Joder</u>, ¿estás de coña? ¿Desde cuándo se ponen GPS fuera de un barril?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Jesus)		Interjección (Joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	48	2. Temporada y capítulo:	S05 E05
3. Título del capítulo:	Dead Freight		
4. Contextualización:			
Hank habla por teléfono para descubrir quién puso el GPS en los barriles de metilamina sobre el cual le ha dado el soplo Lydia, que llamó a Hank por orden de Walter, Jesse y Mike para obtener información. Walter, Jesse y Mike pensaban que había sido Lydia, por eso la retienen en un almacén escondida porque pretendían matarla si averiguaban que había sido ella.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: Hey, Erol. Please tell me you guys didn't do something as lamebrained as put a GPS tracker on the outside of a barrel of methylamine. One earmarked for the Madrigal warehouse in Houston?</p> <p>EROL DOUGHTY: Who's asking? Did someone find them?</p> <p>HANK: Jesus. Are you <u>shitting</u> me? Since when do you put a GPS tracker on the outside of a barrel?</p>		<p>HANK: Hola, Erol. Por favor, dime que no hicisteis el bobo y colocasteis un GPS en un barril de metilamina. Uno del almacén de Madrigal en Houston.</p> <p>EROL DOUGHTY: ¿Por qué? ¿Lo ha encontrado alguien?</p> <p>HANK: Joder, ¿estás de coña? ¿Desde cuándo se ponen GPS fuera de un barril?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Verbo (shitting)		Expresión idiomática (estás de coña)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque se pierde la referencia obscena de la versión original.			

1. N.º ficha:	49	2. Temporada y capítulo:	S05 E05
3. Título del capítulo:	Dead Freight		
4. Contextualización:			
Jesse planeó cómo robar los litros de metilamina que necesitaban del tren sin tener que matar a nadie. Para ello necesitaban un cebo que consistía en parar una camioneta en medio de las vías para obligar a parar el tren y que tanto el conductor como el ingeniero tuvieran que bajarse a ayudar al “conductor trampa”. No contaban con que aparecería otro conductor dispuesto a ayudar al falso accidentado.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
DRIVER: Damn, buddy. Picked a hell of a place to break down. TRICK DRIVER: I know, right? Crazy. Hey, you know anything about engines? DRIVER: Not a whole lot. I can push you off the tracks at least. TRICK DRIVER: Gee, I wouldn't want you to mess up your ride. DRIVER: I'll go slow. Won't get a scratch. TRICK DRIVER: You'll <u>screw up</u> your nice shiny bumper.		CONDUCTOR: Vaya, hombre. Qué mala suerte has tenido. CONDUCTOR TRAMPA: Lo sé, qué faena. ¿Entiendes de motores? CONDUCTOR: No, muy poco, pero puedo empujar. CONDUCTOR TRAMPA: Amigo, no quiero estropear el coche. CONDUCTOR: Tranquilo, no hay problema. CONDUCTOR TRAMPA: Se va a <u>joder</u> el guardabarros.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Verbo (screw up)		Verbo (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Palabra malsonante en general		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	50	2. Temporada y capítulo:	S03 E13
3. Título del capítulo:	Full measure		
4. Contextualización:			
Walter se reúne en el desierto con Gus y Mike porque quieren información sobre el paradero de Jesse. Gus quiere encontrar a Jesse para matarlo.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>GUS: No rational person would do as you have done. Explain yourself.</p> <p>WALTER: My partner was about to get himself shot. I intervened.</p> <p>GUS: Some worthless <u>junkie</u>... For him you intervene and put us all at risk? Some contemptible <u>junkie</u> who couldn't keep the peace for eight hours?</p> <p>WALTER: That's right.</p>		<p>GUS: Ninguna persona racional haría lo que ha hecho usted. Explique lo que ha hecho.</p> <p>WALTER: Estaban a punto de disparar a mi compañero y yo intervine.</p> <p>GUS: ¿Por un <u>yonki</u> desgraciado? ¿Por él intervine y nos puso en peligro? ¿Por un puñetero <u>yonki</u> que no pudo contenerse ni ocho horas?</p> <p>WALTER: Eso es cierto.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (<u>junkie</u>)		Sustantivo (<u>yonki</u>)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Préstamo	
7. Comentarios:			
En este caso, se trata de un préstamo de la lengua origen a la meta que se ha adaptado fonéticamente. Por lo tanto, mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	51	2. Temporada y capítulo:	S03 E13
3. Título del capítulo:	Full measure		
4. Contextualización:			
Walter y Saul van a ver un local para montar una tapadera donde poder tener el nuevo laboratorio de metanfetamina. Hablan sobre GusFring y Mike, que los tienen vigilados.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>SAUL: <u>Holy Christ</u>. We're good? This constitutes good where you're from? My car is bugged.</p> <p>WALTER: I said maybe... maybe.</p> <p>SAUL: I'm being followed. What the hell have you gotten me into? My very own P.I. is threatening to break my legs. That's like Thomas Magnum threatening that little prissy guy with the mustache. Over and above.</p>		<p>SAUL: ¿No te jode? ¿Seguros? ¿Esto es estar seguro en tu pueblo? Mi coche tiene micros.</p> <p>WALTER: Dije que quizá, quizá...</p> <p>SAUL: Me están siguiendo. ¿En qué coño me habéis metido los dos? Mi detective quería romperme las piernas. Como Thomas Magnum contra ese tipo cursi con aquel bigote. Es ir muy lejos.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Holy Christ)		Expresión idiomática (no te jode)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Maldición		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar, aunque tal vez algo menos fuerte, en el público objetivo del producto meta, aunque se pierde la referencia religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	52	2. Temporada y capítulo:	S03 E13
3. Título del capítulo:	Full measure		
4. Contextualización:			
Walter y Saul van a ver un local para montar una tapadera donde poder tener el nuevo laboratorio de metanfetamina. Hablan sobre Gus Fring y Mike, que los tienen vigilados.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: Holy Christ. We're good? This constitutes good where you're from? My car is bugged. WALTER: I said maybe... maybe. SAUL: I'm being followed. <u>What the hell</u> have you gotten me into? My <u>very own</u> P.I. is threatening to break my legs. That's like Thomas Magnum threatening that little prissy guy with the mustache. Over and above.		SAUL: ¿No te jode? ¿Seguros? ¿Esto es estar seguro en tu pueblo? Mi coche tiene micros. WALTER: Dije que quizá, quizá... SAUL: Me están siguiendo. <u>¿En qué coño</u> me habéis metido los dos? Mi detective quería romperme las piernas. Como Thomas Magnum contra ese tipo cursi con aquel bigote. Es ir muy lejos.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (What the hell...)		Expresión idiomática (En qué coño...)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque se pierde la referencia religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	53	2. Temporada y capítulo:	S03 E13
3. Título del capítulo:	Full measure		
4. Contextualización:			
Walter y Saul van a ver un local para montar una tapadera donde poder tener el nuevo laboratorio de metanfetamina. Hablan sobre GusFring y Mike, que los tienen vigilados.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>SAUL: Holy Christ. We're good? This constitutes good where you're from? My car is bugged.</p> <p>WALTER: I said maybe... maybe.</p> <p>SAUL: I'm being followed. What the hell have you gotten me into? My very own P. I. is threatening to break my legs. That's like Thomas Magnum threatening that little <u>prissy</u> guy with the mustache. Over and above.</p>		<p>SAUL: ¿No te jode? ¿Seguros? ¿Esto es estar seguro en tu pueblo? Mi coche tiene micros.</p> <p>WALTER: Dije que quizá, quizá...</p> <p>SAUL: Me están siguiendo. ¿En qué coño me habéis metido los dos? Mi detective quería romperme las piernas. Como Thomas Magnum contra ese tipo <u>cursi</u> con aquel bigote. Es ir muy lejos.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (prissy)		Adjetivo (cursi)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público objetivo del producto meta, pero se pierde la connotación religiosa del original. Aunque cursi no se puede considerar un insulto como tal, en este contexto se utiliza con connotaciones despectivas.			

1. N.º ficha:	54	2. Temporada y capítulo:	S03 E13
3. Título del capítulo:	Full measure		
4. Contextualización:			
Walter es llevado a la lavandería tapadera donde lo espera Mike. La intención es matar a Walter y que sea Gale quien se encargue del laboratorio, pero Walter les tiende una trampa ya que consigue llamar a Jesse para que vaya a matar a Gale a su propia casa. Así, no tienen más remedio que seguir contando con él.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
MIKE: Just <u>what the hell</u> was that exactly? WALTER: You might want to hold off. MIKE: Yeah? Why? WALTER: Because your boss is gonna need me.		MIKE: ¿ <u>Qué coño</u> le has dicho exactamente? WALTER: Piensa antes de disparar. MIKE: ¿Sí? ¿Por qué? WALTER: Porque tu jefe me va a necesitar.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (what the hell)		Expresión idiomática (qué coño)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	55	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny, Todd y los demás ven la grabación de Jesse confesando que Todd mató al niño de la motocicleta que los pilló robando la metilamina del tren.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: Hey, Kenny, does this <u>pussy</u> cry through the entire thing? KENNY: Just watch.		JACK: Eh, Kenny ¿Se pasa lloriqueando todo el rollo este? KENNY: Tú mira.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (pussy)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	56	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny, Todd y los neonazis siguen viendo el vídeo de la confesión de Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>NEO-NAZI: Such a <u>bitch</u>. He won't quit. JESSE: Then we turn around and there is this kid on a dirt bike looking at us. Drew Sharp, that kid that went missing up in Whitehorse. And then out of nowhere, Todd, that Opie, dead-eyed piece of shit, pulls out a gun and shoots the kid.</p>		<p>NEONAZI: El <u>hijoputa</u>... sigue igual. JESSE: Luego nos dimos la vuelta y estaba ese crío en su moto mirándonos. Drew Sharp, el chico que desapareció en Whitehorse, era él. Y no sé de dónde salió, pero Todd, ese capullo impasible, sacó una pipa y disparó al chico.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (bitch)		Sustantivo (hijoputa)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta.			

1. N.º ficha:	57	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny, Todd y los neonazis siguen viendo el vídeo de la confesión de Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
NEO-NAZI: Such a bitch. He won't quit. JESSE: Then we turn around and there is this kid on a dirt bike looking at us. Drew Sharp, that kid that went missing up in Whitehorse. And then out of nowhere, Todd, that Opie, dead-eyed <u>piece of shit</u> , pulls out a gun and shoots the kid.		NEONAZI: El hijoputa... sigue igual. JESSE: Luego nos dimos la vuelta y estaba ese crío en su moto mirándonos. Drew Sharp, el chico que desapareció en Whitehorse, era él. Y no sé de dónde salió, pero Todd, ese <u>capullo</u> imparable, sacó una pipa y disparó al chico.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (piece of shit)		Sustantivo (capullo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque se adapta la traducción del término para que sea más natural en la versión meta.			

1. N.º ficha:	58	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Después de ver el vídeo de la confesión de Jesse, Jack sale de la casa dispuesto a matar a Jesse, a quien tienen retenido en contra de su voluntad para que cocine metanfetamina para ellos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: Uncle Jack. Hold up. Now, I think we should keep him for a while and get a couple cooks under our belt.</p> <p>JACK: You seriously giving me this turn-the-other-cheek <u>crap</u>? He ratted you out, personally.</p> <p>TODD: Well, we've still got 600 gallons of methylamine.</p> <p>JACK: Meth? Who gives a shit about meth? We won the lottery here. We've got all the money in the world. You're talking to me about selling crank?</p> <p>TODD: Well, this is millions, Uncle Jack. No matter how much you got, how do you turn your back on more?</p> <p>JACK: You little son of a bitch... It's that Lydia woman, you're sweet on her, you little bastard.</p>		<p>TODD: Tío Jack. Espera. Debemos dejarlo vivir aún y dejarlo hacer unas cocciones antes.</p> <p>JACK: ¿De verdad quieres poner la otra <u>puta</u> mejilla? Él te delató, ¿sabes?</p> <p>TODD: Quedan más de 2000 litros de metilamina.</p> <p>JACK: ¿Meta? ¿Quién quiere la meta? Esto es la hostia. Tenemos un montón de pasta y tú... ¿quieres vender cristal?</p> <p>TODD: Son millones. Tío Jack, ¿por qué no quieres que ganemos más?</p> <p>JACK: Eres un hijo de puta... Es esa Lydia, ¿te gusta, cabroncete?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (crap)		Adjetivo (puta)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
Adaptación			
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta, aunque se produce un cambio de categoría gramatical y de tipo de lenguaje soez u ofensivo para adaptarlo mejor a la lengua meta y que sea más natural.			

1. N.º ficha:	59	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Después de ver el vídeo de la confesión de Jesse, Jack sale de la casa dispuesto a matar a Jesse, a quien tienen retenido en contra de su voluntad para que cocine metanfetamina para ellos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: Uncle Jack. Hold up. Now, I think we should keep him for a while and get a couple cooks under our belt.</p> <p>JACK: You seriously giving me this turn-the-other-cheek crap? He ratted you out, personally.</p> <p>TODD: Well, we've still got 600 gallons of methylamine.</p> <p>JACK: Meth? Who <u>gives a shit</u> about meth? We won the lottery here. We've got all the money in the world. You're talking to me about selling crank?</p> <p>TODD: Well, this is millions, Uncle Jack. No matter how much you got, how do you turn your back on more?</p> <p>JACK: You little son of a bitch... It's that Lydia woman, you're sweet on her, you little bastard.</p>		<p>TODD: Tío Jack. Espera. Debemos dejarlo vivir aún y dejarlo hacer unas cocciones antes.</p> <p>JACK: ¿De verdad quieres poner la otra puta mejilla? Él te delató, ¿sabes?</p> <p>TODD: Quedan más de 2000 litros de metilamina.</p> <p>JACK: ¿Meta? ¿Quién quiere la meta? Esto es la hostia. Tenemos un montón de pasta y tú... ¿quieres vender cristal?</p> <p>TODD: Son millones. Tío Jack, ¿por qué no quieres que ganemos más?</p> <p>JACK: Eres un hijo de puta... Es esa Lydia, ¿te gusta, cabroncete?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (give a shit)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	60	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Después de ver el vídeo de la confesión de Jesse, Jack sale de la casa dispuesto a matar a Jesse, a quien tienen retenido en contra de su voluntad para que cocine metanfetamina para ellos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: Uncle Jack. Hold up. Now, I think we should keep him for a while and get a couple cooks under our belt.</p> <p>JACK: You seriously giving me this turn-the-other-cheek crap? He ratted you out, personally.</p> <p>TODD: Well, we've still got 600 gallons of methylamine.</p> <p>JACK: Meth? Who gives a shit about meth? We won the lottery here. We've got all the money in the world. You're talking to me about selling crank?</p> <p>TODD: Well, this is millions, Uncle Jack. No matter how much you got, how do you turn your back on more?</p> <p>JACK: You little son of a bitch... It's that Lydia woman, you're sweet on her, you little bastard.</p>		<p>TODD: Tío Jack. Espera. Debemos dejarlo vivir aún y dejarlo hacer unas cocciones antes.</p> <p>JACK: ¿De verdad quieres poner la otra puta mejilla? Él te delató, ¿sabes?</p> <p>TODD: Quedan más de 2000 litros de metilamina.</p> <p>JACK: ¿Meta? ¿Quién quiere la meta? Esto <u>es la hostia</u>. Tenemos un montón de pasta y tú... ¿quieres vender cristal?</p> <p>TODD: Son millones. Tío Jack, ¿por qué no quieres que ganemos más?</p> <p>JACK: Eres un hijo de puta... Es esa Lydia, ¿te gusta, cabroncete?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Expresión idiomática (es la hostia)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Ampliación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original. Tal vez para compensar el ejemplo de la ficha n.º 59 que eliminaba el lenguaje soez u ofensivo en la versión meta.			

1. N.º ficha:	61	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Después de ver el vídeo de la confesión de Jesse, Jack sale de la casa dispuesto a matar a Jesse, a quien tienen retenido en contra de su voluntad para que cocine metanfetamina para ellos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: Uncle Jack. Hold up. Now, I think we should keep him for a while and get a couple cooks under our belt.</p> <p>JACK: You seriously giving me this turn-the-other-cheek crap? He ratted you out, personally.</p> <p>TODD: Well, we've still got 600 gallons of methylamine.</p> <p>JACK: Meth? Who gives a shit about meth? We won the lottery here. We've got all the money in the world. You're talking to me about selling crank?</p> <p>TODD: Well, this is millions, Uncle Jack. No matter how much you got, how do you turn your back on more?</p> <p>JACK: You little son of a bitch... It's that Lydia woman, you're sweet on her, you little bastard.</p>		<p>TODD: Tío Jack. Espera. Debemos dejarlo vivir aún y dejarlo hacer unas cocciones antes.</p> <p>JACK: ¿De verdad quieres poner la otra puta mejilla? Él te delató, ¿sabes?</p> <p>TODD: Quedan más de 2000 litros de metilamina.</p> <p>JACK: ¿Meta? ¿Quién quiere la meta? Esto es la hostia. Tenemos un montón de pasta y tú... ¿quieres vender cristal?</p> <p>TODD: Son millones. Tío Jack, ¿por qué no quieres que ganemos más?</p> <p>JACK: Eres un <u>hijo de puta</u>... Es esa Lydia, ¿te gusta, cabroncete?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (son of a bitch)		Sustantivo (hijo de puta)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	62	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Después de ver el vídeo de la confesión de Jesse, Jack sale de la casa dispuesto a matar a Jesse, a quien tienen retenido en contra de su voluntad para que cocine metanfetamina para ellos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: Uncle Jack. Hold up. Now, I think we should keep him for a while and get a couple cooks under our belt.</p> <p>JACK: You seriously giving me this turn-the-other-cheek crap? He ratted you out, personally.</p> <p>TODD: Well, we've still got 600 gallons of methylamine.</p> <p>JACK: Meth? Who gives a shit about meth? We won the lottery here. We've got all the money in the world. You're talking to me about selling crank?</p> <p>TODD: Well, this is millions, Uncle Jack. No matter how much you got, how do you turn your back on more?</p> <p>JACK: You little son of a bitch... It's that Lydia woman, you're sweet on her, you little <u>bastard</u>.</p>		<p>TODD: Tío Jack. Espera. Debemos dejarlo vivir aún y dejarlo hacer unas cocciones antes.</p> <p>JACK: ¿De verdad quieres poner la otra puta mejilla? Él te delató, ¿sabes?</p> <p>TODD: Quedan más de 2000 litros de metilamina.</p> <p>JACK: ¿Meta? ¿Quién quiere la meta? Esto es la hostia. Tenemos un montón de pasta y tú... ¿quieres vender cristal?</p> <p>TODD: Son millones. Tío Jack, ¿por qué no quieres que ganemos más?</p> <p>JACK: Eres un hijo de puta... Es esa Lydia, ¿te gusta, <u>cabroncete</u>?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (bastard)		Sustantivo (cabroncete)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto o epíteto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta. Además, se añade el sufijo -cete en la lengua meta que añade un matiz más amigable que muestra complicidad entre los personajes.			

1. N.º ficha:	63	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Fuera de la casa se encuentran los neonazis, Jack y Todd, que habían estado hablando sobre la posibilidad de matar a Jesse. Ahora Jack bromea sobre Lydia para hacer rabiar a Todd.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: Come on, you can do better! I mean, that one's so uptight she's probably got a wood-chipper for a <u>coochie</u>. Stick in down there you're pulling back a stump. Aw, what the hell. The heart wants what the heart wants, right? Let's go watch some more of that cry baby rat, huh?</p>		<p>JACK: Vamos, es poca cosa. Esa tía es tan estirada que tendrá un palo por el <u>coño</u>. Si se la metes ahí te la va a machacar. Ay, joder. El corazón manda, ¿verdad? Vamos a seguir viendo llorar a esa nena.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Noun (coochie)		Sustantivo (coño)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Obscenidad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	64	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Fuera de la casa se encuentran los neonazis, Jack y Todd, que habían estado hablando sobre la posibilidad de matar a Jesse. Ahora Jack bromea sobre Lydia para hacer rabiar a Todd.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JACK: Come on, you can do better! I mean, that one's so uptight she's probably got a wood-chipper for a coochie. Stick in down there you're pulling back a stump. Aw, <u>what the hell</u> . The heart wants what the heart wants, right? Let's go watch some more of that cry baby rat, huh?		JACK: Vamos, es poca cosa. Esa tía es tan estirada que tendrá un palo por coño. Si se la metes ahí te la va a machacar. Ay, <u>joder</u> . El corazón manda, ¿verdad? Vamos a seguir viendo llorar a esa nena.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (what the hell)		Verbo (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se elimina la connotación religiosa de la versión original en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	65	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Jesse ha conseguido escapar del zulo donde lo tienen metido Jack, Todd y los neonazis, pero le pillan antes de conseguir saltar la valla.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
JESSE: Do it! Do it! Just kill me now and get it over with because there's no way I'm doing one more cook for you, <u>psycho fucks!</u>		JESSE: ¡Adelante, hacedlo! Podéis matarme ahora mismo porque no pienso cocer más para vosotros, <u>psicópatas de mierda.</u>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (psycho fucks)		Sustantivo (psicópatas de mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	66	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Walter llama al instituto de Junior haciéndose pasar por su tía Marie para decirle que le ha enviado un paquete con dinero para él, su hermana y su madre.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JUNIOR: You killed Uncle Hank! You killed him!</p> <p>WALT: Wait, no. Wait, son, please.</p> <p>JUNIOR: What you did to Mom, you asshole.</p> <p>WALT: Listen to me, you've got to listen to me.</p> <p>JUNIOR: Just shut up. Just stop it, stop it. I don't want anything from you. I don't give a shit.</p>		<p>JUNIOR: ¡Tú mataste al tío Hank! ¡Tú lo mataste!</p> <p>WALT: No, espera. No, hijo. Por favor.</p> <p>JUNIOR: No. Lo que le hiciste a mamá, gilipollas. ¡Tú mataste al tío Hank!</p> <p>WALT: Escúchame, escúchame.</p> <p>JUNIOR: Cierra el pico. Ya basta, basta. Ya no quiero oírte más.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (asshole)		Sustantivo (gilipollas)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto o epíteto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	67	2. Temporada y capítulo:	S05 E15
3. Título del capítulo:	Granite State		
4. Contextualización:			
Walter llama al instituto de Junior haciéndose pasar por su tía Marie para decirle que le ha enviado un paquete con dinero para él, su hermana y su madre.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JUNIOR: You killed Uncle Hank! You killed him!</p> <p>WALT: Wait, no. Wait, son, please.</p> <p>JUNIOR: What you did to Mom, you asshole.</p> <p>WALT: Listen to me, you've got to listen to me.</p> <p>JUNIOR: Just shut up. Just stop it, stop it. I don't want anything from you. I <u>don't give a shit</u>.</p>		<p>JUNIOR: ¡Tú mataste al tío Hank! ¡Tú lo mataste!</p> <p>WALT: No, espera. No, hijo. Por favor.</p> <p>JUNIOR: No. Lo que le hiciste a mamá, gilipollas. ¡Tú mataste al tío Hank!</p> <p>WALT: Escúchame, escúchame.</p> <p>JUNIOR: Cierra el pico. Ya basta, basta. Ya no quiero oírte más.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (don't give a shit)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	68	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny y Todd se reúnen en un restaurante de carretera y Todd les cuenta con detalles como robaron la metilamina del tren.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: And so I fling the hose, I'm grabbing the cap, I'm screwing in the bolts. Just, like, busting <u>ass</u>, you know? And, um, and then I feel the train start moving.</p> <p>KENNY: You're...</p> <p>TODD: I'm on top.</p> <p>KENNY: Did you piss your pants?</p> <p>TODD: Yeah, right? So the thing starts speeding up, so I jump off the moving train. Like, total stuntman stuff.</p>		<p>TODD: Suelto la manguera, cojo la tapa y pongo los tornillos. A toda leche, ¿vale? Y siento que el tren se empieza a mover.</p> <p>KENNY: Y tú...</p> <p>TODD: Yo arriba.</p> <p>KENNY: ¿Te measte encima?</p> <p>TODD: Sí, ¿no te jode? Y todo empezó a moverse y yo salté en plena marcha. Igual que en las películas.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (ass)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Disfemismo		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	69	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny y Todd se reúnen en un restaurante de carretera y Todd les cuenta con detalles como robaron la metilamina del tren.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: And so I fling the hose, I'm grabbing the cap, I'm screwing in the bolts. Just, like, busting ass, you know? And, um, and then I feel the train start moving.</p> <p>KENNY: You're...</p> <p>TODD: I'm on top.</p> <p>KENNY: Did you <u>pi</u>ss your pants?</p> <p>TODD: Yeah, right? So the thing starts speeding up, so I jump off the moving train. Like, total stuntman stuff.</p>		<p>TODD: Suelto la manguera, cojo la tapa y pongo los tornillos. A toda leche, ¿vale? Y siento que el tren se empieza a mover.</p> <p>KENNY: Y tú...</p> <p>TODD: Yo arriba.</p> <p>KENNY: ¿Te <u>me</u>aste encima?</p> <p>TODD: Sí, ¿no te jode? Y todo empezó a moverse y yo salté en plena marcha. Igual que en las películas.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Verbo (piss)		Verbo (measte)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Obscenidad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	70	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny y Todd se reúnen en un restaurante de carretera y Todd les cuenta con detalles como robaron la metilamina del tren.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>TODD: And so I fling the hose, I'm grabbing the cap, I'm screwing in the bolts. Just, like, busting ass, you know? And, um, and then I feel the train start moving.</p> <p>KENNY: You're...</p> <p>TODD: I'm on top.</p> <p>KENNY: Did you piss your pants?</p> <p>TODD: Yeah, right? So the thing starts speeding up, so I jump off the moving train. Like, total stuntman stuff.</p>		<p>TODD: Suelto la manguera, cojo la tapa y pongo los tornillos. A toda leche, ¿vale? Y siento que el tren se empieza a mover.</p> <p>KENNY: Y tú...</p> <p>TODD: Yo arriba.</p> <p>KENNY: ¿Te measte encima?</p> <p>TODD: Sí, <u>¿no te jode?</u> Y todo empezó a moverse y yo salté en plena marcha. Igual que en las películas.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Expresión idiomática (¿no te jode?)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original. Tal vez para compensar el ejemplo de la ficha n.º 68 que eliminaba el lenguaje soez u ofensivo en la versión meta.			

1. N.º ficha:	71	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jack, Kenny y Todd siguen en el restaurante hablando sobre el robo de la metilamina del tren.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
TODD: And this guy Jesse, he's underneath the thing, and the train just drives right over him. And luckily he's... he's this skinny little guy. JACK: <u>Damn</u> . That's a tight operation.		TODD: Y el tal Jesse estaba debajo y el tren pasó por encima. Suerte que... que el colega es flaco. JACK: ¡ <u>Hostia!</u> Qué buen golpe.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Damn)		Interjección (¡Hostia!)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Maldición con palabras malsonantes en general		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta. En este caso se mantiene la referencia religiosa en ambas versiones.			

1. N.º ficha:	72	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jack y Kenny están en el baño del restaurante donde habían estado hablando con Todd unos minutos antes.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: Ever been on a plane and find yourself looking down at the armrest next to you, looking at the little plug where the ashtray used to go? I look at that and I say, "<u>What the hell</u> happened to this country?"</p> <p>KENNY: Nanny state. I see a kid with a bicycle helmet on, I wanna smack the shit out of him. Like, for his own good.</p>		<p>JACK: ¿Alguna vez te has subido a un avión y te has puesto a mirar el hueco del reposabrazos donde antes estaba el cenicero? Cuando lo veo pienso: <u>¿qué coño</u> le ha pasado a este país?</p> <p>KENNY: Son unos mierdas. Yo veo a un crío en la bici y eso y me dan ganas de hostiarle. Por su bien.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (what the hell?)		Expresión idiomática (¿Qué coño...?)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	73	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jack y Kenny están en el baño del restaurante donde habían estado hablando con Todd unos minutos antes.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: Ever been on a plane and find yourself looking down at the armrest next to you, looking at the little plug where the ashtray used to go? I look at that and I say, "What the hell happened to this country?"</p> <p>KENNY: Nanny state. I see a kid with a bicycle helmet on, I wanna smack the shit out of him. Like, for his own good.</p>		<p>JACK: ¿Alguna vez te has subido a un avión y te has puesto a mirar el hueco del reposabrazos donde antes estaba el cenicero? Cuando lo veo pienso: ¿qué coño le ha pasado a este país?</p> <p>KENNY: Son unos <u>mierdas</u>. Yo veo a un crío en la bici y eso y me dan ganas de hostiarle. Por su bien.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Adjetivo (mierdas)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original.			

1. N.º ficha:	74	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jack y Kenny están en el baño del restaurante donde habían estado hablando con Todd unos minutos antes.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: Ever been on a plane and find yourself looking down at the armrest next to you, looking at the little plug where the ashtray used to go? I look at that and I say, "What the hell happened to this country?"</p> <p>KENNY: Nanny state. I see a kid with a bicycle helmet on, I wanna <u>smack the shit out of him</u>. Like, for his own good.</p>		<p>JACK: ¿Alguna vez te has subido a un avión y te has puesto a mirar el hueco del reposabrazos donde antes estaba el cenicero? Cuando lo veo pienso: ¿qué coño le ha pasado a este país?</p> <p>KENNY: Son unos mierdas. Yo veo a un crío en la bici y eso y me dan ganas de <u>hostiarle</u>. Por su bien.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (smack the shit out of him)		Verbo (hostiarle)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Palabra malsonante en general		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se produce un cambio de categoría gramatical para adaptar la versión doblada y que suene más natural.			

1. N.º ficha:	75	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jesse está en la sala de interrogatorios. Hank está intentando sacarle información sobre Walter (Hank ya sabe que es Heisenberg) cuando aparece Saul, su abogado, para hablar con él.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: Okay, I'm gonna try to remain calm, but will you do me a favor and tell me what is up with you? My guys are busting their <u>asses</u> trying to hide Walt's money from the feds, and you're tossing yours out a window? And I have to hear about your little act of philanthropy on the news? Did you hit your head or something? Why didn't you call me the second you got arrested? What did you say to Schrader? JESSE: Nothing. Jesus. Just chill out.		SAUL: Vale, intentaré calmarme, pero ¿quieres hacer el favor de decirme qué te está pasando? Mi gente perdió el <u>culo</u> intentando ocultar el dinero de Walt de los federales ¿y tú lo has ido tirando? ¿Y debo enterarme de tu acto filantrópico por la tele? ¿Es que se te ha ido la cabeza? ¿Por qué no me llamaste en cuanto te detuvieron? ¿Qué le has dicho a Schrader? JESSE: Nada, joder. Tú tranqui.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (asses)		Sustantivo (culo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	76	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Jesse está en la sala de interrogatorios. Hank está intentando sacarle información sobre Walter (Hank ya sabe que es Heisenberg) cuando aparece Saul, su abogado, para hablar con él.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: Okay, I'm gonna try to remain calm, but will you do me a favor and tell me what is up with you? My guys are busting their asses trying to hide Walt's money from the feds, and you're tossing yours out a window? And I have to hear about your little act of philanthropy on the news? Did you hit your head or something? Why didn't you call me the second you got arrested? What did you say to Schrader? JESSE: Nothing. <u>Jesus</u> . Just chill out.		SAUL: Vale, intentaré calmarme, pero ¿quieres hacer el favor de decirme qué te está pasando? Mi gente perdió el culo intentando ocultar el dinero de Walt de los federales ¿y tú lo has ido tirando? ¿Y debo enterarme de tu acto filantrópico por la tele? ¿Es que se te ha ido la cabeza? ¿Por qué no me llamaste en cuanto te detuvieron? ¿Qué le has dicho a Schrader? JESSE: Nada, <u>joder</u> . Tú tranqui.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (Jesus)		Verbo (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	77	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Marie y Hank hablan en casa sobre contarles la verdad sobre Walter a Skyler y Flynn.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>MARIE: We talked about this. You've got to tell them now. It's just gonna be worse if they find out that you've kept this from them.</p> <p>HANK: Look, it's just I've got some things I gotta chase down.</p> <p>MARIE: What? What things?</p> <p>HANK: Leads, you know.</p> <p>MARIE: What leads? What? Something new?</p> <p>HANK: I'm not keeping anything from anybody, Marie, okay? <u>Jesus</u>. Don't tell me how to do my job.</p>		<p>MARIE: Ya lo hablamos. Debes decírselo ahora. Será peor si se enteran que lo ocultaste.</p> <p>HANK: Oye, es que tengo que investigar cosas.</p> <p>MARIE: ¿Qué? ¿Qué cosas?</p> <p>HANK: Pistas y eso.</p> <p>MARIE: ¿Qué? ¿Hay algo nuevo?</p> <p>HANK: Yo no oculto nada a nadie, Marie, <u>joder</u>. Sé hacer mi trabajo.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (Jesus)		Verbo (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	78	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Walter y Skyler se reúnen con Hank y Marie en un restaurante para pedirles que no cuenten nada a Walter Junior (Flynn) y no se lleven a los niños con ellos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>WALTER: Junior has been through a lot already this year. MARIE: You are just... WALTER: This investigation, Hank... Do you realize what this will do to him? Hearing these things? HANK: He's gonna hear it when I kick in your front door and arrest you.</p>		<p>WALTER: Junior ya ha pasado mucho este año. MARIE: Eres tan... WALTER: Esa investigación, Hank, ¿te das cuenta de lo que será para él oír esas cosas? HANK: Las oírás cuando llegue a tu <u>puta</u> puerta y te detenga.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Adjetivo (puta)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original.			

1. N.º ficha:	79	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Walter y Skyler se reúnen con Hank y Marie en un restaurante para pedirles que no cuenten nada a Walter Junior (Flynn) y no se lleven a los niños con ellos. Conforme avanza la conversación, Hank le pide a Walter que confiese y amenaza a Walter y a Skyler de que no van a salir de esta.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: <u>I swear to God</u>, you start throwing the word "right" at me...</p> <p>WALTER: What I mean...</p> <p>HANK: Was it right to run a drug empire?</p> <p>WALTER: There is no drug empire.</p>		<p>HANK: <u>Te juro por Dios</u> que si me vuelves a decir la palabra "bien"...</p> <p>WALTER: Me refería a...</p> <p>HANK: ¿Tu emporio de las drogas?</p> <p>WALTER: No hay ningún emporio de las drogas.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (I swear to God)		Expresión idiomática (Te juro por Dios)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Blasfemia		Blasfemia	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	80	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Walter y Skyler se reúnen con Hank y Marie en un restaurante para pedirles que no cuenten nada a Walter Junior (Flynn) y no se lleven a los niños con ellos. Conforme avanza la conversación, Hank le pide a Walter que confiese y amenaza a Walter y a Skyler de que no van a salir de esta.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: Both of you think you're just gonna walk away from this thing? Never gonna happen.</p> <p>WALTER: That is not what we're saying...</p> <p>HANK: Enough with the <u>bullshit</u>. You're not gonna negotiate your way out of this thing. There's only one solution. Step up, be a man, and admit what you've done.</p>		<p>HANK: ¿Pensáis que os podéis escapar de esto? Eso jamás va a pasar.</p> <p>WALTER: Eso no es lo que he dicho...</p> <p>HANK: ¡<u>Gilipolleces!</u> No vais a negociar una salida de esto. Solo hay una solución. Habla, sé un hombre, admítelo y ya está.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (bullshit)		Interjección (gilipolleces)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Equivalente acuñado	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	81	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Hank y Marie están en casa viendo el vídeo que les ha dado Walter con su confesión. En esta confesión, Walter incrimina a Hank como el verdadero cerebro detrás de Heisenberg.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: \$177,000? Hell's he talking about Marie?</p> <p>MARIE: They told me it was gambling money.</p> <p>HANK: What was gambling money? Oh, <u>Jesus Christ</u>, Marie. Oh, God, no.</p> <p>MARIE: How was I supposed to know?</p>		<p>HANK: ¿177 000 dólares? ¿De qué está hablando? ¿Marie?</p> <p>MARIE: Dijeron que lo ganó apostando.</p> <p>HANK: ¿Cómo que apostando? Oh, pero <u>por Dios santo</u>, Marie. Oh, Dios, no.</p> <p>MARIE: ¿Cómo iba a saberlo yo?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (Jesus Christ)		Expresión idiomática (por Dios santo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Blasfemia	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta y se mantiene la connotación religiosa de la versión original aunque no se trate de una traducción literal que, en este caso, sonaría demasiado forzada.			

1. N.º ficha:	82	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Hank y Marie están en casa viendo el vídeo que les ha dado Walter con su confesión. En esta confesión, Walter incrimina a Hank como el verdadero cerebro detrás de Heisenberg.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>HANK: \$177,000? <u>Hell's</u> he talking about? Marie?</p> <p>MARIE: They told me it was gambling money.</p> <p>HANK: What was gambling money? Oh, Jesus Christ, Marie. Oh, God, no.</p> <p>MARIE: How was I supposed to know?</p>		<p>HANK: ¿177 000 dólares? ¿De qué está hablando? ¿Marie?</p> <p>MARIE: Dijeron que lo ganó apostando.</p> <p>HANK: ¿Cómo que apostando? Oh, pero por Dios santo, Marie. Oh, Dios, no.</p> <p>MARIE: ¿Cómo iba a saberlo yo?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (Hell = What the hell)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	83	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul, Jesse y Walter se reúnen en el desierto para que Jesse le cuente a Walter lo que ha hablado con Hank en comisaria anteriormente.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: Are we gonna talk about the rain of <u>caca</u> the kid brought down upon us? Do you want to hazard a guess what his little charity drive cost you? WALTER: Why don't you go take a walk, Saul?		SAUL: ¿Vamos a hablar de la lluvia de <u>caca</u> que nos ha traído el chico? ¿A calcular cuánto te ha costado su vena caritativa? WALTER: ¿Por qué no te das una vuelta, Saul?	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (caca)		Sustantivo (caca)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Obscenidad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Préstamo	
7. Comentarios:			
Se utiliza en español directamente en la versión original. Puede tratarse de un recurso para reflejar la influencia del español en la zona, ya que Albuquerque está cerca de la frontera de Estados Unidos con México. Por lo tanto, mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público meta ya que se pierde la connotación del uso del término en una lengua distinta a la de la versión original.			

1. N.º ficha:	84	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul, Jesse y Walter siguen en el desierto. Ahora, Walter habla a Jesse de la posibilidad de empezar una nueva vida lejos de allí.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: Just think about it. You get a job. Something legitimate. Something you like. Meet a girl. Start a family, even. <u>Hell</u> , you're still so damn young. And what's here for you now anyway? I tell ya. If I could, I'd trade places.		WALTER: Oye, tú piénsalo. Buscar empleo. Que sea legal, algo que te guste. Y las chicas, crear una familia. ¡Joder! Eres tan joven. ¿Y qué tienes aquí? Dime. Me cambiaría por ti sin pensarlo dos veces.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (hell)		Interjección (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	85	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul, Jesse y Walter siguen en el desierto. Ahora, Walter habla a Jesse de la posibilidad de empezar una nueva vida lejos de allí.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
WALTER: Just think about it. You get a job. Something legitimate. Something you like. Meet a girl. Start a family, even. Hell, you're still so <u>damn</u> young. And what's here for you now anyway? I tell ya. If I could, I'd trade places.		WALTER: Oye, tú piénsalo. Buscar empleo. Que sea legal, algo que te guste. Y las chicas, crear una familia. ¡Joder! Eres tan joven. ¿Y qué tienes aquí? Dime. Me cambiaría por ti sin pensarlo dos veces.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (damn)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	86	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul, Jesse y Walter siguen en el desierto. Ahora, Walter habla a Jesse de la posibilidad de empezar una nueva vida lejos de allí.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: I mean, you need me gone, 'cause your <u>dickhead</u> brother-in-law is never gonna let up. Just say so. Just ask me for a favor. Just tell me you don't give a shit about me, and it's either this... it's either this or you'll kill me the same way you killed Mike. I mean, isn't that what this is all about? Huh? Us meeting way the hell out here? In case I say no?</p>		<p>JESSE: Me quiere fuera ya porque ese <u>gilipollas</u> de su cuñado no le dejará en paz. ¡Pues dígalole! Solo pídamelo el favor. Dígame que yo le importo una mierda, y que, o hago eso... o hago eso o me matará del mismo modo que mató a Mike. ¿No va de esto la movida? ¿Por eso había que quedar en este puto sitio? ¿Por si le decía que no?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (dickhead)		Adjetivo (gilipollas)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	87	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul, Jesse y Walter siguen en el desierto. Ahora, Walter habla a Jesse de la posibilidad de empezar una nueva vida lejos de allí.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: I mean, you need me gone, 'cause your dickhead brother-in-law is never gonna let up. Just say so. Just ask me for a favor. Just tell me you <u>don't give a shit</u> about me, and it's either this-- it's either this or you'll kill me the same way you killed Mike. I mean, isn't that what this is all about? Huh? Us meeting way the hell out here? In case I say no?</p>		<p>JESSE: Me quiere fuera ya porque ese gilipollas de su cuñado no le dejará en paz. ¡Pues dígallo! Solo pídamelo el favor. Dígame que yo <u>le importo una mierda</u>, y que, o hago eso... o hago eso o me matará del mismo modo que mató a Mike. ¿No va de esto la movida? ¿Por eso había que quedar en este puto sitio? ¿Por si le decía que no?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (don't give a shit)		Expresión idiomática (le importo una mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Vulgaridad		Obscenidad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	88	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul, Jesse y Walter siguen en el desierto. Ahora, Walter habla a Jesse de la posibilidad de empezar una nueva vida lejos de allí.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: I mean, you need me gone, 'cause your dickhead brother-in-law is never gonna let up. Just say so. Just ask me for a favor. Just tell me you don't give a shit about me, and it's either this-- it's either this or you'll kill me the same way you killed Mike. I mean, isn't that what this is all about? Huh? Us meeting way the <u>hell</u> out here? In case I say no?</p>		<p>JESSE: Me quiere fuera ya porque ese gilipollas de su cuñado no le dejará en paz. ¡Pues dígallo! Solo pídamelo favor. Dígame que yo le importo una mierda, y que, o hago eso... o hago eso o me matará del mismo modo que mató a Mike. ¿No va de esto la movida? ¿Por eso había que quedar en este <u>puto</u> sitio? ¿Por si le decía que no?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (hell)		Adjetivo (puto)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Palabra malsonante o lenguaje obsceno		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	89	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Gómez entra en el despacho de Hank para pedirle explicaciones de por qué ha puesto a dos de sus agentes a vigilar a Saul y a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>GÓMEZ: So, Palmer and Castanares are sitting on that <u>jerkoff</u> Saul Goodman's office, keeping an eye on Jesse Pinkman. HANK: Yeah. I put them on it. GÓMEZ: You wanna explain that to me? Yeah. Right. Why the hell should I know anything? They're just my guys, after all.</p>		<p>GÓMEZ: Oye, Palmer y Castanares están vigilando el despacho de Saul Goodman y a Jesse Pinkman. HANK: Les mandé yo. GÓMEZ: ¿Me lo explicas? Ya, claro. ¿Por qué voy a saberlo yo si tan solo son mis chicos?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (jerkoff)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	90	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Gómez entra en el despacho de Hank para pedirle explicaciones de por qué ha puesto a dos de sus agentes a vigilar a Saul y a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>GÓMEZ: So, Palmer and Castanares are sitting on that jerkoff Saul Goodman's office, keeping an eye on Jesse Pinkman. HANK: Yeah. I put them on it. GÓMEZ: You wanna explain that to me? Yeah. Right. <u>Why the hell</u> should I know anything? They're just my guys, after all.</p>		<p>GÓMEZ: Oye, Palmer y Castanares están vigilando el despacho de Saul Goodman y a Jesse Pinkman. HANK: Les mandé yo. GÓMEZ: ¿Me lo explicas? Ya, claro. ¿Por qué voy a saberlo yo si tan solo son mis chicos?</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (why the hell)		No hay lenguaje soez u ofensivo	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		No procede	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Omisión	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero no consigue causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta ya que se elimina cualquier rastro de lenguaje soez u ofensivo y se pierde algo de fuerza en la versión doblada.			

1. N.º ficha:	91	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul y Jesse están en el despacho de Saul. Saul acaba de llamar a su contacto para que le consiga una nueva identidad y una nueva vida a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: You can't fire up a doob in here! Put that out! I mean it! Put it out! Look, Mr. Natural, I'm not gonna let you sabotage this thing. This guy is not gonna take you if you show up high, so stop <u>screwing around</u> , or it's both our asses. Right. Well, that's a start. Now give with the dope. Christ. Some people are immune to good advice.		SAUL: ¡No te puedes fumar un canuto! ¡Apaga eso! Va en serio, apágalo. Oye, señor natural no te voy a dejar que estropees esto. Ese tío no te aceptará si llegas puesto. Deja de <u>joderlo</u> o nos van a putear. Ya es algo. Ahora dame la droga. Coño, hay gente que pasa de los buenos consejos.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Verbo (screwing around)		Verbo (joderlo)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Palabra malsonante en general		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	92	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul y Jesse están en el despacho de Saul. Saul acaba de llamar a su contacto para que le consiga una nueva identidad y una nueva vida a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: You can't fire up a doob in here! Put that out! I mean it! Put it out! Look, Mr. Natural, I'm not gonna let you sabotage this thing. This guy is not gonna take you if you show up high, so stop screwing around, or it's both our asses. Right. Well, that's a start. Now give with the dope. Christ. Some people are immune to good advice.		SAUL: ¡No te puedes fumar un canuto! ¡Apaga eso! Va en serio, apágalo. Oye, señor natural no te voy a dejar que estropees esto. Ese tío no te aceptará si llegas puesto. Deja de joderlo o nos van a <u>putear</u> . Ya es algo. Ahora dame la droga. Coño, hay gente que pasa de los buenos consejos.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (asses)		Verbo (putear)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se produce un cambio de categoría gramatical para adaptar de forma más natural la traducción.			

1. N.º ficha:	93	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul y Jesse están en el despacho de Saul. Saul acaba de llamar a su contacto para que le consiga una nueva identidad y una nueva vida a Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: You can't fire up a doob in here! Put that out! I mean it! Put it out! Look, Mr. Natural, I'm not gonna let you sabotage this thing. This guy is not gonna take you if you show up high, so stop screwing around, or it's both our asses. Right. Well, that's a start. Now give with the dope. <u>Christ</u> . Some people are immune to good advice.		SAUL: ¡No te puedes fumar un canuto! ¡Apaga eso! Va en serio, apágalo. Oye, señor natural no te voy a dejar que estropees esto. Ese tío no te aceptará si llegas puesto. Deja de joderlo o nos van a putear. Ya es algo. Ahora dame la droga. <u>Coño</u> , hay gente que pasa de los buenos consejos.	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (Christ)		Interjección (coño)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta, aunque se pierde la connotación religiosa de la versión original.			

1. N.º ficha:	94	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Saul y Jesse siguen en su despacho ultimando los detalles para la nueva vida de Jesse.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: In case something goes wrong-- guy doesn't show, whatever... you give me a call. JESSE: Seriously? Hello Kitty? SAUL: "Seriously?" It's free. Uh, we got a beggars-choosers situation here, so <u>stop busting my balls.</u>		SAUL: Si algo sale mal, si no aparece o algo así... me llamas. JESSE: ¿Va en serio? ¿De Hello Kitty? SAUL: ¿"En serio"? Es gratis. No estás en condiciones de elegir, <u>no me toques los huevos.</u>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Expresión idiomática (stop busting my balls)		Expresión idiomática (no me toques los huevos)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Abuso de palabras malsonantes o lenguaje obsceno		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	95	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
A punto de empezar su nueva vida, Jesse se da cuenta de que le robaron el cigarro con ricino que llevaba escondido en el paquete de tabaco de su bolsillo mientras espera a que vengan a recogerlo en la carreta para llevarlo a su nuevo destino. Vuelve corriendo al despacho de Saul y discuten acaloradamente.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: You and him... you took it right out of my pocket, didn't you?</p> <p>SAUL: Whoa, whoa, whoa! Calm down. Yes. Okay. I had Huell lift your dope. I told you I couldn't risk the guy not taking you.</p> <p>JESSE: No! Before! The cigarette! You stole the cigarette.</p> <p>SAUL: What?</p> <p>JESSE: The ricin cigarette! You had him steal it off of me! And all for that <u>asshole</u> Mr. White! He poisoned Brock! He poisoned Brock, and you... you helped him!</p>		<p>JESSE: Él y tú me lo quitasteis del bolsillo.</p> <p>SAUL: Eh, cálmate. Sí, Vale. Le dije a Huell que te robara la droga, no podía arriesgarme a que no te llevara.</p> <p>JESSE: ¡No! ¡Antes! El cigarrillo, me robasteis el cigarrillo.</p> <p>SAUL ¿Qué?</p> <p>JESSE: ¡El cigarrillo del ricino! Tú le dijiste a él que me lo quitara. Y todo por el <u>gilipollas</u> del señor White. ¡Él envenenó a Brock! Envenenó a Brock y tú... tú le ayudaste.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (asshole)		Adjetivo (gilipollas)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	96	2. Temporada y capítulo:	S05 E11
3. Título del capítulo:	Confesiones		
4. Contextualización:			
Tras la discusión con Jesse, Saul está tirado en el suelo de su despacho con la cara ensangrentada y Huell intenta levantarlo.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
SAUL: Agh! Get off me! What do I pay you for?		SAUL: ¡Suéltame! ¿Para qué <u>coño</u> te pago?	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Sustantivo (coño)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Ampliación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original.			

1. N.º ficha:	97	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
Hank y Dennis están en la sala de interrogatorios mientras el abogado de Dennis intenta negociar un trato de favor. Dennis es uno de los nueve colaboradores de Gustavo Fring.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>DENNIS: Hey, hey. I got plenty you don't know. You seem a little confused.</p> <p>HANK: This here is a buyer's market. I got eight other <u>assholes</u> just like you, four of them within I also got Dan the douche bag lawyer who's gonna give me the money and Ehrmantraut. So settle in, Dennis. Enjoy your new home.</p>		<p>DENNIS: ¡Eh! ¡Eh! Yo sé muchas cosas.</p> <p>HANK: Creo que se confunde porque en este mercado tengo a otros ocho <u>idiotas</u> más como usted a treinta metros de aquí. Y el abogado Dan la escoria que me va a entregar a Ehrmantraut. Así que, Dennis, disfrute de su nuevo hogar.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (assholes)		Sustantivo (idiotas)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar un efecto similar en el público meta ya que en la versión doblada se utiliza un insulto más suave que el de la versión original.			

1. N.º ficha:	98	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
Hank y Dennis están en la sala de interrogatorios mientras el abogado de Dennis intenta negociar un trato de favor. Dennis es uno de los nueve colaboradores de Gustavo Fring.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>DENNIS: Hey, hey. I got plenty you don't know. You seem a little confused.</p> <p>HANK: This here is a buyer's market. I got eight other assholes just like you, four of them within I also got Dan <u>the douche bag</u> lawyer who's gonna give me the money and Ehrmantraut. So settle in, Dennis. Enjoy your new home.</p>		<p>DENNIS: ¡Eh! ¡Eh! Yo sé muchas cosas.</p> <p>HANK: Creo que se confunde porque en este mercado tengo a otros ocho idiotas más como usted a treinta metros de aquí. Y el abogado Dan <u>la escoria</u> que me va a entregar a Ehrmantraut. Así que, Dennis, disfrute de su nuevo hogar.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (the douche bag)		Sustantivo (la escoria)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	99	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
En casa de Jack, el tío de Todd, él y Kenny hablan sobre la estrategia para acabar con los otros ocho colaboradores de Gustavo Fring que están en la cárcel.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: No iron pile. There's too many muscle-heads flexing their <u>shit</u>. Too many eyes. KENNY: Okay, so no chow line, no yard. JACK: Gonna keep it simple. KENNY: Pass-byes. JACK: Yeah. Hallways, shower room, cells. The easy stuff. NEONAZI: I say we go with a riot. Our boys get it done in a riot. JACK: No, no, no. No chaos. I don't want the goon squad rolling in and stealing our shot, you know? This has gotta be fast and quiet.</p>		<p>JACK: En el gimnasio no, hay muchos musculitos de <u>mierda</u> estando al loro. KENNY: Pues en la cola para papear, ni de coña. JACK: Que sea fácil. KENNY: De pasada. JACK: Sí. Pasillos, duchas, celdas. Cosas así. NEONAZI: Yo paso de montarla. Si la liamos, nos crujen. JACK: No, no, no. Nada de liarla. Paso de que lleguen esos "pringaos" y nos quiten los pinchos. No. Que sea a toda caña y calladitos.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (shit)		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Lenguaje obsceno	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	100	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
En casa de Jack, el tío de Todd, él y Kenny hablan sobre la estrategia para acabar con los otros ocho colaboradores de Gustavo Fring que están en la cárcel.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: No iron pile. There's too many muscle-heads flexing their shit. Too many eyes. KENNY: Okay, so no chow line, no yard. JACK: Gonna keep it simple. KENNY: Pass-byes. JACK: Yeah. Hallways, shower room, cells. The easy stuff. NEONAZI: I say we go with a riot. Our boys get it done in a riot. JACK: No, no, no. No chaos. I don't want the <u>goon</u> squad rolling in and stealing our shot, you know? This has gotta be fast and quiet.</p>		<p>JACK: En el gimnasio no, hay muchos musculitos de mierda estando al loro. KENNY: Pues en la cola para papear, ni de coña. JACK: Que sea fácil. KENNY: De pasada. JACK: Sí. Pasillos, duchas, celdas. Cosas así. NEONAZI: Yo paso de montarla. Si la liamos, nos crujen. JACK: No, no, no. Nada de liarla. Paso de que lleguen esos "<u>pringaos</u>" y nos quiten los pinchos. No. Que sea a toda caña y calladitos.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (goon)		Adjetivo ("pringaos")	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	101	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
En casa de Jack, el tío de Todd, él y Kenny hablan sobre la estrategia para acabar con los otros ocho colaboradores de Gustavo Fring que están en la cárcel.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: No iron pile. There's too many muscle-heads flexing their shit. Too many eyes. KENNY: Okay, so no chow line, no yard. JACK: Gonna keep it simple. KENNY: Pass-byes. JACK: Yeah. Hallways, shower room, cells. The easy stuff. NEONAZI: I say we go with a riot. Our boys get it done in a riot. JACK: No, no, no. No chaos. I don't want the goon squad rolling in and stealing our shot, you know? This has gotta be fast and quiet.</p>		<p>JACK: En el gimnasio no, hay muchos musculitos de mierda estando al loro. KENNY: Pues en la cola para papear, <u>ni de coña</u>. JACK: Que sea fácil. KENNY: De pasada. JACK: Sí. Pasillos, duchas, celdas. Cosas así. NEONAZI: Yo paso de montarla. Si la liamos, nos crujen. JACK: No, no, no. Nada de liarla. Paso de que lleguen esos "pringaos" y nos quiten los pinchos. No. Que sea a toda caña y calladitos.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Expresión idiomática (Ni de coña)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original.			

1. N.º ficha:	102	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
En casa de Jack, siguen hablando sobre la estrategia para matar a los otros colaboradores de Gustavo Fring que están en la cárcel. Algunos trabajadores de la cárcel colaboran con ellos y podrían ser la clave para matarlos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: Have him switch with somebody. I don't know. Just get it done. NEONAZI: Regardless, you know, we got enough guys in Valencia right now? Might have to hire out. KENNY: You high? Mix blood with chuntaros? No way.</p>		<p>JACK: Pues que se cambie con alguien, <u>joder</u>. Lo que sea. NEONAZI: Sí, tranqui. ¿Tenemos gente en Valencia ya? ¿o los pillo yo? KENNY: ¿Te pinchas? ¿Mestizos e indios? Ni de coña.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Interjección (joder)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Ampliación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original.			

1. N.º ficha:	103	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
En casa de Jack, siguen hablando sobre la estrategia para matar a los otros colaboradores de Gustavo Fring que están en la cárcel. Algunos trabajadores de la cárcel colaboran con ellos y podrían ser la clave para matarlos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: Have him switch with somebody. I don't know. Just get it done.</p> <p>NEONAZI: Regardless, you know, we got enough guys in Valencia right now? Might have to hire out.</p> <p>KENNY: You high? Mix blood with <u>chuntaros</u>? No way.</p>		<p>JACK: Pues que se cambie con alguien, joder. Lo que sea.</p> <p>NEONAZI: Sí, tranqui. ¿Tenemos gente en Valencia ya? ¿o los pillo yo?</p> <p>KENNY: ¿Te pinchas? ¿Mestizos e <u>indios</u>? Ni de coña.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Sustantivo (chuntaros)		Sustantivo (indios)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Insulto		Insulto	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, pierde parte del efecto en la versión meta ya que no se puede traducir el componente cultural de la palabra chuntaro, que se utiliza realmente para hablar de forma despectiva de los mexicanos.			

1. N.º ficha:	104	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
En casa de Jack, siguen hablando sobre la estrategia para matar a los otros colaboradores de Gustavo Fring que están en la cárcel. Algunos trabajadores de la cárcel colaboran con ellos y podrían ser la clave para matarlos.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JACK: Have him switch with somebody. I don't know. Just get it done.</p> <p>NEONAZI: Regardless, you know, we got enough guys in Valencia right now? Might have to hire out.</p> <p>KENNY: You high? Mix blood with chuntaros? No way.</p>		<p>JACK: Pues que se cambie con alguien, joder. Lo que sea.</p> <p>NEONAZI: Sí, tranqui. ¿Tenemos gente en Valencia ya? ¿o los pillo yo?</p> <p>KENNY: ¿Te pinchas? ¿Mestizos e indios? <u>Ni de coña.</u></p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
No hay lenguaje soez u ofensivo		Expresión idiomática (Ni de coña)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
No procede		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original, pero, en este caso, se amplifica el efecto en la versión meta al introducir el lenguaje soez u ofensivo que falta en la versión original.			

1. N.º ficha:	105	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
Walter ha ido a casa de Jesse a hacerle una visita. Hablando sobre la caravana donde empezaron a cocinar metanfetamina.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: That thing was a nightmare, huh? WALTER: Oh, it was primitive. JESSE: You know, whenever I hit a red light, I used to pray it wouldn't <u>crap</u> out on me.</p>		<p>JESSE: Esa era una pesadilla, ¿eh? WALTER: Sí, era primitiva JESSE: Siempre que llegaba a un semáforo yo rezaba para que no se <u>jodiera</u>.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Verbo (crap)		Verbo (jodiera)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Palabrota	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	106	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
Walter ha ido a casa de Jesse a hacerle una visita. Hablando sobre la caravana donde empezaron a cocinar metanfetamina.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: <u>God</u>. We had money. Why'd we keep it? Why did we have to have the world's shittiest RV? WALTER: Inertia? JESSE: Yeah. Yeah. Inertia.</p>		<p>JESSE: <u>Dios</u>. Teníamos dinero. ¿Por qué la guardamos? ¿Para qué tener esa mierda de caravana? WALTER: ¿Por inercia? JESSE: Sí, sí. La inercia.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Interjección (God)		Interjección (Dios)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Profanidad			
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Traducción literal	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta.			

1. N.º ficha:	107	2. Temporada y capítulo:	S05 E08
3. Título del capítulo:	Gliding overall		
4. Contextualización:			
Walter ha ido a casa de Jesse a hacerle una visita. Hablando sobre la caravana donde empezaron a cocinar metanfetamina.			
5. Texto en VO:		6. Traducción a ES para doblaje:	
<p>JESSE: God. We had money. Why'd we keep it? Why did we have to have the world's <u>shittiest</u> RV? WALTER: Inertia? JESSE: Yeah. Yeah. Inertia.</p>		<p>JESSE: Dios. Teníamos dinero. ¿Por qué la guardamos? ¿Para qué tener esa <u>mierda</u> de caravana? WALTER: ¿Por inercia? JESSE: Sí, sí. La inercia.</p>	
5.1. Categoría gramatical en VO:		6.1. Categoría gramatical en ES:	
Adjetivo (shittiest)		Adjetivo (mierda)	
5.2. Variedad lingüística en VO (Mayoral, 1990):		6.2. Variedad lingüística en ES (Mayoral, 1990):	
Informal		Informal	
5.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en VO (Wajnryb, 2005):		6.3. Tipo de lenguaje soez u ofensivo en ES (Pérez, Huertas y Gómez, 2018):	
Obscenidad o vulgaridad		Obscenidad o vulgaridad	
		6.4. Estrategia de traducción para doblaje (Martí, 2006):	
		Adaptación	
7. Comentarios:			
Mantiene el registro y la funcionalidad del original y consigue causar el mismo efecto en el público meta aunque se pierde la intensificación del adjetivo en su modo superlativo.			

Anexo 2: Publicación adicional. Adaptation of Orality in Audio-Visual Products: The Case of TV Series / La adaptación de la oralidad en los productos audiovisuales: el caso de las series de televisión

CHAPTER 4

ADAPTATION OF ORALITY IN AUDIO-VISUAL PRODUCTS: THE CASE OF TV SERIES

Vanessa Pérez Rodríguez, Universidad de Córdoba (UCO)
vanessa.perez@uvetrad.com

Abstract

TV series are very popular nowadays. This popularity is getting even more evident thanks to the rise of several digital platforms such as HBO or Netflix (especially the latter, which is also known for its online translation test to hire translators all over the world). In this light, we can say that audio-visual translation (AVT) is having an unprecedented visibility. However, AVT has its own problems and challenges. One of the biggest difficulties entailed by this field of translation is the adaptation of the original culture to the target culture, and these difficulties increase when we focus on analysing the orality marks used by the characters of the audio-visual products in different contexts. Research in this field of audio-visual translation is relatively new. Nevertheless, some relevant studies, analysis, articles, and PhD dissertations have been developed about this topic, and can be consulted in different databases. For this study, a selection of references ranging from 2013 to 2017 about this particular issue that can be found in Google Scholar, Google's scientific-academic literature web search engine, are reviewed. The aim of drawing this timeline is, on the one hand, to examine and analyse the main contributions, theories and results reached during the last five years; on the other hand, the existence of gaps will be considered, if there is any, and we will suggest possible future research lines to provide answers to the new challenges in this field. This literature review is part of the first steps in my PhD dissertation about the adaptation of orality in audio-visual products.

Keywords: Audio-visual translation, adaptation, orality, series

LA ADAPTACIÓN DE LA ORALIDAD EN LOS PRODUCTOS AUDIOVISUALES: EL CASO DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN

Resumen

En la actualidad, las series de televisión gozan de una gran popularidad. Esto es más que evidente gracias al auge de plataformas digitales tales como HBO o Netflix (esta última conocida también por su prueba de traducción en línea para contratar a nuevos traductores en todo el mundo). En este contexto, podemos afirmar que la traducción audiovisual (TAV) está experimentando una visibilidad sin precedentes. Sin embargo, la TAV cuenta con sus propios retos y desafíos. Una de las dificultades que conlleva este campo de la traducción es la adaptación de la cultura origen a la cultura meta, y estas dificultades son aún mayores cuando nos centramos en analizar las marcas de oralidad utilizadas por los personajes de las obras audiovisuales en diferentes contextos. La investigación en este campo de la traducción es relativamente reciente. No obstante, se han llevado a cabo diversos estudios, análisis, artículos y tesis relevantes sobre el tema, que pueden consultarse en diferentes bases de datos. Para este trabajo, se revisa una selección de las referencias que podemos encontrar en Google Académico, el buscador de literatura científico-académica de Google, acotadas entre los años 2013 y 2017 sobre este aspecto en concreto, a fin de analizar cómo ha evolucionado la adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual. El objetivo de trazar esta línea temporal es, sobre todo, reconocer y analizar las principales aportaciones, teorías y resultados que se han alcanzado en los últimos cinco años para reflexionar sobre el estado actual de la investigación de este campo, así como valorar la existencia de lagunas, si las hubiera, y proponer posibles líneas de investigación futuras para dar respuesta a los nuevos retos que se plantean. Este trabajo de revisión bibliográfica forma parte de los primeros pasos de mi tesis doctoral sobre la adaptación de la oralidad en los productos audiovisuales.

Palabras clave: Traducción audiovisual, adaptación, oralidad, series

Introducción

La traducción audiovisual (TAV) presenta dificultades propias de otras modalidades de traducción, como la traducción de los nombres propios, la adaptación de los dialectos y la simultaneidad de distintas lenguas en un mismo producto, o la traducción de elementos culturales o pragmáticos, entre otros. Asimismo, su propia idiosincrasia añade, a su vez, una serie de dificultades características e inherentes a esta modalidad de traducción, siendo la principal de ellas la sincronización del discurso o diálogo de la lengua origen a la lengua meta a fin de que concuerde con el movimiento de la boca del actor de la producción original, así como con la duración del discurso. En este contexto, destacamos una gran dificultad de la TAV: la adaptación de la oralidad.

El objetivo de este trabajo consiste en presentar una revisión bibliográfica actualizada sobre la realidad de la adaptación de la oralidad en uno de los productos audiovisuales más consumidos hoy en día donde interviene: las series de televisión. Con este fin, se analizan diferentes trabajos seleccionados para esta revisión que se han llevado a cabo desde 2013 hasta 2017, uno por cada año (comprendiendo así la trayectoria de los últimos cinco años). Por último, y a modo de conclusión, se ofrece una reflexión sobre la posible evolución y las posibles líneas futuras de investigación en este campo.

1. Metodología y selección del corpus de trabajo

La investigación sobre la oralidad en traducción audiovisual es relativamente reciente, aunque se han llevado a cabo algunos estudios, análisis, artículos y tesis relevantes sobre el tema, motivo por el cual el presente trabajo pretende realizar una revisión actualizada de la bibliografía científica publicada.

El corpus seleccionado para este artículo abarca el periodo 2013-2017 y se ha obtenido de Google Académico, el buscador de literatura científico-académica de Google. Seguidamente, se expone la revisión de cinco estudios, uno por año, para representar los resultados y conclusiones más relevantes de los últimos cinco años sobre la adaptación de la oralidad en la traducción de series de televisión.

2. Estado de la cuestión en los estudios sobre la oralidad en series de televisión

2.1. La adaptación de la oralidad en series de televisión subtituladas

Miloševski (2013), en el primer trabajo analizado para este estudio, propone dos objetivos en el análisis de la subtitulación de una serie original española, *Los Serrano* (Álvarez, 2003-2008), en su versión traducida al serbio, a saber: i) detectar posibles problemas en la adaptación del lenguaje oral en la subtitulación de la serie de televisión de origen español al serbio, y ii) analizar la transmisión del lenguaje soez mediante el análisis de los subtítulos para la televisión y los hechos por aficionados. Para el análisis, esta autora seleccionó un episodio de la tercera temporada de la serie, la cual gozó de un gran éxito en Serbia. En primer lugar, Miloševski (2013) detecta una serie de problemas en la subtitulación de los diálogos: mecanismos de vacilación, repeticiones, léxico coloquial (sobre todo, jerga juvenil), malapropismos, variedades dialectales, vocativos, solapamientos, alargamientos fónicos, pausas, expresiones enfáticas, palabras malsonantes o tabú. Cabe destacar que, en la serie analizada, abundan las palabras malsonantes y tabú. Estos problemas surgen porque el producto analizado se apoya con mucha frecuencia en los recursos del habla oral, sobre todo en el registro coloquial, así como en elementos lingüísticos y paralingüísticos para provocar reacciones en el espectador y conectar con él. Por lo tanto, se corre el riesgo de que se produzcan pérdidas pragmáticas en los subtítulos.

Uno de los hallazgos de este análisis es que en ambas propuestas de subtulado se lleva a cabo una reducción considerable de las palabras malsonantes, aunque tienen mayor presencia en los subtítulos aficionados y, cuando aparecen en los subtítulos profesionales, se trata de palabras malsonantes que no son consideradas tabú en la cultura meta, mientras que en la versión *amateur* estos mismos ejemplos sí que emplean palabras tabúes. Por otro lado, también se observa una tendencia a las soluciones creativas en los subtítulos *amateur* como, por ejemplo, el uso de alargamientos vocálicos repitiendo esas vocales en el subtítulo y el uso de puntos suspensivos para marcar las pausas en el discurso. Asimismo, se expone que se utiliza un lenguaje más fresco en los subtítulos aficionados, aunque todas estas elecciones del subtitulador las caracteriza como abusivas, ya que no son frecuentes en el subtulado profesional. Como conclusión, Miloševski (2013) afirma que la traducción *amateur* tiende a ser más literal y hace un mayor uso de palabras malsonantes

que la traducción profesional. Es por esto también que se mantienen en mayor grado las marcas de oralidad del lenguaje hablado y se transgreden las convenciones lingüísticas más tradicionales.

En el siguiente estudio, Arias y Brumme (2014) analizan la repetición léxica y de estructuras sintácticas en las escenas de hallazgo de cadáveres y análisis forense preliminar, así como en las secuencias de interrogatorio en dos series estadounidenses de televisión: *Castle* (Marlowe et al., 2009-2016) y *Dexter* (Cuesta et al., 2006-2013). También abordan el grado de desafío que supone la repetición para los subtituladores e intentan arrojar luz sobre cómo la repetición textual ayuda en el reconocimiento del género criminal y policíaco. Estas autoras combinan enfoques distintos en su análisis ya que el género en cuestión contiene elementos de ficción, discurso especializado y aspectos conversacionales informales. Por lo tanto, para llevar a cabo este análisis se centran en las escenas iniciales de los capítulos, cuando se encuentra el cadáver, y en las escenas posteriores de interrogatorio de sospechosos y testigos; todas ellas escenas prototípicas de este tipo de productos de ficción criminal. En cuanto a las características comunicacionales en los diálogos de este género, Arias y Brumme (2014, p. 113) destacan ejemplos de comunicación asimétrica,

First, the general domain of the discourse practice that we analyse is criminal investigation. Second, its global act, i.e. its overall purpose, is for the police to gather the first pieces of evidence to start the investigation. Third, the interlocutors taking part in this sequence of the episode — in this initial *communicative event* — are typically three or four police officers and a medical examiner. One of the police officers, usually the lieutenant, is in charge of the case in hand and gives orders or asks questions to their subordinates, who try to provide the lieutenant with the most accurate information about the case at this initial stage of the investigation. These exchanges involve both superiors and subordinates and the different social roles provide examples of asymmetric communication.

En estos casos de interacción comunicativa, sobre todo en las escenas de hallazgo del cadáver, Arias y Brumme (2014) incluyen algunas características lingüísticas que se repiten: las oraciones interrogativas, los marcadores pragmáticos para dirigir la atención, el léxico especializado y los modalizadores de especulación. Estas autoras afirman que los espectadores deben ser capaces de intuir los matices que no se incluyen en las características lingüísticas de la oralidad ficticia gracias a la entonación de las voces o a través de las imágenes (por ejemplo, a través de los gestos y la expresión facial).

Para el análisis, observan tres estrategias de traducción: la traducción de oraciones estereotípicas, la condensación del significado mediante el uso de afirmaciones elípticas y la neutralización de los rasgos de oralidad ficticia presentes en el texto origen. Esta última estrategia afecta a la manera en la que los espectadores perciben el discurso de los diferentes personajes. Por lo tanto, suele ocurrir que el registro coloquial utilizado en la versión original se pierda y neutralice en la versión subtitulada al español. Cabe destacar que suelen ser los conectores y las conjunciones los que se omiten en los subtítulos otorgándole un carácter más telegráfico al discurso y, por lo tanto, perdiendo oralidad. En este caso, se destaca la omisión de los conectores *so*, *maybe* y *then*. Curiosamente, como Arias y Brumme (2014: 124) afirman, estos conectores y conjunciones son los que suelen ofrecer información acerca de la personalidad del personaje, algo que se pierde también al omitirlos.

2.2. La adaptación de la oralidad en series de televisión dobladas

Micó (2015) realiza un trabajo de investigación sobre la oralidad prefabricada en la versión doblada de la serie estadounidense *Cómo conocí a vuestra madre* (Fryman y Greenberg, 2005-2014). El principal objetivo de este estudio es la detección de elementos de oralidad prefabricada en versión original, compararlos con la versión doblada y observar si se mantiene la verosimilitud. Asimismo, la autora analiza las diferentes técnicas utilizadas por los traductores para expresar los rasgos de oralidad en la lengua de llegada. Esto lo lleva a cabo elaborando una serie de fichas de análisis que se centran en el nivel léxico-semántico. Los elementos que analiza de este nivel son: el uso de lenguaje coloquial, el argot, las palabrotas, los eufemismos y la creación léxica espontánea.

En los resultados, se observa que predomina el lenguaje coloquial, así como el argot en la versión original, algo que se reduce en la versión doblada. Abunda también la creación léxica espontánea, sobre todo en la primera temporada, que se suele mantener en la versión doblada mediante el uso de recursos similares de creación léxica en español, para producir un efecto similar en el consumidor de esta versión. En cuanto a las técnicas utilizadas por los traductores para adaptar estos rasgos de oralidad en la versión doblada, la autora se basa en aquellas propuestas por Hurtado (2001): comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo puro, traducción literal y transposición. Una vez concluido el análisis de estas técnicas, Micó (2015) concluye que la más utilizada es la traducción literal, seguida por el uso de equivalentes acuñados y la transposición. Sin embargo, las técnicas menos utilizadas son la descripción y el préstamo puro.

A modo de conclusión, la autora contrasta las hipótesis planteadas al inicio del estudio con los resultados del análisis de las fichas. Por lo tanto, afirma que el discurso oral utilizado en la versión doblada de esta serie es más natural de lo que se puede pensar en un primer momento. Se utilizan expresiones coloquiales y palabras malsonantes que acercan al espectador a un registro coloquial propio de conversaciones y situaciones entre amigos. Además, Micó (2015) expone que, en general, se mantiene la fidelidad a la versión original en su traducción al español, por lo que verifica que, en este caso, no se ha tendido a la neutralización en el doblaje como ocurre con otros productos.

Por su parte, Llop (2016) propone un trabajo de investigación sobre las interferencias lingüísticas del catalán al español, y viceversa, en la serie *Polseres vermelles* (Freixas y Ferrer, 2012-2013) (traducida como *Pulseras rojas*, en su versión doblada al castellano). Aunque no se trate de una investigación totalmente enfocada al estudio de la oralidad, la adaptación y el tratamiento de las interferencias lingüísticas entre dos idiomas pueden dar lugar a limitar la verosimilitud de los textos audiovisuales doblados porque tienen un carácter planificado y un grado de corrección lingüística mayor, algo que afectará de manera ineludible a la oralidad del producto meta resultante. Para llevar a cabo el análisis propuesto, la autora desarrolla una serie de fichas de análisis de ejemplos extraídos de la serie. Estas fichas y el análisis al completo se centran en los niveles gramatical y léxico-semántico, al igual que en el análisis realizado por Micó (2015).

Los resultados concluyen que el texto origen en catalán contiene un número considerable de interferencias lingüísticas del español, sobre todo en el nivel léxico-semántico en forma de préstamos. Esto lo explica Llop (2016) afirmando que los personajes de la serie, en gran parte jóvenes, usan el argot juvenil en un registro coloquial que es donde más préstamos se utilizan. También se hace uso de calcos semánticos y formales en este nivel. En cuanto al nivel gramatical, las interferencias son casi inexistentes ya que se intenta seguir un proceso de normalización lingüística de la lengua catalana. Sin embargo, desde el punto de vista opuesto, es decir, la presencia de interferencias lingüísticas del catalán al español en el texto meta, estas se dan con muy poca frecuencia y son casi anecdóticas. La autora explica estos resultados debido a la fuerte corrección gramatical, las convenciones y las restricciones que sufre la lengua del doblaje, lo que limita la existencia de estas interferencias. En este caso, las interferencias en ambos niveles están niveladas y son prácticamente inexistentes.

Como conclusión, según Llop (2016) las interferencias presentes en el texto origen pueden ser reflejo de diferentes factores como los históricos o sociolingüísticos. El contacto entre ambas lenguas, la consideración del catalán como lengua minoritaria y las características propias del contexto comunicativo en el que se mueven los interlocutores también afectan a este fenómeno. No se debe olvidar tampoco el objetivo de trasladar la realidad de la lengua catalana a la producción audiovisual para que el espectador pueda llegar a identificarse con el argumento y los personajes de la serie. La autora manifiesta que, aunque parezca lo contrario gracias al análisis de esta serie, también se dan interferencias del catalán al español en gran medida en el habla espontánea, aunque se han visto limitadas en este estudio ya que el lenguaje debe someterse a las reglas del doblaje en la versión española, de manera que se pierde verosimilitud y no se refleja el registro oral espontáneo con el mismo grado que los productos audiovisuales de producción propia (en este caso, en catalán).

En el siguiente estudio, Cappelletto (2017) se centra en el lenguaje juvenil e informal, sobre todo en el uso de la jerga, los disfemismos o los modismos, para desarrollar su análisis del doblaje en italiano de la serie de ficción española *Física o química* (Quintas et al., 2008-2011). Para ello, se basa en las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001), y uno de los apartados de este análisis aborda de manera concreta los marcadores del discurso y las muletillas, características que suelen representar cargas de oralidad muy altas. En cuanto a los marcadores del discurso, el autor destaca algunas de las formas en las que pueden aparecer: como sustantivos, estructuras verbales o conectores. En el caso de la serie objeto de estudio, el uso de estos marcadores es más que necesario ya que suelen encontrarse en los diálogos coloquiales y juveniles, como los empleados en este producto. Por lo tanto, la aparición de marcadores del discurso se utilizará para dotar al producto doblado de los rasgos de oralidad necesarios para que los diálogos parezcan verosímiles.

Cappelletto (2017) destaca el uso de «pues» como marcador propio del español en el discurso oral, tanto coloquial como formal. Incide también en las dos posiciones que puede desempeñar: en posición inicial como marcador para confirmar la recepción del mensaje o como preparación de un comentario; y en posición intermedia, con valor consecutivo y como conector. En el caso del italiano, este marcador discursivo puede adaptarse como *Be'* (abreviación de *bene*) al comienzo de la frase o como *quindi* y *allora* en medio de la misma. Cabe destacar también que la técnica de traducción utilizada en la mayoría de los casos en los que aparece «pues» es la omisión, de modo que ya se está perdiendo cierto grado de oralidad en la versión doblada.

Por otro lado, la palabra «tío» también se utiliza como marcador del discurso. En el registro más coloquial puede tener el significado de amigo o colega y puede tener un valor semántico o una función de vocativo como marcador conversacional. El autor indica que este término se utiliza tanto por los más jóvenes como por adultos en las situaciones

donde se utiliza el registro coloquial, sobre todo con valor de marcador conversacional. En su traducción al italiano, en ocasiones de opta por la explicitación, utilizando el nombre propio de la persona a la que se dirige, por ejemplo, o mediante el uso de otro marcador en italiano como *dai*. Este segundo caso se acercaría más a la lengua oral espontánea del original, lo que mantiene la verosimilitud del diálogo. Sin embargo, parece que lo más fácil para el traductor sería eliminar este marcador ya que se trata de una palabra breve que apenas afecta a la sincronía labial. En cuanto a las muletillas, el autor destaca el uso de «¿vale?», que suele repetirse en el discurso oral espontáneo y coloquial. En este caso, no suele tenderse a la eliminación de la muletilla, si no que se traduce por otra ya que su uso es necesario para mantener la naturalidad del diálogo también en italiano.

Cappelletto (2017) concluye que la riqueza estilística del lenguaje en cuanto al lenguaje coloquial e informal se pierde considerablemente en la versión doblada al italiano. Destaca también otros aspectos que provocan sensación de artificialidad y baja verosimilitud en los diálogos en italiano como, por ejemplo, el aplanamiento de los difemismos o la eliminación de ciertos términos, como en el caso de las muletillas y los marcadores discursivos, durante el proceso de doblaje. Gracias a estas decisiones, los diálogos se desarrollan con un italiano estándar que acaba perdiendo las marcas de oralidad propias de los jóvenes y del lenguaje coloquial. A estos aspectos lingüísticos, el autor añade la baja calidad de las voces de doblaje que también ayuda a la pérdida de verosimilitud y a la sensación de superficialidad que impregna todo el producto doblado.

Conclusiones

Como hemos visto en los ejemplos analizados, es inevitable sufrir cierto grado de pérdida de rasgos de oralidad y, por ello, de verosimilitud al adaptar un producto audiovisual de la lengua origen a la lengua meta, ya sea por medio de subtítulos o doblaje. Es curioso observar que, en el caso de la subtitulación, la versión aficionada de los subtítulos de la serie *Los Serrano* (Álvarez, 2003-2008) sea la que mantiene más rasgos del habla oral coloquial y espontánea manteniendo el uso de las palabrotas, por ejemplo. Este hecho pone de manifiesto las reglas estrictas y la estandarización que afectan al proceso de subtítulo en el ámbito profesional, lo que puede ocasionar estas pérdidas de rasgos orales en el soporte escrito. En cuanto a las versiones dobladas, estas también acusan cierto grado de pérdida de verosimilitud en cuanto a los rasgos orales se refiere. En estos casos se tiende también a la estandarización ya que suele llevarse a cabo un proceso de reducción en la traducción de ciertos rasgos: palabras malsonantes, muletillas, marcadores discursivos, etc. Es sobre todo llamativo el caso de la serie *Polseres vermelles* (Freixas y Ferrer, 2012-2013), cuya versión en castellano pierde casi totalmente cualquier rasgo de oralidad relacionada con el ámbito cultural original en catalán.

Es posible profundizar más en el estudio de la adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual. Un buen punto de partida para futuras investigaciones es el estudio de corpus más extensos. Esto puede llevarse a cabo mediante la comparación de textos y producciones diferentes entre sí, autores o incluso de distintas épocas. Podría ser interesante, también, desarrollar trabajos de investigación sobre la adaptación de la oralidad en otros géneros audiovisuales que aún no se hayan tratado, e incluso realizar más investigaciones bidireccionales, es decir, cómo se adapta la oralidad en la traducción audiovisual de productos en versión original en español hacia otros idiomas, como el caso de los estudios realizados por Miloševski (2013) o Cappelletto (2017), para profundizar en el análisis de las estrategias de adaptación que se han utilizado y constatar, en esos casos, si se mantiene la verosimilitud.

Referencias bibliográficas

- Arias, B. y Brumme, J. (2014). Subtitling stereotyped discourse in the crime TV series Dexter (2006) and Castle (2009). *The Journal of Specialised Translation*, 22, 110-131. Recuperado de: http://www.jostrans.org/issue22/art_badia.pdf
- Cappelletto, G. (2017). Análisis del doblaje de la serie de televisión "Física o Química". (Tesis doctoral). Università degli Studi di Padova. Padua. Recuperado de: http://tesi.cab.unipd.it/54793/1/GIULIO_CAPPELLETTO_2017.pdf
- Llop, A. (2016). La interferencia lingüística en la serie *Polseres Vermelles*. (Trabajo final de grado). Universitat Jaume I. Castellón. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/164483>
- Micó, A. (2015). La oralidad prefabricada en *Cómo conocí a vuestra madre*. Un estudio de caso (inglés-español). (Trabajo final de grado). Universitat Jaume I. Castellón. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/132718>
- Miloševski, T. (2013). Habla oral en los subtítulos televisivos y los subtítulos de aficionados: el caso de la traducción de la serie *Los Serrano* del español al serbio. *Sendebär*, 24, 73-88. Recuperado de: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebär/article/view/1314/1505>

AUDIOVISUAL TRANSLATION: CURRENT ISSUES AND CHALLENGES

Edited by

**Anne Bécart, Viviana Merola and
Rafael López-Campos Bodineau**

Editorial Bienza / Sociedad Española de Lenguas Modernas



Original Title: *Audiovisual Translation: Current Issues and Challenges*

Published by Editorial Bienza
C/ Castillo de Utrera 5 - 3º B 41013, Sevilla – bienza@editorialbienza.com

First published: 2017
ISBN: 978-84-946096-6-4
Copyright © 2017 Editorial Bienza and Editors
Cover Layout: Rocío Márquez Garrido
Text Layout: Jacobo Ángel López

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

How to cite this book:

Bécart, A., Merola, V. & López-Campos Bodineau, R. (Eds.). (2017). *Audiovisual Translation: Current Issues and Challenges*. Seville: Editorial Bienza.

Limit of Liability/Disclaimer of Warranty: While the publisher and authors have used their best efforts in preparing this book, they make no representations or warranties with respect to the accuracy or completeness of the contents of this book and specifically disclaim any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. No warranty may be created or extended by sales representatives or written sales materials. The advice and strategies contained herein may not be suitable for your situation. You should consult with a professional where appropriate. Neither the publisher nor author shall be liable for any loss of profit or any other commercial damages, including but not limited to special, incidental, consequential, or other damages.

BÉCART, A. Preface to Audiovisual Translation: Current issues and challenges.....	07
PART I: GENERAL TOPICS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION.....	11
Chapter 1 JIMÉNEZ ROYO, A. The viability of the neutral Spanish in audiovisual media.....	13
Chapter 2 CASTILLO DÍAZ, F. The challenges of translating classic films.....	19
Chapter 3 CRUZ DURÁN, B. A chain of invisible links? Screen translation and dubbing of the dvd edition of the TV show <i>Glee</i> (Fox, 2009).....	25
PART II: ORALITY TRANSLATION.....	33
Chapter 4 PÉREZ RODRÍGUEZ, V. Adaptation of orality in audio-visual products: The case of TV series.....	35
Chapter 5 LÓPEZ RUBIO, M. The influence of synchronization on orality: The case of black comedy.....	41
Chapter 6 PARRA LÓPEZ, G. Alcohol, drugs and fiction: translating disorderly speech in cinema.....	49
Chapter 7 OLMO RECACHA, L. DEL. Descriptive and comparative analysis of the Spanish dubbing of the slang of the British and American versions of the series <i>Shameless</i>	57
PART III: AUDIOVISUAL ACCESSIBILITY.....	65
Chapter 8 PEROTTI, O. / VALERO GISBERT, M. J. Standards for audio description. Contrastive analysis.....	67
Chapter 9 ENRÍQUEZ-ARANDA, M. / VARELA SALINAS, M. J. An available university: Audiovisual contents accessible for teaching and self-learning.....	75
Chapter 10 VILLOSLADA SÁNCHEZ, A. The language of audio description: lexical-semantic analysis of the Spanish audiodescription script of <i>Ocho apellidos vascos</i> (Spanish Affair).....	81

Anexo 3: Publicación adicional. La importancia de la calidad en el ámbito de la traducción: estudio comparativo entre traductores autónomos, traductores en plantilla y clientes de servicios de traducción

La importancia de la calidad en el ámbito de la traducción: estudio comparativo entre traductores autónomos, traductores en plantilla y clientes de servicios de traducción

Vanessa Pérez Rodríguez & Cristina Huertas Abril
Universidad de Córdoba
z62perov@uco.es & I52huabc@uco.es

Fecha de recepción: 12.11.2016

Fecha de aceptación: 20.12.2016

Resumen: En este trabajo se presenta un estudio sobre la situación de la calidad y sus normas en el ámbito de la traducción y la localización, así como sobre la situación del uso de las herramientas de evaluación de la calidad en los proyectos de traducción y localización. Para ello, se desarrolla un cuestionario dirigido tanto a traductores profesionales (autónomos o *freelance*, o que trabajen en empresas o agencias de traducción) como a clientes de este sector. Para el análisis de los datos recogidos mediante el cuestionario se dividen y estructuran los resultados por perfiles; estos son: traductores autónomos o *freelance*, traductores en empresa o agencia de traducción y clientes del sector. Finalmente, en las conclusiones se muestra el punto de vista de cada perfil sobre la situación de la calidad, sus normas de regulación y las herramientas de evaluación de la calidad, así como una propuesta para estudios futuros.

Palabras clave: calidad, evaluación de la calidad, normas de calidad, traducción, localización.

The importance of Quality in Translation: A Comparative Study between Freelance Translators, In-House Translators and Clients of Translation Services

Abstract: In this paper it is presented a study on the situation of the quality and its standards in the field of translation and localization, as well as on the situation of the use of quality evaluation tools in translation and localization projects. To this end, a questionnaire is developed which is addressed to both professional

translators (self-employed or freelance, or working for a translation company or agency) and translation clients. For the analysis of the data gathered through the questionnaire, the results are divided and structured by profiles, these being: self-employed or freelance translators, translators working for a translation company or agency and translation clients. Finally, in the conclusions it is shown the point of view of each profile about the situation of the quality, its standards and the quality evaluation tools, as well as a proposal for further studies.

Key words: quality, quality evaluation, quality standards, translation and localization.

Sumario: 1. El concepto de calidad y su aplicación de la traducción y de la localización. 1.1. La normalización: ISO y UNE. 1.2. Los sistemas de evaluación de calidad. 1.2.1. La evaluación de la traducción como producto. 1.2.2. La evaluación de la traducción como proceso. 1.3. Evolución de los sistemas de evaluación de calidad. 2. Metodología. 2.1. Objetivos. 2.2. Descripción de la herramienta de recogida de información. 3. Resultados. 3.1. Traductor autónomo o freelance. 3.2. Traductor en empresa o agencia de traducción. 3.3. Cliente de servicios de traducción. 4. Discusión y conclusión.

1. El concepto de calidad y su aplicación al ámbito de la traducción y de la localización.

Para entender qué es la calidad y cómo se valora en un proyecto de traducción y localización, debemos empezar definiendo este término. Según el *Diccionario de la Lengua Española (DEL)*, la primera de las acepciones propuestas para esta palabra es “la propiedad o conjunto de propiedades inherentes a algo, que permiten juzgar su valor”. Por lo tanto, la valoración de la calidad conlleva un alto grado de subjetividad, es decir, dos personas juzgando la calidad de un producto o un servicio pueden tener opiniones distintas. Asimismo, y siguiendo con las acepciones propuestas por el *DLE*, la calidad también es “la adecuación de un producto o servicio a las características especificadas”. Según esta definición deben existir unos patrones o normas que regulen qué productos o servicios tienen la calidad necesaria para distribuirse. Gracias a la creciente internacionalización del mercado desde finales de los años 80, las empresas son cada vez más conscientes de la importancia de exigir la implantación de unos sistemas específicos que garanticen la calidad de sus productos.

Para conseguir la implantación de dichos sistemas de regulación se han creado diferentes organismos internacionales o nacionales. Uno de ellos, el más conocido, es la organización ISO (International Organization for Standardization en inglés) que, en su sitio web, se define como:

An independent, non-governmental international organization with a membership of 162 national standards bodies. Through its members, it brings together experts to share knowledge and develop voluntary, consensus-based, market relevant International Standards that support innovation and provide solutions to global challenges. (ISO, 2016)

En esta misma página, ISO define el concepto “standard” o norma como: “International Standards **make things work**. They give world-class specifications for products, services and systems, to ensure quality, safety and efficiency. They are instrumental in facilitating **international trade**” (ISO, 2016). Esta definición hace referencia a la calidad como una de las características que deben ser normalizadas y aseguradas. Concretamente, en el campo de la traducción, la organización ISO desarrollará una norma específica para tratar de asegurar la calidad de los proyectos.

Por otro lado, y como hemos mencionado antes, no solo existen organismos internacionales, de hecho, en la definición de ISO se hace mención a “162 organismos de regulación nacionales”. Uno de ellos es AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación) que, en su sitio web, se define como: “Una entidad privada sin fines lucrativos que se creó en 1986. Su actividad contribuye a mejorar la calidad y competitividad de las empresas, sus productos y servicios” (AENOR, 2010). Así, el término “calidad” aparece en primer lugar como características de regulación imprescindible.

Si consultamos la página reservada para las certificaciones de calidad, AENOR hace referencia a la norma ISO 9001, de carácter general en la regulación de la calidad; es bajo el epígrafe del sector servicios donde encontraremos la información relativa a la certificación de servicios de traducción. En este sentido, resulta interesante la siguiente reflexión de Pym (2004, p. 15): “Recent years have seen the localization industry pay increasing attention to the importance of translation quality, the lack of which can cost considerable sums in its own right”.

Por lo general, una traducción se considera buena o de calidad cuando es lo más fiel posible al texto original y, además, está perfectamente redactada en la lengua de llegada, pues a grandes rasgos la finalidad de la traducción y la localización de un producto o servicio es que el consumidor lo sienta como suyo, sin tener que preguntarse de donde es originalmente lo que está consumiendo.

Sin embargo, cuando intentamos ahondar más en la definición de los criterios de calidad que definen una traducción o un producto localizado, es algo más complicado establecer de manera precisa qué se considera de calidad y qué no. Desde el punto de vista lingüístico, por ejemplo, en muchas ocasiones podemos expresar la misma idea de diferentes maneras al traducirlas y todas las versiones pueden ser igual de válidas. La elección de una fórmula u otra se deberá única y

exclusivamente al criterio subjetivo de quien realiza la traducción, en caso de que el proveedor no nos proporcione glosarios o memorias de traducción para saber qué opciones prefiere para sus traducciones.

Encontramos dos definiciones sobre qué es una traducción de calidad en *Defining translation quality* (Koby *et al.*, 2014, p. 4). Estas definiciones se presentan desde dos perspectivas diferentes, desde un punto de vista amplio: “A quality translation demonstrates accuracy and fluency required for the audience and purpose and complies with all other specifications negotiated between the requester and provider, taking into account end-user needs”. Según esta definición, la calidad se establece únicamente a través del consenso entre cliente y proveedor sobre las especificaciones que se deben cumplir; podríamos asumir que las decisiones en cuanto a aspectos lingüísticos o culturales ocurren dentro de ese consenso entre cliente y proveedor. Por otro lado, encontramos otra definición desde un punto de vista más estricto:

A high-quality translation is one in which the message embodied in the source text is transferred completely into the target text, including denotation, connotation, nuance, and style, and the target text is written in the target language using correct grammar and word order, to produce a culturally appropriate text that, in most cases, reads as if originally written by a native speaker of the target language for readers in the target culture. (Koby *et al.*, 2014, p. 4)

En este caso, sí se mencionan características más propias de la subjetividad que, como ya hemos comentado anteriormente, dependerán de las decisiones del traductor o localizador en gran medida. Por lo tanto, lo que el consumidor o usuario estará consumiendo, sin ser consciente de ello, será el resultado final de una serie de decisiones o dilemas a los que el traductor o localizador tuvo que enfrentarse en su momento, como afirman Hatim y Mason (1995). Bajo este punto de vista, y siguiendo a estos autores, la traducción se considera desde la perspectiva del producto acabado. Es por esta subjetividad en el producto resultante de la traducción y la localización que debemos diferenciar dos conceptos: el producto y el proceso.

1.1 La normalización: ISO y UNE

Hasta 2006, con la publicación de la norma EN-15038, pese a que el sector de la traducción y la localización se encontraba bastante asentado, se carecía de una norma que regulara totalmente el proceso de traducción y localización, desde el mismo momento de la recepción del encargo hasta que llega a las manos del cliente. Sí que existían diversas normativas nacionales e internacionales que se referían sobre todo a la relación entre el traductor y el cliente en cuanto a

contratos y pedidos, como la norma italiana UNI 10573, las normas austríacas Önorm D 1200 y Önorm D 1200, la norma alemana DIN 2345, la norma holandesa Taalmerk o la norma internacional ISO 12616 (Arevalillo, 2004). Como vemos, la norma internacional *ISO 12616*, creada en 2002 por la *International Organization for Standardization*, es la única en esta lista que no regula el servicio y su prestación sino que se centra en la traducción en sí y en el uso terminográfico. En la página web de ISO podemos consultar la definición de esta norma:

The quality of a translation can be measured partly in terms of linguistic elements, such as style and grammar, and partly in terms of the accurate use of the terminology involved. The guidelines in this International Standard provide the necessary elements for quality control of terminological information in translations. The guidelines can also be adapted to provide a basis for the administration of source-language texts, parallel texts, translations, and other information (e.g. bibliographies, references) in the target language. (ISO, 2016)

De acuerdo con esta norma, a través de la regulación de los registros terminográficos, la labor del traductor mejora ya que se sistematiza el proceso de creación de estas bases de datos. Esto permite incrementar la productividad del traductor y la calidad del texto así como facilitar la cooperación entre traductores individuales o equipos de traducción. Para regular cualquier otro proceso general en la prestación de servicios, las empresas deben certificarse en la norma *ISO 9001*, una de las más importantes y más conocidas. Esta norma es la que establece los sistemas de gestión de calidad de manera general para todo tipo de empresas asegurando una correcta administración de estos sistemas y, por consiguiente, un resultado o producto de calidad. Por otro lado, no podemos dejar de mencionar otras normas como la *SAE-J2450* que regula la revisión de las traducciones en el sector de la automoción o el *LISA QA Model* que ofrece un paquete informático para el aseguramiento de la calidad en los procesos de localización. Incluso existen empresas de traducción que utilizan sus propias plantillas de revisión (Arevalillo, 2006).

En vista de la variedad de normas existentes es inevitable pensar en la posibilidad de crear una norma general que englobe todas las demás aunque solo aplicable en el sector de la traducción, al contrario de la norma de calidad ISO, por ejemplo, que es de carácter general y aplicable a cualquier sector. Así nació la norma EN-15038, publicada en 2006. Esta norma reemplazó a las normas nacionales ya existentes hasta el momento en los países miembros del Comité de Normalización Europeo (CEN por sus siglas en inglés), el cual forma parte de los organismos encargados de desarrollar esta norma junto a la Federación Europea de Asociaciones Nacionales de Empresas de Traducción (EUATC por sus siglas en inglés). La finalidad de la nueva norma era establecer unos criterios aceptados por todos los miembros de la EUATC para asegurar un sistema de control de la calidad

que se llevaran a cabo de manera interna, en cada empresa o agencia, y que fueran aplicables a la gestión de proyectos de traducción. Según Arevalillo (2006: 1):

La finalidad de dichos procedimientos, denominados *EUATC Quality Standard for Translation Services*, consiste en garantizar el cumplimiento de los principios básicos de funcionamiento de las empresas miembros y en evitar así la entrada de empresas o agencias cuyas malas prácticas perjudiquen la imagen de la organización europea y del sector en general.

Más tarde, tras varios debates, se decidió incluir también a los traductores autónomos en la norma.

Nos encontramos ante una norma orientada al proceso de traducción, que cubre los pasos desde la recepción del encargo hasta la entrega final, no es una norma orientada al producto resultante ya que, como se mencionó con anterioridad, cuantificar la calidad de una traducción en sí como producto depende, entre otras cosas, de criterios subjetivos y del consenso al que lleguen el proveedor del servicio y el propio cliente: cuestiones estilísticas, lingüísticas, ortotipográficas, etc. La norma UNE-EN 15038 incluye criterios objetivos y cuantificables consensuados por los comités nacionales que participaron en su creación para conseguir regular y normalizar los procesos desde el interior del sector.

A grandes rasgos, la característica más importante de esta norma es que define el proceso de traducción como una fase más que no tiene valor alguno sin su posterior proceso de corrección y revisión. Para que la traducción se considere de calidad, la corrección y revisión última de la misma debe llevarse a cabo por otra persona distinta al traductor, sin contar la revisión que debe llevar a cabo el autor de la traducción en primera instancia. En este aspecto la norma es flexible ya que no estipula concretamente cómo debe realizarse esa revisión, qué pasos se deben seguir, si no que establece la necesidad absoluta de su realización mediante normas evaluadoras que se integran a la norma general.

Desde el punto de vista de un traductor trabajando en una empresa o agencia, una de las ventajas de esta necesidad de revisión externa, otra persona que no sea el traductor, es que “la responsabilidad de la traducción recae, simplemente, en el proveedor del servicio, que entrega el trabajo al cliente final” (Arevalillo, 2006: 5) y no en el traductor que realiza la traducción. Dada la necesidad de la revisión según esta norma, se entiende que el precio del producto final se incrementará ya que entra un agente más en el proceso: el revisor. Este encarecimiento debería entenderse también como un incremento en la calidad final ya que se está asegurando que la traducción carecerá, en la medida de lo posible, de errores.

Por otro lado, el sexto capítulo de esta norma habla de los servicios de valor añadido como afirma Arevalillo (2006: 4):

En este capítulo, se mencionan otros tipos de servicios que pueden ofrecerse, además de la traducción en sí, como localización, maquetación, autoedición, gestión de memorias de traducción, glosarios, etcétera. Esto refleja la realidad multidisciplinar de la actividad del traductor y de su capacidad para responder a distintos requerimientos de los clientes.

Estos valores añadidos, por lo tanto, pueden resultar también en un encarecimiento del producto final ya que también están aportando más calidad al mismo. Así, esta es una norma que acepta diversas posibilidades de realización de los procesos, pero siempre enmarcados en una referencia común explicada en su contenido y, como no solo contempla la figura del traductor, trata de establecer las diversas funciones que pueden realizar los diferentes agentes y profesionales a los que da cabida.

Cabe destacar que esta norma ha experimentado cambios durante el año 2015. Si consultamos el sitio web de AENOR, podemos comprobar que en noviembre de este año se publicó la nueva versión de la norma UNE-EN 15038, ahora renombrada como UNE-EN ISO 17100, y la definición de la misma es la siguiente:

Esta norma internacional proporciona requisitos para los procesos primordiales, recursos y otros aspectos necesarios para la prestación de un servicio de traducción de calidad que satisfaga las especificaciones aplicables.

La aplicación de esta norma internacional ofrece los medios por los que un proveedor de servicios de traducción (PST) puede demostrar la conformidad de los servicios de traducción especificados con esta norma internacional, así como la capacidad de sus procesos y recursos para prestar un servicio de traducción que satisfaga las especificaciones del cliente y otras aplicables. (AENOR, 2015)

Esta nueva versión de la norma ha mejorado algunos aspectos de la anterior pero lo más importante es que ya forma parte de las normas ISO internacionales. A partir de ahora, las empresas deben usar esta nueva certificación ya que la anterior ha sido reemplazada.

1.2 Los sistemas de evaluación de calidad

Como ya hemos visto con anterioridad, la valoración de la calidad conlleva un alto grado de subjetividad, de modo que el establecimiento de unos sistemas de evaluación de la calidad válidos para todos los productos y procesos de traducción y localización es una tarea ardua. Asimismo, la calidad suele ser fuente de conflictos entre proveedores y clientes ya que es difícil definir qué es una traducción de calidad. Se deben tener en cuenta muchos factores a la hora de desarrollar un

proyecto como pueden ser la temática, el vocabulario específico, el destinatario potencial y, por supuesto, las preferencias o criterios del cliente, que se pueden evidenciar en forma de glosarios, memorias de traducción, etc. En estos casos, la definición de error puede variar mucho: lo que en un caso puede ser un error grave, en otros, dependiendo del criterio del cliente, por ejemplo, puede ser un error leve o, incluso, puede no ser ni siquiera un error. Todas estas variables influyen en la evaluación final de la calidad y, por consiguiente, en la satisfacción del cliente. Para que los niveles de calidad sean óptimos, de nuevo tenemos que centrarnos en dos aspectos: el proceso y el producto.

1.2.1 La evaluación de la traducción como producto

Para evaluar la calidad de una traducción como producto es importante llevar a cabo una serie de tareas para que esta resulte adecuada. Así, por un lado, una de estas tareas es la revisión que, aunque se considera un proceso dentro de la misma traducción ya que una traducción sin revisión se considera inacabada, este sería el primer paso para depurar errores que podrían deteriorar la calidad del resultado. En definitiva, mediante la revisión, al realizarse sobre un producto que todavía no está acabado, se corrigen los errores de cualquier tipo que se puedan encontrar. Por otro lado, nos encontramos con el control de calidad (QC en inglés por *Quality Control*). La Asociación Española para la Calidad, en su sitio web, define esta tarea de la siguiente manera:

El control de calidad se materializa en las inspecciones y ensayos para comprobar si una determinada materia prima, un semielaborado o un producto terminado, cumple con las especificaciones establecidas previamente.

El control de calidad normalmente se apoya en la estadística para minimizar el número de ensayos a realizar conservando al mismo tiempo la confianza en las conclusiones obtenidas. (AEC, 2016)

En primer lugar, debemos fijarnos en que, en este caso, nos podemos referir a un “producto terminado” (a diferencia de la revisión, que se realizaba sobre un producto todavía en elaboración). En traducción, este control se realiza mediante la lectura y evaluación total y profunda de la traducción terminada pero siempre antes de entregársela al cliente. De este modo, si encontráramos algún error que no se ha detectado en la revisión, se debe corregir o retraducir el fragmento en cuestión dependiendo de la gravedad o extensión del error encontrado. Sin embargo, si lo que queremos es establecer un control de calidad de un proveedor, este se realizaría mediante un muestreo de su producción durante un periodo determinado de tiempo, pero siempre mediante la lectura completa del porcentaje de producción que hayamos considerado.

Otra de las tareas que se deben llevar a cabo para evaluar la calidad de una traducción es el aseguramiento de la calidad, o QA por sus siglas en inglés (*Quality*

Assurance). De nuevo, en el sitio web de la Asociación Española para la Calidad podemos ver una definición de esta tarea:

El Aseguramiento de la Calidad consiste, por tanto, en seguir una línea de actuación dirigida a conseguir trabajar en base a un conjunto de acciones planificadas y sistemáticas, implantadas dentro del Sistema de Calidad de la empresa.

Los sistemas de aseguramiento de la calidad tradicionalmente han tenido una gran carga documental puesto que requieren de una planificación exhaustiva, definición de tareas y responsabilidades, registro de resultados obtenidos y pautas de inspecciones internas continuas, todo ello soportado en documentos. (AEC, 2016)

En este caso, dentro del sector de la traducción, el aseguramiento de la calidad se realiza mediante un muestreo del proyecto que estemos llevando a cabo en el que elegiremos ciertas partes que queramos evaluar en busca de determinado tipo de errores. De este modo, estableceremos si un producto alcanza los niveles adecuados de calidad que se desean.

1.2.2 La evaluación de la traducción como proceso

Si hablamos de la traducción como proceso, nos encontramos con dos normas que regulan la calidad. Estas normas ya han sido comentadas en el punto 3.2.3 de este trabajo: la norma internacional ISO 12616 que se centra en la traducción en sí y el uso terminográfico, y la norma europea UNE EN-15038 que reemplaza las anteriores existentes a nivel nacional. Esta es una norma orientada al proceso de traducción, que cubre los pasos desde la recepción del encargo hasta la entrega final. Es importante mencionar de nuevo que, desde finales del año 2015, esta norma ha sido actualizada como norma ISO, de carácter no solo europeo sino mundial.

1.3 Evolución de los sistemas de evaluación de calidad

Uno de los modelos pioneros en los sistemas de evaluación de la calidad en traducción fue el llamado SICAL (*Système Canadien d'appréciation de la Qualité Linguistique*), desarrollado en los años 70 por la oficina de traducción del gobierno de Canadá. Según Martínez (2014: 4): "This system aimed at discarding the evaluator's value judgement traditionally dependent on his particular knowledge and appraisal".

Este método fijaba unos parámetros de referencia para comparar las características lingüísticas de traducciones ya terminadas, estableciendo el concepto cuantificable de umbral de aceptabilidad por el cual se aceptaba o se rechazaba una traducción. La práctica de este método establecía que el resultado final resultaba de la división del conjunto de puntos negativos, es decir, los errores, entre las palabras

del pasaje que se tomaba como referencia para llevar a cabo la medición, generalmente unas 400 palabras. Aunque se puso en duda la efectividad de los resultados y del método (pues el número de errores podía llegar a varios centenares haciendo que la tarea de aplicar este sistema fuese bastante complicada y que el pasaje de 400 palabras escogido podía no ser un buen ejemplo representativo del conjunto del texto traducido), la importancia de este sistema radica en que supuso el punto de partida para el desarrollo de metodologías y normas posteriores.

Hoy en día, la metodología más utilizada para llevar a cabo el aseguramiento de la calidad en el campo de la localización es la norma LISA QA Model. Uno de sus puntos fuertes es que fue desarrollado desde dentro del sector, por profesionales asociados a LISA, y, aunque *a priori* pueda parecer una norma única y exclusivamente aplicable a la localización, sus plantillas son fácilmente adaptables a otros campos de la traducción. Esta norma abarca desde la tarea de la traducción hasta la adaptación de documentación impresa, ayuda en línea e interfaz de usuario. Las plantillas de la norma LISA QA Model fueron desarrolladas y distribuidas por primera vez en 1995 por la asociación LISA. En su segunda versión, en 1999, contaba con competencias mejoradas. La tercera versión vio la luz en 2004 y la última versión, la 3.1, se publicó en 2007, cuatro años antes de la disolución de la asociación.

Mediante esta norma se toma un porcentaje del trabajo, se lee y se examina en busca de errores que serán clasificados según su gravedad. En este caso, se divide la clasificación de errores en tres categorías: errores críticos, errores importantes y errores leves; a su vez, cada categoría de error se puntúa de manera determinada. De este modo, el trabajo se rechazará si este superara un número máximo de puntos en la clasificación de los errores. Así, por ejemplo, en un texto de 50 000 palabras se tomaría un porcentaje para evaluar, un 10 % aproximadamente, por lo que se examinarían 5 000 palabras. El porcentaje de error máximo por defecto sería del 1 %, de manera que este trabajo no se aceptaría si superase 50 puntos de error.

Por otro lado, la norma SAE J2450, de la Society of Automotive Engineers (SAE), está orientada al aseguramiento de la calidad de las traducciones en el sector de la automoción. Es importante llevar a cabo un control de calidad adecuado ya que el lenguaje técnico debe ser específico y carente, en la medida de lo posible, de ambigüedades. Schütz (1999, p. 5) recoge las partes de las que consta esta norma:

The current SAE J2450 metric proposal consists of **eight classes** ([SAE J2450, 1999]):

1. Wrong term (WT)
2. Omission (OM)

3. Grammatical error related to word structure, agreement and part of speech (GE)
4. Wrong word order (WO)
5. Misspelling (SP)
6. Punctuation error (PE)
7. Superfluous text (SF)
8. Miscellaneous error (ME)

It is intended that a human classifies these errors into the above eight classes. In a second step she then **categorizes the errors into serious (s) and minor (m)**, and in a third step **each error is assigned a weight between one (1) and five (5)**. 5 corresponds to a very serious error and 1 indicates an error with a minimum of consequences for the service operation.

La última parte de esta norma consiste en dos metarreglas para desambiguar la asignación de error a las categorías y subcategorías anteriores. Esto es, en caso de ambigüedad en cuanto a la pertenencia del error a una u otra categoría de error, se escogerá la que primero aparezca en la lista. En caso de que la duda sea entre categorizar el error como grave o menor, este se debe establecer como grave. Esta norma fue actualizada por última vez en 2005, versión que se encuentra vigente hoy en día.

En 2011, la Translation Automation User Society (TAUS) desarrolló el *Dynamic Quality Evaluation Model* (en español: “modelo dinámico de evaluación de calidad”). Esta es la contribución más reciente al sector de la evaluación de la calidad en traducción. Este modelo se considera dinámico ya que, dependiendo del tipo de texto que se traduzca, los requisitos en la medición de la calidad serán diferentes. Se trata de una base de conocimiento muy amplia con recursos y herramientas de acceso libre y gratuito a través de su plataforma web.

2. Metodología

2.1 Objetivos

El principal objetivo de este estudio es evaluar el estado actual de la calidad y las herramientas de control de calidad en el ámbito de la traducción y la localización. Para alcanzar este objetivo principal, se establecen tres objetivos secundarios:

1. Observar si existen diferencias de uso de las herramientas de control de calidad desde la perspectiva del traductor autónomo, y desde la perspectiva de la empresa especializada o agencia de traducción.

2. Representar la diferencia en la percepción y contrastar la importancia de la calidad desde el punto de vista del traductor profesional, ya sea autónomo o trabajador en plantilla, así como desde la perspectiva del cliente, para observar las posibles diferencias o distorsiones en su percepción.
3. Evaluar la situación actual de aplicación y cumplimiento de las normas para garantizar la calidad, ISO y UNE, en el ejercicio de la traducción y su posible evolución futura, así como establecer, si la hubiese, una conexión entre el uso de las herramientas informáticas de control y evaluación de la calidad, y la aplicación de las normas anteriormente citadas.

2.2 Descripción de la herramienta de recogida de información

Para llevar a cabo la recogida de información para elaborar el análisis o evaluación de la calidad y los otros objetivos expuestos anteriormente, se ha optado por desarrollar un cuestionario en línea a través de Google Forms. Consideramos que esta es una herramienta de obtención de datos que, a pesar de sus limitaciones, resulta muy adecuada para nuestro trabajo, pues de acuerdo con Wright (2006):

Current web survey products and services have greatly facilitated the process of creating and conducting online surveys. Researchers can save considerable time by utilizing the products and services that are offered by many of the businesses highlighted in this article, compared to the time that it would take most researchers to create an online survey themselves using a web authoring program, thanks to a variety of attractive features offered.

Para validar el instrumento, los investigadores decidieron aplicar la metodología Delphi (Keeney, Hasson, y McKenna, 2000). La recogida de datos en forma de cuestionario es uno de los métodos más habituales para analizar percepciones y opiniones en una investigación a gran escala (Mackey, y Gass, 2005). Tras este proceso, finalmente el cuestionario se presentó a los participantes del siguiente modo:

- Sección 1: Título y presentación del cuestionario.
- Sección 2: Preguntas comunes para traductores profesionales (en plantilla o autónomos) y clientes del sector.
- Sección 3: Preguntas orientadas exclusivamente hacia trabajadores de la traducción sobre el uso de las herramientas informáticas de evaluación y control de calidad, así como sobre la aplicación de las normas reguladoras.
- Sección 4: Agradecimiento y posibilidad de obtener copia de los resultados del estudio a través de correo electrónico.

El periodo de difusión del cuestionario y recolección de datos tuvo lugar en los meses de junio y julio de 2016.

3. Resultados

En el cuestionario que se ha elaborado para realizar el presente estudio sobre la calidad en el ámbito de la traducción y la localización han participado un total de 33 personas, de los cuales 19 son profesionales del sector de la traducción: 10 traductores que trabajan para agencias o empresas de traducción (31,3 %) y 13 traductores autónomos o *freelance* (40,6 %); los 9 participantes restantes son clientes de servicios de traducción (28,1 %).

Para llevar a cabo el análisis de los datos, se van a dividir los resultados por perfiles: traductores autónomos o *freelance*, traductores en empresa o agencia de traducción, y clientes de servicios de traducción, por este orden.

3.1. Traductor autónomo o *freelance*

En primer lugar, las respuestas a la primera pregunta abierta del cuestionario sobre cómo definirían la calidad en el ámbito de la traducción y la localización han sido ambiguas, ya que ha habido participantes que han entendido que la pregunta trataba sobre valorar la calidad en las traducciones. En este caso, la mayoría de las respuestas han sido favorables, solo una de las respuestas ha sido negativa, calificando la calidad como "mediocre"; tres participantes no han aportado respuesta a esta pregunta, a pesar de aparecer marcada como obligatoria en el cuestionario. En el caso de las respuestas completas que han definido el término calidad, encontramos varias que establecen una diferencia entre si la traducción la realiza un profesional o no; de modo que entienden que si la traducción la realiza un profesional será mejor o de mayor calidad.

Las respuestas más relevantes e interesantes para este estudio son las que definen la calidad como uno de los pilares más importantes en la traducción, asociado a aspectos tales como la comprensión y la comunicación del mensaje traducido.

La calidad es el pilar en el ámbito de la traducción; entonces es un principio básico en el que basa la traducción.

Comunicabilidad.

Creo que depende de si contratamos a un profesional o contratamos a cualquier persona que hable varias lenguas y punto.

Entrega puntual, sin errores, idiomático.

Es la relación entre el producto traducido y cómo sería el texto si originalmente se hubiera escrito en el idioma objetivo; a mayor calidad, menor divergencia.
Esencial.
Importante.
La parte esencial para presentar un buen trabajo.

Tabla 1. Respuestas sobre definición de calidad. Traductores autónomos o *freelance*. *Elaboración propia*

En cuanto a los problemas a los que se tiene que enfrentar la calidad en el ámbito de la traducción o la localización, para lo cual se ha utilizado una escala Likert (1 = nada importante, 4 = muy importante), el punto de vista de un traductor autónomo o *freelance* es que los mayores problemas son los requisitos ya que estos son cada vez más exigentes en cuanto a la calidad del producto o el servicio de traducción o localización; 10 de los 13 participantes de este perfil (76,9 %) consideran que este problema es “importante” o “muy importante”. La degradación de la calidad se percibe como otro problema relevante, ya que de nuevo el 76,9 % lo puntúa como “importante” o “muy importante”. Finalmente, la puntuación más baja como problema “importante” la reciben los requisitos de certificación ya que únicamente 5 de los participantes de este perfil (38,4%) le dan una puntuación de “importante” o “muy importante”, mientras que 7 de ellos (53,8%) consideran que se trata de un problema “poco importante”.

El siguiente bloque del cuestionario evalúa la importancia de diferentes aspectos durante el proceso de traducción o localización. Entre estos aspectos se encuentra la calidad a la que se le da una importancia muy alta (84,6 %). El aspecto de la ética u honestidad durante la colaboración entre el profesional del sector y el cliente es otro de los aspectos con mayor puntuación, pues el 61,5 % de los participantes le dan una importancia muy alta. Seguidamente, encontramos los aspectos de rapidez y relación entre cliente y proveedor, ambas características cuentan con 7 (53,8 %) y 6 (46,1 %) puntuaciones de máxima importancia, respectivamente. El precio, sin embargo, es un aspecto al que estos profesionales de la traducción otorgan una puntuación de importancia, pero no de la máxima ya que solo el 30,7 % lo consideran como “muy importante” frente al 53,8 % como “importante”. El aspecto con menor importancia de los reflejados en el cuestionario es el de los procesos que se han de llevar a cabo en cualquier proyecto de traducción o localización, obteniendo 5 puntuaciones de “poco importante” y otras 5 de “importante”, el 38,4 % respectivamente, mientras que solo ha obtenido 3 (23,07 %) de “muy importante”.

Con relación al uso de herramientas informáticas específicas para el control de la calidad, se observa que la mayoría de los participantes (61,5%) sí utiliza alguna de las herramientas disponibles en el mercado actual para llevar a cabo el control de calidad en sus proyectos de traducción o localización, mientras que el 38,4 % reconoce no hacer uso de herramientas informáticas específicas. En este contexto,

aquellos que han contestado que sí utilizan alguna herramienta informática de control de calidad específica se decantan por el uso de las herramientas integradas en los programas de traducción asistida por ordenador (TAO) como por ejemplo SDL Trados, Memo Q o Déjà Vu (62,5 %). El uso de la herramienta Xbench es la siguiente en uso (37,5 %), aunque uno de los tres participantes que ha elegido esta opción ha elegido también el uso de herramientas integradas en programas TAO. Por otro lado, aquellos que reconocen no utilizar herramientas específicas para el control de la calidad han destacado la revisión del trabajo mediante otros compañeros o profesionales, así como el uso de otros materiales para realizar este control.

En el último bloque de preguntas enfocado a la posesión de certificados de calidad, encontramos que ninguno de los participantes de este perfil afirma poseer algún certificado de calidad. Por otro lado, cuando se les pregunta si se plantean obtener alguno en el futuro, 9 de ellos (69,2 %) responden positivamente, frente a 4 (30,8 %) que no lo consideran en el momento del cuestionario.

3.2 Traductor en empresa o agencia de traducción

Este perfil es el segundo en cuanto a número de participantes en el cuestionario, (31,3 %). Las respuestas a la pregunta sobre cómo definirían la calidad en el ámbito de la traducción y la localización desde su punto de vista es el que ha proporcionado las respuestas más concretas y exhaustivas de manera general. Como se observa en la siguiente tabla (Tabla 2), estas respuestas hacen hincapié, en la mayoría de los casos, en definir la calidad en traducción como la expresión del texto traducido o el proyecto localizado como propio de la lengua o la cultura meta, si bien también se hace mención a la corrección.

Una traducción de calidad es un texto correcto conceptualmente, expresado en la forma correcta, con corrección lingüística y con un buen formato.
Una traducción de calidad es aquella que parece no haber sido traducida, es decir, que el texto meta se comprende con total naturalidad como si hubiera sido redactado originalmente en ese idioma.
Pese a los avances, siempre se puede mejorar.
La calidad la define el cliente en cada proyecto.
La calidad es el aspecto clave que distingue entre un trabajo realizado por un profesional y uno elaborado por un aficionado. Consiste en prestar atención a las cosas que un lector normalmente pasaría por alto, con el propósito de que el trabajo sea un reflejo fiel al texto original pero adaptado a la cultura de la que formará parte una vez finalizado.
Corrección en muchos aspectos: gramática, puntuación, ortografía, puntualidad, terminología, etc.

Aspirar a producir un texto que resulte natural y fluido en la lengua de destino, así como cumplir con los requisitos y necesidades del cliente.
Asegurar que el producto final cumple su objetivo.

Tabla 2. Respuestas sobre definición de calidad. Traductores en empresas o agencias de traducción. Elaboración propia.

En la siguiente pregunta, sobre los problemas a los que se tiene que enfrentar la calidad en el ámbito de la traducción y la localización, observamos que el mayor problema para los participantes bajo este perfil es la degradación de la calidad, ya que el 50 % de los participantes le dan una puntuación de “muy importante”. El siguiente problema por orden de importancia son los requisitos de calidad cada vez más exigente, con un 40 % y un 30 % de puntuación “muy importante” e “importante”, respectivamente. Por último, nuevamente, nos encontramos con los requisitos de certificación como problema relacionado con la calidad al que se le da menor importancia, ya que solo el 20 % le ha otorgado la puntuación de “muy importante”.

En el bloque de evaluación de la importancia de diferentes aspectos durante el proceso de traducción o localización, la mayor importancia recae de nuevo en la calidad, ya que el 80 % de los participantes valora la calidad como un aspecto “muy importante”. Otros aspectos que también se consideran de importancia son el precio y la honestidad con un 60 % de puntuación “muy importante”, seguidos de la rapidez y la relación entre el cliente y el proveedor, ambos aspectos con un 50 % de puntuación “muy importante”. En este caso, aunque el aspecto de los procesos que se han de llevar a cabo en cualquier proyecto de traducción o localización vuelve a ser el valorado como menos importante, este perfil de traductores ha valorado de manera algo más alta la importancia de este aspecto, con un 40 % de puntuaciones como “muy importante”.

En cuanto al uso de herramientas informáticas específicas para el control de calidad, se observa de nuevo que una mayoría de traductores que trabajan en empresas o agencias de traducción sí las utilizan (70 %). Como ocurría con el perfil de traductor autónomo, en este caso vemos que la opción más utilizada por aquellos que contestaron positivamente sobre el uso de herramientas informáticas específicas para el control de calidad es el uso de las herramientas integradas en los programas TAO. Sin embargo, no suele ser la única opción de estos participantes, ya que 5 de los 7 participantes que utilizan este tipo de herramientas combinan el uso de las integradas en programas TAO con Xbench e, incluso, 3 de estos 5 añaden QA Distiller. Cabe destacar de nuevo que aquellos que han dado respuesta negativa al uso de herramientas informáticas específicas para el control de calidad

destacan la revisión humana llevada a cabo por otros profesionales de la traducción como medio de control de calidad.

Finalmente, en el bloque de preguntas referente a la posesión de certificaciones de calidad, el 40 % afirma poseer algún tipo de certificación, frente al 60 % que no cuenta con ningún certificado en su lugar de trabajo. En este caso, los certificados de calidad mencionados son los siguientes: ISO 17100 (30 %), ISO 9001 (20 %) y EN 15038 (10 %). En cuanto a la pregunta a aquellos que no poseen ningún certificado de calidad en la actualidad, el 83,3% ha respondido de manera positiva, planteándose obtener algún tipo de certificación en el futuro.

3.3 Cliente de servicios de traducción

Este perfil se ha incluido en el presente estudio para contrastar la opinión y el punto de vista acerca de la calidad que tienen aquellas personas que hayan contratado en algún momento un servicio de traducción o localización. Hemos de señalar que han participado un total de 9 clientes de servicios de traducción y han respondido únicamente al primer bloque de preguntas dedicado a la evaluación de la calidad en el ámbito de la traducción y la localización.

Así, y como ya ocurrió en las respuestas del perfil de traductor autónomo, la mayoría de las respuestas abiertas están planteadas como una evaluación sobre si la calidad en el ámbito de la traducción es buena o mala desde su punto de vista; solo encontramos una respuesta que trata de definir la calidad como concepto: "Que la traducción sea exacta y no varíe el significado del original".

En cuanto a la pregunta sobre los problemas a los que se tiene que enfrentar la calidad en traducción y localización hoy en día, las respuestas de este perfil consideran como problema más importante los requisitos de calidad cada vez más exigente, ya que el 66,6 % lo puntúa como "muy importante" y el 22,2 % como "importante". En un punto intermedio encontramos la problemática de los requisitos de certificación, a la cual un 66,6 % le da una puntuación de "muy importante". Finalmente, el problema al que puntúan como menos importante es la degradación de la calidad, que el 33,3 % de los participantes de este perfil considera "muy importante" y el 55,5 % como "importante".

Por último, en el bloque de evaluación de la importancia de diferentes aspectos durante el proceso de traducción o localización, la mayor puntuación la recibe la honestidad con un 77,7 % de puntuaciones como "muy importante", seguido de un 22,2 % que la considera "importante". En segundo lugar, encontramos la calidad con otro 77,7% de puntuación "muy importante", pero solo un 11,1 % de puntuación "importante". La relación con el cliente o proveedor es el siguiente aspecto mejor valorado, con un 66,6 % de puntuación "muy importante". Seguidamente encontramos el precio, con un 55,5 % de puntuaciones como "muy

importante”. En último lugar en la escala de importancia encontramos la rapidez y los procesos que se han de llevar a cabo en cualquier proyecto de traducción o localización, con un 44,4 % de puntuación “muy importante” en ambos casos.

4. Discusión y conclusión

Atendiendo al primer objetivo de este trabajo, “observar si existen diferencias de uso de las herramientas de control de calidad desde la perspectiva del traductor autónomo, así como desde la perspectiva de la empresa especializada o agencia de traducción”, y tal y como se ha podido constatar gracias a los resultados del cuestionario, el uso de estas herramientas está muy extendido entre los traductores. Sin embargo, son los trabajadores en plantilla, ya sea en agencias o en empresas especializadas, los que más las utilizan (lo cual tal vez ocurre debido al alto precio de estas herramientas, fácilmente asumible por una empresa, pero algo más difícil para un autónomo); puede ser por ese motivo que estos últimos prefieran las herramientas integradas en programas de TAO como SDL Trados, Memo Q o Déjà Vu, por ejemplo.

En cuanto a las normas de calidad, el objetivo era evaluar la situación actual de aplicación y cumplimiento de las normas para el control de la calidad, ISO y UNE, en el ejercicio de la traducción y su posible evolución futura. Sin embargo, observamos que su aplicación no está del todo consolidada en este sector. Sobre todo, llama la atención que ninguno de los traductores autónomos participantes en este estudio posea alguna norma de regulación de la calidad. Esto puede deberse al coste de adquisición de estas y porque, tal vez, a nivel autónomo, sin una gran compañía detrás y por el desconocimiento de estas normas por parte de los clientes, no compensa realizar un desembolso y un esfuerzo así. Desde el punto de vista de las empresas o agencias, podríamos pensar que la posesión de alguna norma que asegure la calidad de sus servicios y productos sería un punto a favor para destacarse y diferenciarse frente a los competidores, pero parece no ser el caso ya que menos de la mitad de los traductores en plantilla afirmó poseer uno de estos certificados en su lugar de trabajo. No obstante, cuando se les preguntó sobre la posible adquisición de certificados de calidad en el futuro, la mayoría contestó afirmativamente: esto constata el creciente interés de las empresas de traducción y localización, así como de los traductores que ejercen por cuenta propia, por ofrecer servicios y productos de calidad. A través de estas certificaciones de calidad, estas empresas y traductores autónomos podrían

asegurar ya no solo que sus traducciones son de calidad, sino que los procesos que llevan a cabo hasta llegar al resultado final también lo son.

Por otro lado, no se ha podido establecer ninguna conexión entre el uso de las herramientas informáticas de control y evaluación de la calidad y la aplicación de las normas anteriormente citadas ya que, como se ha mencionado anteriormente, la mayoría de los traductores autónomos participantes en el estudio hacen uso de las herramientas informáticas de control de calidad, pero no poseen ninguna certificación. En el caso de aquellos que trabajan en una empresa o agencia de traducción tampoco se ha podido establecer conexión ya que la tendencia es parecida; la mayoría hace uso de las herramientas informáticas, pero pocos afirman poseer certificaciones de calidad.

Otro de los objetivos de este estudio era representar la diferencia en la percepción y contrastar la importancia de la calidad desde el punto de vista del traductor profesional, ya sea autónomo o trabajador en plantilla, así como desde la perspectiva del cliente, para observar las posibles diferencias o distorsiones en su percepción. Para esto se les preguntó a los participantes de los tres perfiles que definieran la calidad en el ámbito de la traducción y la localización desde su punto de vista. Lo primero que nos llama la atención es la interpretación de la pregunta por parte de muchos participantes, sin importar el perfil, que han entendido la pregunta como una valoración del estado de la calidad en los productos ya traducidos o localizados actualmente. Si nos centramos en las respuestas que ofrecen una definición de la calidad en traducción y localización, observamos que la mayoría de estas se centran en aspectos como la corrección y la naturalidad, sin importar el perfil del participante. Estos dos son los pilares que definen la calidad ya que un producto plagado de faltas y errores, por muy naturales que sean las expresiones o códigos utilizados para la cultura meta, no resultará en un producto de calidad.

En cuanto a la identificación de problemas relacionados con la calidad, hemos observado diferencias en las opiniones de los tres perfiles, ya que para los traductores autónomos o *freelance* el mayor problema son los requisitos de calidad cada vez más exigentes. Este factor puede ocasionar problemas de entendimiento con el cliente, ya que a mayor calidad, mayor precio del servicio a causa de la dificultad de los procesos y el tiempo que se ha de invertir en ellos. Sin embargo, desde el punto de vista del perfil de los clientes, el mayor problema también son los requisitos de calidad cada vez más exigentes, por lo que podríamos afirmar que en este ámbito los clientes potenciales están entendiendo progresivamente que “la calidad se paga” y son conscientes de que la traducción y la localización son procesos costosos de realizar. Por otro lado, desde el punto de vista de los trabajadores en empresas o agencias de traducción el mayor problema es la degradación de la calidad. Esto puede deberse a la presión que reciben al trabajar

en una empresa o agencia donde no tienen contacto directo con el cliente, de manera que reciben el encargo a través de un superior, en ocasiones por partes si se trata de un encargo de gran volumen, lo que puede ocasionar incoherencias en cuanto a los criterios de calidad y, por lo tanto, su degradación.

La calidad es un aspecto que se considera de gran importancia en el ámbito de la traducción y la localización desde el punto de vista de los profesionales de este sector, tanto autónomos como trabajadores en empresas o agencias de traducción; desde el punto de vista de los clientes, no obstante, se le da más importancia a la ética y la honestidad en la relación proveedor-cliente, seguido de la calidad. Teniendo estos dos aspectos en cuenta, podemos asegurar que la comunicación entre el profesional de la traducción y el cliente es fundamental, establecer unos parámetros claros que aseguren la máxima calidad en el servicio, o el nivel de calidad exigido por el cliente, es la base para que el producto resultante sea óptimo. Todo esto debería unirse al cumplimiento de unas normas internacionales que aseguren la calidad tanto de los procesos como del servicio ofrecido o del producto final.

Finalmente, con la reciente actualización de la norma internacional UNE-EN ISO 17100:2015, puesta en marcha desde noviembre de 2015 (AENOR, 2016), sería interesante retomar un estudio como este dentro de unos años para ver si alguno de los parámetros u opiniones ha cambiado y, sobre todo, si el estado de la calidad en el ámbito de la traducción y la localización ha mejorado.

Referencias bibliográficas

- AEC. (2016). *Aseguramiento de la calidad*. Recuperado de: <http://www.aec.es/web/guest/centro-conocimiento/aseguramiento-de-la-calidad>.
- AENOR. (2016). *Certificación de la Calidad*. Recuperado de: <http://www.aenor.es/>.
- AREVALILLO, J. J. (2004). "A propósito de la norma europea de calidad para los servicios de traducción". *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»* 20 y 21 de mayo, 2004 Toledo. 89-100. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/013_arevalillo.pdf.
- _____. (2006). "La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: por fin, una realidad". *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23), 107-111.
- HATIM, B., y MASON I. (1995). *Teoría de La Traducción: Una Aproximación Al Discurso*. Madrid: Ariel.
- ISO. (2016). *About ISO*. Recuperado de: <http://www.iso.org/iso/home/about.htm>. Recuperado el 5 de febrero de 2016.

- KEENEY, S., HASSON, F., y MCKENNA, H. P. (2001). A critical review of the Delphi technique as a research methodology for nursing. *International Journal of Nursing Studies*, 38(2), 195-200.
- KOBY, G., FIELDS, P., HAGUE, D., LOMMEL, A., y MELBY, A. (2014). "Defining translation Quality". *Revista Tradumàtica: Tecnologies De La Traducció*, 0(12), 413-420. Recuperado de <http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n12-koby-fields-hague-etal>. Recuperado el 5 de febrero de 2016.
- MACKEY, A., y GASS, S. M. (2005). *Second language research: Methodology and design*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- MARTÍNEZ, R. (2014). "A deeper look into metrics for translation quality assessment (TQA): a case study". *Miscelánea: a journal of English and American studies*, 49, 73-94.
- PYM, A. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. (2004). Benjamins Translation Library. John Benjamins Publishing Company, 2004. Recuperado de: <https://books.google.es/books?id=kVU9AAAAQBAJ>.
- Real Academia Española de la Lengua (RAE). (2016). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de www.rae.es.
- SCHÜTZ, Jorg. (1999). "Deploying the SAE J2450 Translation Quality Metric in Language Technology Evaluation Projects". *Proceedings of the 21st ASLIB Conference Translating and the Computer, London, Great Britain*. 10-11 November 1999. Recuperado de: <http://mt-archive.info/Aslib-1999-Schutz.pdf>.
- WRIGHT, K. B. (2006). Researching Internet-Based Populations: Advantages and Disadvantages of Online Survey Research, Online Questionnaire Authoring Software Packages, and Web Survey Services. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 10(3). Recuperado de <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1083-6101.2005.tb00259.x/full>

>> Sugerir revista (<http://miar.ub.edu/lista/TITOL/futhark>)

FUTHARK

ISSN 1886-9300

Visibilidad

Título: FUTHARK
 País: España (lista/PAIS/--RVM,)
 Ámbito: FILOLOGÍA (lista/AMBITO/--RkIMT0xPR8ONQQ,,)
 Campo académico:FILOLOGÍA EN GENERAL (lista/CAMPO/--RkIMT0xPR8ONQSBFTiBHURU5FUkFM)
 Indizada en: MLA - Modern Language Association Database (/indizadaen/1886-9300/mla), DIALNET (/indizadaen/1886-9300/dialnet)
 Evaluada en: LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) (/indizadaen/1886-9300/latindex1)
 ICDS: ISSN: 1886-9300
 Está en una base de datos de indización y resumen o en DOAJ (, MLA - Modern Language Association Database) = +3
 Antigüedad = 14 años (fecha inicio: 2006)
 Pervivencia: $\log_{10}(14) = +1.1$
ICDS = 4.1

MIAR recolecta datos para la identificación y análisis de revistas científicas. Si se introduce en la casilla de búsqueda cualquier ISSN el sistema localizará en qué bases de datos (<http://miar.ub.edu/databases/GRUPO/E>) de las contempladas en la matriz está indizada la revista, esté recogida o no en MIAR, y calculará su ICDS (<http://miar.ub.edu/about-icds>) (sin contar el Índice de Pervivencia si no forma parte de MIAR).



ShareThis

ICDS anuales

ICDS 2019: 4.1 (<http://miar.ub.edu/2019/issn/1886-9300>)
ICDS 2018: 4.1 (<http://miar.ub.edu/2018/issn/1886-9300>)
ICDS 2017: 4.0 (<http://miar.ub.edu/2017/issn/1886-9300>)
ICDS 2016: 4.0 (<http://miar.ub.edu/2016/issn/1886-9300>)
ICDS 2015: 3.954 (<http://miar.ub.edu/2015/issn/1886-9300>)
ICDS 2014: 3.903 (<http://miar.ub.edu/2014/issn/1886-9300>)
ICDS 2013: 3.845 (<http://miar.ub.edu/2013/issn/1886-9300>)
ICDS 2012: 3.778 (<http://miar.ub.edu/2012/issn/1886-9300>)
ICDS 2011: 3.699 (<http://miar.ub.edu/2011/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2010/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2009/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2008/issn/1886-9300>)
<http://miar.ub.edu/2007/issn/1886-9300>)

Artículos por año

total: (lens (https://www.lens.org/lens/scholar/search/results?q=sourc&issn:18869300&toYear=2019&fromYear=2019&dateFilterField=year_published&preview=true))

entes:

 Enabled by The Lens

Amb el suport del Grup de recerca consolidat "Cultura i Continguts Digitals" (2017_SGR422 / Generalitat de Catalunya), adscrit al Centre de Recerca en Informació Comunicació i Cultura (CRICC): <https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes> (<https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes>)



Equip MIAR 2020 (<http://miar.ub.edu/about-us>)

Facultat d'Informació i Mitjans Audiovisuals (<https://www.ub.edu/portal/web/informacio-mitjans-audiovisuals/>)

Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/>)

Melcior de Palau, 140 08014 Barcelona

a/e: [miar\(at\)ub.edu](mailto:miar(at)ub.edu) (<http://miar.ub.edu/form/contact>)

Anexo 4: Publicación adicional. *Code-switching* frente a *translanguaging*. Un análisis DAFO desde la perspectiva del docente en el ámbito de la educación bilingüe

10. *Code-switching* frente a *translanguaging*

Un análisis DAFO desde la perspectiva del docente en el ámbito de la educación bilingüe

Vanessa Pérez Rodríguez
Universidad de Córdoba

Resumen

La importancia de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras es indudable hoy en día, ya que vivimos en un mundo cada vez más globalizado. Actualmente en España disponemos de diversos planes y programas que fomentan el aprendizaje de otras lenguas, como puede ser la aplicación del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (2013) o la aplicación del enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en centros de educación primaria y secundaria. Para ello, dentro del aula se ponen en marcha gran cantidad de estrategias para que los alumnos adquieran de manera apropiada los conocimientos y mejoren en su capacidad lingüística bilingüe. Dos de estas estrategias son el *code-switching* (alternancia de código) y el *translanguaging* (translenguaje). Aunque en un primer momento ambas estrategias puedan parecer muy similares, existen grandes diferencias entre ellas. En este estudio veremos cuáles son sus similitudes y sus diferencias en cuanto a su aplicación en el aula, así como sus objetivos orientados al aprendizaje del alumnado.

Para poder llegar a una conclusión sobre la efectividad de la aplicación de estas estrategias y el cumplimiento de sus objetivos, se llevará a cabo un análisis DAFO. Este tipo de análisis suele utilizarse en el ámbito empresarial, si bien también puede adaptarse su aplicación en otro tipo de contextos, como el ámbito educativo. Así, por un lado, se

analizan las características internas, que corresponden a las debilidades y las fortalezas y, por otro lado, se analizan las características externas que pueden afectar a la puesta en funcionamiento de estas estrategias, las amenazas y las oportunidades. Una vez analizadas las cuatro categorías, se elaborará la matriz DAFO correspondiente. Gracias a esta matriz, observaremos que tanto el *code-switching* como el *translanguaging* son estrategias necesarias en el aula bilingüe para garantizar una mejor adquisición de la lengua y la asimilación en el repertorio lingüístico del alumnado.

A pesar de los problemas encontrados, podemos concluir que el *code-switching* es más apropiado para las primeras etapas del aprendizaje de una segunda lengua, mientras que el *translanguaging* es más adecuado para etapas posteriores, pues ayuda a una mejor asimilación del temario y, al mismo tiempo, desarrolla las habilidades bilingües del alumno.

Palabras clave: educación bilingüe, segundas lenguas, *code-switching*, *translanguaging*, análisis DAFO.

1. Introducción

Dado el proceso de globalización que vivimos actualmente, el aprendizaje y la enseñanza de segundas lenguas cada vez cobra más importancia. En España, desde finales del siglo XX se han ido estableciendo diferentes políticas lingüísticas determinadas por la influencia de otras instituciones europeas (Outes-Jiménez y Ramírez Montes, 2017). Por ejemplo, desde 2001, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Council of Europe, 2001) establece diferentes niveles de competencia lingüística para las certificaciones.

Hoy en día, varios programas de enseñanza bilingüe español-inglés se están aplicando en gran cantidad de centros de enseñanza españoles, desde educación primaria hasta educación secundaria. Concretamente, en 2009 ya existían 1580 centros educativos de enseñanza bilingüe en España (Aparicio, 2009) y desde 2016 se aplica el programa PEDLA o Plan Estratégico de Desarrollo de las Lenguas en Andalucía (Junta de Andalucía, 2016). El enfoque de educación bilingüe más extendido en España es AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), iniciativa del Ministerio de Educación junto con el British Council, mediante el cual se imparten asignaturas no relacionadas directamente con las lenguas, como Ciencias de la Naturaleza o Plástica, utilizando la lengua extranjera como lengua de instrucción (Outes-Jiménez y Ramírez Montes, 2017).

Pero ¿qué significa ser bilingüe? La definición más inmediata que podemos establecer es que ser bilingüe es tener la capacidad de expresarse en dos idiomas. Sin embargo, no está claro si esta capacidad debe ser al mismo nivel en ambas lenguas para que una persona se considere bilingüe.

Hay diferentes definiciones, unas más restrictivas y otras más laxas, que van desde aquellas que identifican el bilingüismo como el dominio de dos lenguas en su totalidad, hasta las que dicen que el bilingüismo es la situación en la que el sujeto posee una competencia mínima en dos lenguas en una de las cuatro macrohabilidades lingüísticas (lectura, escritura, comprensión y expresión) (Aparicio, 2009: 2).

Durante el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, en ocasiones, se utilizan estrategias en el aula para reforzar ese aprendizaje a través del apoyo de la lengua materna de los estudiantes. Ejemplo de esas estrategias son el *code-switching* (alternancia de código) y *translanguaging* (translenguaje).

2. Code-switching y translanguaging

2.1. Code-switching

La alternancia de código, o *code-switching*, se define como el uso de dos o más lenguas en un mismo discurso o conversación, incluso puede darse en la misma frase, de manera premeditada o espontánea. Como Amorim (2012: 178-179) afirma, este fenómeno «can also be wilfully used to show solidarity, to include or exclude, to mark one's roles and rights, and to express an idea quicker or more accurately». Una de las características más destacables de esta alternancia es que no se violan las reglas fonológicas ni sintácticas de ninguna de las lenguas que se están utilizando.

En el contexto que nos compete, el aprendizaje de segundas lenguas, el tipo de *code-switching* al que nos referiremos es el cambio de código idiomático, si bien de acuerdo con Cantero y De Arriba (1996) existen tres tipos de *code-switching*:

- Cambio de código idiomático: cuando se alterna entre diferentes lenguas.
- Cambio de código dialectal: cuando se alterna entre diferentes dialectos de la misma lengua; cobran importancia los elementos fónicos y los rasgos morfológicos, sobre todo.
- Cambio de registro o de código diafásico: cuando se alterna de registro (culto, formal, informal, coloquial, etc.), dependiendo del contexto.

Para que el *code-switching* ocurra, es necesario que los hablantes posean una competencia mínima en las lenguas en contacto que les permita integrar los diferentes elementos discursivos, es decir, deben ser bilingües, o incluso multilingües, a pesar de que la creencia tradicional sobre por qué las personas bilingües o multilingües alternan de código lingüístico en un mismo discurso o frase es que desconocen ese término o palabra concreta en la lengua que están utilizando. Heredia y Altarriba (2001) ponen de relieve que no en todos los casos ocurre así, sino que puede ser que conozcan ese término en ambas lenguas, pero deciden utilizar la más accesible de su repertorio lingüístico, esto es, la más utilizada por el hablante, aunque no sea en la lengua conductora del discurso o conversación, por lo que un nivel bajo de competencia bilingüe no sería la razón de la alternancia de código. Por otro lado, Amorim (2012) afirma que, sobre todo en los estudios relacionados con el *code-switching* en lengua inglesa, este fenómeno se da de forma más notable y natural en las comunidades inmigrantes, sobre todo, en la segunda generación. Además, la misma autora remarca que una de las consecuencias de la globalización y el multiculturalismo a nivel global es el uso del inglés como uno de los idiomas utilizado en la alternancia de código, algo que podemos observar en diferentes contextos como, por ejemplo, en internet, la música, los medios de comunicación, etc.

Esta práctica tradicionalmente se ha rechazado desde ciertos puntos de vista que argumentan que en las aulas de aprendizaje de lenguas extranjeras el uso de la L1 y la L2 debe estar claramente dividido y es la L2 la que debe utilizarse en el aula. Esto se debe a la creencia de que si se alterna entre ambas lenguas es porque el conocimiento de la lengua que se debe utilizar es demasiado escaso y esto dificulta el aprendizaje (Reyes, 2004).

Sin embargo, algunas investigaciones sobre el uso y la influencia del *code-switching* en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera destacan que es importante que los profesores y educadores no consideren este fenómeno como algo negativo ya que pone de relieve la competencia bilingüe de los estudiantes (Reyes, 2004). Si bien es cierto que esta estrategia puede ser más útil para los docentes en las primeras fases del aprendizaje de la lengua extranjera o L2 del aula ya que se apoyan en la lengua materna de los alumnos para crear una red de seguridad y comodidad que les permita mantener el ritmo y la motivación del alumnado.

2.2. *Translanguaging*

Al igual que ocurre con el *code-switching*, la estrategia de *translanguaging* integra dos lenguas diferentes, como mínimo, en el mismo contexto lingüístico. Sin embargo, existen diferencias notables entre la alternancia de código y el translenguaje.

Whereas code-switching and translation reflect a temporary (and sometimes illicit) deviation from a monolingual ideal, the notion of translanguaging reflects acceptance of a heteroglossic/bilingual reality and a more comprehensive and flexible use of the classroom language resources to mediate learning (Probyn, 2015: 221).

Esta práctica se caracteriza por realizar una alternancia entre lenguas de manera deliberada, la información se recibe en una lengua mediante los canales pasivos de las competencias de comprensión lectora y oral, pero luego se utiliza esa misma información o se aplica de algún modo en otra lengua diferente mediante los canales activos de las competencias de expresión oral o escrita (Williams, 2002). Por ejemplo, es una expresión que se da muy a menudo y de manera natural en los territorios españoles donde conviven varias lenguas cooficiales (Cataluña, Comunidad Valenciana, País Vasco o Galicia, entre otros) fuera incluso del contexto educativo. Sin embargo, este fenómeno nació como una práctica pedagógica en Gales que investigaba el uso de dos lenguas, el inglés y el galés (lengua minoritaria), en las aulas (Vogel y García, 2017).

La aplicación de esta técnica en las aulas de educación bilingüe lleva a no traducir literalmente lo que el alumno no entiende, sino que se pretende reforzar el aprendizaje de una lengua extranjera con el apoyo de la lengua materna, ya que así el aprendiz tendrá que entender profundamente la materia impartida al recibir la información en una lengua origen y habrá de realizar las actividades propuestas en la lengua meta. Por ello, este método no es recomendable para los primeros niveles de aprendizaje, sino para cuando el discente ya posee cierto desarrollo de las lenguas que se utilizan en la clase.

Según Canagarajah (2011) las personas bilingües o multilingües pueden acceder en todo momento a los repertorios lingüísticos que poseen en las lenguas que manejan ya que estos repertorios no son sistemas separados ni estancos, sino que se trata de un macrorrepertorio en el que se mezclan los conocimientos de las competencias lingüísticas de las lenguas que el individuo maneja. Por lo tanto, al hablar de *translanguaging* nos encontramos ante un fenómeno integrador de lenguas en el contexto educativo, que difiere de las teorías anteriormente mencionadas que sancionaban el uso de la L1 en el aula de aprendizaje de lenguas extranjeras como un fenómeno negativo para el desarrollo de las habilidades lingüísticas del alumno.

Aunque no podemos hablar estrictamente de un compendio de estrategias concretas para el aula de enseñanza bilingüe (Park, 2013), podemos proponer algunas como ejemplo para aplicar la práctica de *translanguaging* en el aula bilingüe:

- Ejercicios de comprensión escrita en los que los alumnos leen textos en una lengua y escriben sobre lo que han leído en otra.
- Ejercicios de comprensión oral en los que los alumnos escuchan un audio en una lengua y tienen que realizar una exposición oral sobre lo que han escuchado en otra lengua distinta.
- Uso de libros de texto bilingües, diccionarios multilingües, carteles con el nombre de los objetos de la clase en varios idiomas, etc.

3. Análisis DAFO del uso de *code-switching* y *translanguaging* en educación bilingüe

El acrónimo DAFO, también conocido en español como FODA, se refiere al análisis de las dificultades, amenazas, fortalezas y oportunidades, respectivamente, y es una traducción del acrónimo inglés SWOT (*Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats*). Este sistema de análisis teórico surgió en Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XX, aunque no existe consenso sobre su autoría (Codina, 2011), y se trata de una herramienta de diagnóstico que permite evaluar la situación actual de un proyecto o una empresa, entre otros, donde se tienen en cuenta aspectos económicos, sociales, culturales, políticos, etc., que puedan influir en el cumplimiento del objetivo del proyecto analizado (Díaz y Matamoros, 2011). En palabras de Codina (2011: 92), el objetivo del análisis DAFO es «la generación de estrategias que permitan a la organización «conectar» sus acciones con las posibilidades (oportunidades) que puede aprovechar en su entorno externo, así como prepararse para enfrentar los peligros (amenazas), apoyándose en sus fortalezas y reduciendo el impacto negativo que pueden tener sus debilidades».

En este caso, el análisis DAFO se va a emplear para evaluar la situación de la aplicación de las estrategias de *code-switching* y *translanguaging* en las aulas de educación bilingüe desde el punto de vista del docente. Este análisis será de utilidad para trazar nuevas líneas de acción y mejora.

En cuanto a la elaboración del análisis DAFO, este suele desarrollarse en dos fases. En la primera fase se identifican las características internas de la cuestión a analizar, las debilidades y fortalezas, y en la segunda fase se analizan las características externas, las amenazas y las oportunidades, dadas por el contexto en el que se encuentra la problemática analizada. Para plasmar de manera visual esas fases se desarrolla la llamada matriz DAFO donde se introducen de forma esquemática los puntos más importantes

de cada apartado. De este modo, se facilita la visualización de los puntos fuertes y los puntos débiles del proyecto para así poder establecer estrategias acordes a las necesidades que surjan del análisis.

3.1. Características internas: debilidades y fortalezas

El primer paso para realizar nuestro análisis DAFO es identificar las características internas que definen la situación actual del *code-switching* y el *translanguaging* en los contextos de educación bilingüe, es decir, identificar sus debilidades y sus fortalezas.

La principal debilidad del *translanguaging* es que, al tratarse de una estrategia relativamente nueva, todavía no existe un número alto de investigaciones y estudios que lleguen a conclusiones que puedan afianzar su uso y efectividad en el aprendizaje bilingüe. Por otro lado, comúnmente se ha creído que, para aprender una lengua extranjera en el aula, sólo hay que emplear dicha lengua, lo que usualmente lleva a sancionar el uso de la lengua materna de los alumnos, por lo que, aún a día de hoy, el uso del *translanguaging* en clase podría verse como una práctica no adecuada para el aprendizaje. Además, para poder poner en práctica el *translanguaging*, es necesario que los alumnos cuenten con cierto nivel de destreza en las lenguas que se van a utilizar a fin de poder procesar adecuadamente los contenidos.

Algunos investigadores, como Canagarajah (2011), sostienen que el proceso de *translanguaging* ocurre de manera natural en los alumnos bilingües o multilingües, por lo que estos no creen que tenga un valor pedagógico real más allá de ofrecer un lugar para la práctica de la propia estrategia. En esta misma línea, creen que esta estrategia no es útil para el aprendizaje de una lengua en sí misma por la misma razón, ya que el alumno tiene que poseer cierta destreza en ambas lenguas y, por lo tanto, no se puede utilizar como estrategia para las primeras fases del aprendizaje de una lengua extranjera.

Por otro lado, existen algunas fortalezas clave en cuanto al uso de *translanguaging* en el aula. En primer lugar, esta práctica ayuda a que los alumnos asimilen mejor los conceptos del temario que se está estudiando en ese momento en el aula ya que canalizan los conocimientos en, por lo menos, dos lenguas diferentes, su lengua materna y la que están adquiriendo. Además, esta estrategia se centra más en la función que ejerce el lenguaje en los procesos comunicativos en lugar de en la forma de este, alejándose de las metodologías clásicas que se basan en la enseñanza de las normas gramaticales y de las carencias en la adquisición de la lengua que acompañan a estas metodologías. Por último, al involucrar al alumno en la clase mediante el uso de todo su repertorio lingüístico disponible, se aumenta su motivación y la colaboración entre compañeros.

En cuanto a las debilidades del *code-switching*, esta práctica suele darse más en las primeras fases del aprendizaje de la lengua extranjera que es cuando el alumno necesita más refuerzo en su lengua materna al no contar todavía con un repertorio extenso en la lengua extranjera para poder utilizarlo de manera adecuada. Por lo tanto, tradicionalmente se ha visto como una estrategia que no es adecuada para el aprendizaje de una segunda lengua ya que solía pensarse que solo se debe utilizar la lengua meta en el aula de educación bilingüe. La práctica de *code-switching* puede verse como una estrategia que ralentiza la adquisición de la segunda lengua ya que, al alternar de código lingüístico al enfrentarse a algún problema, se puede pensar que el alumno no se esfuerza lo que debería en el proceso de aprendizaje. De este modo también, el docente puede caer en la trampa de alternar de código en exceso relegando la lengua meta a un segundo plano, lo que se acercaría más a la enseñanza de segundas lenguas tradicional, basada en reglas gramaticales sobre todo y sin prestar tanta atención o dar importancia a la práctica de las competencias activas de producción lingüística, la expresión oral y escrita. Esto puede ocurrir también ya que no existen normas reguladoras del *code-switching* dentro del aula y será el docente quien deba delimitar su uso y prestar especial atención al uso de esta práctica especialmente entre los alumnos.

Finalmente, las fortalezas de esta práctica son, según Cantero y De Arriba (1996), que el *code-switching* se puede utilizar como regulador de la actividad de clase, para dar instrucciones, explicar una actividad, etc.; como marcador fático para llamar la atención, por ejemplo; como elicitador para pedir información o respuestas y como marcador afectivo para animar o premiar a los alumnos.

3.2. Características externas: amenazas y oportunidades

Una vez identificadas las debilidades y fortalezas de cada una de estas estrategias, se deben analizar las características externas que afectarán a la práctica del *code-switching* y el *translanguaging* en el aula de educación bilingüe. Por lo tanto, se han de analizar las amenazas y las oportunidades que presentan ambas estrategias.

En ambos casos, la mayor amenaza a la que se enfrentan actualmente es la falta de resultados reales en el presente. Como la adquisición de una segunda lengua es un proceso lento, esto puede resultar desalentador, a priori, tanto para los alumnos como para los profesores, y pueden culpar al uso del *code-switching* y el *translanguaging* en el aula, creando cierta desconfianza en su efectividad. Cabe también mencionar que los cambios y reajustes en las políticas educativas a nivel legislativo no ayudan a afianzar estas prácticas y estrategias en los centros educativos donde se ha puesto en funcionamiento la educación bilingüe. Asimismo, es importante destacar que el docente debe

realizar actualmente un esfuerzo adicional para adaptar sus clases al máximo para que el programa de educación bilingüe funcione lo mejor posible y aplicar estas dos estrategias en el aula.

Además, a modo de ejemplo, no se puede ignorar el hecho de que en España existen comunidades ya bilingües donde los programas de educación bilingüe se convierten en programas de educación plurilingüe. En estos casos surge la polémica sobre qué lengua utilizar cuando se lleva a cabo el *code-switching* o el *translanguaging* ya que, si no se es lo suficientemente cuidadoso, se podría llegar a la conclusión de que estos programas dan prioridad a la lengua oficial de todo el estado español, el castellano, y relegan a un segundo plano la otra lengua oficial de esa comunidad, creando una atmósfera de supremacía lingüística en el aula que no es adecuada para un aprendizaje óptimo.

Para hablar de las oportunidades que ofrecen ambas estrategias dentro del aula de educación bilingüe se debe mirar hacia el futuro. Por un lado, gracias a la implantación de las políticas de educación bilingüe actuales, que apuestan por una enseñanza basada en la práctica de la lengua a través de contenidos que no son puramente lingüísticos más que en la memorización de reglas gramaticales, tanto el uso del *code-switching* como del *translanguaging* ayudarán a los alumnos a desarrollar un pensamiento crítico y a ser más tolerantes e inclusivos con el apoyo de todo su repertorio lingüístico, de modo que, a largo plazo, se espera que estos alumnos estén mejor preparados para enfrentarse a la sociedad cada vez más globalizada en la que vivimos. Asimismo, los docentes integrados en estos sistemas educativos bilingües, o incluso plurilingües, serán más tolerantes en cuanto a las diferentes realidades culturales que se viven en las aulas en la actualidad.

3.3. Matriz DAFO

Una vez llevado a cabo el análisis por completo, se elabora la matriz DAFO, lo que permitirá la identificación de las líneas de acción que se deberían llevar a cabo para mejorar las fortalezas y oportunidades que ofrecen estas estrategias, así como tratar de paliar sus debilidades y amenazas (véase tabla 1).

Tabla 1. Matriz DAFO de las estrategias de *translanguaging* y *code-switching*

	Translanguaging	Code-switching	Translanguaging	Code-switching	
FORTALEZAS	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ayuda a asimilar mejor los conocimientos. 2. Se centra en la función del lenguaje y no en la forma. 3. Aumenta la motivación y la colaboración entre los alumnos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Regulador de la actividad. 2. Marcador fático. 3. Elicitador. 4. Marcador afectivo. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. No existen estudios e investigaciones suficientes. 2. Creencia de que no es una estrategia adecuada. 3. Los alumnos deben ser competentes en ambas lenguas. 4. Creencia de que no tiene valor pedagógico real. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Práctica que ralentiza el aprendizaje. 2. Creencia de que no es una estrategia adecuada. 3. Estrategia útil en las primeras etapas del aprendizaje. 4. Peligro de uso excesivo en el aula. 	DEBILIDADES
AMENAZAS	Translanguaging y Code-switching		Translanguaging y Code-switching		OPORTUNIDADES
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Falta de resultados reales actuales tras el uso de ambas prácticas que se traduce en desconfianza. 2. Cambios en las políticas educativas en cuanto a la enseñanza bilingüe. 3. Más esfuerzo por parte del docente. 4. Comunidades trilingües y la problemática de supremacía lingüística (lengua oficial del estado-lengua oficial de la comunidad autónoma). 		<ol style="list-style-type: none"> 1. Mejora el desarrollo del pensamiento crítico, la tolerancia y la inclusión de otras culturas en los alumnos. 2. Alumnos mejor preparados para la sociedad globalizada actual. 3. Docentes mejor preparados para enfrentarse a las diferentes realidades culturales que se dan en las aulas en la actualidad. 		

Fuente: elaboración propia.

4. Discusión y conclusiones

Como se puede observar en la matriz DAFO anterior, tanto las fortalezas como las debilidades se pueden dividir entre ambas estrategias ya que, aunque parecidas, tienen características propias. Sin embargo, las amenazas y las oportunidades que se les pueden aplicar son comunes, ya que se trata de estrategias que se pueden aplicar en el aula sin ser excluyentes entre sí. Una vez analizada la matriz en profundidad se pueden proponer diferentes líneas de trabajo y acciones para obtener los mejores resultados de las estrategias propuestas.

Para que la aplicación de estos métodos de enseñanza o estrategias sea lo más fructífera y eficaz posible en el aula bilingüe, es necesario profundizar más en la investigación y el estudio desde el punto de vista pedagógico del *code-switching* y, especialmente, del *translanguaging*. De este modo, cobrarían más visibilidad y podrían alcanzar el estatus de métodos de confianza en el aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas lenguas y abandonar, por fin, el aprendizaje exclusivo mediante reglas gramaticales.

Para que esto suceda, se necesita también una regulación por parte de las políticas educativas que sirva como base para la construcción de unas estrategias sólidas para alcanzar los mejores resultados posibles. Asimismo, se debería involucrar más al docente para mejorar sus capacidades a la hora de poner en práctica tanto el *code-switching* como el *translanguaging* dentro del aula. Todo esto ayudaría a reducir las debilidades propuestas y reforzar las fortalezas de ambas estrategias.

Por otro lado, es importante recordar que el *code-switching* es más efectivo durante las primeras etapas del aprendizaje de una segunda lengua, mientras que el *translanguaging* es más adecuado para niveles superiores, ya que se necesita una comprensión mínima de los conceptos en ambas lenguas. Gracias a estas prácticas se consigue que los alumnos mejoren y adquieran conocimientos de manera uniforme utilizando todas sus capacidades y su repertorio lingüístico, de manera que serán ciudadanos más preparados para enfrentarse al mundo globalizado en el que vivimos. No podemos olvidar tampoco la figura del docente, que mejora a su vez su capacidad de comprensión y tolerancia hacia las diferentes realidades culturales y, por lo tanto, a su vez lingüísticas que se viven en las aulas a día de hoy.

5. Referencias

AMORIM, R. (2012): «Code switching in student-student interaction; functions and reasons!», *Revista de Estudos Linguísticos da Univerdade do Porto*, 7, pp. 177-195 <<https://bit.ly/2D05EgG>>.

APARICIO, M. E. (2009): «Análisis de la educación bilingüe en España», *ICEI Paper*, 12, pp. 1-4 <<https://bit.ly/2qio4Sh>>.

CANAGARAJAH, S. (2011): «Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy», *Applied Linguistics Review*, 2, pp. 1-28 <<https://bit.ly/2OfBurE>>.

CANTERO, F. J. y DE ARRIBA, C. (1996): «El cambio de código: contextos, tipos y funciones», en Otal, José Luis; Fortanet, Inmaculada y Codina, Victoria (eds.): *Estudios de Lingüística Aplicada*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 587-596 <https://bit.ly/2ABkEQy_>.

CODINA, A. (2011): «Deficiencias en el uso del FODA. Causas y sugerencias», *Revista Ciencias Estratégicas*, 19, 25, pp. 89-100 <<https://bit.ly/2SvhyV6>>.

COUNCIL OF EUROPE (2001): «Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment», *Cambridge University Press* <<https://bit.ly/2CRb2mh>>.

DÍAZ, A. P. y MATAMOROS, I. B. (2011): «El análisis DAFO y los objetivos estratégicos», *Contribuciones a la Economía* <<https://bit.ly/2ObTIKF>>.

HEREDIA, R. y ALTARRIBA, J. (2001): «Bilingual Language Mixing: Why Do Bilinguals Code-Switch?», *Current Directions in Psychological Science*, 10, 5, pp. 164-168 <<https://bit.ly/2Pwtpnn>>.

JUNTA DE ANDALUCÍA (2016): «Plan Estratégico de Desarrollo de las Lenguas en Andalucía. Horizonte 2020», *Plan Estratégico de Desarrollo de las Lenguas en Andalucía* <<https://bit.ly/2OXiYK5>>.

OUTES-JIMÉNEZ, R. y RAMÍREZ MONTES, M. (2017): «Evolución e innovación de la enseñanza bilingüe: metodologías y recursos», en GÓMEZ PARRA, M. E. y JOHNSTONE, R. (coords.): *Educación bilingüe: Tendencias Educativas y Conceptos Clave / Bilingual Education: Educational Trends and Key Concepts*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Gobierno de España, pp. 45-56 <<https://bit.ly/2SwAyCB>>.

PARK, M. S. (2013): «Code-switching and Translanguaging: Potential Functions in Multilingual Classrooms», *Teachers College, Columbia University Working Papers in Applied Linguistics & TESOL*, 13, 2, pp. 50-52 <<https://bit.ly/2RqFpEl>>.

PROBYN, M. (2015): «Pedagogical translanguaging: bridging discourses in South African science classrooms», *Language and Education*, 29, 3, pp. 218-234 <<https://bit.ly/2AKDx3K>>.

RAMÍREZ, R. y ALTARRIBA, J. (2001): «Bilingual Language Mixing: Why Do Bilinguals Code-Switch?», en KAZDIN, A. (ed.): *Current Directions in Psychological Science*. Blackwell Publishers Inc., 10, 5, pp. 164-168 <<https://bit.ly/2OX7k1V>>.

REYES, I. (2004): «Functions of Code Switching in Schoolchildren's Conversations», *Bilingual Research Journal*, 28, 1, pp. 77-98 <<https://bit.ly/2qldoT3>>.

VOGEL, S. y GARCÍA, O. (2017): «Translanguaging», *Oxford Research Encyclopedia of Education* <<https://bit.ly/2Q9yPSg>>.

WILLIAMS, C. (2002): «Extending bilingualism in the education system», *Education and lifelong learning committee ELL*, 6, 2, p. 4 <<https://bit.ly/2yI5hV9>>.

Educación bilingüe: perspectivas desde el sistema educativo español

M^a Elena Gómez Parra y
Cristina A. Huertas Abril (eds.)
Universidad de Córdoba



Centro de Estudios Andaluces
**CONSEJERÍA DE LA PRESIDENCIA,
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA E INTERIOR**



Edita:

Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces,
Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior,
Junta de Andalucía

© Del texto: los autores, 2020

© De la edición:

Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces

Bailén, 50 — 41001 Sevilla

Tel.: 955 055 210

Fax: 955 055 211

www.centrodeestudiosandaluces.es

Primera edición, enero de 2020

ISBN: 978-84-120823-3-3

	PREFACIO.....	9
	<i>M^a Elena Gómez Parra y Cristina A. Huertas Abril</i>	
1.	PASADO, PRESENTE Y FUTURO DE LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL.....	15
	<i>José Luis Blanco López y Violeta Miguel Pérez</i>	
2.	EL USO DEL VÍDEO COMO HERRAMIENTA DE AUTOEVALUACIÓN PARA EL DOCENTE EN PROGRAMAS BILINGÜES	43
	<i>Cristina Díaz-Martín y María Elena Gómez Parra</i>	
3.	LA FORMACIÓN PERMANENTE DEL PROFESORADO EN ITINERARIOS BILINGÜES	61
	<i>Leonor María Martínez Serrano</i>	
4.	EFFECTOS DE LOS PROGRAMAS BILINGÜES EN ESPAÑA: LA FIGURA DE LOS NUEVOS BILINGÜES	81
	<i>Francisco Javier Palacios Hidalgo</i>	
5.	EL FACTOR ANSIEDAD EN EL ALUMNADO ESPAÑOL DE LOS PROGRAMAS AICLE: EVIDENCIAS Y LAGUNAS.....	99
	<i>Patricia Arnaiz Castro</i>	
6.	APRENDIZAJE COOPERATIVO EN ENTORNOS PLURILINGÜES. UN EJEMPLO PARA EDUCACIÓN SECUNDARIA	113
	<i>Pilar Couto-Cantero</i>	
7.	CREACIÓN DE MATERIALES: EL ALUMNO COMO CENTRO REAL DEL APRENDIZAJE.....	133
	<i>Antonio R. Roldán Tapia</i>	

- 8. LA MEJORA DE LA SEGUNDA LENGUA EN AICLE 155**
Ángela María Larrea Espinar
- 9. EL LUGAR DE LA CULTURA EN EL APRENDIZAJE INTEGRADO
 DE LENGUA Y CONTENIDO (AICLE) 175**
Antonio R. Raigón Rodríguez
- 10. CODE-SWITCHING FRENTE A TRANSLANGUAGING 191**
Vanessa Pérez Rodríguez
- 11. EL ASISTENTE LINGÜÍSTICO COMO APOYO AL DOCENTE BILINGÜE 203**
Alberto Fernández-Costales
- 12. EL AULA BILINGÜE DESDE UNA MIRADA PLENA: UNA APROXIMACIÓN A
 MINDFULNESS EN CONTEXTOS AICLE 219**
Cristina María Gámez Fernández

INICIO

PROYECTO

INDICADORES PARA EDITORIALES

BUSCADOR DE EDITORIALES

EQUIPO



Prestigio editorial

Especialización temática

Selección de originales

Indexadas en (SPI
Expanded)

[Resultados. Rankings SPI > Ranking general \(2018\)](#)

Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor valoradas (2018)

Editoriales españolas

Editoriales extranjeras

Orden	Editorial	ICEE	Orden	Editorial	ICEE
1	Tirant Lo Blanch	1037.000	1	Oxford University Press	1705.000
2	Alianza (Grupo Anaya, Hachette Livre)	1013.000	2	Cambridge University Press	1681.000
3	Aranzadi (Thomson Reuters)	911.000	3	Routledge (Francis & Taylor Group)	1153.000
4	Cátedra (Grupo Anaya, Hachette Livre)	906.000	4	Springer	670.000
5	Editorial Síntesis	856.000	5	Peter Lang Publishing Group	642.000
6	Ariel (Grupo Planeta)	820.000	6	Brill	526.000
7	Marcial Pons	727.000	7	De Gruyter	386.000
8	Tecnos (Grupo Anaya, Hachette Livre)	545.000	8	Sage Publications	343.000
9	Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)	536.000	9	Harvard University press	326.000
10	Akal(Akal)	507.000	10	Elsevier	319.000
11	Comares	491.000	11	John Benjamins Publishing Company	315.000
12	Civitas (Thomson Reuters)	485.000	12	Palgrave Macmillan	302.000
13	Dykinson S.L.	456.000	13	McGraw Hill	301.000
14	Pirámide (Grupo Anaya, Hachette Livre)	405.000	14	Giuffrè	264.000
15	Editorial Crítica (Grupo Planeta)	360.000	15	Thomson Reuters	242.000
16	Gredos (Grupo RBA)	330.000	16	Presses Universitaires de France (PUF)	233.000
17	Universitat de València	292.000	17	Brepols Publishers	219.000
18	Arco Libros - La Muralla	288.000	18	Fondo de Cultura Económica (México)	218.000
19	Iberoamericana / Vervuert	279.000	19	Wolters Kluwer International	189.000
20	Ediciones Paidós	236.000	20	Wiley & Sons	166.000
20	Ediciones Trea S.L.	236.000	21	Blackwell Publishing	146.000
21	Editorial Trotta, S.A.	234.000	22	Pearson Publishing	133.000
22	Biblioteca Nueva	233.000	23	Princeton University Press	129.000
23	Universidad de Salamanca	232.000	24	Daloz	128.000
24	Siglo XXI de España Editores, S.A.	214.000	25	Chicago University Press	124.000
25	Gedisa	202.000	26	Academic Press (Elsevier)	120.000
26	Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS)	192.000	27	L´Harmattan	115.000
27	La Ley (Wolters Kluwer)	191.000	28	Macmillan	112.000
28	Iustel	180.000	29	Eduard Elgar Publishing	108.000
29	Universidad de Granada	177.000	30	Ashgate Publishing (Ashgate Publishing Group)	107.000
30	Anthropos Editorial	156.000	31	Rodopi	102.000
30	McGraw-Hill Interamericana de España S.L.	156.000	32	Taylor & Francis Group	99.000
31	Universidad de Sevilla	153.000	33	Il Mulino	92.000
32	Editorial Graó	151.000	33	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	92.000
33	Universidad de Zaragoza	149.000	34	Archaeopress	91.000
34	Editorial Morata	143.000	35	Cedam (Wolters Kluwer)	89.000
35	Fondo de Cultura Económica	141.000	36	IGI Global	79.000
36	Sílex Ediciones	138.000	37	Bruylant (Larcier Group)	78.000
37	Centro de Estudios Políticos y Constitucionales	137.000	38	Reichenberger	77.000

38	Universitat de Barcelona	122.000	39	Gallimard	72.000
39	Octaedro	116.000	40	Armand Colin (Hachette Livre)	71.000
40	Universidad Complutense de Madrid	113.000	41	C. H. Beck	69.000
41	Bosch (Wolters Kluwer)	112.000	42	Giapicchelli	63.000
42	Los Libros de la Catarata	111.000	43	Presses Universitaires de Rennes	62.000
43	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)	106.000	44	Prentice Hall	61.000
43	Casa de Velázquez	106.000	45	Les Belles Lettres	59.000
44	Atelier	96.000	45	Iberoamericana / Vervuert	59.000
45	Ediciones Bellaterra	94.000	46	Le Seuil	56.000
45	Editorial Taurus	94.000	47	Martinus Nijhoff Publishers	55.000
46	Icaria Editorial	91.000	47	Colegio de México	55.000
47	Ediciones Clásicas	90.000	48	Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.)	54.000
47	Narcea	90.000	49	Penguin Books	53.000
48	Visor Libros	86.000	50	Giulio Einaudi Editore	52.000
49	Universidad del País Vasco	85.000	51	MIT press	51.000
50	Pearson Educación, S.A.	81.000	51	Emerald	51.000
51	Universidade de Santiago de Compostela (USC)	75.000	52	Yale University Press	50.000
52	Comunicación Social Ediciones y Publicaciones	74.000	52	Tamesis (Boydell & Brewer)	50.000
53	Anagrama	71.000	52	Presses de l'université Paris-Sorbonne	50.000
53	Universidad de Murcia	71.000	53	Lawrence Erlbaum Associates	49.000
54	Editorial Reus	70.000	54	Duncker & Humblot	48.000
54	Universitat d'Alacant	70.000	55	Suhrkamp Verlag	47.000
55	Universidad Autónoma de Madrid	65.000	55	Bloomsbury	47.000
56	Polifemo	64.000	56	Wiley Blackwell	45.000
57	Publicacions de l'Abadia de Montserrat	61.000	56	Hart Publishing	45.000
57	Plaza y Valdés	61.000	57	Max Niemeyer	44.000
58	Castalia	57.000	58	Electa (Mondadori)	42.000
59	Desclée de Brouwer	54.000	58	Amorrortu	42.000
59	Universitat Oberta de Catalunya (UOC)	54.000	58	American Psychological Association (APA)	42.000
59	Ediciones Aljibe	54.000	59	California University Press	40.000
59	Lex Nova (Thomson Reuters)	54.000	60	Skira	39.000
60	Acantilado	53.000	60	Nomos Verlag (C.H. Beck)	39.000
60	Universidad de Navarra (EUNSA)	53.000	61	Librairie Générale De Droit Et De Jurisprudence (LGDJ)	36.000
60	Laborum	53.000	62	L'Erma Di Bretschneider	35.000
61	Real Academia Española	50.000	63	Trillas	34.000
62	Editorial Afers	47.000	63	Laterza	34.000
63	Ediciones Paraninfo, S.A.	45.000	63	Georg Olms Verlag	34.000
64	Editorial Médica Panamericana S.A.	44.000	64	Quasar Publishing	33.000
65	Espasa Calpe	43.000	64	Nova Science Publishers	33.000
66	Antoni Bosch Editor, S.A.	41.000	64	Mohr Siebeck	32.000
66	Abada Editores	41.000	65	Garnier	32.000
67	Academia del Hispanismo	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
67	Editorial Renacimiento	40.000	65	Duke University Press	31.000
68	Boletín Oficial del Estado (BOE)	38.000	66	Teubner	31.000
68	Universidad de Cádiz	38.000	66	Teachers College Press	31.000
68	Pórtico	38.000	66	Peeters (Leuven)	31.000
68	Universitat Autònoma de Barcelona	38.000	66	École Française de Rome	31.000
69	Universidad de Valladolid	37.000	66	Deutsches Archäologisches Institut	31.000
70	Herder Editorial	36.000	66	Ann Arbor	31.000
70	Universitat Jaume I	36.000	66	All'Insegna del Giglio	31.000
71	Colex	35.000	67	HumanKinetics	30.000
71	Pre-Textos	35.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Barcino	34.000	67	Mondadori (Penguin Random House)	29.000
72	Institutode Estudios Fiscales	34.000	68	Psychology Press	29.000
72	Institución Fernando el Católico	34.000	69	Intersentia	28.000
73	Editorial Verbum	33.000	70	Stauffenburg	27.000
74	Bomarzo	32.000	70	Leo S. Olschki Editore	27.000
74	Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC)	32.000	70	Hakkert	27.000
75	Cilengua	31.000	71	Sweet & Maxwell	26.000
75	Fragua	31.000			
75	Institut d'Estudis Catalans	31.000			

76	Editorial Fundamentos	30.000	71	Sense Publishers	26.000
76	Galaxia Gutemberg	30.000	71	Guilford	26.000
76	Punctum	30.000	71	Columbia University Press	26.000
77	Ministerio De Educación, Cultura Y Deporte	29.000	71	Clarendon Press (Oxford University Press)	26.000
78	Universidad de Córdoba	28.000	72	Polity Press	25.000
79	ESIC Editorial	27.000	72	Karthala	25.000
79	Inde	27.000	72	Gunter Narr Verlag	25.000
79	Paidotribo	27.000	72	Franz Steiner Verlag	25.000
79	Universidad de Cantabria	27.000	72	Droz	25.000
80	J.M. Bosch, Editor	25.000	73	Oxbow Books	24.000
80	Ministerio De Agricultura, Alimentación Y Medio Ambiente	25.000	73	Minnesota University Press	24.000
80			73	Aracne Editrice	24.000
81	Centro De Estudios Andaluces	24.000	74	Multilingual Matters	23.000
81	LID Editorial Empresarial	24.000	74	Honoré Champion Editeur	23.000
82	Universidad de Castilla-La Mancha	23.000	75	Frank & Timme	22.000
82	Universitat Politècnica de València (UPV)	23.000	75	Viella	22.000
83	Fundación Germán Sánchez Ruipérez – FGSR	22.000	76	La Découverte	21.000
83	Ediciones Idea	22.000	76	Continuum	21.000
83	Gustavo Gili, S.L.	22.000	77	Lunweg	20.000
83	Prentice Hall España	22.000	77	Taschen	20.000
84	Editorial Planeta	21.000	77	Latomus	20.000
84	Wanceulen	21.000	77	J. Vrin	20.000
85	Instituto de Estudios Fiscales	20.000	78	Edinburgh University Press	19.000
85	Traficantes de sueños	20.000	78	Picard	19.000
85	Ediciones del Serbal	20.000	78	Flammarion	19.000
86	Pasado & Presente	19.000	78	C.F. Müller	19.000
86	Institut Interuniversitari De Filologia Valenciana	19.000	79	Temis (Bogotá-Colombia)	18.000
87	Nerea	18.000	79	Johns Hopkins University	18.000
87	Arcibel	18.000	79	International Bureau Of Fiscal Documentation	18.000
87	Milenio Publicaciones, S.L.	18.000	79	B De F	18.000
87	Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP)	18.000	79	Berghahn Books	18.000
87	Escolar y Mayo	18.000	79	Allyn And Bacon (Pearson)	18.000
88	Anaya (Grupo Anaya, Hachette Livre)	17.000	79	Alfagrama	18.000
88	Ollero y Ramos	17.000	80	Thames & Hudson	17.000
88	Real Academia De La Historia	17.000	80	Sismel. Edizioni Del Galluzzo	17.000
88	Editorial Sanz y Torres, S.L.	17.000	80	North Holland (Elsevier)	17.000
88	Lunweg Editores	17.000	80	Pedone	17.000
88	Universidad de León	17.000	80	Miño y Dávila	17.000
88	Consejo Económico y Social	17.000	80	Lexis Nexis	17.000
88	Editorial Universitaria Ramón Areces	17.000	80	Fayard	17.000
88	Universitat Rovira i Virgili	17.000	80	Hachette (Hachette Livre)	17.000
88	Ra-Ma, S.A., Editorial y Publicaciones	17.000	80	Ergon Verlag	17.000
89	Centro Virtual Cervantes	16.000	80	Editions De L'Ecole Des Hautes Études En Sciences Sociales [Editions Ehess]	17.000
89	Instituto de Estudios Humanísticos	16.000	80	De Boeck	17.000
89	Santillana (Grupo Santillana)	16.000	80	Carl Heymanns Verlag	17.000
89	Marfil	16.000	80	Böhlau Verlag	17.000
89	Siruela	16.000	80	Böhlau Verlag	17.000
89	Universidad de Alcalá de Henares	16.000	81	Vandenhoeck & Ruprecht	16.000
90	Dextra	15.000	81	Pickering & Chatto	16.000
90	Ediciones Omega, S.A.	15.000	81	Maisonneuve Et Larose	16.000
90	Amarú Ediciones	15.000	81	Jossey-Bass	16.000
90	Equinox	15.000	81	Feltrinelli	16.000
90	Eumo editorial	15.000	81	Association for Information Management (ASLIB)	16.000
90	Vicens Vives	15.000	81	Erich Schmidt Verlag	16.000
91	Debate (Penguin Random House)	14.000	81	Erich Schmidt Verlag	16.000
91	Calambur	14.000	82	Porrúa	15.000
91	Signifer Libros	14.000	82	Universidad De Coimbra	15.000
91	Universidad de Oviedo	14.000	82	Liverpool University Press	15.000
92	Alhambra	13.000	82	Levante Editori (Bari - Italia)	15.000
92	Asociación de Geógrafos Españoles	13.000	82	Kluwer International Law	15.000
92	Centro de Estudios Ramón Areces (CERASA)	13.000	82	Bulzoni Editore	15.000
92	Universidad de Deusto	13.000	82	Academia Nacional de la Historia de Venezuela	15.000

92	Doce Calles	13.000	83	Palestra	14.000
92	Sociedad Española de Estudios Medievales	13.000	83	Sussex Academic Press	14.000
92	Ediciones Martínez Roca	13.000	83	Pergamon Press (Elsevier)	14.000
92	El Derecho (Grupo Francis Lefebvre)	13.000	83	Manchester University Press	14.000
92	Miño y Dávila	13.000	83	Edizioni Scientifiche Italiane (ESI)	14.000
92	Universidad de Málaga	13.000	83	Firenze University Press (FUP)	14.000
93	Enciclopèdia Catalana (Grup Enciclopedia Catalana)	12.000	83	Classica Digitalia	14.000
93	Crema	12.000	84	Université Bordeaux Montaigne	13.000
93	Junta de Castilla y León	12.000	84	Universidad Autonoma Del Estado De México	13.000
93	Diputación de Málaga (CEDMA)	12.000	84	Montchrestien	13.000
93	Francis Lefebvre	12.000	84	UNESCO	13.000
93	Fundación BBVA	12.000	84	I.B. Tauris	13.000
93	Reichenberger	12.000	84	Manson	13.000
93	Universidade da Coruña	12.000	84	Edizioni del'Orso	13.000
93	Cendeac	12.000	84	Bärenreiter Verlag	13.000
93	Instituto Nacional De Administración Pública (INAP)	12.000	84	Abeledo Perrot	13.000
93	Centro De Estudios Financieros	11.000	85	Winter	12.000
94	KRK Ediciones	11.000	85	Siglo XXI (Argentina)	12.000
94	Amorrortu	11.000	85	Pluto Press	12.000
94	Ministerio De Empleo Y Seguridad Social	11.000	85	Philip Von Zabern	12.000
95	Alpuerto	10.000	86	Felix Meiner	11.000
95	Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECAE)	10.000	86	Franco Angeli	11.000
95	Centro Internacional De Investigación E Información Sobre La Economía Pública, Social Y Cooperativa (CIRIEC)	10.000	87	Toronto University Press	10.000
95	Edicións Xerais de Galicia	10.000	87	Pittsburg University Press	10.000
95	Edisofer	10.000	87	Thomson West	10.000
95	Editorial Piles	10.000	87	Modern Language Association of America (MLA)	10.000
95	Elsevier España, S.L.U	10.000	87	Longman	10.000
95	Emerita	10.000	87	Librería Musicale Italiana (LIM)	10.000
95	Fundación Juanelo Turriano	10.000	87	Left Coast Press	10.000
95	Instituto de Estudios Riojanos	10.000	87	Kluwer Academic Publishers	10.000
95	Instituto Geográfico Nacional	10.000	87	Humanistica Lovaniensia	10.000
95	Klinik	10.000	87	Juruá	10.000
95	Península	10.000	87	Heidelberg University Press	10.000
95	Sistema	10.000	87	Granica	10.000
95	Sociedad Española De Musicología	10.000	87	Franco Cesati Editore	10.000
95	UNE. Unión de Editoriales Universitaria Española	10.000	87	Foundation Press (USA)	10.000
95	Universidad de La Rioja	10.000	87	Facet	10.000
95	Garceta Editorial	10.000	87	EucoTax - Wolters Kluwer International	10.000
95	Nau Llibres (Edicions Culturals Valencianes, S.A.)	10.000	87	El Manual Moderno Bogotá	10.000
95	Sepín	10.000	87	Ediciones CIESPAL	10.000
95	Universidad de Almería	10.000	87	Context Press	10.000
95	Cálamo	10.000	87	Center for Basque Studies. University of Nevada, Reno	10.000
95	Museo del Prado	10.000	87	Cahiers du Cinéma	10.000
95	Junta de Andalucía	10.000	87	CABI International	10.000
96	Asunivep	9.000	87	Brand Glick Brand (BGB)	10.000
96	Davinci Continental	9.000	87	Barkhuis	10.000
96	Ediciones Académicas	9.000	87	American Mathematical Society	10.000
96	Editoria La Serranía	9.000	88	Aisthesis	10.000
96	Editorial AC	9.000	88	Abya Yala	10.000
96	Editorial Actas	9.000	88	Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft : Archiv für internationales Wirtschaftsrecht	9.000
96	Editorial Galaxia	9.000	88	Wallflower	9.000
96	Editorial Tébar Flores	9.000	88	Wiley-VCH	9.000
96	Fundació Bernat Metge	9.000	88	University of Essex Press	9.000
96	Fundación Ibn Tufayl	9.000	88	Universidad Diego Portales	9.000
96	Grupo Editorial SIAL Pigmalión, S.L.	9.000	88	Sellier	9.000
96	Instituto de Orientación Psicológica EOS	9.000	88	Reaktion Books	9.000
			88	Thomsom Reuters	9.000
			88	Presses Universitaires de Paris Nanterre	9.000
			88	Présence africaine	9.000

96	Sgel	9.000	88	Porto editora	9.000
96	Wolter-Kluger	9.000	88	Pàtron Editore (Italia)	9.000
96	Fundación de Investigaciones Marxistas	9.000	88	Plon	9.000
96	Shangrila	9.000	88	Pahedon	9.000
96	Andavira	9.000	88	Oriente de Santiago de Cuba	9.000
96	Institució Alfons El Magnànim	9.000	88	Orbis Tertius	9.000
96	Filmoteca Española	9.000	88	Neanderthal Museum	9.000
96	Grupo Editorial Universitario	9.000	88	Olejnik (Argentina)	9.000
96	La Esfera de los Libros	9.000	88	Meyer & Meyer Verlag	9.000
96	Pagès Editors,S.L.	9.000	88	Literatura Novohispana (Colegio de México)	9.000
97	Masson	8.000	88	Metzler	9.000
97	Fundación De Las Cajas De Ahorros (Funcas)	8.000	88	Leuven University Press	9.000
97	Adesiara	8.000	88	Königshausen Neumann	9.000
97	Alba Editorial	8.000	88	Lea Publishing	9.000
97	Alma Mater	8.000	88	Hampton Press	9.000
97	Anabad	8.000	88	Jovene	9.000
97	Delta Publicaciones	8.000	88	Fratelli Lega Editori	9.000
97	Editorial Universitas	8.000	88	Gorgias Press	9.000
97	Enclave	8.000	88	Fontamara	9.000
97	Entinema	8.000	88	European Science Foundation	9.000
97	Fundación Ramón Areces	8.000	88	Educopia Institute	9.000
97	Grup 62	8.000	88	Ediciones Marcianum	9.000
97	Guillermo Escolar Editor	8.000	88	EATLP International Tax Series	9.000
97	Institut Valencia De L'Audiovisual I De La Cinematografia (IVAC)	8.000	88	Delaware University Press (Newark)	9.000
97	Lynx Ediciones	8.000	88	Chandos	9.000
97	Myrtia	8.000	88	Contexto	9.000
97	Rasche	8.000	88	Centro De Investigación Y Promoción Del Campesinado (CIPCA)	9.000
97	Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR)	8.000	88	Brookes Publishing	9.000
97	Septem Ediciones	8.000	88	Budrich	9.000
97	Universidad Internacional de Andalucía	8.000	88	Birkhauser Verlag	9.000
97	Cinca	8.000	88	Bibliothèque de l'École des Chartes	9.000
97	Museo Nacional Centro De Arte Reina Sofia (MNCARS)	8.000	88	Besançon (Franche-Comté)	9.000
97	Capitán Swing	8.000	88	Albin Michel	9.000
97	Institut d'Estudis Autonomics	8.000	88	Anna Blume Editora	9.000
97	Alfaguara	8.000	89	Actes Sud	9.000
98	Editorial Reverté	7.000	89	Wilhelm Fink Verlag	8.000
98	Alfar	7.000	89	Wilfrid Laurier University Press	8.000
98	Consello Da Cultura Galega	7.000	89	Warburg Institute, London University	8.000
98	Dairea	7.000	89	Università di Trento	8.000
98	Ediciones CEPE	7.000	89	Römisch Germanisches Zentralmuseum Mainz Vrlg.	8.000
98	Ediciones del Orto	7.000	89	Presses Universitaires de Vincennes	8.000
98	Ediciones El Pinsapar	7.000	89	Quaestio Iuris Universidad de Rio de Janeiro	8.000
98	Editorial B de F	7.000	89	Praeger	8.000
98	Empuries	7.000	89	Oikos-Tau	8.000
98	Escuela Nueva	7.000	89	New Mexico University press	8.000
98	Fundació Noguera	7.000	89	Nevada University Press	8.000
98	Generalitat De Catalunya	7.000	89	Multimonde	8.000
98	La Xara Edicions	7.000	89	Medieval & Renaissance Text & Studies	8.000
98	Mitre	7.000	89	La Crujía	8.000
98	Onada Edicions	7.000	89	Kapelutz	8.000
98	Praxis	7.000	89	Katz	8.000
98	Promociones Y Publicaciones Universitarias	7.000	89	Iudicium	8.000
98	Turner	7.000	89	Imprensa Nacional-Casa da Moeda	8.000
98	Universidad Valladolid	7.000	89	IBFD Tax Research Series	8.000
98	Universitat de Girona	7.000	89	Hard Publishing	8.000
98	Lleonard Muntaner Editors S.L.	7.000	89	Gutenberg Gesellschaft	8.000
98	Edersa	7.000	89	Guilford Press	8.000
98	Institut Universitari De Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra)	7.000	89	Grijley	8.000
98	Atrio	6.000	89	Florida University press	8.000
				European Law Publishers	8.000

99	Centro de Estudios Registrales	6.000	89	Corregidor	8.000
99	CIESPAL	6.000	89	Dr. Otto Schmidt	8.000
99	Consejo Andaluz de Relaciones Laborales	6.000	89	Cornell University press	8.000
99	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	6.000	89	Buske	8.000
99	El Justicia de Aragón	6.000	89	Augustinianum	8.000
99	Netbiblo	6.000	89	Belles Lettres	8.000
99	Sar Alejandría	6.000	89	Archivo General de la Nación de la República dominicana	8.000
99	Sígueme	6.000			
99	Sociedad de Estudios de la Cerámica Antigua en Hispania (S.E.C.A.H.)	6.000	90	Publications de l'Université de Saint-Étienne	7.000
99	Tibidabo Ediciones	6.000	90	Reichert Verlag	7.000
99	Virus Editorial	6.000	90	Rubinzal Culzoni	7.000
99	Ediciones La Bahía	6.000	90	Universidad del Externado de Colombia	7.000
99	Patrimonio Nacional	6.000	90	University College London Press (UCL Press)	7.000
99	Tea Ediciones	6.000	90	Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften	7.000
100	Asociación Española De Normalización Y Certificación (AENOR)	5.000	90	Vita e Pensiero	7.000
100	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	5.000	90	Wales University press	7.000
100	Almuzara	5.000	90	Otto Schmidt	7.000
100	Biblioteca De Autores Cristianos	5.000	90	Pontificia Universidad Católica del Perú	7.000
100	Carroggio	5.000	90	New York University Press	7.000
100	Círculo de Lectores	5.000	90	OECD	7.000
100	Ed. Kronos	5.000	90	Monduzzi Editore	7.000
100	Editorial Vía Láctea	5.000	90	Maney Publishing	7.000
100	Foca Ediciones y Distribuciones Generales S.L.	5.000	90	Lawrence & Wishart	7.000
100	Germania	5.000	90	Larousse	7.000
100	Hermida editores	5.000	90	Interamericana	7.000
100	Hiperión	5.000	90	Indiana University Press	7.000
100	Huygens	5.000	90	Berg Publishers	7.000
100	Instituto de Estadística de Andalucía	5.000	90	Belknap Press (Harvard University Press)	7.000
100	Instituto De Estudios Canarios	5.000	90	American Library Association	7.000
100	Istmo (Akal)	5.000	90	Bucknell University Press	7.000
100	Laertes	5.000	90	Carocci	7.000
100	McGraw-Hill Educación	5.000	90	Chapman & Hall	7.000
100	Memoria Artium	5.000	90	Champ Vallon	7.000
100	Mestizo-NAVE KA	5.000	90	Colibrí	7.000
100	Ministerio De Justicia	5.000	90	Coimbra Editora	7.000
100	Museo Arqueologico Regional (Alcalá de Henares)	5.000	90	De Luca Editori	7.000
100	Rhemata	5.000	90	Communitas (Lima-Perú)	7.000
100	Universidad Pontificia de Salamanca	5.000	90	Éditions Bordas	7.000
100	Axac	5.000	90	Editoriale Scientifica Napoli XXXIII	7.000
101	Destino (Planeta)	4.000	91	Getty Press	7.000
101	Editorial Club Universitario, S.A.	4.000	91	Westminster University Press	6.000
101	Universidad de Jaén	4.000	91	SUNY Press	6.000
101	Universitat des Illes Balears	4.000	91	Steidl	6.000
101	Díada	4.000	91	Prometeo	6.000
101	Ediciones Rialp, S.A.	4.000	91	Scottish Literature International	6.000
101	Editorial Áurea	4.000	91	Pensa Multimedia	6.000
101	Editorial Síndesis	4.000	91	Pensata Multimedia	6.000
101	Exit	4.000	91	Pennsylvania University press	6.000
101	Filmoteca Valenciana	4.000	91	McGill-Queen's University Press	6.000
101	Fundación CIDOB	4.000	91	Leiden University Press	6.000
101	Garsineu Edicions	4.000	91	Jaca Book	6.000
101	Ned	4.000	91	Illinois University Press	6.000
101	Quaderns Crema	4.000	91	Harper and Row	6.000
101	Tusquets	4.000	91	Groos	6.000
101	Unión Editorial	4.000	91	Gower	6.000
101	Universidad de La Laguna	4.000	91	Georgetown University Press	6.000
101	Universidad Pontificia de Comillas	4.000	91	Garzanti	6.000
101	Díaz De Santos	3.000	91	Frontiers in Psychology	6.000
102				European Geosciences Union (EGU)	6.000
				Fabrizio Serra Editore	6.000
				Enclave	6.000

102	Grupo RBA	3.000	91	Didier (HachetteLivre)	6.000
102	Alfa Delta Digital	3.000	91	Alberta University Press	6.000
102	Aula Màrius Torres	3.000	91	Afrontamento	6.000
102	B (Ediciones B)	3.000	91	Addison-Wesley (Pearson)	6.000
102	Círculo Rojo	3.000	91	Academia Scientiarum Fennica	6.000
102	Comunidad de Madrid	3.000	92	Virginia University Pres	5.000
102	Devenir	3.000	92	Verlag Marburg Universität	5.000
102	Ediciones Encuentro, S.A.	3.000	92	Vanderbilt University Press	5.000
102	Editorial Pòrtic	3.000	92	Stanford University Press	5.000
102	Filmoteca de Catalunya	3.000	92	Swets & Zeilinger Publishers	5.000
102	Fundación Universitaria Española	3.000	92	Presses universitaires de Provence	5.000
102	Indret	3.000	92	Pressees Universitaires Limoges (PULIM)	5.000
102	Institut Alacanti De Cultura Juan Gil Albert	3.000	92	Peniope	5.000
102	Instituto Valenciano De Arte Moderno (IVAM)	3.000	92	Pitman	5.000
102	Liceus	3.000	92	Pen and Sword	5.000
102	Los Libros de la Frontera	3.000	92	Lit Verlag	5.000
102	Manual Moderno	3.000	92	Ontos Verlag	5.000
102	Promolibro	3.000	92	Laaber Verlag	5.000
102	Signo Impressió Gràfica, S.A.	3.000	92	Institut National d'Histoire de l'Art (INHA)	5.000
102	Toxosoutos	3.000	92	Klincksieck	5.000
102	Trama Editorial	3.000	92	Gylphi	5.000
103	Albatros	2.000	92	Frontiers	5.000
103	Biblioteca Castro	2.000	92	Everest	5.000
103	Descontrol	2.000	92	Escolar Y Mayo	5.000
103	Ediciones del Prado	2.000	92	EPURE Presses Universitaires de Reims	5.000
103	Ediciones Litopress	2.000	92	Editions du Cerf	5.000
103	El Consultor de los Ayuntamientos y de los Juzgados	2.000	92	Boydell Press	5.000
103	Fundación De Los Ferrocarriles Españoles	2.000	92	Edipuglia	5.000
103	Gobierno de Navarra	2.000	92	Almedina	5.000
103	Ministerio de Hacienda/ Dirección General del Catastro	2.000	93	Antilia	5.000
103	Museo De Prehistoria De Valencia	2.000	93	Zed books	4.000
103	Sociedad De Estudios Latinos	2.000	93	World Scientific Publishing	4.000
103	Tres i Quatre	2.000	93	Université de Genève	4.000
103	Universidad de Extremadura	2.000	93	Universitatis Bohemia Meridionalis	4.000
103	universidad de Huelva	2.000	93	Scuola Archeologica Italiana in Atene	4.000
103	Xunta de Galicia	2.000	93	Notre Dame University Press	4.000
104	Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad	1.000	93	L ´Erma di Brestcneider	4.000
104	Arzalia	1.000	93	International Labour Organisation (ILO)	4.000
104	Cabildo Insular de Gran Canaria	1.000	93	Heinemann	4.000
104	Centro de Estudios Municipales y Cooperación Internacional	1.000	93	Instrumentum	4.000
104	Cossetània Edicions	1.000	93	Cogent	4.000
104	Editorial Base	1.000	94	Harrassowitz Verlag	4.000
104	Fundación Caja De Arquitectos	1.000	94	Bid&Co Editor	4.000
104	Instituto Cervantes	1.000	94	American Institute Of Musicology	4.000
104	Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado	1.000	94	Errance	3.000
104	Museu Nacional d'Art de Catalunya	1.000	94	Editoriale Scientifica	3.000
104	Real Sociedad Geográfica	1.000	94	Dar Al Garb Al Islami	3.000
104	Residencia de Estudiantes	1.000	94	Dr. Kova?	3.000
104	Sendema	1.000	94	Calouste Gulbenkian	3.000
104	Trabe	1.000	94	Amsterdam University Press	3.000
104	Universitat de Lleida	1.000	94	AK Press	3.000
			94	American Academy in Rome	3.000
			94	EU publications	3.000
			94	Il Poligrafo	3.000
			94	Maria Pazzini Fazzi Editore (MFP)	3.000
			94	Martin Meidenbauer	3.000
			94	Presses Universitaires De Lyon	3.000
			94	Rizzoli	3.000
			94	Society for Medieval Archaeology	3.000
			94	Wallstein	3.000
			95	Ananke	2.000
			95	Dar Al Maarif	2.000

95	Edwin Mellen	2.000
95	Grasset	2.000
95	Gref	2.000
95	Il Castoro Cinema	2.000
95	Iuscrim	2.000
95	Presses Universitaires Blaise Pascal	2.000
95	Profile Books	2.000
95	Turner Publishing	2.000
95	Universidade do Porto	2.000
95	UTET	2.000
96	Ad Hoc	1.000
96	Berkeley	1.000
96	Bononia University Press	1.000
96	Council of Europe	1.000
96	Dar Al Fikr	1.000
96	Editora Mediação (Brasil)	1.000
96	Harvester Wheatsheaf	1.000
96	Hodder & Stoughton	1.000
96	Hogrefe	1.000
96	Luciano Editore	1.000
96	Markaz Dirasat Al-Andalus wa Hiwar al-Hadarat	1.000
96	Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana Roma	1.000
96	Prohistoria Ediciones	1.000
96	Rowman & Littlefield (Rowman & Littlefield Publishing Group)	1.000
96	Scuola Normale Superiore	1.000
96	Teneo Press	1.000

Aunque el objeto de estudio de la encuesta en la que se basan estos resultados han sido las editoriales que publican libros científicos, los rankings pueden incluir editoriales de otra naturaleza pues reflejan fielmente las respuestas de los investigadores.

La nomenclatura de las editoriales puede haber cambiado como fruto de las modificaciones en la estructura de los grupos editoriales.

"Ningún mapa sustituye a la región cartografiada, pero al mismo tiempo (...) una carta bien trazada simplifica el recorrido"
Tomás Granados Salinas. Director de la colección Libros sobre libros del Fondo de Cultura Económica, en la nota de Manual de edición literaria y no literaria

LICENCIA: SE PUEDE HACER USO DE LOS DATOS DEL RANKING SPI CON FINES ACADÉMICOS O DE INVESTIGACIÓN Y NUNCA COMERCIALES SIEMPRE QUE ADEMÁS SEA CITADO CONVENIENTEMENTE SU ORIGEN. ESTE TRABAJO ESTÁ BAJO LICENCIA CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL. COMO CITAR: ELEA GIMÉNEZ-TOLEDO, CARLOS TEJADA-ARTIGAS, JORGE MAÑANA-RODRÍGUEZ. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS (SPI). 1º EDICIÓN 2012. DISPONIBLE EN: ILÍA. INVESTIGACIÓN SOBRE EL LIBRO ACADÉMICO [HTTP://EPUC.CCHS.CSIC.ES/SPI](http://epuc.cchs.csic.es/spi) [CONSULTADO EL DÍA, MES, AÑO].

SPI. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS. BOOKS IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES



Anexo 5: Publicación adicional. El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: Una propuesta didáctica

EL USO DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN EN VERSIÓN ORIGINAL EN LOS PROGRAMAS DE EDUCACIÓN BILINGÜE: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

VANESSA PÉREZ RODRÍGUEZ

Universidad de Córdoba, z62perov@uco.es

RESUMEN

La adquisición de una segunda lengua es un proceso que requiere tiempo y esfuerzo. Estos dos factores, a menudo, hacen que los estudiantes pierdan la motivación y abandonen el aprendizaje. En este contexto, y considerando que actualmente el consumo de series de televisión se encuentra muy extendido, el atractivo de estas producciones audiovisuales puede resultar útil para fomentar el aprendizaje de segundas lenguas. El objetivo de esta propuesta didáctica es utilizar las series de televisión en versión original para facilitar la adquisición de diferentes destrezas lingüísticas. Si añadimos a esto la proyección de los subtítulos, también en versión original, trabajaremos la comprensión escrita y el aprendizaje indirecto de otros aspectos lingüísticos, así como de elementos interculturales. En este caso, nos centramos en el aprendizaje del inglés en los programas de educación bilingüe y se propone el uso de la primera temporada de la serie *Sense8* (2015) de la plataforma digital Netflix. La implementación de esta propuesta para el aprendizaje del inglés pretende involucrar al estudiante de manera emocional. Esta práctica acercará al alumno a un uso de la lengua más real y próximo al de los hablantes nativos del idioma que está estudiando.

Palabras clave: educación bilingüe, series de televisión, versión original, subtitulación, propuesta didáctica.

ABSTRACT

Second language acquisition is a process which requires time and effort. These two factors often cause students to suffer lack of motivation and give up on their learning process. In this context, and having into account that the consumption of TV series is currently widely spread, audio-visual products may be useful to foster the learning of second languages. The objective of this didactic proposal is to use TV series in original version to facilitate the acquisition of different language skills. If we add the projection of subtitles in original version as well, we can work on the written comprehension and

the indirect learning of other linguistic aspects, as well as intercultural elements. In this case, we focus on learning English in bilingual education programmes through the use of the first season of the series *Sense8* (2015) from the digital platform Netflix. The implementation of this proposal for bilingual education programmes tries to involve students emotionally. This practice will get them in touch with a usage of the language more real and closer to native speakers of English.

Key words: bilingual education, TV series, original version, subtitling, didactic proposal.

1. LOS PRODUCTOS AUDIOVISUALES EN VERSIÓN ORIGINAL EN EL AULA DE IDIOMAS

Los productos audiovisuales en versión original (VO) ofrecen una gran fuente de recursos para el aprendizaje de idiomas, pues es innegable que los elementos lingüísticos y extralingüísticos pueden actualizarse mediante su visionado, ya que presentan situaciones de la vida real e información social y cultural muy valiosa, que por lo general es difícil de plasmar en los libros de texto (Brandimonte, 2003).

Una de las dificultades más destacadas en la enseñanza bilingüe es, precisamente, saber desprenderse del método clásico de enseñanza basado en el libro de texto y la pizarra, que centra las clases en contenidos gramaticales y de vocabulario pero, en algunos casos, se abandona el desarrollo de las destrezas comunicativas.

Existen varias razones que avalan la eficacia del uso didáctico del material audiovisual en VO en la enseñanza bilingüe. La comprensión auditiva es uno de los pilares de la enseñanza y el aprendizaje de la segunda lengua (L2) (Díaz, 2012), de modo que, mediante el visionado de vídeos en VO, se ejercitan múltiples actitudes perceptivas (imaginación, razonamiento, etc.). Los productos audiovisuales, a su vez, suponen un canal de difusión de contenidos que provocan emotividad y sensibilidad a la vez que motivan y estimulan el uso de la lengua (Brandimonte, 2003). Asimismo, y siguiendo a Díaz (2012), la introducción de estos productos audiovisuales en el aula facilita el uso de materiales didácticos auténticos, las actividades de promoción de la comprensión y expresión oral (mediante simulaciones, por ejemplo), la motivación y la interacción.

La selección del material audiovisual que se va a utilizar en el aula es, por tanto, un aspecto fundamental. En primer lugar, debe escogerse una obra atractiva para los alumnos y con contenido relevante, como apunta Rey (2015). Seguidamente, esta autora manifiesta que la complejidad lingüística del producto ha de ser algo más elevada que el nivel de los alumnos, pero sin sobrepasar su umbral de tolerancia. Se recomienda que la historia transmita cierta verosimilitud y actualidad para evitar la pérdida de empatía e implicación. Es importante también tener en cuenta la edad del alumnado y decidir si se utilizará una obra al completo o, por el contrario, solo ciertas secuencias o capítulos.

Por otro lado, se deben tener en cuenta los objetivos que se pretenden alcanzar. Al proyectar los subtítulos en VO junto con el material audiovisual (también en VO)

podemos centrarnos en la mejora de la lectura, la comprensión y la producción oral; el reconocimiento de vocabulario; la decodificación de las habilidades y la motivación para leer y aprender; es decir, se provee de un contexto atractivo para el aprendizaje de las destrezas lingüísticas (Gómez, 2003). Según esta autora, también podemos tratar de reconocer y mejorar la entonación y la pronunciación sumergiendo al estudiante en la L2 para reducir las tensiones del aprendizaje. Otro de los objetivos importantes que propone Gómez (2003) consiste en acercar al estudiante a la cultura de la lengua estudiada desde un punto de vista conceptual, emocional, físico y cultural.

En última instancia, podemos proponer como objetivo paralelo el aprendizaje o mejora del uso de las tecnologías de la información y la comunicación, también llamadas TIC, mediante el visionado de material audiovisual en casa en el ordenador, tableta, etc., el uso de internet para buscar información relacionada o incluso la creación de subtítulos por parte del estudiante.

2. PROPUESTA DIDÁCTICA

2.1. *Presentación y nivel*

Sense8 (Wachowsky y Wachowsky, 2015) es una serie original de la plataforma digital Netflix que se divide en dos temporadas completas de doce y once capítulos, respectivamente. Esta serie cuenta la historia de ocho personajes procedentes de distintas culturas que, pese a sus diferencias, están mental y emocionalmente conectados. Gracias a esta conexión, son capaces de comunicarse y compartir sus conocimientos y sentimientos. La elección de esta serie se debe, sobre todo, al amplio abanico de acentos que presenta, derivada de la variación diatópica, de modo que algunos de ellos son más fácilmente inteligibles que otros. Esto es interesante para practicar la comprensión oral, de modo que el alumnado tenga que prestar especial atención y no se acostumbren a un solo acento de la lengua inglesa. Por otro lado, es una serie actual que presenta un contexto histórico y social con el que el alumno se puede llegar a sentir identificado.

Esta propuesta didáctica pretende desarrollar las competencias lingüísticas que se encuentran dentro del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) (Consejo de Europa, 2002), sobre todo la comprensión oral, mediante el visionado del primer capítulo de la primera temporada de esta serie, así como la realización de actividades relacionadas con dicho capítulo para estimular al alumno a que siga desarrollando esta práctica fuera del aula. Esta propuesta se dirige a estudiantes de inglés (niveles B2 y C1 del MCER), preferentemente adultos debido al contenido de algunas escenas del capítulo.

2.2. *Objetivos*

El objetivo general de esta propuesta consiste en facilitar la adquisición de distintas destrezas lingüísticas en inglés, sobre todo la comprensión oral, la comprensión escrita (mediante el uso de los subtítulos en VO) y la expresión oral.

En cuanto a los objetivos específicos, cabe destacar el reconocimiento de acentos diferentes y la práctica de la comprensión oral en diversos contextos; la adquisición de aspectos lingüísticos de la lengua inglesa; el reconocimiento de rasgos culturales, sociales y económicos propios de personajes de distinta procedencia, y proporcionar motivación al alumno mediante el visionado del primer capítulo de la serie en el aula para seguir practicando en casa.

2.3. Contenidos y actividades

Los contenidos que se proponen para esta propuesta didáctica se engloban en contenidos de comprensión oral, expresión oral e interacción; comprensión escrita; conocimientos lingüísticos; y aspectos culturales y transversales. Gracias a la exposición a una fuente audiovisual en VO, el primer capítulo de la primera temporada de la serie (“Limbic Resonance”, Wachowsky y Wachowsky, 2015), se pretende mejorar la competencia oral de los estudiantes. Se trabajarán también la expresión oral y la interacción en los ejercicios posteriores a la visualización en el aula. El capítulo se proyectará tanto con subtítulos en el idioma original (inglés) como sin subtítulos, de modo que los alumnos puedan enriquecer su vocabulario e incrementar sus conocimientos.

Tabla 1
Propuesta de actividades para “Limbic Resonance”

Actividad	Tipo	Duración	Contextualización y descripción
1. Identify the characters!	Debate	20 minutos	Durante los primeros siete minutos del capítulo, aproximadamente, se nos presenta a los ocho personajes principales de la serie. Estas estas escenas previas a los créditos de apertura transcurren sin apenas diálogo. Tras su visualización, se detendrá el vídeo y, con el refuerzo de fotografías de los ocho personajes, se abrirá un debate en grupo para describir a los personajes físicamente y especular sobre dónde viven, a qué se dedican, qué personalidad tienen, etc. El debate debe ser guiado por el profesor que apuntará las ideas más relevantes de los alumnos en la pizarra.
2. Different accents	a) Comprensión oral b) Comprensión escrita	90 minutos (en 2 sesiones de 45 minutos)	Se seleccionarán los fragmentos en los que aparece cada personaje principal por separado en su país de origen y con su acento particular, se reproducirán en clase por separado y en VO sin subtítulos. Después de cada visionado, se le pedirá al alumnado que resuma lo que ha entendido de la escena (en inglés) y lo apunte brevemente. Tras ver todos los fragmentos, se volverán a visionar las escenas, esta vez con subtítulos en inglés, y se contrastará lo que habían entendido los alumnos durante el primer visionado. Finalmente, y después de haber visto el capítulo entero, se debatirá sobre qué acento les ha parecido más complicado y cuál

			más sencillo de entender. Con la ayuda del profesor, se resumirán los rasgos más característicos de cada acento. Para esta actividad, el profesor puede elaborar una tabla sobre cada personaje para que la rellenen los alumnos mientras ven los fragmentos de vídeo.
3. Vocabulary in action	<ul style="list-style-type: none"> a) Comprensión oral b) Comprensión escrita c) Vocabulario 		Se trabajarán aspectos de carácter léxico, tales como el vocabulario, expresiones o juegos de palabras relevantes que se muestran en el capítulo. El profesor recopilará previamente todas las expresiones y vocabulario relevante que quiera trabajar en clase. Se utilizará una tabla con estos elementos para que los alumnos los identifiquen durante el visionado del capítulo y por contexto apunten el significado y propongan una traducción o adaptación al español. Se puede llevar a cabo con o sin subtítulos.
4. Let's subtitle	<ul style="list-style-type: none"> a) Comprensión oral b) expresión escrita c) Uso de las TIC d) Debate 	90 minutos (en 2 sesiones de 45 minutos)	<p>Esta actividad se propondrá como trabajo autónomo en casa. Se seleccionarán algunos fragmentos cortos (de dos minutos como máximo) del capítulo que se distribuirán entre el alumnado para que ellos mismos realicen los subtítulos. En el aula se explicará el funcionamiento de alguno de los programas gratuitos que existen para la creación de subtítulos para que los alumnos puedan realizar esta actividad por su cuenta en casa. Posteriormente, en el aula se reproducirán estos fragmentos y se debatirá sobre las decisiones de traducción tomadas durante este proceso.</p> <p>Se propone dividir esta actividad en dos sesiones de 45 minutos. Una primera sesión para explicar la actividad, el funcionamiento del programa que se va a utilizar y ver algunos ejemplos; y otra sesión de 45 minutos para reproducir las propuestas de los alumnos y debatir sobre las decisiones tomadas.</p> <p>Esta actividad se puede realizar por grupos si el número de alumnos es elevado.</p>

Fuente: Elaboración propia

Estas actividades se pueden complementar con otras, desde el visionado del resto de la temporada en VO con y sin subtítulos en inglés y la posterior realización de fichas de resumen de cada capítulo para ser evaluadas por el profesor; la redacción de listas de vocabulario, expresiones, juegos de palabras, etc.; hasta el desarrollo de debates en grupo sobre la acción o los temas tratados en cada capítulo.

2.4. Evaluación

Finalmente, como método de evaluación para comprobar el resultado de las actividades, se propone la realización de un cuestionario, impreso o digital, para poder contrastar las respuestas de todos los alumnos participantes. Las preguntas se basarán tanto en los contenidos del capítulo mediante preguntas de elección múltiple o verdadero-falso, por

ejemplo, como en sus percepciones personales, sobre todo en cuanto al entendimiento de los acentos.

Como seguimiento, se puede proponer también la elaboración de otro cuestionario de seguimiento al finalizar la temporada completa, tanto si se realiza en clase como mediante trabajo autónomo, añadiendo las actividades adicionales realizadas.

3. CONCLUSIÓN

La educación bilingüe está empezando a tomar cada vez más importancia y, por lo tanto, se están implementando más programas de este tipo en los centros de todo el país. Concretamente, para finales de 2012, en Andalucía ya eran más de 800 los centros educativos que contaban con programas de enseñanza bilingüe y se espera que para 2020 el profesorado que vaya a impartir sus asignaturas según estos programas cuente con una certificación, como mínimo, de un C1 de inglés de acuerdo con los niveles propuestos por el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (El País, 2012). Por eso, es importante desarrollar otro tipo de actividades en el aula, como las expuestas en esta propuesta didáctica, para ayudar al alumno y, sobre todo, motivarle durante el arduo proceso de adquisición de una segunda lengua.

4. REFERENCIAS

- Brandimonte, G. (2003). El soporte audiovisual en la clase de ELE: el cine y la televisión. En *XIV Congreso Internacional de la ASELE Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 870-881). Recuperado de <https://goo.gl/ZAD55Z>.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Estrasburgo: Language Policy Division. (Trad. Instituto Cervantes, 2002). Recuperado de <https://goo.gl/fXr7qW>.
- Díaz, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Revista Abeache*, 1(3), 95-114.
- Gómez, M. (2003). Estrategias de un Modelo de Aprendizaje: La televisión por satélite para la elaboración de planes de clases en la enseñanza del inglés. *Anales de La Universidad Metropolitana*, 3(2), 159-169.
- Silió, E. (22 de enero de 2012). Sin profesores para tanto bilingüe. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/sociedad/2012/01/22/actualidad/1327261834_943335.html
- Rey, A. (2015). *Proyecciones en versión original en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Estadísticas de uso y propuesta didáctica* (TFM). Universidad de Cantabria. Recuperado de <https://goo.gl/KTG8AG>.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro.
- Wachowsky, L. y Wachowsky, L. (2015). *Sense8*. Netflix. Recuperado de <https://goo.gl/xmLa8y>.



© MARÍA ELENA GÓMEZ PARRA
© UNIVERSIDAD DE GRANADA
Campus Universitario de Cartuja
Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada
Telf.: 958 243930-246220
Web: editorial.ugr.es
ISBN: 978-84-338-6342-3
Depósito legal: Gr./1272-2018
Edita: Editorial Universidad de Granada
Campus Universitario de Cartuja. Granada
Fotocomposición: María José García Sanchis, Granada
Diseño de cubierta: José María Medina Alvea. Granada

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Prólogo: Antonio R. RAIG
Primera parte. Artículos e
Prefacio a la primera parte

AGUAYO ARRABAL, Natividad
*el enfoque interdisciplinario
contenido y lenguas en E*
BALBUENA TOREZANO, M.^a
adquisición de léxico espe
BÉCART, Anne; HUERTAS A
*centrado en el alumnado
lenguas: estudio de caso*
BENCHIK, Violetta.—*Educa*
*hacia la interculturalidad
sociocultural?*
BLANCO LÓPEZ, José Luis.
de educación
BLANCO LÓPEZ, José Luis y
desde la práctica
CALET, Nuria.—*ERASMUS*
de perfeccionamiento de
CASTELLANO-RISCO, Irene
preliminar del rol del co
COBOS LÓPEZ, Ingrid.—*La*
lenguaje jurídico del sec
COMTÉS BUENO, Esther.—*U*
de consenso y lengua (A
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, AC
curso didáctico en el ám
GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RA
lengua inglesa en el prim

ÍNDICE

Prólogo: Antonio R. RAIGÓN RODRÍGUEZ	11
Primera parte. Artículos en español	15
Prefacio a la primera parte: M. ^a Elena GÓMEZ PARRA y Richard JOHNSTONE	17
AGUAYO ARRABAL, Natividad.— <i>Hacia la integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje: el enfoque interdisciplinar en espacios AICLE y de colaboración docente entre áreas de contenido y lenguas en Educación Superior</i>	21
BALBUENA TOREZANO, M. ^a del Carmen.— <i>Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición de léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura</i>	31
BÉCART, Anne; HUERTAS ABRIL, Cristina A. y MÁRQUEZ GARRIDO, Rocío.— <i>El aprendizaje centrado en el alumnado en el contexto de la enseñanza de la traducción y las segundas lenguas: estudio de caso</i>	41
BENCHIK, Violetta.— <i>Educación bilingüe ruso-española en los colegios de Moscú ¿Rumbo hacia la interculturalidad y tolerancia lingüística o aislamiento y “encapsulamiento” sociocultural?</i>	49
BLANCO LÓPEZ, José Luis.— <i>Los programas de enseñanza bilingüe: el papel de la inspección de educación</i>	55
BLANCO LÓPEZ, José Luis y MIGUEL PÉREZ, Violeta.— <i>Neurociencia y bilingüismo: un enfoque desde la práctica</i>	63
CALET, Nuria.— <i>ERASMUS+: programa de movilidad docente del PDI como oportunidad de perfeccionamiento del inglés</i>	71
CASTELLANO-RISCO, Irene.— <i>La implementación de AICLE en Extremadura: un estudio preliminar del rol del contexto educativo en la adquisición de vocabulario</i>	75
COBOS LÓPEZ, Ingrid.— <i>La adquisición de terminología especializada (alemán-español): el lenguaje jurídico del sector vitivinícola</i>	81
CORTÉS BUENO, Esther.— <i>Una clase de ELE académico dentro de un aprendizaje integrado de contenido y lengua (AICLE)</i>	91
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Adela y RODRÍGUEZ-TAPIA, Sergio.— <i>Análisis de los diccionarios como recurso didáctico en el ámbito de la traducción turística desde la lingüística aplicada</i>	97
GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Relación del aprendizaje de la lectura en lengua materna y lengua inglesa en el primer curso de educación primaria</i>	105

GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Importancia del desarrollo del lenguaje oral en el aprendizaje del inglés en las edades tempranas</i>	111
HUNT, Coral I. y NAVARRO PABLO, Macarena.— <i>El reto de la incorporación al mercado laboral de los futuros maestros de inglés</i>	117
IBARRA, Iruñe.— <i>Relaciones entre la automaticidad de la escritura y la lectura bilingüe en alumnos de primaria</i>	121
LARREA-ESPINAR, Ángela M ^a .— <i>Los libros de texto de enseñanza de inglés como transmisores de aspectos culturales</i>	127
MANZANO PINTO, Irene y HUNT-GÓMEZ, Coral I.— <i>Música, TIC y comunicación en el aula de lengua inglesa y contextos bilingües: mejora de las destrezas de escucha y de la percepción del proceso de aprendizaje con Lyrics Training</i>	133
MARTÍNEZ FRAILE, Cristina.— <i>Individualismo y aprendizaje social en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación neurocognitiva</i>	137
MARTÍNEZ SERRANO, Beatriz.— <i>El fomento de la oralidad y de la escritura creativa en la enseñanza de la lengua materna en contextos de enseñanza bilingüe</i>	143
MEDINA PÉREZ, Alejandro.— <i>Un viaje estratégico hacia contextos bilingües</i>	149
MENA-BERNAL, Inmaculada y HOSTER CABO, Beatriz.— <i>Requisitos de la traducción de textos literarios infantiles para la adquisición de la competencia literaria en los primeros lectores</i>	155
MONTESDEOCA ARTEAGA, Deborah Valerie y PALACIOS BRIONES, Fátima Elizabeth.— <i>La enseñanza de la comprensión lectora desde la diversidad sociocultural</i>	165
MURADÁS SANROMÁN, Macarena.— <i>Frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje en un grupo de alumnos de español como lengua extranjera (ELE): estudio de caso</i>	171
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión</i>	177
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: una propuesta didáctica</i>	183
RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro.— <i>El análisis gramatical como herramienta para la enseñanza de los lenguajes especializados en alemán para asignaturas y planes de estudio bilingües</i>	189
ROMERA HINIESTA, Fátima.— <i>Las competencias del docente bilingüe: un reto para el futuro</i>	197
SÁNCHEZ SORIANO, Priscila.— <i>El prejuicio como herramienta de aprendizaje en el aula de lengua extranjera</i>	205
SANTOS DÍAZ, Inmaculada C.— <i>Importancia del cine en el aprendizaje de una lengua extranjera (inglés y francés)</i>	211
Part two. Papers in English	219
Preface: Richard JOHNSTONE & M. ^a Elena GÓMEZ PARRA	221
ARNAIZ CASTRO, Patricia & MEDINA SUÁREZ, José A.— <i>CLIL in the Canary Islands autonomous community: Secondary students' perceptions</i>	225
BARTOSIEWICZ, Aleksandra.— <i>Conceptualizing motivation: A review of theoretical perspectives and current challenges of CLIL classroom motivation</i>	233
BLAND, Candice Olivia.— <i>Maximizing the linguistic repertoire of Spanish heritage speakers through biliteracy</i>	239
COUTO-CANTERO, Pilar.— <i>Promoting creative writing in foreign language learners</i>	245

DE GRIEVE, Wim.— <i>Questions to An international examination</i>	
DÍAZ-CANEIRO, Eugenia.— <i>Pro of Instruction</i>	
DÍAZ MARTÍN, Cristina & C annotation tools within CLIL	
FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Raquel doing, thinking: the role of t	
GALLEGO JIMÉNEZ, Victoria & importance of socioeconomic	
GÁMEZ FERNÁNDEZ, Cristina M from our students	
JIMÉNEZ BERNAL, Miriam & bilingual teacher training. .	
LLAMAS, Jorge M.; BULLEJOS, Engineering Master's Dissert context	
MARTÍNEZ SERRANO, Leonor M of language assistants in CLIL	
MELARA GUTIÉRREZ, Francisca the sphere of bilingual educa	
PALACIOS HIDALGO, Francisca instructional considerations	
ROLDÁN TAPIA, Antonio R.—H SOUTO HERRAIZ, Tania.—Foster projects: The use of hip-hop in	
TAFAZOLI, Dara; GÓMEZ PAR and validating a questionna	
TING, Y.L. Teresa.— <i>CLIL: How</i>	
VESCAN, Iulia & VITALARU, Bi Madrid: Analysis of differen	
VITALARU, Bianca & VESCAN Madrid: Analysis of teachin	
YELUBAYEVA, Perizat.— <i>Authen</i>	

ie oral en el aprendizaje	111	DE GRIEVE, Wim.— <i>Questions to EMILE. Education of young bilingual children in Belgium: An international examination</i>	251
orporación al mercado	117	DÍAZ-CANEIRO, Eugenia.— <i>Promoting intercultural education through English as a Medium of Instruction</i>	257
la lectura bilingüe en	121	DÍAZ MARTÍN, Cristina & GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena.— <i>Reflecting on the use of video annotation tools within CLIL settings</i>	263
nglés como transmisores	127	FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Raquel; BENITO COX, Carolina & CRICLOW, James.— <i>Feeling, doing, thinking: the role of the language assistants at CU Cardenal Cisneros</i>	269
omunicación en el aula	133	GALLEGO JIMÉNEZ, Victoria & JIMÉNEZ BERNAL, Miriam.— <i>Bilingual education and the importance of socioeconomic aspects</i>	275
ucha y de la percepción	137	GÁMEZ FERNÁNDEZ, Cristina M. ^a .— <i>On the art of the Mindful teacher, or learning Mindfulness from our students</i>	283
l en el contexto de la	143	JIMÉNEZ BERNAL, Miriam & ROBBIE, Sheila.— <i>Dialogic learning and external partners in bilingual teacher training</i>	289
iva	149	LLAMAS, Jorge M.; BULLEJOS, David & ROSA, Ana.— <i>Plurilingual education as a tool for Engineering Master's Dissertation on strategical energy management in the European context</i>	295
critura creativa en la	155	MARTÍNEZ SERRANO, Leonor María.— <i>Where language meets culture: the pedagogical potential of language assistants in CLIL settings</i>	301
ie	165	MELARA GUTIÉRREZ, Francisco José & GONZÁLEZ LÓPEZ, Ignacio.— <i>Effective teaching in the sphere of bilingual education: Profile of teaching competences</i>	309
ingües	171	PALACIOS HIDALGO, Francisco Javier & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Curricular and instructional considerations for teaching EFL to deaf and hard-of-hearing students</i>	315
la traducción de textos	177	ROLDÁN TAPIA, Antonio R.— <i>Has CLIL had an influence on in-service teacher training?</i>	321
los primeros lectores . . .	183	SOUTO HERRAIZ, Tania.— <i>Fostering teenagers' motivation and creativity through interdisciplinary projects: The use of hip-hop in the foreign language classroom (2nd year of Baccalaureate)</i> . . .	327
Fátima Elizabeth.— <i>La</i>	189	TAFAZOLI, Dara; GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Developing and validating a questionnaire to measure CALL literacy</i>	335
ral	197	TING, Y.L. Teresa.— <i>CLIL: How does it help us design learning that is more brain-compatible?</i> . . .	347
de aprendizaje en un	205	VESCAN, Iulia & VITALARU, Bianca.— <i>The role of language assistants in the bilingual program in Madrid: Analysis of different perspectives</i>	357
ño de caso.	211	VITALARU, Bianca & VESCAN, Iulia.— <i>'Survival kit' for American language assistants in Madrid: Analysis of teaching methods and solutions in 'academic format'</i>	369
ofensivo en productos	219	YELUBAYEVA, Perizat.— <i>Authentic materials in English language classrooms</i>	379
versión original en los	221		
a para la enseñanza de	225		
studio bilingües	233		
reto para el futuro . . .	239		
rendizaje en el aula de	245		
e una lengua extranjera			
ary Islands autonomous			
theoretical perspectives			
nish heritage speakers			
uage learners			

INICIO

PROYECTO

INDICADORES PARA EDITORIALES

BUSCADOR DE EDITORIALES

EQUIPO



Prestigio editorial

Especialización temática

Selección de originales

Indexadas en (SPI Expanded)

[Resultados Rankings SPI](#) > Ranking general (2018)

Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor valoradas (2018)

Editoriales españolas

Editoriales extranjeras

Orden	Editorial	ICEE	Orden	Editorial	ICEE
1	Tirant Lo Blanch	1037.000	1	Oxford University Press	1705.000
2	Alianza (Grupo Anaya, Hachette Livre)	1013.000	2	Cambridge University Press	1681.000
3	Aranzadi (Thomson Reuters)	911.000	3	Routledge (Francis & Taylor Group)	1153.000
4	Cátedra (Grupo Anaya, Hachette Livre)	906.000	4	Springer	670.000
5	Editorial Síntesis	856.000	5	Peter Lang Publishing Group	642.000
6	Ariel (Grupo Planeta)	820.000	6	Brill	526.000
7	Marcial Pons	727.000	7	De Gruyter	386.000
8	Tecnos (Grupo Anaya, Hachette Livre)	545.000	8	Sage Publications	343.000
9	Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)	536.000	9	Harvard University press	326.000
10	Akal(Akal)	507.000	10	Elsevier	319.000
11	Comares	491.000	11	John Benjamins Publishing Company	315.000
12	Civitas (Thomson Reuters)	485.000	12	Palgrave Macmillan	302.000
13	Dykinson S.L.	456.000	13	McGraw Hill	301.000
14	Pirámide (Grupo Anaya, Hachette Livre)	405.000	14	Giuffrè	264.000
15	Editorial Crítica (Grupo Planeta)	360.000	15	Thomson Reuters	242.000
16	Gredos (Grupo RBA)	330.000	16	Presses Universitaires de France (PUF)	233.000
17	Universitat de València	292.000	17	Brepols Publishers	219.000
18	Arco Libros - La Muralla	288.000	18	Fondo de Cultura Económica (México)	218.000
19	Iberoamericana / Vervuert	279.000	19	Wolters Kluwer International	189.000
20	Ediciones Paidós	236.000	20	Wiley & Sons	166.000
20	Ediciones Trea S.L.	236.000	21	Blackwell Publishing	146.000
21	Editorial Trotta, S.A.	234.000	22	Pearson Publishing	133.000
22	Biblioteca Nueva	233.000	23	Princeton University Press	129.000
23	Universidad de Salamanca	232.000	24	Daloz	128.000
24	Siglo XXI de España Editores, S.A.	214.000	25	Chicago University Press	124.000
25	Gedisa	202.000	26	Academic Press (Elsevier)	120.000
26	Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS)	192.000	27	L´Harmattan	115.000
27	La Ley (Wolters Kluwer)	191.000	28	Macmillan	112.000
28	Iustel	180.000	29	Eduard Elgar Publishing	108.000
29	Universidad de Granada	177.000	30	Ashgate Publishing (Ashgate Publishing Group)	107.000
30	Anthropos Editorial	156.000	31	Rodopi	102.000
30	McGraw-Hill Interamericana de España S.L.	156.000	32	Taylor & Francis Group	99.000
31	Universidad de Sevilla	153.000	33	Il Mulino	92.000
32	Editorial Graó	151.000	33	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	92.000
33	Universidad de Zaragoza	149.000	34	Archaeopress	91.000
34	Editorial Morata	143.000	35	Cedam (Wolters Kluwer)	89.000
35	Fondo de Cultura Económica	141.000	36	IGI Global	79.000
36	Sílex Ediciones	138.000	37	Bruylant (Larcier Group)	78.000
37	Centro de Estudios Políticos y Constitucionales	137.000	38	Reichenberger	77.000

38	Universitat de Barcelona	122.000	39	Gallimard	72.000
39	Octaedro	116.000	40	Armand Colin (Hachette Livre)	71.000
40	Universidad Complutense de Madrid	113.000	41	C. H. Beck	69.000
41	Bosch (Wolters Kluwer)	112.000	42	Giapicchelli	63.000
42	Los Libros de la Catarata	111.000	43	Presses Universitaires de Rennes	62.000
43	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)	106.000	44	Prentice Hall	61.000
43	Casa de Velázquez	106.000	45	Les Belles Lettres	59.000
44	Atelier	96.000	45	Iberoamericana / Vervuert	59.000
45	Ediciones Bellaterra	94.000	46	Le Seuil	56.000
45	Editorial Taurus	94.000	47	Martinus Nijhoff Publishers	55.000
46	Icaria Editorial	91.000	47	Colegio de México	55.000
47	Ediciones Clásicas	90.000	48	Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.)	54.000
47	Narcea	90.000	49	Penguin Books	53.000
48	Visor Libros	86.000	50	Giulio Einaudi Editore	52.000
49	Universidad del País Vasco	85.000	51	MIT press	51.000
50	Pearson Educación, S.A.	81.000	51	Emerald	51.000
51	Universidade de Santiago de Compostela (USC)	75.000	52	Yale University Press	50.000
52	Comunicación Social Ediciones y Publicaciones	74.000	52	Tamesis (Boydell & Brewer)	50.000
53	Anagrama	71.000	52	Presses de l'université Paris-Sorbonne	50.000
53	Universidad de Murcia	71.000	53	Lawrence Erlbaum Associates	49.000
54	Editorial Reus	70.000	54	Duncker & Humblot	48.000
54	Universitat d'Alacant	70.000	55	Suhrkamp Verlag	47.000
55	Universidad Autónoma de Madrid	65.000	55	Bloomsbury	47.000
56	Polifemo	64.000	56	Wiley Blackwell	45.000
57	Publicacions de l'Abadia de Montserrat	61.000	56	Hart Publishing	45.000
57	Plaza y Valdés	61.000	57	Max Niemeyer	44.000
58	Castalia	57.000	58	Electa (Mondadori)	42.000
59	Desclée de Brouwer	54.000	58	Amorrortu	42.000
59	Universitat Oberta de Catalunya (UOC)	54.000	58	American Psychological Association (APA)	42.000
59	Ediciones Aljibe	54.000	59	California University Press	40.000
59	Lex Nova (Thomson Reuters)	54.000	60	Skira	39.000
60	Acantilado	53.000	60	Nomos Verlag (C.H. Beck)	39.000
60	Universidad de Navarra (EUNSA)	53.000	61	Librairie Générale De Droit Et De Jurisprudence (LGDJ)	36.000
60	Laborum	53.000	62	L'Erma Di Bretschneider	35.000
61	Real Academia Española	50.000	63	Trillas	34.000
62	Editorial Afers	47.000	63	Laterza	34.000
63	Ediciones Paraninfo, S.A.	45.000	63	Georg Olms Verlag	34.000
64	Editorial Médica Panamericana S.A.	44.000	64	Quasar Publishing	33.000
65	Espasa Calpe	43.000	64	Nova Science Publishers	33.000
66	Antoni Bosch Editor, S.A.	41.000	64	Mohr Siebeck	32.000
66	Abada Editores	41.000	65	Garnier	32.000
67	Academia del Hispanismo	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
67	Editorial Renacimiento	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
68	Boletín Oficial del Estado (BOE)	38.000	66	Duke University Press	31.000
68	Universidad de Cádiz	38.000	66	Teubner	31.000
68	Pórtico	38.000	66	Teachers College Press	31.000
68	Universitat Autònoma de Barcelona	38.000	66	Peeters (Leuven)	31.000
69	Universidad de Valladolid	37.000	66	École Française de Rome	31.000
70	Herder Editorial	36.000	66	Deutsches Archäologisches Institut	31.000
70	Universitat Jaume I	36.000	66	Ann Arbor	31.000
71	Colex	35.000	66	All'Insegna del Giglio	31.000
71	Pre-Textos	35.000	67	HumanKinetics	30.000
72	Barcino	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institutode Estudios Fiscales	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institución Fernando el Católico	34.000	68	Mondadori (Penguin Random House)	29.000
73	Editorial Verbum	33.000	68	Psychology Press	29.000
74	Bomarzo	32.000	69	Intersentia	28.000
74	Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC)	32.000	70	Stauffenburg	27.000
75	Cilengua	31.000	70	Leo S. Olschki Editore	27.000
75	Fragua	31.000	70	Hakkert	27.000
75	Institut d'Estudis Catalans	31.000	71	Sweet & Maxwell	26.000

76	Editorial Fundamentos	30.000	71	Sense Publishers	26.000
76	Galaxia Gutemberg	30.000	71	Guilford	26.000
76	Punctum	30.000	71	Columbia University Press	26.000
77	Ministerio De Educación, Cultura Y Deporte	29.000	71	Clarendon Press (Oxford University Press)	26.000
78	Universidad de Córdoba	28.000	72	Polity Press	25.000
79	ESIC Editorial	27.000	72	Karthala	25.000
79	Inde	27.000	72	Gunter Narr Verlag	25.000
79	Paidotribo	27.000	72	Franz Steiner Verlag	25.000
79	Universidad de Cantabria	27.000	72	Droz	25.000
80	J.M. Bosch, Editor	25.000	73	Oxbow Books	24.000
80	Ministerio De Agricultura, Alimentación Y Medio Ambiente	25.000	73	Minnesota University Press	24.000
81	Centro De Estudios Andaluces	24.000	74	Aracne Editrice	24.000
81	LID Editorial Empresarial	24.000	74	Multilingual Matters	23.000
82	Universidad de Castilla-La Mancha	23.000	75	Honoré Champion Editeur	23.000
82	Universitat Politècnica de València (UPV)	23.000	75	Frank & Timme	22.000
83	Fundación Germán Sánchez Ruipérez – FGSR	22.000	76	Viella	22.000
83	Ediciones Idea	22.000	76	La Découverte	21.000
83	Gustavo Gili, S.L.	22.000	77	Continuum	21.000
83	Prentice Hall España	22.000	77	Lunweg	20.000
84	Editorial Planeta	21.000	77	Taschen	20.000
84	Wanceulen	21.000	77	Latomus	20.000
85	Instituto de Estudios Fiscales	20.000	78	J. Vrin	20.000
85	Traficantes de sueños	20.000	78	Edinburgh University Press	19.000
85	Ediciones del Serbal	20.000	78	Picard	19.000
86	Pasado & Presente	19.000	78	Flammarion	19.000
86	Institut Interuniversitari De Filologia Valenciana	19.000	79	C.F. Müller	19.000
87	Nerea	18.000	79	Temis (Bogotá-Colombia)	18.000
87	Arcibel	18.000	79	Johns Hopkins University	18.000
87	Milenio Publicaciones, S.L.	18.000	79	International Bureau Of Fiscal Documentation	18.000
87	Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP)	18.000	79	B De F	18.000
87	Escolar y Mayo	18.000	79	Berghahn Books	18.000
88	Anaya (Grupo Anaya, Hachette Livre)	17.000	79	Allyn And Bacon (Pearson)	18.000
88	Ollero y Ramos	17.000	80	Alfagrama	18.000
88	Real Academia De La Historia	17.000	80	Thames & Hudson	17.000
88	Editorial Sanz y Torres, S.L.	17.000	80	Sismel. Edizioni Del Galluzzo	17.000
88	Lunweg Editores	17.000	80	North Holland (Elsevier)	17.000
88	Universidad de León	17.000	80	Pedone	17.000
88	Consejo Económico y Social	17.000	80	Miño y Dávila	17.000
88	Editorial Universitaria Ramón Areces	17.000	80	Lexis Nexis	17.000
88	Universitat Rovira i Virgili	17.000	80	Fayard	17.000
88	Ra-Ma, S.A., Editorial y Publicaciones	17.000	80	Hachette (Hachette Livre)	17.000
89	Centro Virtual Cervantes	16.000	80	Ergon Verlag	17.000
89	Instituto de Estudios Humanísticos	16.000	80	Editions De L'Ecole Des Hautes Études En Sciences Sociales [Editions Ehess]	17.000
89	Santillana (Grupo Santillana)	16.000	80	De Boeck	17.000
89	Marfil	16.000	80	Carl Heymanns Verlag	17.000
89	Siruela	16.000	80	Böhlau Verlag	17.000
89	Universidad de Alcalá de Henares	16.000	81	Vandenhoeck & Ruprecht	16.000
90	Dextra	15.000	81	Pickering & Chatto	16.000
90	Ediciones Omega, S.A.	15.000	81	Maisonneuve Et Larose	16.000
90	Amarú Ediciones	15.000	81	Jossey-Bass	16.000
90	Equinox	15.000	81	Feltrinelli	16.000
90	Eumo editorial	15.000	81	Association for Information Management (ASLIB)	16.000
90	Vicens Vives	15.000	81	Erich Schmidt Verlag	16.000
91	Debate (Penguin Random House)	14.000	82	Porrúa	15.000
91	Calambur	14.000	82	Universidad De Coimbra	15.000
91	Signifer Libros	14.000	82	Liverpool University Press	15.000
91	Universidad de Oviedo	14.000	82	Levante Editori (Bari - Italia)	15.000
92	Alhambra	13.000	82	Kluwer International Law	15.000
92	Asociación de Geógrafos Españoles	13.000	82	Bulzoni Editore	15.000
92	Centro de Estudios Ramón Areces (CERASA)	13.000	82	Academia Nacional de la Historia de Venezuela	15.000
92	Universidad de Deusto	13.000	82		

92	Doce Calles	13.000	83	Palestra	14.000
92	Sociedad Española de Estudios Medievales	13.000	83	Sussex Academic Press	14.000
92	Ediciones Martínez Roca	13.000	83	Pergamon Press (Elsevier)	14.000
92	El Derecho (Grupo Francis Lefebvre)	13.000	83	Manchester University Press	14.000
92	Miño y Dávila	13.000	83	Edizioni Scientifiche Italiane (ESI)	14.000
92	Universidad de Málaga	13.000	83	Firenze University Press (FUP)	14.000
93	Enciclopèdia Catalana (Grup Enciclopedia Catalana)	12.000	83	Classica Digitalia	14.000
93	Crema	12.000	84	Université Bordeaux Montaigne	13.000
93	Junta de Castilla y León	12.000	84	Universidad Autonoma Del Estado De México	13.000
93	Diputación de Málaga (CEDMA)	12.000	84	Montchrestien	13.000
93	Francis Lefebvre	12.000	84	UNESCO	13.000
93	Fundación BBVA	12.000	84	I.B. Tauris	13.000
93	Reichenberger	12.000	84	Manson	13.000
93	Universidade da Coruña	12.000	84	Edizioni del'Orso	13.000
93	Cendeac	12.000	84	Bärenreiter Verlag	13.000
93	Instituto Nacional De Administración Pública (INAP)	12.000	84	Abeledo Perrot	13.000
93	Centro De Estudios Financieros	11.000	85	Winter	12.000
94	KRK Ediciones	11.000	85	Siglo XXI (Argentina)	12.000
94	Amorrortu	11.000	85	Pluto Press	12.000
94	Ministerio De Empleo Y Seguridad Social	11.000	85	Philip Von Zabern	12.000
95	Alpuerto	10.000	86	Felix Meiner	11.000
95	Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECAE)	10.000	86	Franco Angeli	11.000
95	Centro Internacional De Investigación E Información Sobre La Economía Pública, Social Y Cooperativa (CIRIEC)	10.000	87	Toronto University Press	10.000
95	Edicións Xerais de Galicia	10.000	87	Pittsburg University Press	10.000
95	Edisofer	10.000	87	Thomson West	10.000
95	Editorial Piles	10.000	87	Modern Language Association of America (MLA)	10.000
95	Elsevier España, S.L.U	10.000	87	Longman	10.000
95	Emerita	10.000	87	Librería Musicale Italiana (LIM)	10.000
95	Fundación Juanelo Turriano	10.000	87	Left Coast Press	10.000
95	Instituto de Estudios Riojanos	10.000	87	Kluwer Academic Publishers	10.000
95	Instituto Geográfico Nacional	10.000	87	Humanistica Lovaniensia	10.000
95	Klinik	10.000	87	Juruá	10.000
95	Península	10.000	87	Heidelberg University Press	10.000
95	Sistema	10.000	87	Granica	10.000
95	Sociedad Española De Musicología	10.000	87	Franco Cesati Editore	10.000
95	UNE. Unión de Editoriales Universitaria Española	10.000	87	Foundation Press (USA)	10.000
95	Universidad de La Rioja	10.000	87	Facet	10.000
95	Garceta Editorial	10.000	87	EucoTax - Wolters Kluwer International	10.000
95	Nau Llibres (Edicions Culturals Valencianes, S.A.)	10.000	87	El Manual Moderno Bogotá	10.000
95	Sepín	10.000	87	Ediciones CIESPAL	10.000
95	Universidad de Almería	10.000	87	Context Press	10.000
95	Cálamo	10.000	87	Center for Basque Studies. University of Nevada, Reno	10.000
95	Museo del Prado	10.000	87	Cahiers du Cinéma	10.000
95	Junta de Andalucía	10.000	87	CABI International	10.000
96	Asunivep	9.000	87	Brand Glick Brand (BGB)	10.000
96	Davinci Continental	9.000	87	Barkhuis	10.000
96	Ediciones Académicas	9.000	87	American Mathematical Society	10.000
96	Editoria La Serranía	9.000	88	Aisthesis	10.000
96	Editorial AC	9.000	88	Abya Yala	10.000
96	Editorial Actas	9.000	88	Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft : Archiv für internationales Wirtschaftsrecht	9.000
96	Editorial Galaxia	9.000	88	Wallflower	9.000
96	Editorial Tébar Flores	9.000	88	Wiley-VCH	9.000
96	Fundació Bernat Metge	9.000	88	University of Essex Press	9.000
96	Fundación Ibn Tufayl	9.000	88	Universidad Diego Portales	9.000
96	Grupo Editorial SIAL Pigmalión, S.L.	9.000	88	Sellier	9.000
96	Instituto de Orientación Psicológica EOS	9.000	88	Reaktion Books	9.000
			88	Thomsom Reuters	9.000
			88	Presses Universitaires de Paris Nanterre	9.000
			88	Présence africaine	9.000

96	Sgel	9.000	88	Porto editora	9.000
96	Wolter-Kluger	9.000	88	Pàtron Editore (Italia)	9.000
96	Fundación de Investigaciones Marxistas	9.000	88	Plon	9.000
96	Shangrila	9.000	88	Pahedon	9.000
96	Andavira	9.000	88	Oriente de Santiago de Cuba	9.000
96	Institució Alfons El Magnànim	9.000	88	Orbis Tertius	9.000
96	Filmoteca Española	9.000	88	Neanderthal Museum	9.000
96	Grupo Editorial Universitario	9.000	88	Olejnik (Argentina)	9.000
96	La Esfera de los Libros	9.000	88	Meyer & Meyer Verlag	9.000
96	Pagès Editors,S.L.	9.000	88	Literatura Novohispana (Colegio de México)	9.000
97	Masson	8.000	88	Metzler	9.000
97	Fundación De Las Cajas De Ahorros (Funcas)	8.000	88	Leuven University Press	9.000
97	Adesiara	8.000	88	Königshausen Neumann	9.000
97	Alba Editorial	8.000	88	Lea Publishing	9.000
97	Alma Mater	8.000	88	Hampton Press	9.000
97	Anabad	8.000	88	Jovene	9.000
97	Delta Publicaciones	8.000	88	Fratelli Lega Editori	9.000
97	Editorial Universitas	8.000	88	Gorgias Press	9.000
97	Enclave	8.000	88	Fontamara	9.000
97	Entinema	8.000	88	European Science Foundation	9.000
97	Fundación Ramón Areces	8.000	88	Educopia Institute	9.000
97	Grup 62	8.000	88	Ediciones Marcianum	9.000
97	Guillermo Escolar Editor	8.000	88	EATLP International Tax Series	9.000
97	Institut Valencia De L'Audiovisual I De La Cinematografia (IVAC)	8.000	88	Delaware University Press (Newark)	9.000
97	Lynx Ediciones	8.000	88	Chandos	9.000
97	Myrtia	8.000	88	Contexto	9.000
97	Rasche	8.000	88	Centro De Investigación Y Promoción Del Campesinado (CIPCA)	9.000
97	Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR)	8.000	88	Brookes Publishing	9.000
97	Septem Ediciones	8.000	88	Budrich	9.000
97	Universidad Internacional de Andalucía	8.000	88	Birkhauser Verlag	9.000
97	Cinca	8.000	88	Bibliothèque de l'École des Chartes	9.000
97	Museo Nacional Centro De Arte Reina Sofia (MNCARS)	8.000	88	Besançon (Franche-Comté)	9.000
97	Capitán Swing	8.000	88	Albin Michel	9.000
97	Institut d'Estudis Autonomics	8.000	88	Anna Blume Editora	9.000
97	Alfaguara	8.000	89	Actes Sud	9.000
98	Editorial Reverté	7.000	89	Wilhelm Fink Verlag	8.000
98	Alfar	7.000	89	Wilfrid Laurier University Press	8.000
98	Consello Da Cultura Galega	7.000	89	Warburg Institute, London University	8.000
98	Dairea	7.000	89	Università di Trento	8.000
98	Ediciones CEPE	7.000	89	Römisch Germanisches Zentralmuseum Mainz Vrlg.	8.000
98	Ediciones del Orto	7.000	89	Presses Universitaires de Vincennes	8.000
98	Ediciones El Pinsapar	7.000	89	Quaestio Iuris Universidad de Rio de Janeiro	8.000
98	Editorial B de F	7.000	89	Praeger	8.000
98	Empuries	7.000	89	Oikos-Tau	8.000
98	Escuela Nueva	7.000	89	New Mexico University press	8.000
98	Fundació Noguera	7.000	89	Nevada University Press	8.000
98	Generalitat De Catalunya	7.000	89	Multimonde	8.000
98	La Xara Edicions	7.000	89	Medieval & Renaissance Text & Studies	8.000
98	Mitre	7.000	89	La Crujía	8.000
98	Onada Edicions	7.000	89	Kapelutz	8.000
98	Praxis	7.000	89	Katz	8.000
98	Promociones Y Publicaciones Universitarias	7.000	89	Iudicium	8.000
98	Turner	7.000	89	Imprensa Nacional-Casa da Moeda	8.000
98	Universidad Valladolid	7.000	89	IBFD Tax Research Series	8.000
98	Universitat de Girona	7.000	89	Hard Publishing	8.000
98	Lleonard Muntaner Editors S.L.	7.000	89	Gutenberg Gesellschaft	8.000
98	Edersa	7.000	89	Guilford Press	8.000
98	Institut Universitari De Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra)	7.000	89	Grijley	8.000
98	Atrio	6.000	89	Florida University press	8.000
				European Law Publishers	8.000

99	Centro de Estudios Registrales	6.000	89	Corregidor	8.000
99	CIESPAL	6.000	89	Dr. Otto Schmidt	8.000
99	Consejo Andaluz de Relaciones Laborales	6.000	89	Cornell University press	8.000
99	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	6.000	89	Buske	8.000
99	El Justicia de Aragón	6.000	89	Augustinianum	8.000
99	Netbiblo	6.000	89	Belles Lettres	8.000
99	Sar Alejandría	6.000	89	Archivo General de la Nación de la República dominicana	8.000
99	Sígueme	6.000			
99	Sociedad de Estudios de la Cerámica Antigua en Hispania (S.E.C.A.H.)	6.000	90	Publications de l'Université de Saint-Étienne	7.000
99	Tibidabo Ediciones	6.000	90	Reichert Verlag	7.000
99	Virus Editorial	6.000	90	Rubinzal Culzoni	7.000
99	Ediciones La Bahía	6.000	90	Universidad del Externado de Colombia	7.000
99	Patrimonio Nacional	6.000	90	University College London Press (UCL Press)	7.000
99	Tea Ediciones	6.000	90	Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften	7.000
100	Asociación Española De Normalización Y Certificación (AENOR)	5.000	90	Vita e Pensiero	7.000
100	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	5.000	90	Wales University press	7.000
100	Almuzara	5.000	90	Otto Schmidt	7.000
100	Biblioteca De Autores Cristianos	5.000	90	Pontificia Universidad Católica del Perú	7.000
100	Carroggio	5.000	90	New York University Press	7.000
100	Círculo de Lectores	5.000	90	OECD	7.000
100	Ed. Kronos	5.000	90	Monduzzi Editore	7.000
100	Editorial Vía Láctea	5.000	90	Maney Publishing	7.000
100	Foca Ediciones y Distribuciones Generales S.L.	5.000	90	Lawrence & Wishart	7.000
100	Germania	5.000	90	Larousse	7.000
100	Hermida editores	5.000	90	Interamericana	7.000
100	Hiperión	5.000	90	Indiana University Press	7.000
100	Huygens	5.000	90	Berg Publishers	7.000
100	Instituto de Estadística de Andalucía	5.000	90	Belknap Press (Harvard University Press)	7.000
100	Instituto De Estudios Canarios	5.000	90	American Library Association	7.000
100	Istmo (Akal)	5.000	90	Bucknell University Press	7.000
100	Laertes	5.000	90	Carocci	7.000
100	McGraw-Hill Educación	5.000	90	Chapman & Hall	7.000
100	Memoria Artium	5.000	90	Champ Vallon	7.000
100	Mestizo-NAVE KA	5.000	90	Colibrí	7.000
100	Ministerio De Justicia	5.000	90	Coimbra Editora	7.000
100	Museo Arqueologico Regional (Alcalá de Henares)	5.000	90	De Luca Editori	7.000
100	Rhemata	5.000	90	Communitas (Lima-Perú)	7.000
100	Universidad Pontificia de Salamanca	5.000	90	Éditions Bordas	7.000
100	Axac	5.000	90	Editoriale Scientifica Napoli XXXIII	7.000
101	Destino (Planeta)	4.000	91	Getty Press	7.000
101	Editorial Club Universitario, S.A.	4.000	91	Westminster University Press	6.000
101	Universidad de Jaén	4.000	91	SUNY Press	6.000
101	Universitat des Illes Balears	4.000	91	Steidl	6.000
101	Díada	4.000	91	Prometeo	6.000
101	Ediciones Rialp, S.A.	4.000	91	Scottish Literature International	6.000
101	Editorial Áurea	4.000	91	Pensa Multimedia	6.000
101	Editorial Síndesis	4.000	91	Pensylvania University press	6.000
101	Exit	4.000	91	McGill-Queen's University Press	6.000
101	Filmoteca Valenciana	4.000	91	Leiden University Press	6.000
101	Fundación CIDOB	4.000	91	Jaca Book	6.000
101	Garsineu Edicions	4.000	91	Illinois University Press	6.000
101	Ned	4.000	91	Harper and Row	6.000
101	Quaderns Crema	4.000	91	Groos	6.000
101	Tusquets	4.000	91	Gower	6.000
101	Unión Editorial	4.000	91	Georgetown University Press	6.000
101	Universidad de La Laguna	4.000	91	Garzanti	6.000
101	Universidad Pontificia de Comillas	4.000	91	Frontiers in Psychology	6.000
101	Díaz De Santos	3.000	91	European Geosciences Union (EGU)	6.000
102				Fabrizio Serra Editore	6.000
				Enclave	6.000

102	Grupo RBA	3.000	91	Didier (HachetteLivre)	6.000
102	Alfa Delta Digital	3.000	91	Alberta University Press	6.000
102	Aula Màrius Torres	3.000	91	Afrontamento	6.000
102	B (Ediciones B)	3.000	91	Addison-Wesley (Pearson)	6.000
102	Círculo Rojo	3.000	91	Academia Scientiarum Fennica	6.000
102	Comunidad de Madrid	3.000	92	Virginia University Pres	5.000
102	Devenir	3.000	92	Verlag Marburg Universität	5.000
102	Ediciones Encuentro, S.A.	3.000	92	Vanderbilt University Press	5.000
102	Editorial Pòrtic	3.000	92	Stanford University Press	5.000
102	Filmoteca de Catalunya	3.000	92	Swets & Zeilinger Publishers	5.000
102	Fundación Universitaria Española	3.000	92	Presses universitaires de Provence	5.000
102	Indret	3.000	92	Pressees Universitaires Limoges (PULIM)	5.000
102	Institut Alacanti De Cultura Juan Gil Albert	3.000	92	Peniope	5.000
102	Instituto Valenciano De Arte Moderno (IVAM)	3.000	92	Pitman	5.000
102	Liceus	3.000	92	Pen and Sword	5.000
102	Los Libros de la Frontera	3.000	92	Lit Verlag	5.000
102	Manual Moderno	3.000	92	Ontos Verlag	5.000
102	Promolibro	3.000	92	Laaber Verlag	5.000
102	Signo Impressió Gràfica, S.A.	3.000	92	Institut National d'Histoire de l'Art (INHA)	5.000
102	Toxosoutos	3.000	92	Klincksieck	5.000
102	Trama Editorial	3.000	92	Gylphi	5.000
103	Albatros	2.000	92	Frontiers	5.000
103	Biblioteca Castro	2.000	92	Everest	5.000
103	Descontrol	2.000	92	Escolar Y Mayo	5.000
103	Ediciones del Prado	2.000	92	EPURE Presses Universitaires de Reims	5.000
103	Ediciones Litopress	2.000	92	Editions du Cerf	5.000
103	El Consultor de los Ayuntamientos y de los Juzgados	2.000	92	Boydell Press	5.000
103	Fundación De Los Ferrocarriles Españoles	2.000	92	Edipuglia	5.000
103	Gobierno de Navarra	2.000	92	Almedina	5.000
103	Ministerio de Hacienda/ Dirección General del Catastro	2.000	93	Antilia	5.000
103	Museo De Prehistoria De Valencia	2.000	93	Zed books	4.000
103	Sociedad De Estudios Latinos	2.000	93	World Scientific Publishing	4.000
103	Tres i Quatre	2.000	93	Université de Genève	4.000
103	Universidad de Extremadura	2.000	93	Universitatis Bohemia Meridionalis	4.000
103	universidad de Huelva	2.000	93	Scuola Archeologica Italiana in Atene	4.000
103	Xunta de Galicia	2.000	93	Notre Dame University Press	4.000
104	Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad	1.000	93	L ´Erma di Brestcneider	4.000
104	Arzalia	1.000	93	International Labour Organisation (ILO)	4.000
104	Cabildo Insular de Gran Canaria	1.000	93	Heinemann	4.000
104	Centro de Estudios Municipales y Cooperación Internacional	1.000	93	Instrumentum	4.000
104	Cossetània Edicions	1.000	93	Cogent	4.000
104	Editorial Base	1.000	94	Harrassowitz Verlag	4.000
104	Fundación Caja De Arquitectos	1.000	94	Bid&Co Editor	4.000
104	Instituto Cervantes	1.000	94	American Institute Of Musicology	4.000
104	Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado	1.000	94	Errance	3.000
104	Museu Nacional d'Art de Catalunya	1.000	94	Editoriale Scientifica	3.000
104	Real Sociedad Geográfica	1.000	94	Dar Al Garb Al Islami	3.000
104	Residencia de Estudiantes	1.000	94	Dr. Kova?	3.000
104	Sendema	1.000	94	Calouste Gulbenkian	3.000
104	Trabe	1.000	94	Amsterdam University Press	3.000
104	Universitat de Lleida	1.000	94	AK Press	3.000
			94	American Academy in Rome	3.000
			94	EU publications	3.000
			94	Il Poligrafo	3.000
			94	Maria Pazzini Fazzi Editore (MFP)	3.000
			94	Martin Meidenbauer	3.000
			94	Presses Universitaires De Lyon	3.000
			94	Rizzoli	3.000
			94	Society for Medieval Archaeology	3.000
			94	Wallstein	3.000
			95	Ananke	2.000
			95	Dar Al Maarif	2.000

95	Edwin Mellen	2.000
95	Grasset	2.000
95	Gref	2.000
95	Il Castoro Cinema	2.000
95	Iuscrim	2.000
95	Presses Universitaires Blaise Pascal	2.000
95	Profile Books	2.000
95	Turner Publishing	2.000
95	Universidade do Porto	2.000
95	UTET	2.000
96	Ad Hoc	1.000
96	Berkeley	1.000
96	Bononia University Press	1.000
96	Council of Europe	1.000
96	Dar Al Fikr	1.000
96	Editora Mediação (Brasil)	1.000
96	Harvester Wheatsheaf	1.000
96	Hodder & Stoughton	1.000
96	Hogrefe	1.000
96	Luciano Editore	1.000
96	Markaz Dirasat Al-Andalus wa Hiwar al-Hadarat	1.000
96	Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana Roma	1.000
96	Prohistoria Ediciones	1.000
96	Rowman & Littlefield (Rowman & Littlefield Publishing Group)	1.000
96	Scuola Normale Superiore	1.000
96	Teneo Press	1.000

Aunque el objeto de estudio de la encuesta en la que se basan estos resultados han sido las editoriales que publican libros científicos, los rankings pueden incluir editoriales de otra naturaleza pues reflejan fielmente las respuestas de los investigadores.

La nomenclatura de las editoriales puede haber cambiado como fruto de las modificaciones en la estructura de los grupos editoriales.

"Ningún mapa sustituye a la región cartografiada, pero al mismo tiempo (...) una carta bien trazada simplifica el recorrido"
Tomás Granados Salinas. Director de la colección Libros sobre libros del Fondo de Cultura Económica, en la nota de Manual de edición literaria y no literaria

LICENCIA: SE PUEDE HACER USO DE LOS DATOS DEL RANKING SPI CON FINES ACADÉMICOS O DE INVESTIGACIÓN Y NUNCA COMERCIALES SIEMPRE QUE ADEMÁS SEA CITADO CONVENIENTEMENTE SU ORIGEN. ESTE TRABAJO ESTÁ BAJO LICENCIA CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL. COMO CITAR: ELEA GIMÉNEZ-TOLEDO, CARLOS TEJADA-ARTIGAS, JORGE MAÑANA-RODRÍGUEZ. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS (SPI). 1º EDICIÓN 2012. DISPONIBLE EN: ILÍA. INVESTIGACIÓN SOBRE EL LIBRO ACADÉMICO [HTTP://EPUC.CCHS.CSIC.ES/SPI](http://epuc.cchs.csic.es/spi) [CONSULTADO EL DÍA, MES, AÑO].

SPI. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS. BOOKS IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES



Anexo 6: Publicación adicional. Las redes sociales como espacio colaborativo para el aprendizaje de lenguas: una propuesta didáctica

LAS REDES SOCIALES COMO ESPACIO COLABORATIVO PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Vanessa Pérez Rodríguez y Cristina A. Huertas Abril

Universidad de Córdoba (España)

Resumen

Las redes sociales, además de herramientas que propician la comunicación y el acceso a la información de manera sencilla y, en muchos casos, gratuita, pueden utilizarse también como espacios colaborativos para el aprendizaje. Estas herramientas son un ejemplo perfecto de las llamadas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) que se utilizan desde hace años en los entornos educativos. Como el aprendizaje no se considera un proceso individual, sobre todo el aprendizaje de segundas lenguas, los entornos virtuales que proporcionan las redes sociales para interactuar, intercambiar información y poner en práctica los conocimientos lingüísticos, las convierten en herramientas ideales para ser integradas en el aula de enseñanza de segundas lenguas. Actualmente ya existen redes sociales específicas para el aprendizaje o la práctica de segundas lenguas (como Busuu, Italki o Babbel, entre otras), pero es cierto que no gozan de la popularidad y posibilidades de las grandes redes sociales conocidas por la mayoría de la sociedad (como Facebook o Twitter). En este caso, se parte de la definición de red social como entorno colaborativo para el aprendizaje y se exponen las opciones más adecuadas disponibles y gratuitas. Una vez hecho esto, se realiza una propuesta didáctica donde se explican varias actividades para poner en práctica desde el aula de aprendizaje de segundas lenguas, concretamente inglés, en Facebook con alumnos a partir de 14 años, edad legal en España para poder registrarse en una red social.

Palabras clave: Redes sociales; TIC; entornos de aprendizaje; aprendizaje colaborativo; enseñanza de segundas lenguas.

Abstract

Social networks, apart from being tools that promote communication and access to information in an easy and, in many cases, free way, can be also used as collaborative spaces for learning. These tools are a perfect example of Information and Communication Technologies (ICT) that have been used for years in educational settings. As the learning process is not considered as an individual one, mostly if we talk about learning second languages, the virtual environments offered by social networks to interact, share information and put into practice the linguistic knowledge, make them into ideal tools to be integrated in the second languages learning classroom. Nowadays, there are specific social networks for second languages learning or practice (e.g. Busuu, Italki or Babbel, among others), but it is true that they are not so popular and do not have the possibilities of the big social networks (i.e. Facebook, Twitter). In this case, the starting point is the definition of social network as a collaborative environment for learning, and the most appropriate options which are available and free are presented. Later, a didactic proposal is presented to use social networks in the second language learning classroom, and more specifically English as a second language, in Facebook. The didactic proposal is aimed for students who must be already 14, legal age in Spain to register in a social network.

Keywords: Social Networks; ICT; Learning Environments; Collaborative Learning; Second Languages Teaching.

1. LAS REDES SOCIALES EN EDUCACIÓN

De acuerdo con Cruz-Benito, Borrás-Gené, García-Peñalvo, Fidalgo y Therón, (2016), existen varios tipos de aprendizaje. Por una parte, el aprendizaje formal es el que ocurre en entornos organizados y estructurados; es un aprendizaje centrado en objetivos, tiempo y recursos. Por otra, el aprendizaje no formal se basa en actividades planificadas sin plantearse el aprendizaje como tal. Por último, el aprendizaje informal plantea actividades diarias del trabajo, la familia, o el tiempo de ocio; es un aprendizaje no organizado ni estructurado hacia objetivos, temporalización o soporte de estructuras típicas del aprendizaje.

Por otro lado, como Cruz-Benito et al. (2016) afirman, los vehículos virtuales de información para conducir el conocimiento más utilizados son los sitios web, los foros, los blogs y, en los últimos años, las redes sociales, que constituyen comunidades de aprendizaje donde se producen conversaciones, se comparten contenidos, se establecen relaciones entre usuarios, se produce interacción entre personas y entidades digitales, etc.

En este contexto, el “Aprendizaje Colaborativo Asistido por Ordenador” (ACAO) nace del componente social del aprendizaje y de la necesidad de incorporar las nuevas tecnologías, las llamadas TIC (Carrió, 2007; Järvelä, 2015). Los recursos informáticos son los que median en el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante el cual los estudiantes interactúan, discuten, toman decisiones y reflexionan. Así, el ACAO es un modelo de aprendizaje basado en la utilización de herramientas de la red, por lo que las redes sociales tienen un papel importante en este tipo de aprendizaje.

Siguiendo a Buxarrais (2016), son numerosas las ventajas de las redes sociales en entornos educativos: transmitir conocimientos, colaboración entre personas, desarrollo de las competencias digitales; posibilitar el desarrollo de habilidades y aptitudes para el trabajo en equipo y la importancia de la colaboración; motivar a los estudiantes para tratar temáticas relacionadas con la asignatura, promover su participación activa y proporcionar oportunidades para desarrollar competencias éticas; promover la autonomía del estudiante en la búsqueda y selección de material complementario para la asignatura; y ofrecer herramientas interactivas y eficaces para la enseñanza y el aprendizaje que fomentan el diálogo y la participación.

En cuanto al catálogo de redes sociales, existen algunas específicas para el aprendizaje de lenguas (Ríos, 2016) como Busuu, Italki, Babel, Lingualia, WeSpeke, Babelyou, SoZiety, Políglota, WorldFriends e incluso Skype ofrece su propio servicio de aprendizaje de idiomas. Sin embargo, estas redes sociales específicas no gozan de la popularidad de las redes sociales generalistas y mayoritarias, como Facebook, Twitter o Instagram. Por este motivo, consideramos que es interesante desarrollar actividades y propuestas didácticas como esta para incentivar el uso de las redes sociales como entornos colaborativos de aprendizaje.

2. PROPUESTA DIDÁCTICA

2.1. Contextualización

Facebook es una red social generalista creada en 2004 por Zuckerberg, quien buscaba que el alumnado de la Universidad de Harvard, donde él estudiaba, pudiera compartir información y contenido a través de internet. Hoy en día es una de las redes sociales con más usuarios del mundo y ofrece la posibilidad de crear páginas o grupos con contenidos sobre un tema específico en los que pueden participar un grupo reducido de usuarios o pueden ser abiertos para todos los usuarios de la red social (García, 2008). Facebook ofrece la posibilidad de utilizar esas páginas y grupos para crear redes colaborativas de aprendizaje, en este caso concreto, de aprendizaje de lenguas (inglés, concretamente) donde proponer actividades que desarrollen tanto los contenidos lingüísticos como la competencia digital de los estudiantes.

Hemos de destacar que estas actividades deben dirigirse a estudiantes que tengan, como mínimo, 14 años de edad, ya que es la edad legal en España para que un usuario pueda crear una cuenta en Facebook.

Por lo tanto, partiendo de esta base, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (Consejo de Europa, 2001), las actividades deben dirigirse a alumnos en un rango de nivel A2-B1 de inglés como lengua extranjera.

2.2. Objetivos

El objetivo general de esta propuesta didáctica es facilitar la adquisición de distintas destrezas lingüísticas en lengua inglesa para el rango de nivel A2-B1 del MCERL (Consejo de Europa, 2001) y desarrollar a su vez la competencia digital del alumnado.

En cuanto a los objetivos específicos, cabe destacar el de fomento del aprendizaje cooperativo; la mejora de la competencia digital, concretamente en el área de creación de contenidos digitales; el desarrollo de la creatividad mediante el desarrollo de vídeos en lengua inglesa; y el aumento de la motivación y la implicación del alumnado.

2.3. Materiales y temporalización

Para llevar a cabo esta propuesta didáctica se necesita: un ordenador con conexión a internet, *software* específico de creación de vídeos o de edición de diapositivas, un proyector o pantalla para que los alumnos puedan ver el grupo o página de Facebook donde se van a desarrollar las actividades y cuentas de usuario en la red social.

La temporalización de esta propuesta de innovación educativa se realiza del siguiente modo: dos sesiones de 45 minutos para el desarrollo de las presentaciones o los vídeos en lengua inglesa y una sesión de 45 minutos para visualizar los vídeos de los compañeros y escribir comentarios en lengua inglesa en el muro de Facebook correspondiente.

2.4. Metodología

Si atendemos al proceso metodológico seguido para el desarrollo de la presente innovación educativa, podemos señalar las siguientes fases:

- a) Creación de los grupos de trabajo cooperativo. Para ello, se divide al total del alumnado en grupos heterogéneos; a continuación, realizando una adaptación de la técnica del rompecabezas de aprendizaje cooperativo, se asigna a cada miembro del grupo un rol de responsabilidad, a saber: software, guion, léxico y gramática.
- b) Establecimiento de las condiciones para la creación de vídeos o presentaciones y su difusión. Se establecen las siguientes: selección de uno de los temas trabajados en la asignatura de inglés; guion coherente; incluir la locución del texto insertado para facilitar la accesibilidad del vídeo; y subir el vídeo al muro de Facebook creado para tal fin, indicando los miembros del grupo.
- c) Desarrollo de los vídeos o las presentaciones.
- d) Intercambio de ideas en grupos de expertos. En dos momentos concretos de la actividad, se han de reunir los grupos de expertos, donde los responsables de cada una de las áreas intercambian información y solucionan las posibles dudas mediante la interacción entre iguales.
- e) Subida del producto multimedia final al muro de Facebook correspondiente.
- f) Visualización y publicación de comentarios en lengua inglesa sobre los productos multimedia creados por el resto de grupos.
- g) Valoración de la actividad. Realizada para determinar el grado de implicación del alumnado y el desarrollo de la innovación metodológica.

2.5. Evaluación

Al finalizar la actividad, se realiza una doble evaluación. La primera de ellas es una evaluación entre iguales; para ello, se establecen cuatro elementos de evaluación, en línea con los roles de responsabilidad: originalidad y creatividad; guion; variedad y corrección en el léxico y estructuras gramaticales empleadas en el vídeo o la presentación; y variedad y corrección en el léxico y estructuras gramaticales empleadas en los comentarios a los productos multimedia del resto de grupos. En segundo lugar, se lleva a cabo una evaluación formativa por parte del docente a partir de la siguiente rúbrica (Tabla 1).

Tabla 1. Rúbrica de evaluación.

	EXCELLENT = 5	VERY GOOD = 4	GOOD = 3	FAIR = 2	NEEDS TO IMPROVE = 1
CONTENT & ORGANISATION OF THE PRESENTATION / VIDEO	Clear purpose and subject; excellent organisation of the discourse; pertinent examples; full knowledge answering all comments in Facebook with explanations and elaboration.	Clear purpose and subject; very good organisation of the discourse; very good examples; very good knowledge answering almost all comments in Facebook with explanations.	Clear purpose and subject although with some obscure issues; good organisation of the discourse; good examples; able to answer some comments in Facebook.	Obscure purpose or subject in certain aspects of the presentation; almost no organisation of the discourse; no examples; limited support of the topic; unable to answer comments in Facebook.	Obscure purpose or subject; no organisation of the discourse; no examples; weak or no support of the topic; unable to answer comments in Facebook.
GRAMMAR & VOCABULARY (PRESENTATION / VIDEO)	Excellent control of language features; wide range of vocabulary; accuracy and variety of grammatical structures.	Good language control; good range of vocabulary; some errors in grammatical structures (possibly in an attempt to include variety)	Adequate language control; lack of a wide vocabulary range; frequent grammatical errors that do not obscure the meaning and/or little variety of structures.	Weak language control; basic vocabulary choice; frequent grammatical errors even in simple structures, and sometimes they obscure meaning.	Very limited language control and/or vocabulary choice; frequent grammatical errors even in simple structures that obscure meaning.
GRAMMAR & VOCABULARY (COMMENTS IN FACEBOOK)	Excellent control of language features; wide range of vocabulary; accuracy and variety of grammatical structures.	Good language control; good range of vocabulary; some errors in grammatical structures (possibly in an attempt to include variety)	Adequate language control; lack of a wide vocabulary range; frequent grammatical errors that do not obscure the meaning and/or little variety of structures.	Weak language control; basic vocabulary choice; frequent grammatical errors even in simple structures, and sometimes they obscure meaning.	Very limited language control and/or vocabulary choice; frequent grammatical errors even in simple structures that obscure meaning.
FLUENCY (PRESENTATION / VIDEO)	Smooth and fluid speech; few to no hesitations; excellent pronunciation; good effort at accent.	Smooth and fluid speech; few hesitations; a slight search for words; good pronunciation; good effort at accent.	Speech is relatively smooth, although it has some hesitation; good pronunciation; some effort at accent.	Speech is frequently hesitant; some sentences are left incomplete; pronunciation is okay; little or no effort towards an English accent.	Speech is slow and exceedingly hesitant; discontinuity in utterances; pronunciation is lacking and hard to understand; no effort towards an English accent.

Fuente: Elaboración propia.

3. CONCLUSIÓN

Facebook es una de las redes sociales con más usuarios del mundo y ofrece la posibilidad de crear páginas o grupos con contenidos sobre un tema específico; de este modo, estas páginas y grupos pueden emplearse para crear redes colaborativas de aprendizaje (en este caso concreto, de aprendizaje del inglés como lengua extranjera) donde proponer actividades que desarrollen tanto los contenidos lingüísticos como la competencia digital del alumnado.

Asimismo, son numerosos los estudios que destacan las ventajas del aprendizaje cooperativo, señalándolo como medio idóneo para fomentar un aprendizaje por competencias (Cifuentes y Meseguer, 2015). En esta misma línea, consideramos necesario abordar la competencia digital docente desde una perspectiva integradora y multidisciplinar, como en la innovación aquí presentada, debido al gran potencial de las redes sociales como redes colaborativas de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

REFERENCIAS

- Buxarrais, M. R. (2016). Redes sociales y educación. *Education in the Knowledge Society*, 17(2), 15-20. Recuperado de <https://bit.ly/2UM11xg>
- Carrió, M. L. (2007). Ventajas del uso de la tecnología en el aprendizaje colaborativo. *Revista Iberoamericana de educación*, 41(4). Recuperado de <https://bit.ly/2rE3oVw>
- Cifuentes, P. y Meseguer, P. (2015). Trabajo en equipo frente a trabajo individual: ventajas del aprendizaje cooperativo en el aula de traducción. *Tonos Digital*, 28, 1-21.
- Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte / Consejo de Europa / Instituto Cervantes.
- Cruz-Benito, J., Borrás-Gené, O., García-Peñalvo F. J., Fidalgo, Á., y Therón, R., (2016). Comunidades de aprendizaje en redes sociales y su relación con los MOOC. *VALEP-RITA*, 4(2), 87-99. Recuperado de <https://bit.ly/2BlucOE>
- García, A. (2008). Las redes sociales como herramientas para el aprendizaje colaborativo: una experiencia con Facebook. *Revista RE-Presentaciones. Periodismo, comunicación y sociedad*, 2(5), 49-59. Recuperado de <https://bit.ly/2pioase>
- Järvelä, S. (2015). How research on self-regulated learning can advance computer supported collaborative learning / El papel de la investigación sobre aprendizaje autorregulado en el desarrollo del aprendizaje colaborativo asistido por ordenador. *Infancia y Aprendizaje*, 38(2), 279-294.
- Ríos, J. (2016). Las 10 mejores redes sociales para aprender idiomas. *SC magazine*. Recuperado de <https://bit.ly/2Lnprca>

Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación. Education in Plurilingual Contexts: Methodology and Innovation.

Editado por Francisco Javier Palacios Hidalgo

(Serie Edición Bilingüe e Intercultural, II)

EDUCACIÓN EN CONTEXTOS PLURILINGÜES: METODOLOGÍA E INNOVACIÓN. EDUCATION IN PLURILINGUAL CONTEXTS: METHODOLOGY AND INNOVATION.

© Varios Autores

© De esta edición: Francisco Javier Palacios Hidalgo

© UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2019
Campus de Rabanales. Ctra. Nac. IV, km. 396, 14071 – Córdoba
<http://www.uco.es/ucopress/> — ucopress@uco.es
Teléfono: 957212165

Diseño y maquetación: Lucía Trinidad Figueredo Fernández

ISBN: 978-84-9927-481-2

Cualquier forma de reproducción total o parcial, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización previa y escrita de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
PREFACIO.....	13

PARTE I

EDUCACIÓN EN VALORES Y ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD EN CONTEXTOS PLURILINGÜES

Iliana M. ^a Fernández Fernández y Agustín de la Herrán Gascón La comunicación pedagógica inclusiva: un objetivo del proceso formativo universitario	17
Manuel Bermúdez Vázquez Filosofía, educación y valores.....	25
Gema Polonio de Dios Educación para el desarrollo	31
Cristina Díaz-Martín y Javier Estévez Análisis de la obra musical Subtónica y su repercusión en la transmisión de valores	39
M. ^a Eugenia Moya Palomares, Rosa Vicente Lapuente y Lucía Peña Vilanova Nuevas formas de pensar y de hacer en la universidad: una experiencia de aprendizaje universitario en el sur de Marruecos	45
Antonio J. Tinedo Rodríguez y Cristina A. Huertas Abril English for Social Purposes: Feminist Literary Criticism as a Tool to Increase Motivation and Promote Gender Equality.....	55
Azahara Naranjo de Arcos Enseñanza de lenguas extranjeras a personas con discapacidad auditiva	61

PARTE II

METODOLOGÍA E INNOVACIÓN DOCENTE

Aurora Ruiz Mezcua La evolución del entorno educativo de la interpretación	73
M. ^a Leonor Parrales Poveda Los lineamientos estratégicos en el proceso de dirección de las instituciones educativas: un imperativo social para Ecuador.....	79
Raúl Gutiérrez-Fresneda Mejora del proceso de aprendizaje de la composición escrita mediante las rutinas de pensamiento.....	87
Cristina Díaz-Martín y M. ^a Elena Gómez-Parra Developing an Observation Guide to Pre-Service Teachers for Evaluating Videos from CLIL Lessons.....	93
Coral Ivy Hunt-Gómez Herramientas traductológicas profesionales para no traducir: aplicación a la docencia CLILHE.....	99

Vanessa Pérez Rodríguez y Cristina A. Huertas Abril Las redes sociales como espacio colaborativo para el aprendizaje de lenguas: una propuesta didáctica.....	103
Elisa Langa Morales y Eva M. ^a Terrado Sieso Pharmaceutical Scene Investigation (PSI). Aprendizaje colaborativo en Química Farmacéutica en un contexto CLIL.....	109
Sandra Pérez Costa The Creation of Common Thinking in Science Primary Lessons in Content and Language Integrated Contexts.....	115
Margarita Rico Romero y Francisco J. Poyato López El arte como herramienta de inclusión educativa en la enseñanza del inglés. Un estudio de caso	119
Bianca Vitalaru y Iulia Vescan Using The World Café Method to Complement Language Assistants Postgraduate Training: Preliminary Results.....	123
Jorge Sánchez Torres El choque cultural de estudiantes extranjeros en Sevilla: un estudio exploratorio	129
Éva Csillik e Irina Golubeva The Current ‘State-Of-The-Art’ in Researching Code-Switching in the Multilingual Classroom.....	135
José Manuel Urbano Fernández, M. ^a Elena Gómez Parra y Cristina A. Huertas Abril Desarrollo de las destrezas orales en inglés como lengua extranjera desde un enfoque comunicativo: el uso de la asamblea en Educación Primaria	143
Sheila Robbie y Bernie Warren The Tiger and The Lamb: Drama and Literacies in The Multilingual Classroom	151
SOBRE EL EDITOR	157
SOBRE LOS AUTORES / ABOUT THE AUTHORS.....	159

INICIO

PROYECTO

INDICADORES PARA EDITORIALES

BUSCADOR DE EDITORIALES

EQUIPO



Prestigio editorial

Especialización temática

Selección de originales

Indexadas en (SPI
Expanded)

[Resultados Rankings SPI](#) > Ranking general (2018)

Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor valoradas (2018)

Editoriales españolas

Editoriales extranjeras

Orden	Editorial	ICEE	Orden	Editorial	ICEE
1	Tirant Lo Blanch	1037.000	1	Oxford University Press	1705.000
2	Alianza (Grupo Anaya, Hachette Livre)	1013.000	2	Cambridge University Press	1681.000
3	Aranzadi (Thomson Reuters)	911.000	3	Routledge (Francis & Taylor Group)	1153.000
4	Cátedra (Grupo Anaya, Hachette Livre)	906.000	4	Springer	670.000
5	Editorial Síntesis	856.000	5	Peter Lang Publishing Group	642.000
6	Ariel (Grupo Planeta)	820.000	6	Brill	526.000
7	Marcial Pons	727.000	7	De Gruyter	386.000
8	Tecnos (Grupo Anaya, Hachette Livre)	545.000	8	Sage Publications	343.000
9	Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)	536.000	9	Harvard University press	326.000
10	Akal(Akal)	507.000	10	Elsevier	319.000
11	Comares	491.000	11	John Benjamins Publishing Company	315.000
12	Civitas (Thomson Reuters)	485.000	12	Palgrave Macmillan	302.000
13	Dykinson S.L.	456.000	13	McGraw Hill	301.000
14	Pirámide (Grupo Anaya, Hachette Livre)	405.000	14	Giuffrè	264.000
15	Editorial Crítica (Grupo Planeta)	360.000	15	Thomson Reuters	242.000
16	Gredos (Grupo RBA)	330.000	16	Presses Universitaires de France (PUF)	233.000
17	Universitat de València	292.000	17	Brepols Publishers	219.000
18	Arco Libros - La Muralla	288.000	18	Fondo de Cultura Económica (México)	218.000
19	Iberoamericana / Vervuert	279.000	19	Wolters Kluwer International	189.000
20	Ediciones Paidós	236.000	20	Wiley & Sons	166.000
20	Ediciones Trea S.L.	236.000	21	Blackwell Publishing	146.000
21	Editorial Trotta, S.A.	234.000	22	Pearson Publishing	133.000
22	Biblioteca Nueva	233.000	23	Princeton University Press	129.000
23	Universidad de Salamanca	232.000	24	Daloz	128.000
24	Siglo XXI de España Editores, S.A.	214.000	25	Chicago University Press	124.000
25	Gedisa	202.000	26	Academic Press (Elsevier)	120.000
26	Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS)	192.000	27	L´Harmattan	115.000
27	La Ley (Wolters Kluwer)	191.000	28	Macmillan	112.000
28	Iustel	180.000	29	Eduard Elgar Publishing	108.000
29	Universidad de Granada	177.000	30	Ashgate Publishing (Ashgate Publishing Group)	107.000
30	Anthropos Editorial	156.000	31	Rodopi	102.000
30	McGraw-Hill Interamericana de España S.L.	156.000	32	Taylor & Francis Group	99.000
31	Universidad de Sevilla	153.000	33	Il Mulino	92.000
32	Editorial Graó	151.000	33	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)	92.000
33	Universidad de Zaragoza	149.000	34	Archaeopress	91.000
34	Editorial Morata	143.000	35	Cedam (Wolters Kluwer)	89.000
35	Fondo de Cultura Económica	141.000	36	IGI Global	79.000
36	Sílex Ediciones	138.000	37	Bruylant (Larcier Group)	78.000
37	Centro de Estudios Políticos y Constitucionales	137.000	38	Reichenberger	77.000

38	Universitat de Barcelona	122.000	39	Gallimard	72.000
39	Octaedro	116.000	40	Armand Colin (Hachette Livre)	71.000
40	Universidad Complutense de Madrid	113.000	41	C. H. Beck	69.000
41	Bosch (Wolters Kluwer)	112.000	42	Giapicchelli	63.000
42	Los Libros de la Catarata	111.000	43	Presses Universitaires de Rennes	62.000
43	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)	106.000	44	Prentice Hall	61.000
43	Casa de Velázquez	106.000	45	Les Belles Lettres	59.000
44	Atelier	96.000	45	Iberoamericana / Vervuert	59.000
45	Ediciones Bellaterra	94.000	46	Le Seuil	56.000
45	Editorial Taurus	94.000	47	Martinus Nijhoff Publishers	55.000
46	Icaria Editorial	91.000	47	Colegio de México	55.000
47	Ediciones Clásicas	90.000	48	Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S.)	54.000
47	Narcea	90.000	49	Penguin Books	53.000
48	Visor Libros	86.000	50	Giulio Einaudi Editore	52.000
49	Universidad del País Vasco	85.000	51	MIT press	51.000
50	Pearson Educación, S.A.	81.000	51	Emerald	51.000
51	Universidade de Santiago de Compostela (USC)	75.000	52	Yale University Press	50.000
52	Comunicación Social Ediciones y Publicaciones	74.000	52	Tamesis (Boydell & Brewer)	50.000
53	Anagrama	71.000	52	Presses de l'université Paris-Sorbonne	50.000
53	Universidad de Murcia	71.000	53	Lawrence Erlbaum Associates	49.000
54	Editorial Reus	70.000	54	Duncker & Humblot	48.000
54	Universitat d'Alacant	70.000	55	Suhrkamp Verlag	47.000
55	Universidad Autónoma de Madrid	65.000	55	Bloomsbury	47.000
56	Polifemo	64.000	56	Wiley Blackwell	45.000
57	Publicacions de l'Abadia de Montserrat	61.000	56	Hart Publishing	45.000
57	Plaza y Valdés	61.000	57	Max Niemeyer	44.000
58	Castalia	57.000	58	Electa (Mondadori)	42.000
59	Desclée de Brouwer	54.000	58	Amorrortu	42.000
59	Universitat Oberta de Catalunya (UOC)	54.000	58	American Psychological Association (APA)	42.000
59	Ediciones Aljibe	54.000	59	California University Press	40.000
59	Lex Nova (Thomson Reuters)	54.000	60	Skira	39.000
60	Acantilado	53.000	60	Nomos Verlag (C.H. Beck)	39.000
60	Universidad de Navarra (EUNSA)	53.000	61	Librairie Générale De Droit Et De Jurisprudence (LGDJ)	36.000
60	Laborum	53.000	62	L'Erma Di Bretschneider	35.000
61	Real Academia Española	50.000	63	Trillas	34.000
62	Editorial Afers	47.000	63	Laterza	34.000
63	Ediciones Paraninfo, S.A.	45.000	63	Georg Olms Verlag	34.000
64	Editorial Médica Panamericana S.A.	44.000	64	Quasar Publishing	33.000
65	Espasa Calpe	43.000	64	Nova Science Publishers	33.000
66	Antoni Bosch Editor, S.A.	41.000	64	Mohr Siebeck	32.000
66	Abada Editores	41.000	65	Garnier	32.000
67	Academia del Hispanismo	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
67	Editorial Renacimiento	40.000	65	Editorial Médica Panamericana	32.000
68	Boletín Oficial del Estado (BOE)	38.000	66	Duke University Press	31.000
68	Universidad de Cádiz	38.000	66	Teubner	31.000
68	Pórtico	38.000	66	Teachers College Press	31.000
68	Universitat Autònoma de Barcelona	38.000	66	Peeters (Leuven)	31.000
69	Universidad de Valladolid	37.000	66	École Française de Rome	31.000
70	Herder Editorial	36.000	66	Deutsches Archäologisches Institut	31.000
70	Universitat Jaume I	36.000	66	Ann Arbor	31.000
71	Colex	35.000	66	All'Insegna del Giglio	31.000
71	Pre-Textos	35.000	67	HumanKinetics	30.000
72	Barcino	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institutode Estudios Fiscales	34.000	67	Editions Meridiennes, Universite Toulouse Le Mirail	30.000
72	Institución Fernando el Católico	34.000	68	Mondadori (Penguin Random House)	29.000
73	Editorial Verbum	33.000	68	Psychology Press	29.000
74	Bomarzo	32.000	69	Intersentia	28.000
74	Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC)	32.000	70	Stauffenburg	27.000
75	Cilengua	31.000	70	Leo S. Olschki Editore	27.000
75	Fragua	31.000	70	Hakkert	27.000
75	Institut d'Estudis Catalans	31.000	71	Sweet & Maxwell	26.000

76	Editorial Fundamentos	30.000	71	Sense Publishers	26.000
76	Galaxia Gutemberg	30.000	71	Guilford	26.000
76	Punctum	30.000	71	Columbia University Press	26.000
77	Ministerio De Educación, Cultura Y Deporte	29.000	71	Clarendon Press (Oxford University Press)	26.000
78	Universidad de Córdoba	28.000	72	Polity Press	25.000
79	ESIC Editorial	27.000	72	Karthala	25.000
79	Inde	27.000	72	Gunter Narr Verlag	25.000
79	Paidotribo	27.000	72	Franz Steiner Verlag	25.000
79	Universidad de Cantabria	27.000	72	Droz	25.000
80	J.M. Bosch, Editor	25.000	73	Oxbow Books	24.000
80	Ministerio De Agricultura, Alimentación Y Medio Ambiente	25.000	73	Minnesota University Press	24.000
81	Centro De Estudios Andaluces	24.000	74	Aracne Editrice	24.000
81	LID Editorial Empresarial	24.000	74	Multilingual Matters	23.000
82	Universidad de Castilla-La Mancha	23.000	75	Honoré Champion Editeur	23.000
82	Universitat Politècnica de València (UPV)	23.000	75	Frank & Timme	22.000
83	Fundación Germán Sánchez Ruipérez – FGSR	22.000	76	Viella	22.000
83	Ediciones Idea	22.000	76	La Découverte	21.000
83	Gustavo Gili, S.L.	22.000	77	Continuum	21.000
83	Prentice Hall España	22.000	77	Lunweg	20.000
84	Editorial Planeta	21.000	77	Taschen	20.000
84	Wanceulen	21.000	77	Latomus	20.000
85	Instituto de Estudios Fiscales	20.000	78	J. Vrin	20.000
85	Traficantes de sueños	20.000	78	Edinburgh University Press	19.000
85	Ediciones del Serbal	20.000	78	Picard	19.000
86	Pasado & Presente	19.000	78	Flammarion	19.000
86	Institut Interuniversitari De Filologia Valenciana	19.000	79	C.F. Müller	19.000
87	Nerea	18.000	79	Temis (Bogotá-Colombia)	18.000
87	Arcibel	18.000	79	Johns Hopkins University	18.000
87	Milenio Publicaciones, S.L.	18.000	79	International Bureau Of Fiscal Documentation	18.000
87	Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP)	18.000	79	B De F	18.000
87	Escolar y Mayo	18.000	79	Berghahn Books	18.000
88	Anaya (Grupo Anaya, Hachette Livre)	17.000	79	Allyn And Bacon (Pearson)	18.000
88	Ollero y Ramos	17.000	80	Alfagrama	18.000
88	Real Academia De La Historia	17.000	80	Thames & Hudson	17.000
88	Editorial Sanz y Torres, S.L.	17.000	80	Sismel. Edizioni Del Galluzzo	17.000
88	Lunweg Editores	17.000	80	North Holland (Elsevier)	17.000
88	Universidad de León	17.000	80	Pedone	17.000
88	Consejo Económico y Social	17.000	80	Miño y Dávila	17.000
88	Editorial Universitaria Ramón Areces	17.000	80	Lexis Nexis	17.000
88	Universitat Rovira i Virgili	17.000	80	Fayard	17.000
88	Ra-Ma, S.A., Editorial y Publicaciones	17.000	80	Hachette (Hachette Livre)	17.000
89	Centro Virtual Cervantes	16.000	80	Ergon Verlag	17.000
89	Instituto de Estudios Humanísticos	16.000	80	Editions De L'Ecole Des Hautes Études En Sciences Sociales [Editions Ehess]	17.000
89	Santillana (Grupo Santillana)	16.000	80	De Boeck	17.000
89	Marfil	16.000	80	Carl Heymanns Verlag	17.000
89	Siruela	16.000	80	Böhlau Verlag	17.000
89	Universidad de Alcalá de Henares	16.000	81	Vandenhoeck & Ruprecht	16.000
90	Dextra	15.000	81	Pickering & Chatto	16.000
90	Ediciones Omega, S.A.	15.000	81	Maisonneuve Et Larose	16.000
90	Amarú Ediciones	15.000	81	Jossey-Bass	16.000
90	Equinox	15.000	81	Feltrinelli	16.000
90	Eumo editorial	15.000	81	Association for Information Management (ASLIB)	16.000
90	Vicens Vives	15.000	81	Erich Schmidt Verlag	16.000
91	Debate (Penguin Random House)	14.000	82	Porrúa	15.000
91	Calambur	14.000	82	Universidad De Coimbra	15.000
91	Signifer Libros	14.000	82	Liverpool University Press	15.000
91	Universidad de Oviedo	14.000	82	Levante Editori (Bari - Italia)	15.000
92	Alhambra	13.000	82	Kluwer International Law	15.000
92	Asociación de Geógrafos Españoles	13.000	82	Bulzoni Editore	15.000
92	Centro de Estudios Ramón Areces (CERASA)	13.000	82	Academia Nacional de la Historia de Venezuela	15.000
92	Universidad de Deusto	13.000	82		

92	Doce Calles	13.000	83	Palestra	14.000
92	Sociedad Española de Estudios Medievales	13.000	83	Sussex Academic Press	14.000
92	Ediciones Martínez Roca	13.000	83	Pergamon Press (Elsevier)	14.000
92	El Derecho (Grupo Francis Lefebvre)	13.000	83	Manchester University Press	14.000
92	Miño y Dávila	13.000	83	Edizioni Scientifiche Italiane (ESI)	14.000
92	Universidad de Málaga	13.000	83	Firenze University Press (FUP)	14.000
93	Enciclopèdia Catalana (Grup Enciclopedia Catalana)	12.000	83	Classica Digitalia	14.000
93	Crema	12.000	84	Université Bordeaux Moutaigne	13.000
93	Junta de Castilla y León	12.000	84	Universidad Autonoma Del Estado De México	13.000
93	Diputación de Málaga (CEDMA)	12.000	84	Montchrestien	13.000
93	Francis Lefebvre	12.000	84	UNESCO	13.000
93	Fundación BBVA	12.000	84	I.B. Tauris	13.000
93	Reichenberger	12.000	84	Manson	13.000
93	Universidade da Coruña	12.000	84	Edizioni del'Orso	13.000
93	Cendeac	12.000	84	Bärenreiter Verlag	13.000
93	Instituto Nacional De Administración Pública (INAP)	12.000	84	Abeledo Perrot	13.000
93	Centro De Estudios Financieros	11.000	85	Winter	12.000
94	KRK Ediciones	11.000	85	Siglo XXI (Argentina)	12.000
94	Amorrortu	11.000	85	Pluto Press	12.000
94	Ministerio De Empleo Y Seguridad Social	11.000	85	Philip Von Zabern	12.000
95	Alpuerto	10.000	86	Felix Meiner	11.000
95	Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECAE)	10.000	86	Franco Angeli	11.000
95	Centro Internacional De Investigación E Información Sobre La Economía Pública, Social Y Cooperativa (CIRIEC)	10.000	87	Toronto University Press	10.000
95	Edicións Xerais de Galicia	10.000	87	Pittsburg University Press	10.000
95	Edisofer	10.000	87	Thomson West	10.000
95	Editorial Piles	10.000	87	Modern Language Association of America (MLA)	10.000
95	Elsevier España, S.L.U	10.000	87	Longman	10.000
95	Emerita	10.000	87	Librería Musicale Italiana (LIM)	10.000
95	Fundación Juanelo Turriano	10.000	87	Left Coast Press	10.000
95	Instituto de Estudios Riojanos	10.000	87	Kluwer Academic Publishers	10.000
95	Instituto Geográfico Nacional	10.000	87	Humanistica Lovaniensia	10.000
95	Klinik	10.000	87	Juruá	10.000
95	Península	10.000	87	Heidelberg University Press	10.000
95	Sistema	10.000	87	Granica	10.000
95	Sociedad Española De Musicología	10.000	87	Franco Cesati Editore	10.000
95	UNE. Unión de Editoriales Universitaria Española	10.000	87	Foundation Press (USA)	10.000
95	Universidad de La Rioja	10.000	87	Facet	10.000
95	Garceta Editorial	10.000	87	EucoTax - Wolters Kluwer International	10.000
95	Nau Llibres (Edicions Culturals Valencianes, S.A.)	10.000	87	El Manual Moderno Bogotá	10.000
95	Sepín	10.000	87	Ediciones CIESPAL	10.000
95	Universidad de Almería	10.000	87	Context Press	10.000
95	Cálamo	10.000	87	Center for Basque Studies. University of Nevada, Reno	10.000
95	Museo del Prado	10.000	87	Cahiers du Cinéma	10.000
95	Junta de Andalucía	10.000	87	CABI International	10.000
96	Asunivep	9.000	87	Brand Glick Brand (BGB)	10.000
96	Davinci Continental	9.000	87	Barkhuis	10.000
96	Ediciones Académicas	9.000	87	American Mathematical Society	10.000
96	Editoria La Serranía	9.000	88	Aisthesis	10.000
96	Editorial AC	9.000	88	Abya Yala	10.000
96	Editorial Actas	9.000	88	Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft : Archiv für internationales Wirtschaftsrecht	9.000
96	Editorial Galaxia	9.000	88	Wallflower	9.000
96	Editorial Tébar Flores	9.000	88	Wiley-VCH	9.000
96	Fundació Bernat Metge	9.000	88	University of Essex Press	9.000
96	Fundación Ibn Tufayl	9.000	88	Universidad Diego Portales	9.000
96	Grupo Editorial SIAL Pigmalión, S.L.	9.000	88	Sellier	9.000
96	Instituto de Orientación Psicológica EOS	9.000	88	Reaktion Books	9.000
			88	Thomsom Reuters	9.000
			88	Presses Universitaires de Paris Nanterre	9.000
			88	Présence africaine	9.000

96	Sgel	9.000	88	Porto editora	9.000
96	Wolter-Kluger	9.000	88	Pàtron Editore (Italia)	9.000
96	Fundación de Investigaciones Marxistas	9.000	88	Plon	9.000
96	Shangrila	9.000	88	Pahedon	9.000
96	Andavira	9.000	88	Oriente de Santiago de Cuba	9.000
96	Institució Alfons El Magnànim	9.000	88	Orbis Tertius	9.000
96	Filmoteca Española	9.000	88	Neanderthal Museum	9.000
96	Grupo Editorial Universitario	9.000	88	Olejnik (Argentina)	9.000
96	La Esfera de los Libros	9.000	88	Meyer & Meyer Verlag	9.000
96	Pagès Editors,S.L.	9.000	88	Literatura Novohispana (Colegio de México)	9.000
97	Masson	8.000	88	Metzler	9.000
97	Fundación De Las Cajas De Ahorros (Funcas)	8.000	88	Leuven University Press	9.000
97	Adesiara	8.000	88	Königshausen Neumann	9.000
97	Alba Editorial	8.000	88	Lea Publishing	9.000
97	Alma Mater	8.000	88	Hampton Press	9.000
97	Anabad	8.000	88	Jovene	9.000
97	Delta Publicaciones	8.000	88	Fratelli Lega Editori	9.000
97	Editorial Universitas	8.000	88	Gorgias Press	9.000
97	Enclave	8.000	88	Fontamara	9.000
97	Entinema	8.000	88	European Science Foundation	9.000
97	Fundación Ramón Areces	8.000	88	Educopia Institute	9.000
97	Grup 62	8.000	88	Ediciones Marcianum	9.000
97	Guillermo Escolar Editor	8.000	88	EATLP International Tax Series	9.000
97	Institut Valencia De L'Audiovisual I De La Cinematografia (IVAC)	8.000	88	Delaware University Press (Newark)	9.000
97	Lynx Ediciones	8.000	88	Chandos	9.000
97	Myrtia	8.000	88	Contexto	9.000
97	Rasche	8.000	88	Centro De Investigación Y Promoción Del Campesinado (CIPCA)	9.000
97	Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR)	8.000	88	Brookes Publishing	9.000
97	Septem Ediciones	8.000	88	Budrich	9.000
97	Universidad Internacional de Andalucía	8.000	88	Birkhauser Verlag	9.000
97	Cinca	8.000	88	Bibliothèque de l'École des Chartes	9.000
97	Museo Nacional Centro De Arte Reina Sofia (MNCARS)	8.000	88	Besançon (Franche-Comté)	9.000
97	Capitán Swing	8.000	88	Albin Michel	9.000
97	Institut d'Estudis Autonomics	8.000	88	Anna Blume Editora	9.000
97	Alfaguara	8.000	89	Actes Sud	9.000
98	Editorial Reverté	7.000	89	Wilhelm Fink Verlag	8.000
98	Alfar	7.000	89	Wilfrid Laurier University Press	8.000
98	Consello Da Cultura Galega	7.000	89	Warburg Institute, London University	8.000
98	Dairea	7.000	89	Università di Trento	8.000
98	Ediciones CEPE	7.000	89	Römisch Germanisches Zentralmuseum Mainz Vrlg.	8.000
98	Ediciones del Orto	7.000	89	Presses Universitaires de Vincennes	8.000
98	Ediciones El Pinsapar	7.000	89	Quaestio Iuris Universidad de Rio de Janeiro	8.000
98	Editorial B de F	7.000	89	Praeger	8.000
98	Empuries	7.000	89	Oikos-Tau	8.000
98	Escuela Nueva	7.000	89	New Mexico University press	8.000
98	Fundació Noguera	7.000	89	Nevada University Press	8.000
98	Generalitat De Catalunya	7.000	89	Multimonde	8.000
98	La Xara Edicions	7.000	89	Medieval & Renaissance Text & Studies	8.000
98	Mitre	7.000	89	La Crujía	8.000
98	Onada Edicions	7.000	89	Kapelutz	8.000
98	Praxis	7.000	89	Katz	8.000
98	Promociones Y Publicaciones Universitarias	7.000	89	Iudicium	8.000
98	Turner	7.000	89	Imprensa Nacional-Casa da Moeda	8.000
98	Universidad Valladolid	7.000	89	IBFD Tax Research Series	8.000
98	Universitat de Girona	7.000	89	Hard Publishing	8.000
98	Lleonard Muntaner Editors S.L.	7.000	89	Gutenberg Gesellschaft	8.000
98	Edersa	7.000	89	Guilford Press	8.000
98	Institut Universitari De Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra)	7.000	89	Grijley	8.000
98	Atrio	6.000	89	Florida University press	8.000
				European Law Publishers	8.000

99	Centro de Estudios Registrales	6.000	89	Corregidor	8.000
99	CIESPAL	6.000	89	Dr. Otto Schmidt	8.000
99	Consejo Andaluz de Relaciones Laborales	6.000	89	Cornell University press	8.000
99	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	6.000	89	Buske	8.000
99	El Justicia de Aragón	6.000	89	Augustinianum	8.000
99	Netbiblo	6.000	89	Belles Lettres	8.000
99	Sar Alejandría	6.000	89	Archivo General de la Nación de la República dominicana	8.000
99	Sígueme	6.000			
99	Sociedad de Estudios de la Cerámica Antigua en Hispania (S.E.C.A.H.)	6.000	90	Publications de l'Université de Saint-Étienne	7.000
99	Tibidabo Ediciones	6.000	90	Reichert Verlag	7.000
99	Virus Editorial	6.000	90	Rubinzal Culzoni	7.000
99	Ediciones La Bahía	6.000	90	Universidad del Externado de Colombia	7.000
99	Patrimonio Nacional	6.000	90	University College London Press (UCL Press)	7.000
99	Tea Ediciones	6.000	90	Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften	7.000
100	Asociación Española De Normalización Y Certificación (AENOR)	5.000	90	Vita e Pensiero	7.000
100	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	5.000	90	Wales University press	7.000
100	Almuzara	5.000	90	Otto Schmidt	7.000
100	Biblioteca De Autores Cristianos	5.000	90	Pontificia Universidad Católica del Perú	7.000
100	Carroggio	5.000	90	New York University Press	7.000
100	Círculo de Lectores	5.000	90	OECD	7.000
100	Ed. Kronos	5.000	90	Monduzzi Editore	7.000
100	Editorial Vía Láctea	5.000	90	Maney Publishing	7.000
100	Foca Ediciones y Distribuciones Generales S.L.	5.000	90	Lawrence & Wishart	7.000
100	Germania	5.000	90	Larousse	7.000
100	Hermida editores	5.000	90	Interamericana	7.000
100	Hiperión	5.000	90	Indiana University Press	7.000
100	Huygens	5.000	90	Berg Publishers	7.000
100	Instituto de Estadística de Andalucía	5.000	90	Belknap Press (Harvard University Press)	7.000
100	Instituto De Estudios Canarios	5.000	90	American Library Association	7.000
100	Istmo (Akal)	5.000	90	Bucknell University Press	7.000
100	Laertes	5.000	90	Carocci	7.000
100	McGraw-Hill Educación	5.000	90	Chapman & Hall	7.000
100	Memoria Artium	5.000	90	Champ Vallon	7.000
100	Mestizo-NAVE KA	5.000	90	Colibrí	7.000
100	Ministerio De Justicia	5.000	90	Coimbra Editora	7.000
100	Museo Arqueologico Regional (Alcalá de Henares)	5.000	90	De Luca Editori	7.000
100	Rhemata	5.000	90	Communitas (Lima-Perú)	7.000
100	Universidad Pontificia de Salamanca	5.000	90	Éditions Bordas	7.000
100	Axac	5.000	90	Editoriale Scientifica Napoli XXXIII	7.000
101	Destino (Planeta)	4.000	91	Getty Press	7.000
101	Editorial Club Universitario, S.A.	4.000	91	Westminster University Press	6.000
101	Universidad de Jaén	4.000	91	SUNY Press	6.000
101	Universitat des Illes Balears	4.000	91	Steidl	6.000
101	Díada	4.000	91	Prometeo	6.000
101	Ediciones Rialp, S.A.	4.000	91	Scottish Literature International	6.000
101	Editorial Áurea	4.000	91	Pensa Multimedia	6.000
101	Editorial Síndesis	4.000	91	Pensata Multimedia	6.000
101	Exit	4.000	91	Pennsylvania University press	6.000
101	Filmoteca Valenciana	4.000	91	McGill-Queen's University Press	6.000
101	Fundación CIDOB	4.000	91	Leiden University Press	6.000
101	Garsineu Edicions	4.000	91	Jaca Book	6.000
101	Ned	4.000	91	Illinois University Press	6.000
101	Quaderns Crema	4.000	91	Harper and Row	6.000
101	Tusquets	4.000	91	Groos	6.000
101	Unión Editorial	4.000	91	Gower	6.000
101	Universidad de La Laguna	4.000	91	Georgetown University Press	6.000
101	Universidad Pontificia de Comillas	4.000	91	Garzanti	6.000
101	Díaz De Santos	3.000	91	Frontiers in Psychology	6.000
102				European Geosciences Union (EGU)	6.000
				Fabrizio Serra Editore	6.000
				Enclave	6.000

102	Grupo RBA	3.000	91	Didier (HachetteLivre)	6.000
102	Alfa Delta Digital	3.000	91	Alberta University Press	6.000
102	Aula Màrius Torres	3.000	91	Afrontamento	6.000
102	B (Ediciones B)	3.000	91	Addison-Wesley (Pearson)	6.000
102	Círculo Rojo	3.000	91	Academia Scientiarum Fennica	6.000
102	Comunidad de Madrid	3.000	92	Virginia University Pres	5.000
102	Devenir	3.000	92	Verlag Marburg Universität	5.000
102	Ediciones Encuentro, S.A.	3.000	92	Vanderbilt University Press	5.000
102	Editorial Pòrtic	3.000	92	Stanford University Press	5.000
102	Filmoteca de Catalunya	3.000	92	Swets & Zeilinger Publishers	5.000
102	Fundación Universitaria Española	3.000	92	Presses universitaires de Provence	5.000
102	Indret	3.000	92	Pressees Universitaires Limoges (PULIM)	5.000
102	Institut Alacanti De Cultura Juan Gil Albert	3.000	92	Peniope	5.000
102	Instituto Valenciano De Arte Moderno (IVAM)	3.000	92	Pitman	5.000
102	Liceus	3.000	92	Pen and Sword	5.000
102	Los Libros de la Frontera	3.000	92	Lit Verlag	5.000
102	Manual Moderno	3.000	92	Ontos Verlag	5.000
102	Promolibro	3.000	92	Laaber Verlag	5.000
102	Signo Impressió Gràfica, S.A.	3.000	92	Institut National d'Histoire de l'Art (INHA)	5.000
102	Toxosoutos	3.000	92	Klincksieck	5.000
102	Trama Editorial	3.000	92	Gylphi	5.000
103	Albatros	2.000	92	Frontiers	5.000
103	Biblioteca Castro	2.000	92	Everest	5.000
103	Descontrol	2.000	92	Escolar Y Mayo	5.000
103	Ediciones del Prado	2.000	92	EPURE Presses Universitaires de Reims	5.000
103	Ediciones Litopress	2.000	92	Editions du Cerf	5.000
103	El Consultor de los Ayuntamientos y de los Juzgados	2.000	92	Boydell Press	5.000
103	Fundación De Los Ferrocarriles Españoles	2.000	92	Edipuglia	5.000
103	Gobierno de Navarra	2.000	92	Almedina	5.000
103	Ministerio de Hacienda/ Dirección General del Catastro	2.000	93	Antilia	5.000
103	Museo De Prehistoria De Valencia	2.000	93	Zed books	4.000
103	Sociedad De Estudios Latinos	2.000	93	World Scientific Publishing	4.000
103	Tres i Quatre	2.000	93	Université de Genève	4.000
103	Universidad de Extremadura	2.000	93	Universitatis Bohemia Meridionalis	4.000
103	universidad de Huelva	2.000	93	Scuola Archeologica Italiana in Atene	4.000
103	Xunta de Galicia	2.000	93	Notre Dame University Press	4.000
104	Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad	1.000	93	L ´Erma di Brestcneider	4.000
104	Arzalia	1.000	93	International Labour Organisation (ILO)	4.000
104	Cabildo Insular de Gran Canaria	1.000	93	Heinemann	4.000
104	Centro de Estudios Municipales y Cooperación Internacional	1.000	93	Instrumentum	4.000
104	Cossetània Edicions	1.000	93	Cogent	4.000
104	Editorial Base	1.000	94	Harrassowitz Verlag	4.000
104	Fundación Caja De Arquitectos	1.000	94	Bid&Co Editor	4.000
104	Instituto Cervantes	1.000	94	American Institute Of Musicology	4.000
104	Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado	1.000	94	Errance	3.000
104	Museu Nacional d'Art de Catalunya	1.000	94	Editoriale Scientifica	3.000
104	Real Sociedad Geográfica	1.000	94	Dar Al Garb Al Islami	3.000
104	Residencia de Estudiantes	1.000	94	Dr. Kova?	3.000
104	Sendema	1.000	94	Calouste Gulbenkian	3.000
104	Trabe	1.000	94	Amsterdam University Press	3.000
104	Universitat de Lleida	1.000	94	AK Press	3.000
			94	American Academy in Rome	3.000
			94	EU publications	3.000
			94	Il Poligrafo	3.000
			94	Maria Pazzini Fazzi Editore (MFP)	3.000
			94	Martin Meidenbauer	3.000
			94	Presses Universitaires De Lyon	3.000
			94	Rizzoli	3.000
			94	Society for Medieval Archaeology	3.000
			94	Wallstein	3.000
			95	Ananke	2.000
			95	Dar Al Maarif	2.000

95	Edwin Mellen	2.000
95	Grasset	2.000
95	Gref	2.000
95	Il Castoro Cinema	2.000
95	Iuscrim	2.000
95	Presses Universitaires Blaise Pascal	2.000
95	Profile Books	2.000
95	Turner Publishing	2.000
95	Universidade do Porto	2.000
95	UTET	2.000
96	Ad Hoc	1.000
96	Berkeley	1.000
96	Bononia University Press	1.000
96	Council of Europe	1.000
96	Dar Al Fikr	1.000
96	Editora Mediação (Brasil)	1.000
96	Harvester Wheatsheaf	1.000
96	Hodder & Stoughton	1.000
96	Hogrefe	1.000
96	Luciano Editore	1.000
96	Markaz Dirasat Al-Andalus wa Hiwar al-Hadarat	1.000
96	Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana Roma	1.000
96	Prohistoria Ediciones	1.000
96	Rowman & Littlefield (Rowman & Littlefield Publishing Group)	1.000
96	Scuola Normale Superiore	1.000
96	Teneo Press	1.000

Aunque el objeto de estudio de la encuesta en la que se basan estos resultados han sido las editoriales que publican libros científicos, los rankings pueden incluir editoriales de otra naturaleza pues reflejan fielmente las respuestas de los investigadores.

La nomenclatura de las editoriales puede haber cambiado como fruto de las modificaciones en la estructura de los grupos editoriales.

"Ningún mapa sustituye a la región cartografiada, pero al mismo tiempo (...) una carta bien trazada simplifica el recorrido"
Tomás Granados Salinas. Director de la colección Libros sobre libros del Fondo de Cultura Económica, en la nota de Manual de edición literaria y no literaria

LICENCIA: SE PUEDE HACER USO DE LOS DATOS DEL RANKING SPI CON FINES ACADÉMICOS O DE INVESTIGACIÓN Y NUNCA COMERCIALES SIEMPRE QUE ADEMÁS SEA CITADO CONVENIENTEMENTE SU ORIGEN. ESTE TRABAJO ESTÁ BAJO LICENCIA CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL. COMO CITAR: ELEA GIMÉNEZ-TOLEDO, CARLOS TEJADA-ARTIGAS, JORGE MAÑANA-RODRÍGUEZ. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS (SPI). 1º EDICIÓN 2012. DISPONIBLE EN: ILÍA. INVESTIGACIÓN SOBRE EL LIBRO ACADÉMICO [HTTP://EPUC.CCHS.CSIC.ES/SPI](http://epuc.cchs.csic.es/spi) [CONSULTADO EL DÍA, MES, AÑO].

SPI. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS. BOOKS IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES



Anexo 7: Publicación adicional. Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca / Comparative analysis and evaluation of the quality of electronic resources to learn foreign languages: the case of Cambridge English and Aveteca



Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca

Comparative analysis and evaluation of the quality of electronic resources to learn foreign languages: the case of Cambridge English and Aveteca

Angélica Hilinger Alegre¹ y Vanessa Pérez Rodríguez²

Fecha de recepción: 31/08/2018; Fecha de revisión: 16/09/2018; Fecha de aceptación: 07/10/2018

Cómo citar este artículo:

Hilinger Alegre, A. & Pérez Rodríguez, V. (2019). Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca. *EDMETIC, Revista de Educación Mediática y TIC*, 8(1), 36-54. doi: <https://doi.org/10.21071/edmetic.v8i1.11156>

Autor de Correspondencia: m32hiala@uco.es

Resumen:

Vivimos en un mundo global donde la necesidad de comunicación con personas de cualquier país y lengua es un hecho. El siguiente estudio parte de la necesidad social que tienen los ciudadanos de dominar varias lenguas, para lo que es necesario disponer de recursos online de calidad, accesibles a los usuarios. Este trabajo compara las características técnicas y de contenido de dos webs de acceso libre, una dedicada al aprendizaje de inglés y otra al aprendizaje de español como lengua extranjera. Ambas webs pueden ser consideradas representativas, dada su importancia y prestigio: *Cambridge English* (inglés), y *Aveteca* (Aula Virtual de Español) del Instituto Cervantes. Para la recogida de datos se han utilizado los documentos de control o registros diseñados por los investigadores del proyecto *LinguApp*, que han sido validados a través del método Delphi por un comité internacional de expertos en educación y en segundas lenguas. Los resultados de nuestro análisis comparativo nos permiten concluir que la conjunción de un buen diseño y de la calidad de las actividades y de los recursos técnicos de la propia página es clave para incitar al aprendizaje de lenguas.

Palabras clave: Aprendizaje de Lenguas; Actividades; Análisis; Evaluación

Abstract:

We live in a global world where the necessity to communicate with people from other countries and languages is a fact. The following study is a result of the social need of being fluent in several languages by citizens, for which it is necessary to have quality online resources, accessible to users. This research compares the technical and content features of two websites with free

¹ Universidad de Córdoba (España), m32hiala@uco.es; CÓDIGO ORCID.

² Universidad de Córdoba (España), z62perov@uco.es; CÓDIGO ORCID.

access, one dedicated to learning English and another to learning Spanish as a foreign language. Both websites can be considered representative, due to their importance and prestige: Cambridge English (English), and Aveteca (Virtual Classroom of Spanish) of the Cervantes Institute. For the collection of data, the template designed by researchers of the LinguApp project was used, which has been validated through the Delphi method by an international committee of experts in education and second languages. The results allow us to conclude that the conjunction of a good design and the quality of the activities and of the technical resources of the page itself is key to encourage the learning of languages.

Keywords: Language learning; Activities; Skills; Analysis; Evaluation

1. INTRODUCCIÓN

Es innegable hoy en día que existe una necesidad de aprender lenguas extranjeras ya que vivimos en un mundo cada vez más globalizado. Gracias a este fenómeno, y a través de las herramientas informáticas disponibles, encontramos una gran cantidad de recursos en línea para el aprendizaje autónomo. Sin embargo, no todos estos recursos ofrecen un aprendizaje adecuado, ya sea porque para acceder a ciertos contenidos hay que realizar un desembolso de dinero, porque los contenidos no están actualizados, porque la plataforma no es lo suficientemente intuitiva o porque presentan errores de contenido, entre otros aspectos.

Los recursos informáticos como herramienta para aprender lenguas se llevan desarrollando desde finales de los años 60, cuando en Estados Unidos se realizaron los primeros estudios sobre el aprendizaje de idiomas a través del uso de la informática y se desarrollaron las primeras aplicaciones; aunque estas se centraban en actividades básicas de gramática, sintaxis y traducción (Contreras, 2008). Tras décadas de desarrollo y mejora, a partir del año 2000, y gracias al auge de internet, se incorporan dos conceptos clave para el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras: interacción e interactividad (Contreras, 2008). Internet también propicia el nacimiento del aprendizaje virtual o e-learning, las TIC o tecnologías de la información y la comunicación, la ELAO o enseñanza de lenguas asistida por ordenador (CALL, en inglés) y la creación de los entornos de aprendizaje.

Por otro lado, ya hace más de veinte años, en 1997 se llevó a cabo un estudio (Llisterri, 1997) que concluyó que los materiales predominantes en los productos y proyectos para el aprendizaje de segundas lenguas en aquel momento correspondían a la práctica de la comprensión lectora y la expresión escrita (algo obvio por el medio utilizado) y que existía un predominio de materiales dirigidos a los niveles inicial e intermedio orientados al aprendizaje autónomo. Hoy en día, estas conclusiones siguen siendo válidas.

Actualmente, el aprendizaje digital sigue abriéndose paso de la mano de las tendencias pedagógicas vigentes y en el futuro se debería hacer uso de las aplicaciones y recursos disponibles en la red tanto para el aprendizaje académico como para el aprendizaje autónomo. Hoy en día esos recursos o

aplicaciones abarcan desde los MOOC hasta la gamificación, pasando por un amplio abanico de posibilidades (García-Peñalvo, 2017).

Para este análisis de la calidad de los recursos para aprender lenguas extranjeras, enmarcado dentro del proyecto LinguApp, se han escogido dos páginas web representativas: Cambridge English y Aveteca, para aprender inglés y español, respectivamente.

1.1 LinguApp

El proyecto de investigación llamado LinguApp pretende asegurar el acceso al aprendizaje universal e inclusivo de segundas lenguas. Como principal objetivo, este proyecto se centra en el desarrollo de una aplicación informática (app) y un servicio web, de acceso libre y gratuito, para dar acceso a herramientas y recursos formativos seleccionados de manera específica y evaluados para el aprendizaje de idiomas (en este caso, español e inglés), garantizando así su calidad, adecuándose a los objetivos específicos y teniendo en cuenta al mismo tiempo el nivel de partida de cada usuario.

Este proyecto se inició en julio de 2017 y tiene una duración prevista de dos años, hasta junio de 2019. Tras la revisión de la literatura para sustentar el proyecto en unas bases teóricas sólidas, se analizaron diez sitios web de aprendizaje de lenguas (inglés y español) considerados de referencia y de acceso libre y gratuito para, posteriormente, poder desarrollar la app y el servicio web propio de LinguApp. Actualmente, el proyecto se encuentra en el periodo central de desarrollo y próximamente comenzará la fase de prueba de la aplicación.

1.2 Cambridge English

El sitio web de Cambridge English pertenece a la organización Cambridge English Language Assessment (conocida también como Cambridge ESOL o simplemente Cambridge English). Esta organización colabora con el British Council y es la encargada de desarrollar los exámenes de Cambridge y el IELTS.

Cambridge English se considera una institución de referencia ya que fue fundada en 1913 como organización ligada a la Universidad de Cambridge (Weir, 2013). En un primer lugar solo se ofrecía un examen de certificación,

pero con el paso del tiempo se fueron introduciendo más exámenes hasta alcanzar la estructura actual.

Por otro lado, Cambridge English también tuvo su papel en la redacción del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) por el que se rigen los exámenes de certificación en conocimiento de idiomas en Europa.

Actualmente, esta organización cuenta con más de 30 000 examinadores, 2800 centros de examen y unos 52 000 centros preparadores.

En cuanto a la estructura de la web para aprender inglés, de acceso libre y gratuito, nos encontramos ante una web con 85 actividades enfocadas a las diferentes destrezas (comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita) y divididas por niveles, desde el A1 hasta el C2.

1.3 Aveteca

La web de Aveteca es una iniciativa desarrollada por el Instituto Cervantes, creado en 1991, cuyo objetivo es el de promocionar y difundir el español como lengua propia de los países hispanohablantes internacionalmente. Hoy en día cuenta con 87 centros repartidos en 44 países diferentes de los cinco continentes y dos sedes en España.

Más tarde, a finales del año 1997, se creó el Centro Virtual Cervantes, cuyo objetivo es el de ofrecer recursos y contenidos orientados tanto para profesores e instituciones que se dedican a la enseñanza del español como a usuarios de internet que estén interesados en la cultura de los países hispanohablantes.

Cabe destacar también la plataforma virtual de pago creada en el año 2000 para el aprendizaje autónomo y la enseñanza del español como lengua extranjera, el Aula Virtual de Español (AVE) junto con el archivo de acceso gratuito, Aveteca, que cuenta con una selección de las actividades interactivas de autoaprendizaje del AVE. Las actividades contenidas en Aveteca están divididas por niveles, desde el A1 (el más bajo) hasta el C1 (el más alto).

2. MÉTODO DE ANÁLISIS

La actual investigación, de corte cuantitativo, está basada en el análisis de las características técnicas y de contenido de dos webs tomadas como

representativas en el aprendizaje de lenguas. Para llevar a cabo dicho estudio, hemos utilizado los documentos de control diseñados por los investigadores del proyecto LinguApp, puesto que el grupo de investigadores está formado por especialistas en el ámbito de las lenguas y en la investigación en Educación.

Estos registros han sido validados a través del método Delphi por un comité internacional de expertos en educación y en segundas lenguas. Utilizando dichos registros se han analizado una a una, todas las actividades que ofrecen ambas webs y todas las características técnicas que presentan. Una vez recogidos todos los datos que se han creado con dicho análisis, se ha realizado una comparativa de las dos webs utilizando los diferentes ítems que aparecen en los documentos de control, comparando tanto las características técnicas como de contenido.

Este sería el documento de control o registro utilizada para la evaluación de las actividades/destrezas, que recoge las cuatro destrezas (speaking, listening, writing y reading), analizando aspectos muy útiles para conocer el tipo de actividades que engloba cada destreza.

Tabla 1: Evaluación actividades y destrezas. Fuente: Documento de control de LinguApp

EVALUACIÓN ACTIVIDADES DESTREZAS	
COD. EVALUADOR: 010	
COD. WEB: 990	
Título de la actividad: _____	
Nivel MCER: C2 – C1 – B2 – B1 – A2 – A1	
SPEAKING	
1 Foto/enunciado con instrucciones (speaking)	Sí/No
2 Sistema para grabación (speaking)	Sí/No
3 Audio previo (speaking)	Sí/No
LISTENING	
1 Transcripción (listening)	Sí/No
2 Corrección automática (listening)	Sí/No
3 Feedback (listening)	Sí/No
WRITING	
1 Enunciado con instrucciones claras (writing)	Sí/No
2 Corrección automática (writing)	Sí/No
3 Campo de escritura para redacción (writing)	Sí/No
READING	
1 Instrucciones claras (Reading)	Sí/No
2 Feedback (Reading)	Sí/No
3 Autocorrección (Reading)	Sí/No
Observaciones / Incidencias	

Por otro lado, este sería el documento de control o registro utilizado para la evaluación técnica de los recursos. Se divide en 5 dimensiones – calidad de los contenidos; objetivos de aprendizaje; feedback, interactividad,

motivación y fidelización del usuario; accesibilidad y usabilidad; requisitos técnicos y propiedad intelectual. Y dentro de cada dimensión se analizan aspectos muy necesarios para tener una idea clara del tipo de recurso ante el que nos encontramos.

Tabla 2: Evaluación técnica de los recursos. Fuente: Documento de control de LinguApp

EVALUACIÓN TÉCNICA DE LOS RECURSOS

COD. EVALUADOR:

COD. WEB:

Nivel evaluado (correspondencia MCER): C2 – C1 – B2 – B1 – A2 – A1

DIMENSIÓN 1: CALIDAD DE LOS CONTENIDOS

Ítem 1.1: Presentación adecuado de los contenidos

Ítem 1.2: Secuenciación adecuada de los contenidos

Ítem 1.3: El contenido es correcto (= sin errores)

Ítem 1.4: Contenidos estables (permanencia del recurso)

Ítem 1.5: Contenidos actualizados

Ítem 1.6: Actividades prácticas de aplicación de los contenidos presentados

Ítem 1.7: Enlaces a recursos externos de calidad para reforzar los contenidos

Ítem 1.8: Se presentan ejemplos de uso

DIMENSIÓN 2: OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

Ítem 2.1: Nivel del MCER claramente indicado

Ítem 2.2: Destrezas claramente identificadas

Ítem 2.3: Coherencia entre nivel del MCER indicado y contenidos presentados

Ítem 2.4: Coherencia entre nivel del MCER indicado y ejercicios propuestos

Ítem 2.5: Coherencias entre destrezas identificadas y ejercicios propuestos

DIMENSIÓN 3: FEEDBACK, INTERACTIVIDAD, MOTIVACIÓN Y FIDELIZACIÓN DEL USUARIO

Ítem 3.1: Autoevaluación del progreso del usuario con autocorrección de actividades

Ítem 3.2: Seguimiento del usuario (registro de actividad, de progreso, etc.)

Ítem 3.3: Foro de resolución de dudas

Ítem 3.4: Evaluación de la satisfacción del usuario (buzón de sugerencias, encuestas de satisfacción, etc.)

Ítem 3.5: Interactividad con el usuario (redes sociales, chat, blog, etc.)

DIMENSIÓN 4: ACCESIBILIDAD Y USABILIDAD

Ítem 4.1: Presenta un diseño amigable (homogéneo, intuitivo y de navegación rápida)

Ítem 4.2: Los enlaces, botones y banners funcionan correctamente

Ítem 4.3: Tiene mapa de navegación

Ítem 4.4: Tiene motor de búsqueda

Ítem 4.5: Incluye tutoriales o sección de preguntas frecuentes (FAQ)

Ítem 4.6: Los contenidos se pueden descargar para facilitar el estudio

DIMENSIÓN 5: REQUISITOS TÉCNICOS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Ítem 5.1: Requisitos de hardware y software claramente especificados

Ítem 5.2: Tiene enlaces o acceso directo a los recursos de software necesarios para emplear la herramienta

Ítem 5.3: Se adecua a la Web Accessibility Initiative (WAI)

Ítem 5.4: Diseño web adaptativo (Responsible Design)

Ítem 5.5: Copyright claramente especificado

Ítem 5.6: Licencia Creative Commons

3. RESULTADOS

3.1. Pantalla de inicio

La pantalla de inicio es la primera impresión que el usuario tendrá de la web y será la clave para futuros accesos, por lo que su diseño y facilidad de manejo será muy importante para un correcto uso.

La web de Cambridge English presenta una pantalla de inicio muy bien diseñada, con diferentes filtros de búsqueda (skill, level, time), donde el usuario puede elegir lo que necesita. En esta primera pantalla encontramos un listado de actividades, que no está organizado por niveles ni por dificultad, pero que aparece con una imagen, el título, una pequeña descripción de lo que encontraremos, el rango de nivel hacia el que va dirigida la actividad y el tiempo estimado que necesitamos para realizarla. Una vez que pinchamos en una, se abre la actividad, ofreciendo además información las destrezas que se van a trabajar y un pequeño cuestionario sobre la impresión de la actividad, si ha sido muy difícil o muy fácil, para redirigir la búsqueda.

En cambio, la pantalla de inicio de la web de Aveteca, presenta una lista de actividades muy bien organizada, divididas en los distintos niveles que ofrece la página, desde C1 hasta A1, pero solo aparece el título, ninguna imagen. Lo que sí nos ofrece es la ficha del profesor, que si entramos encontraremos una descripción de la actividad. Este es un diseño mucho más básico que el anterior, el de Cambridge English.

Y si entramos en cualquier actividad, directamente se nos abre y comenzamos a realizarla, sin ninguna información extra de lo que vamos a encontrar. El diseño es menos actualizado.

3.2 Evaluación de las actividades/destrezas

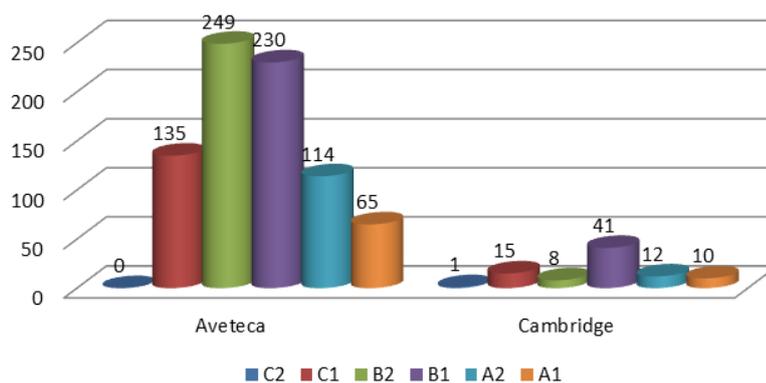
En relación al número de actividades que se nos presentan desde la pantalla de inicio, estas son 85 en la web de Cambridge English, divididas en: 21 para el rango A1/A2, 49 para B1/B2 y 15 para C1/C2. En la web de Aveteca encontramos una lista de 181 actividades divididas de la siguiente forma: 26 para C1, 51 para B2, 52 para B1, 33 para A2 y 19 para A1.

Una vez pasada esta primera pantalla de inicio, si nos disponemos a realizar las actividades, podemos ver que el número de estas no varía apenas en la web de Cambridge, pero casi se cuadruplica en el caso de la web de

Aveteca, puesto que dentro de cada actividad encontramos varias actividades, lo que aumenta el número. De esta forma, el número total de actividades que ofrece Aveteca es muy superior al número de actividades que ofrece Cambridge English. Como ejemplo de esta gran diferencia, podemos analizar el número de actividades para B2, 249 en Aveteca y 8 en Cambridge, o en el nivel B1, el más trabajado en la web de Cambridge, 41 para Cambridge y 230 para Aveteca; la diferencia es muy llamativa.

Es necesario aclarar que resulta realmente complicado contabilizar el número total de actividades disponibles en la web de Aveteca, puesto que, como ya hemos mencionado, dentro de una misma actividad aparecen varias actividades. El problema es que a veces estas están relacionadas entre sí, por lo que varias se podrían considerar como una misma con diferentes secciones, pero otras veces no tienen más relación que el tema que tratan, por lo que serían consideradas como diferentes. Para hacer el cómputo total de actividades, hemos intentado ser lo más objetivos posibles, analizando qué actividades parecen ser parte de una misma actividad, por lo que se han contabilizado como una sola, y qué actividades no están tan relacionadas y han sido contabilizadas como actividades distintas. El siguiente gráfico (figura 1) muestra este cómputo total.

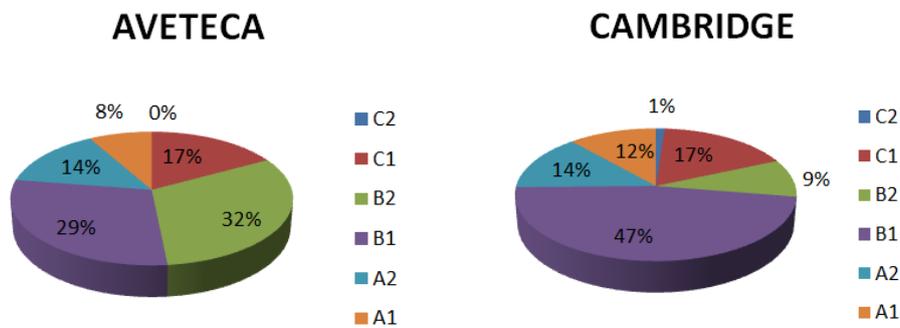
Figura 1. Número de actividades dividido en los diferentes niveles de idiomas



Si este número total de actividades lo analizamos en porcentajes según la distribución de estas en los diferentes niveles (figura 2), podemos ver que la distribución en la web de Aveteca es más homogénea que la que ofrece Cambridge English. En ambas webs los niveles más trabajados son los niveles intermedios, B1 en Cambridge, ocupando casi la mitad del total de

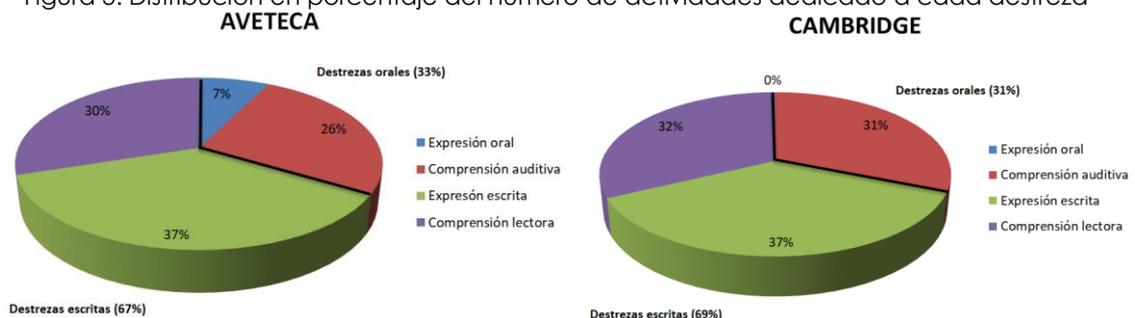
actividades, un 47 % y B2 en Aveteca, con un 32 %. Tenemos que tener en cuenta que, aunque el porcentaje es parecido, con la excepción del B2 y B1, el número de actividades en Aveteca es muy superior.

Figura 2. Distribución del número de actividades en porcentajes



Si nos detenemos a analizar las actividades dedicadas a cada destreza independientemente del nivel al que vayan dirigidas, encontramos que en Aveteca todas las destrezas están presentes, aunque lidera la clasificación la expresión escrita, pero todas podrán trabajarse. En cambio, en Cambridge, aunque la distribución parece homogénea, no tiene en cuenta la destreza de expresión oral, puesto que no hay ninguna actividad dedicada a esta. En relación al porcentaje, aunque en la página de Aveteca las cuatro destrezas están presentes, la distribución es bastante parecida en ambas webs, puesto que en ambas predominan las actividades dedicadas a las destrezas escritas frente a las orales. Como se aprecia en el siguiente gráfico (figura 3), en Aveteca el conjunto de las orales solo supone un 33 %, mientras que en Cambridge supondría un 31 %, porcentajes muy parecidos.

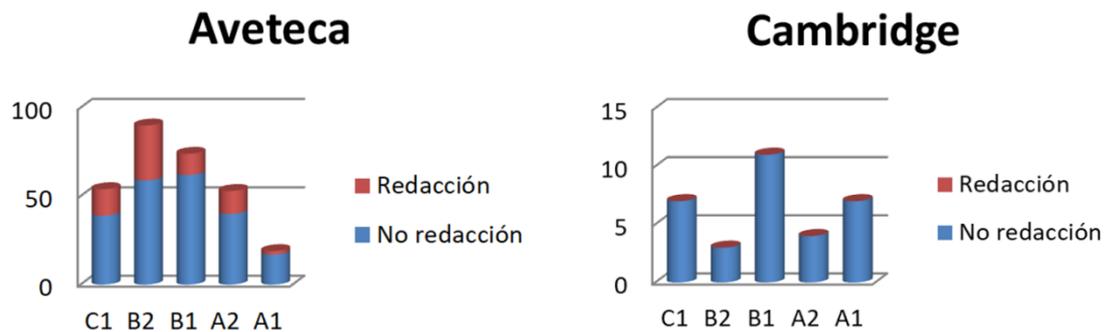
Figura 3. Distribución en porcentaje del número de actividades dedicado a cada destreza



Como podemos observar, las actividades dedicadas a la expresión escrita son mayoritarias, suponen un 37 % en ambas webs. Por lo que hemos considerado muy oportuno analizar este tipo de actividades mayoritarias para saber qué tipo de tareas de escritura vamos a encontrar.

Por este motivo, el siguiente gráfico (figura 4) nos muestra las actividades de expresión escrita en las que realmente se nos pide una redacción que, por supuesto, es el objetivo final de una actividad de expresión escrita, y las actividades en las que solo se nos pide rellenar huecos, pero no redacción. Como vemos en la figura 4, en Aveteca, aunque las actividades de expresión escrita en las que no se pide redacción son más abundantes, las actividades de redacción también están presentes en todos los niveles. En cambio, en la web de Cambridge, solo aparecen actividades de rellenar huecos y en ninguna se trabaja la redacción propiamente dicha.

Figura 4. Modalidad de actividades de expresión escrita



Es necesario aclarar que, aunque Aveteca propone actividades para trabajar la redacción, no ofrece corrección de esas actividades la mayoría de las veces; en algunos casos presenta un modelo como autocorrección, pero en otros no ofrece ninguna ayuda. Por lo que creemos que es muy llamativo que, siendo ambas webs representativas en el aprendizaje de lenguas, ambas carezcan de recursos para ofrecer actividades de expresión escrita de calidad, siendo la destreza en la que ambas webs se centran.

3.3. Evaluación técnica

Para la evaluación técnica de los recursos contenidos tanto en Cambridge English como en Aveteca se han tenido en cuenta cinco dimensiones

diferentes con diferentes ítems a evaluar como positivos o negativos en cada una de estas dimensiones, como hemos visto anteriormente.

La primera de estas dimensiones tiene que ver con la evaluación de la calidad de los contenidos (Tabla 3). En el caso de Aveteca, se han evaluado como negativos varios ítems. El primero es el ítem 1.5 ya que los contenidos de la página no están actualizados, sobre todo los vídeos que muestran imágenes fácilmente grabadas hace veinte o veinticinco años, si no más. Los ítems 1.7 y 1.8 también se han evaluado como negativos porque en caso de ofrecer enlaces a recursos externos estos ya no funcionan por estar obsoletos y tampoco se ofrecen ejemplos de uso en las actividades propuestas que puedan guiar al alumno que tenga alguna dificultad en la realización del ejercicio.

En el caso de Cambridge English, para esta primera dimensión, destacamos que se han marcado como negativos los ítems 1.1 y 1.2 ya que la página de inicio para empezar a realizar los ejercicios no sigue una estructura por niveles, como en el caso de Aveteca, sino que es el usuario el que tiene que filtrar qué tipo de ejercicio quiere realizar dependiendo del nivel y la competencia lingüística elegida. A priori, este método puede ser más eficaz para que el alumno encuentre lo que necesita de manera más rápida, pero da un aspecto desordenado a la página web. Los ítems 1.7 y 1.8 también se han considerado negativos, como Aveteca, ya que no se ofrecen enlaces externos ni ejemplos de uso.

Tabla 3: Dimensión 1: Calidad de los contenidos. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 1: CALIDAD DE LOS CONTENIDOS	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 1.1: Presentación adecuado de los contenidos	Sí	No
Ítem 1.2: Secuenciación adecuada de los contenidos	Sí	No
Ítem 1.3: El contenido es correcto (= sin errores	Sí	Sí
Ítem 1.4: Contenidos estables (permanencia del recurso)	Sí	Sí
Ítem 1.5: Contenidos actualizados	No	
Ítem 1.6: Actividades prácticas de aplicación de los contenidos presentados	Sí	Sí
Ítem 1.7: Enlaces a recursos externos de calidad para reforzar los contenidos	No	No
Ítem 1.8: Se presentan ejemplos de uso	No	No

La segunda dimensión se refiere a los objetivos de aprendizaje de los recursos (Tabla 4). En Aveteca solo se ha evaluado como negativo el ítem 2.2

ya que no se indica de ningún modo la destreza que se va a practicar en cada actividad. El único método de clasificación de las actividades es según el nivel del MCER al que corresponden.

Para Cambridge English se ha tenido en cuenta como negativo el ítem 2.1 porque, aunque se especifica el nivel MCER del ejercicio, se hace a modo de intervalo, es decir, cada ejercicio se presenta como ejercicio de nivel A1-A2, B1-B2 o C1-C2, por lo que no queda claro exactamente a qué nivel exacto pertenece cada actividad.

Tabla 4: Dimensión 2: Objetivos de aprendizaje. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 2: OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 2.1: Nivel del MCER claramente indicado	Sí	No
Ítem 2.2: Destrezas claramente identificadas	No	Sí
Ítem 2.3: Coherencia entre nivel del MCER indicado y contenidos presentados	Sí	Sí
Ítem 2.4: Coherencia entre nivel del MCER indicado y ejercicios propuestos	Sí	Sí
Ítem 2.5: Coherencias entre destrezas identificadas y ejercicios propuestos	Sí	Sí

En la evaluación de la tercera dimensión dedicada al feedback, interactividad, motivación y fidelización del usuario (Tabla 5) se han marcado con valor negativo para Aveteca todos los ítems excepto el primero. No existe posibilidad alguna de realizar un seguimiento del usuario, ya que no existe un registro de actividades ni de progreso, lo que dificulta sobremanera llevar un control de las actividades realizadas. Del mismo modo, no existe ningún foro de resolución de dudas ni se interactúa con el usuario de ningún modo. En caso de tener algún problema o la necesidad de consultar alguna duda, no es posible hacerlo desde Aveteca. Asimismo, no existe la posibilidad de evaluar la satisfacción del usuario ya que la página carece de buzón de sugerencias, encuestas de satisfacción u otros medios.

En el análisis de Cambridge English se han evaluado como negativos los ítems 3.2, 3.3 y 3.4. Así como Aveteca, Cambridge English no ofrece la posibilidad de realizar un seguimiento del progreso del estudiante ni existe un foro en el que consultar o resolver dudas. Se ha marcado como negativa la evaluación de la satisfacción del usuario, ítem 3.4, ya que solo se ofrece un apartado en el que marcar si el ejercicio ha resultado demasiado fácil o complicado una vez hecho. Una vez contestada la pregunta, se redirige al

alumno hacia ejercicios propuestos sobre el mismo tema, o similar, para seguir practicando.

Tabla 5: Dimensión 3: Feedback, interactividad, motivación y fidelización del usuario. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 3: FEEDBACK, INTERACTIVIDAD, MOTIVACIÓN Y FIDELIZACIÓN DEL USUARIO	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 3.1: Autoevaluación del progreso del usuario con autocorrección de actividades	Sí	Sí
Ítem 3.2: Seguimiento del usuario (registro de actividad, de progreso, etc.)	No	No
Ítem 3.3: Foro de resolución de dudas	No	No
Ítem 3.4: Evaluación de la satisfacción del usuario (buzón de sugerencias, encuestas de satisfacción, etc.)	No	No
Ítem 3.5: Interactividad con el usuario (redes sociales, chat, blog, etc.)	No	Sí

En cuanto a la cuarta dimensión: Accesibilidad y usabilidad (Tabla 6), cuatro de los seis ítems presentes se han evaluado como negativos en Aveteca. Se ha considerado el ítem 4.2 como negativo porque los enlaces, en el caso de funcionar, nos redirigen a páginas que ya no existen y, especialmente, porque todos los botones con forma de micrófono existentes en todas las actividades de expresión oral dedicados a grabar al usuario mientras realiza la actividad no funcionan, independientemente del nivel de la actividad.

Por otro lado, de nuevo se observa que Aveteca carece de mapa de navegación, motor de búsqueda, tutoriales o sección de preguntas frecuentes.

Sin embargo, podemos observar que Cambridge English ofrece una accesibilidad y usabilidad mayor que Aveteca ya que solo los ítems 4.5 y 4.6 se han marcado como negativos.

Tabla 6: Dimensión 4: Accesibilidad y usabilidad. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 4: ACCESIBILIDAD Y USABILIDAD	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 4.1: Presenta un diseño amigable (homogéneo, intuitivo y de navegación rápida)	Sí	Sí
Ítem 4.2: Los enlaces, botones y banners funcionan correctamente	No	Sí
Ítem 4.3: Tiene mapa de navegación	No	Sí
Ítem 4.4: Tiene motor de búsqueda	No	Sí
Ítem 4.5: Incluye tutoriales o sección de preguntas frecuentes (FAQ)	No	No
Ítem 4.6: Los contenidos se pueden descargar para facilitar el estudio	Sí	No

Finalmente, cuatro de los seis ítems presentes en la quinta dimensión dedicada a los requisitos técnicos y propiedad intelectual (Tabla 7) se han marcado con valor negativo en Aveteca mientras que para Cambridge English solo se han marcado tres de ellos.

Como se puede observar, ni Aveteca ni Cambridge English ofrecen enlaces ni acceso directo a los recursos de software necesarios para emplear las plataformas, el diseño de la página web de Aveteca no es adaptativo y, como cuenta con Copyright, no tiene licencia de Creative Commons ya que no se trata de una plataforma de licencia libre, sino que pertenece al Instituto Cervantes. Cambridge English, por el contrario, cuenta con Copyright.

El ítem 5.3 se refiere a la adecuación de la plataforma a la *Web Accessibility Initiative* (WAI). Esta es una iniciativa que ofrece unas reglas para velar por la accesibilidad de los sitios web para que estos puedan ser accesibles para la gran mayoría de usuarios de internet mundiales independientemente de su nivel tecnológico o capacidad sensorial sin dejar de adecuarse a los avances tecnológicos del momento. En este caso, se ha llevado a cabo el análisis mediante *Functional Accessibility Evaluator* (FAE) para ambas webs (Figura 5), que otorga un valor numérico a la página web teniendo en cuenta los parámetros establecidos por la WAI. Si el valor resultante es menor de 50, se considera que la página web no cumple con los requisitos mínimos de accesibilidad. Como se puede observar, Aveteca no cumple con el mínimo establecido por la WAI ya que obtiene una puntuación de 24.

En el caso de Cambridge English, cabe destacar que la página cuenta con una sección llamada *Accessibility statement* donde se declara que la plataforma «is committed to a policy of open and equal opportunity for all, and this includes making the information contained in our websites accessible to as many internet users as we can». Es decir, que se comprometen a cumplir los requisitos de la WAI. Sin embargo, según el resultado arrojado por la herramienta FAE, Cambridge English solo alcanza los 48 puntos totales.

Tabla 7: Dimensión 5: Requisitos técnicos y propiedad intelectual. Fuente: Documento de control de LinguApp

DIMENSIÓN 5: REQUISITOS TÉCNICOS Y PROPIEDAD INTELECTUAL	AVETECA	CAMBRIDGE ENGLISH
Ítem 5.1: Requisitos de hardware y software claramente especificados	Sí	No
Ítem 5.2: Tiene enlaces o acceso directo a los recursos de software necesarios para emplear la herramienta	No	No
Ítem 5.3: Se adecua a la Web Accessibility Initiative (WAI)	No	Sí
Ítem 5.4: Diseño web adaptativo (Responsible Design)	Sí	Sí
Ítem 5.5: Copyright claramente especificado	Sí	Sí
Ítem 5.6: Licencia Creative Commons	No	No

Figura 5: Resultado de Functional Accessibility Evaluator (FAE)

AVETECA							CAMBRIDGE ENGLISH						
Rule Category	WCAG Guidelines		Rule Scope		Default Sort		Rule Category	WCAG Guidelines		Rule Scope		Default Sort	
Rule Group	Number of Rules				Implementation Level		Rule Group	Number of Rules				Implementation Level	
	V	W	MC	P	Score	Status		V	W	MC	P	Score	Status
Landmarks	2	-	2	-	0	R	Landmarks	3	-	2	12	80	PI-R
Headings	-	-	-	4	100	C	Headings	1	1	-	5	83	PI
Styles/Content	-	-	8	1	17	NI-R	Styles/Content	1	-	7	1	18	NI-R
Images	-	-	3	3	50	PI-R	Images	-	-	4	3	43	NI-R
Links	-	1	2	-	0	R	Links	1	1	1	-	0	R
Tables	-	-	-	-	-	na	Tables	-	-	-	-	-	na
Forms	-	-	-	-	-	na	Forms	1	-	3	5	66	PI-R
Widgets/Scripts	2	-	-	-	50	PI	Widgets/Scripts	2	-	2	3	54	PI-R
Audio/Video	-	-	1	-	0	R	Audio/Video	-	-	1	-	0	R
Keyboard	-	-	4	-	0	NI-R	Keyboard	-	-	4	1	35	NI-R
Timing	-	-	3	-	0	R	Timing	-	-	3	-	0	R
Site Navigation	-	-	4	-	0	R	Site Navigation	-	-	6	-	0	R
All Rule Groups	4	1	27	8	24	NI-R	All Rule Groups	9	2	33	30	48	NI-R

4. DISCUSIÓN

Como se aprecia tras el análisis ofrecido, ambas páginas plantean el aprendizaje de idiomas de forma distinta. La web de Aveteca nos ofrece un amplísimo abanico de actividades, con mayor diversidad en relación a las destrezas; en cambio, el diseño de estas actividades no es tan actualizado por lo que no es tan llamativo ni, por lo tanto, capta de la misma forma la atención del usuario, minando una de las principales ventajas del uso de las TIC como herramientas para el aprendizaje de lenguas; ventaja que debe ser considerada de gran importancia si tenemos en cuenta el análisis que Jiménez Palmero, Mora Núñez y Cuadros Muños (2016) hicieron en su estudio sobre este tema.

Por este motivo, es necesario prestar más atención al diseño y la actualización de las actividades y de los recursos técnicos.

En la sociedad tecnológica y digital en la que vivimos, los recursos técnicos son de gran importancia, puesto que como ya nos apuntaba Burbat (2016), el aprendizaje autónomo unido a las TIC está cobrando un gran interés, para lo que es necesario disponer de una mayor variedad de herramientas digitales.

En cambio, la página de Cambridge English es más motivadora y está más actualizada, pero ofrece actividades muy simples, repetitivas y mecánicas, y con poca diversidad en cuanto a las destrezas, por lo que es necesario prestar más atención a los contenidos y a la calidad de estos en las actividades. Además, debería presentar más variedad y mayor número de actividades en relación a las destrezas.

El número total de actividades queda demasiado escaso y no llegan a trabajarse todos los aspectos fundamentales en el aprendizaje de una lengua. Aspectos que son necesarios tener en cuenta a la hora de diseñar las actividades para conseguir un aprendizaje adecuado.

Como mencionan Larrotta, Moon y Huang (2016), es necesario pensar sobre lo que conlleva el aprendizaje puesto que esto nos dará las claves para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Si se planifican las diferentes actividades teniendo en cuenta qué es necesario que los usuarios aprendan para utilizar esa lengua para comunicarse, el enfoque de las actividades sería distinto, profundizando más en todas las destrezas, especialmente en las orales. Desde un punto de vista técnico, no debemos olvidar tampoco los requisitos de accesibilidad, cada vez más demandados, que deberían cuidarse con más esmero para garantizar el acceso adecuado a los recursos en línea a la mayor cantidad de usuarios posible con algún tipo de dificultad.

Asimismo, hoy en día es muy importante prestar atención a las funcionalidades de interacción con los usuarios de las páginas web interactivas, aspecto que tanto Aveteca como Cambridge English podrían mejorar, ya que gran parte de la comunicación actual se realiza de manera virtual y, de este modo, las webs resultarían más atractivas para los usuarios.

5. CONCLUSIÓN

Para concluir, quisiéramos llamar la atención sobre el gran esfuerzo que supone, tanto personal como material, el elaborar una página de la envergadura de las aquí presentadas, Aveteca o Cambridge English.

Sin embargo, debido a la importancia de ambas webs, es necesario mejorar los aspectos que resultan menos eficientes para los usuarios, especialmente en el caso de Aveteca, donde los recursos están muy elaborados, con gran riqueza y diversidad, pero la falta de un buen diseño y actualización hacen que la impresión de estos recursos no sea tan positiva como debiera. Por otro lado, creemos conveniente advertir que es necesaria una mayor difusión de esta web para que esté más presente entre los usuarios, puesto que no es muy conocida entre los estudiantes de español como lengua extranjera, al contrario de lo que ocurre con Cambridge English, que es un referente para cualquier alumno de inglés.

Consideramos que este tipo de webs son una magnífica ayuda para los estudiantes, no solo para los que aprenden idiomas de manera autónoma, sino como refuerzo para aquellos que asisten a clase en academias u otros centros.

En la sociedad global actual en la que vivimos la población necesita hablar varias lenguas de la forma más efectiva posible. Sin embargo, el ritmo de vida que llevamos no nos permite muchas veces acudir a una academia y el aprendizaje de idiomas a través de la web es una muy buena alternativa, por lo que es necesario disponer de recursos online de calidad, accesibles a los usuarios para conseguir nuestro objetivo, aprender diversas lenguas.

Agradecimientos

Este trabajo forma parte del proyecto de investigación «LinguApp: Asegurando el acceso al aprendizaje universal e inclusivo de segundas lenguas» (PRY208/17), financiado por la Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces (Consejería de la Presidencia, Administración Local y Memoria Democrática de la Junta de Andalucía) en concurrencia competitiva de la X Convocatoria de Proyectos de Investigación, 2017 – modalidad «Proyectos Colectivos» – (Resolución 9/2017, de 28 de junio de 2017).

Referencias

- BURBAT, R. (2016). El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso? *PORTA LINGUARUM*, 26, 37-51. Recuperado de <https://goo.gl/33BTh3>
- CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH. (2018). Learning English. Recuperado de <https://www.cambridgeenglish.org/learning-english>
- CONTRERAS IZQUIERDO, N. (2008). La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE). *Iniciación a la investigación*. Recuperado de <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/ininv/article/view/233>
- GARCÍA-PEÑALVO, F. J. (2017). Tendencias en las posibilidades tecnológicas del eLearning. *IV Seminario GATE: «Innovación y Tecnología al Servicio de la Educación»*. Salamanca, España: Grupo GRIAL. Recuperado de <https://repositorio.grial.eu/handle/grial/888>
- INSTITUTO CERVANTES. (2018) Centro Virtual Cervantes: Aveteca. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm
- INSTITUTO CERVANTES. (2018) Centro Virtual Cervantes: Sobre el Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/sitio/default.htm>
- JIMÉNEZ PALMERO, D., MORA NÚÑEZ, M., y CUADROS MUÑOZ, C. (2016). La importancia de las nuevas tecnologías en el proceso educativo. Propuesta didáctica TIC para ELE: «melendien7días». *Revista Fuentes*, 18(2), 209-223. Recuperado de <https://goo.gl/PdmaA8>
- LARROTTA, C., MOON, J. Y. C., & HUANG, J. (2016). Learning a new language is like Swiss cheese: Learning to learn English. *Adult Learning*, 27(4), 168-174.
- LLISTERRI, J. (1997). Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera. (45-77). En Moreno, Gil y Alonso (eds.) *Actas del VIII Congreso Internacional de la ASELE: La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro*. Madrid: Universidad de Alcalá. Recuperado de <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/ininv/article/view/233>
- WEIR, C. J. (2013). Measured constructs: A history of Cambridge English language examinations 1913–2012. *Research Notes*. 51, 2-7. Recuperado de <https://www.cambridgeenglish.org/Images/130828-research-notes-51-document.pdf>

[->> Sugerir revista \(http://miar.ub.edu/lista\)](http://miar.ub.edu/lista)

EDMETIC, REVISTA DE EDUCACIÓN MEDIÁTICA Y TIC

ISSN 2254-0059

Visibilidad

Título: EDMETIC, REVISTA DE EDUCACIÓN MEDIÁTICA Y TIC
 País: España (lista/PAIS/--RVM,)
 URL: <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edmetic/index> 
 (http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edmetic/index)
 Ámbito: EDUCACIÓN (lista/AMBITO/--RURVQ0FDSU90)
 Campo académico: COMUNICACIÓN SOCIAL Y PERIODISMO (lista/CAMPO/--Q09NVU5JQ0FDS0OTTiBTT0NJQUwgRU4gR0-VORVJBT,.)
 Entidad académica: Universidad de Córdoba (lista/EDITOR_ENTIDAD/--VUNP)
 Indizada en: Emerging Sources Citation Index (/indizadaen/2254-0059/esci), DOAJ (/indizadaen/2254-0059/doaj), DIALNET (/indizadaen/2254-0059/dialnet)
 Evaluada en: Directory of Open Access Journals (/indizadaen/2254-0059/doaj)
 ERIHPlus (/indizadaen/2254-0059/erihplus)
 LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) (/indizadaen/2254-0059/latindex1)
 LATINDEX. Catálogo v2.0 (2018 -) (/indizadaen/2254-0059/latindex)
 Políticas OA: Dulcinea (/indizadaen/2254-0059/dulcinea) **color Verde** , SHERPA/RoMEO (/indizadaen/2254-0059/romeo)
color green
 ICDS: ISSN: 2254-0059
 Está en índices de citas (Emerging Sources Citation Index) = +3.5
 Está en una base de datos de indización y resumen o en DOAJ (, DOAJ) = +3
 Antigüedad = 8 años (fecha inicio: 2012)
 Pervivencia: $\log_{10}(8) = +0.9$
ICDS = 7.4

MIAR recolecta datos para la identificación y análisis de revistas científicas. Si se introduce en la casilla de búsqueda cualquier ISSN el sistema localizará en qué bases de datos (<http://miar.ub.edu/databases/GRUPO/E>) de las contempladas en la matriz está indizada la revista, esté recogida o no en MIAR, y calculará su ICDS (<http://miar.ub.edu/about-icds>) (sin contar el Índice de Pervivencia si no forma parte de MIAR).



ShareThis

ICDS anuales

ICDS 2019: 7.3 (<http://miar.ub.edu/2019/issn/2254-0059>)
ICDS 2018: 7.3 (<http://miar.ub.edu/2018/issn/2254-0059>)
ICDS 2017: 7.2 (<http://miar.ub.edu/2017/issn/2254-0059>)
ICDS 2016: 4.1 (<http://miar.ub.edu/2016/issn/2254-0059>)
ICDS 2015: 2.500 (<http://miar.ub.edu/2015/issn/2254-0059>)
ICDS 2014: 2.500 (<http://miar.ub.edu/2014/issn/2254-0059>)
ICDS 2013: 2.500 (<http://miar.ub.edu/2013/issn/2254-0059>)
ICDS 2012: 0.400 (<http://miar.ub.edu/2012/issn/2254-0059>)
(<http://miar.ub.edu/2011/issn/2254-0059>)

(<http://miar.ub.edu/2010/issn/2254-0059>)

(<http://miar.ub.edu/2009/issn/2254-0059>)

(<http://miar.ub.edu/2008/issn/2254-0059>)

(<http://miar.ub.edu/2007/issn/2254-0059>)

2020 LIVE

Artículos por año

2019: 25 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2019>) docs.

2018: 35 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2018>) docs.

2017: 22 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2017>) docs.

2016: 30 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2016>) docs.

2015: 33 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2015>) docs.

2014: 22 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2014>) docs.

2013: 19 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2013>) docs.

2012: 17 (<https://search.crossref.org/?q=2254-0059&published=2012>) docs.

Fuentes:

 Crossref (<https://www.crossref.org>)

Amb el suport del Grup de recerca consolidat "Cultura i Continguts Digitals" (2017_SGR422 / Generalitat de Catalunya), adscrit al Centre de Recerca en Informació Comunicació i Cultura (CRICC): <https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes> (<https://fima.ub.edu/grups/cricc/productes>)



Equip MIAR 2020 (<http://miar.ub.edu/about-us>)

Facultat d'Informació i Mitjans Audiovisuals (<https://www.ub.edu/portal/web/informacio-mitjans-audiovisuals/>)

Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/>)

Melcior de Palau, 140 08014 Barcelona

a/e: [miar\(at\)ub.edu](mailto:miar(at)ub.edu) (<http://miar.ub.edu/form/contact>)

